叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 太妃糖的复仇(the Vengeance Of Toffee) 000001

2. 太妃糖的复仇(the Vengeance Of Toffee) 000002

3. 太妃糖的复仇(the Vengeance Of Toffee) 000003

4. 太妃糖的复仇(the Vengeance Of Toffee) 000004

5. 太妃糖的复仇(the Vengeance Of Toffee) 000005

6. 太妃糖的复仇(the Vengeance Of Toffee) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太妃糖的复仇(The vengeance of Toffee)

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] ['tɒfi]
THE VENGEANCE OF TOFFEE
这 复仇 的 奶糖

太妃糖的复仇

[baɪ] [tʃɑːlz] [ef] . ['maɪəz]
By Charles F . Myers
经过 查尔斯 F . 迈尔斯

作者：查尔斯·F·迈尔斯

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ə'tɒmɪk] [wɔː(r)][ænd; ənd]
The world was on the brink of atomic war and
这 世界 曾是 在 这 边缘 的 原子 战争 和

世界当时正处于原子战争的边缘，

['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
nothing , it seemed , could prevent it .
没有什么 , 它 似乎 , 可以 防止 它 .

似乎没有什么能够阻止它。

[bʌt; bət]
But
但

但

['tɒfi] [hæd; həd][ə; eɪ][plæn] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mædʒɪk][tuː; tə] [buːt] !
Toffee had a plan — and a little magic to boot !
奶糖 有 一个 计划 — 和 一个 小的 魔法 到 启动 !

托菲有一个计划——而且还带了一点魔法！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['februəri] -
February 1951
二月 -

1951年2月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [bɒmz] [tɪkt] — [ɪn] [rɪ'məʊt] ['pleɪsɪz] — [bɪ'haɪnd] [lɒkt] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [dɔːz] .

The	bombs	ticked	—	in	remote	places	—	behind	locked	and	guarded	doors	.
这	炸弹	勾选	—	在	偏僻的	地方	—	在后面	已锁定	和	守卫	门	.

炸弹在偏远的地方，在紧锁的门后滴答作响。

[ðə; ði] [bɒmz] [tɪkt] ,

The	bombs	ticked	,
这	炸弹	勾选	,

炸弹滴答作响，

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [saʊnd] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] —

and	the	terrible	sound	was	distinct	in	the	farthest	corners	of	the	world	—
和	这	糟糕的	声音	曾是	清楚的	在	这	最远	角落	的	这	世界	—

[weər'evə(r)][ə; eɪ][mæn] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

wherever	a	man	picked	up	a	newspaper	,
无论	一个	男人	挑选	向上	一个	报纸	,

即使在世界最遥远的角落，只要有人拿起一份报纸，都能清晰地听到那可怕的声音。

[tɜːnd] [ɒn][ə; eɪ]['reɪdiəʊ] — [ɔː(r)] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .

turned	on	a	radio	—	or	paused	to	listen	to	the	beating	of	his	own	heart	.
转向	在	一个	收音机	—	或者	暂停	到	听	到	这	殴打	的	他的	自己的	心	.

他打开收音机——或者停下来聆听自己的心跳。

[ə; eɪ] [bɒm] . . .

A	Bomb	.	.	.
一个	炸弹	.	.	.

一颗炸弹.....

[eɪtʃ] [bɒm] . . .

H	Bomb	.	.	.
H	炸弹	.	.	.

氢弹.....

[eks] [bɒm] — [ðə; ði] [bɒmz] [tɪkt] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [wɪð] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['aʊəz] — [ænd; ənd]

X	Bomb	—	the	bombs	ticked	louder	and	louder	with	the	growing	hours	—	and
X	炸弹	—	这	炸弹	勾选	更大声	和	更大声	和	这	生长	小时	—	和

[iːtʃ] [mæn] [dwelt] [ə'ləʊn] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] ['spektə(r)][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tremblɪŋ] [fɪə(r)] .

each	man	dwelt	alone	now	with	the	dark	spectre	of	his	own	trembling	fear	.
每个	男人	居住	独自的	现在	和	这	黑暗的	幽灵	的	他的	自己的	发抖	害怕	.

X炸弹——随着时间的流逝，炸弹的滴答声越来越响——现在，每个人都独自一人，与自己颤抖的恐惧的黑暗幽灵为伴。

" ['jestədeɪ] [wiː; wi] [pə'fektɪd] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv][təʊˌtælə'teərɪən] [deθ] . . . . " ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	Yesterday	we	perfected	a	new	kind	of	totalitarian	death	.	.	.	.	"	(	It	was
"	昨天	我们	完善	一个	新的	种类	的	极权主义	死亡	.	.	.	.	"	(	它	曾是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ,

difficult	to	remember	the	pleasant	,
难的	到	记住	这	令人愉快的	,

“昨天我们完善了一种新型的极权主义死亡方式.....”(很难回忆起那些愉快的经历，

[rɪ'lækst] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] [hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærətɪ] ,

relaxed	voice	which	had	once	given	the	announcer	his	popularity	,
轻松	嗓音	哪个	有	一次	给定	这	播音员	他的	人气	,

播音员那轻松自如的嗓音，曾让他广受欢迎。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [tɔːt] [nɜːvz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

for	now	it	seemed	that	his	breath	passed	over	taut	nerves	rather	than
为了	现在	它	似乎	那	他的	气息	通过了	超过	紧绷	神经	相当	比

['vəʊk(ə)l] [kɔːdz] .

vocal	cords	.
声乐	绳索	.

现在看来，他的呼吸似乎是通过紧绷的神经而不是声带。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mætəd] [naʊ] ,

But	no	one	noticed	;	it	was	only	what	he	said	that	mattered	now	,
但	不	一	注意到	;	它	曾是	仅有的	什么	他	说	那	重要	现在	,

但没有人注意到；现在重要的是他说了什么。

[nɒt] [haʊ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

not	how	he	said	it	.
不是	如何	他	说	它	.

不是他原话里的意思。

[fɪə(r)] [fed] [ɒn][fɪə(r)] [wɪð] [æn; ən]['ævɪd] , [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['æpɪtaɪt] — [ænd; ənd] ['flauriʃ] [frɒm; frəm]

Fear	fed	on	fear	with	an	avid	,	indiscriminate	appetite	—	and	flourished	from
害怕	美联储	在	害怕	和	一个	狂热	,	不加区分的	食欲	—	和	繁荣	从

[ðə; ði]['daɪət] .)

the	diet	.	)
这	饮食	.	)

恐惧以恐惧为食，贪婪地吞噬着恐惧本身，并从中汲取养分，茁壮成长。）

" [tə'deɪ] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒrən] [p'aʊəz] [wɪl] [hæv; həv] [kɔːt] [ʌp]

"	Today	we	can	only	be	certain	that	the	foreign	powers	will	have	caught	up
"	今天	我们	能	仅有的	是	肯定	那	这	外国的	权力	将要	有	捕捉	向上

[wɪð] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊəz] .

with	us	within	the	next	few	hours	.
和	我们	之内	这	下一个	很少	小时	.

“今天我们只能确定，外国势力将在接下来的几个小时内追上我们。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [eɪdʒ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ?

"	Can	you	remember	the	Atomic	Age	,	ladies	and	gentlemen	?
"	能	你	记住	这	原子	年龄	,	女士们	和	先生们	?

各位女士先生，你们还记得原子时代吗?

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] !

How	long	ago	that	was	!
如何	长的	前	那	曾是	!

那已经是很久以前的事了!

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['swɪftli] [wiː; wi][hæv; həv]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][frɒm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ]

And	yet	how	swiftly	we	have	progressed	from	that	to	the	Age
和	然而	如何	迅速地	我们	有	进展	从	那	到	这	年龄

[ɒv; əv]['hjuːmən] ['terə(r)] .

of	Human	Terror	.
的	人类	恐怖	.

然而，我们竟如此迅速地从那个时代发展到了人类恐怖时代。

" [ðə; ði][eks] [bɒm] — [ðə; ði] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['juːnɪt][ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ]

"	The	X	Bomb	—	the	incomprehensible	unit	of	power	and	destruction	which
"	这	X	炸弹	—	这	难以理解	单元	的	力量	和	破坏	哪个

[dwɔːfs] [ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] [ænd; ənd] [ɹɪdj'uːsɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)l] ['frækʃn] [ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ]

dwarfs	the	human	soul	and	reduces	it	to	a	negligible	fraction	of	quivering
矮人	这	人类	灵魂	和	减少	它	到	一个	微不足道	分数	的	颤抖

[fraɪt] — [dʒʌst][wʌn] [smɔːl] ['frækʃn] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['ɔːgənɪzəm][ɒv; əv]['terə(r)]

fright	—	just	one	small	fraction	contributing	to	the	monstrous	organism	of	terror
惊吓	—	只是	一	小的	分数	贡献	到	这	滔天	生物	的	恐怖

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] ['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

which	has	lately	become	our	modern	civilization	.
哪个	有	最近	变得	我们的	现代的	文明	.

“X炸弹——这种威力无穷、破坏力惊人的单位，令人类的灵魂渺小，并将其简化为颤抖恐惧的微不足道的一部分——仅仅是构成我们现代文明中恐怖怪物的一小部分。”

[haʊ] ['retʃɪd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] - ['sɪti] -

How	wretched	we	are	to	be	living	in	a	civilization	in	which	the	word	'	city	'
如何	可怜	我们	是	到	是	活的	在	一个	文明	在	哪个	这	单词	-	城市	-

[hæz; həz] [biːn] ['rendəd] ['ɒbsəliːt] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] - ['tɑːgɪt] . -

has	been	rendered	obsolete	by	the	word	'	target	.	'
有	到过	渲染	过时的	经过	这	单词	-	目标	.	-

我们生活在一个“城市”一词已被“目标”一词取代的文明中，这真是令人悲哀。

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['tɑːgɪt] . . .

The	New	York	Target	.	.	.
这	新的	约克	目标	.	.	.

纽约塔吉特百货.....

[ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['tɑːgɪt] . . .

the	Chicago	Target	.	.	.
这	芝加哥	目标	.	.	.

芝加哥塔吉特百货公司.....

[ðə; ði][sɔːlt] [leɪk] [ænd; ənd][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['tɑːgɪts] .

the	Salt	Lake	and	San	Francisco	Targets	.
这	盐	湖	和	圣	弗朗西斯科	目标	.

盐湖城和旧金山的塔吉特百货。

[haʊ] ['retʃɪd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

How	wretched	we	are	.
如何	可怜	我们	是	.

我们是多么悲惨啊。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðiːz] ['tɑːgɪts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] ['sɪtɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ]

"	And	is	it	strange	that	these	targets	which	were	once	cities	are	being
"	和	是	它	奇怪的	那	这些	目标	哪个	是	一次	城市	是	存在

[dɪ'zɜːtɪd] ?

deserted	?
荒凉的	?

“这些曾经是城市的靶场如今却被废弃了，这难道不奇怪吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [men] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rʌn] [frɒm; fræm][ðə; ði] [bɒmz] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

Is	it	strange	that	men	have	begun	to	run	from	the	bombs	even	before	they
是	它	奇怪的	那	男人	有	开始	到	跑步	从	这	炸弹	甚至	前	他们

[hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] ?

have	begun	to	fall	?
有	开始	到	落下	?

炸弹还没落下，人们就开始逃离，这难道不奇怪吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['terə(r)] .

That	is	the	nature	of	terror	.
那	是	这	自然	的	恐怖	.

这就是恐怖主义的本质。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [lʊks] [ə'pɒn][ə; eɪ][nəʊ'mædɪk][sə'saɪəti] —

"	For	the	first	time	in	its	history	the	nation	looks	upon	a	nomadic	society	—
"	为了	这	第一的	时间	在	它是	历史	这	国家	看起来	之上	一个	游牧的	社会	—

['lɑːdʒli] [ðæt] [gruːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [siːst] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə]['wɒndə(r)]

largely	that	group	of	the	working	people	who	have	ceased	working	to	wander
很大程度上	那	团体	的	这	在职的	人们	WHO	有	停止	在职的	到	漫步

['eɪmləsli] ,

aimlessly	,
漫无目的地	,

“这个国家历史上第一次出现了游牧社会——主要是那些停止工作、漫无目的地游荡的劳动人民群体。”

[siːkɪŋ] ['seɪfti] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['bɔːdəz] — ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['θiːvəri] [ænd; ənd] ['lɔːləsnəs] .

seeking	**safety**	**within**	**our**	**own**	**borders**	**—**	**living**	**by**	**thievery**	**and**	**lawlessness**	**.**
寻求	安全	之内	我们的	自己的	边界	—	活的	经过	盗窃	和	无法无天	.

我们寻求在自己的国界内获得安全——靠偷窃和违法为生。

[kraɪm] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] [səʊ] ['ræpɪdli] [ɒv; əv] [leɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪz]

Crime	**has**	**increased**	**so**	**rapidly**	**of**	**late**	**that**	**a**	**comparative**	**estimate**	**is**
犯罪	有	增加	所以	快速	的	晚的	那	一个	比较	估计	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	**.**
不可能的	.

近来犯罪率上升如此之快，以至于无法进行比较估算。

[ðæt] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði]['nɛɪtʃə(r)][ɒv; əv]['terə(r)] .

That	**,**	**too**	**,**	**is**	**the**	**nature**	**of**	**terror**	**.**
那	,	也	,	是	这	自然	的	恐怖	.

这也是恐怖主义的本质。

" [tə'deɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʊd] [fɔːs] [ðiːz] ['ɜːstwaɪl] ['wɜːkəz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]

"	**Today**	**the**	**government**	**would**	**force**	**these**	**erstwhile**	**workers**	**back**	**to**	**the**	**hearts**	**of**
"	今天	这	政府	会	力量	这些	昔日	工人	后退	到	这	心	的

[ðə; ði] ['tɑːgɪts] — [fɔːs] [ðem; ðəm][baɪ] [lɔː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæktriz] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]

the	**targets**	**—**	**force**	**them**	**by**	**law**	**back**	**to**	**the**	**factories**	**to**	**engage**	**again**	**in**	**the**
这	目标	—	力量	他们	经过	法律	后退	到	这	工厂	到	从事	再次	在	这

[prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

production	**of**	**death**	**and**	**destruction**	**.**
生产	的	死亡	和	破坏	.

“今天，政府将强迫这些昔日的工人回到目标的核心地带——通过法律强迫他们回到工厂，再次从事制造死亡和破坏的工作。

" - ['nesəsəri] , - [ðə; ði] ['steɪtsmən] [seɪ] .

"	**'**	**Necessary**	**,**	**'**	**the**	**statesmen**	**say**	**.**
"	-	必要的	,	-	这	政治家	说	.

“‘这是必要的，’政治家们说。”

- ['nesəsəri] [tuː; tə]['næʃ(ə)nəl] ['seɪfti] . -

'	**Necessary**	**to**	**national**	**safety**	**.**	**'**
-	必要的	到	国家的	安全	.	-

“关乎国家安全。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [steɪtsmɪnz] [wɜːdz] ['kɒmz] [ðə; ði] ['ɒbviəs] ['kwestʃən] :

But	**with**	**the**	**statesmen's**	**words**	**comes**	**the**	**obvious**	**question**	**:**
但	和	这	政治家的	字	来	这	明显的	问题	:

但伴随着这些政治家的言论，一个显而易见的问题也随之而来：

[ɪz] [ðeə(r)] [stɪl] ['eni] ['næʃ(ə)nəl] ['seɪfti] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] ?

Is	**there**	**still**	**any**	**national**	**safety**	**left**	**for**	**any**	**nation**	**?**
是	那里	仍然	任何	国家的	安全	左边	为了	任何	国家	?

任何国家还有安全可言吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪst] ['eniweə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] ?

Does	**it**	**exist**	**anywhere**	**,**	**to**	**be**	**preserved**	**?**
做	它	存在	任何地方	,	到	是	保存完好	?

它是否还存在于某个地方，等待被保存下来?

['hævnt] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['nəʊˌmædz] [ɑːskt] [ðəm'selvz] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɔːl'redi] , ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)]

Haven't	**the**	**fleeing**	**nomads**	**asked**	**themselves**	**this**	**question**	**already**	**,**	**turning**	**their**
还没有	这	逃离	游牧民族	问	他们自己	这	问题	已经	,	转弯	他们的

['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnprə'tekt] [skaɪz] ?

frightened	**eyes**	**to**	**the**	**unprotecting**	**skies**	**?**
害怕	眼睛	到	这	解除保护	天空	?

那些逃亡的游牧民族难道没有在惊恐地仰望着没有庇护的天空时，问过自己这个问题吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['steɪtsmən] [mʌst; məst] [spiːk] — [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] ['lɒdʒɪk] , ['iːv(ə)n] [naʊ]

"	But	the	statesman	must	speak	—	and	he	must	speak	logic	,	even	now
"	但	这	政治家	必须	说话	—	和	他	必须	说话	逻辑	,	甚至	现在

[wen] ['lɒdʒɪk][hæz; həz] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌjuː 'es] ,

when	logic	has	deserted	us	,
什么时候	逻辑	有	荒凉的	我们	,

但是政治家必须发言——而且他必须讲逻辑，即使在逻辑已经抛弃我们的时候也是如此。

[ænd; ənd] [wɜːdz] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [seɪv] [ˌjuː 'es] .

and	words	can	no	longer	save	us	.
和	字	能	不	更长	节省	我们	.

言语已无法拯救我们。

['evri] [mæn] — ['steɪtsmən] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] — [nəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

Every	man	—	statesman	or	otherwise	—	knows	that	it	is	no	longer	a	question	of
每一个	男人	—	政治家	或者	否则	—	知道	那	它	是	不	更长	一个	问题	的

['weðə(r)] [ðə; ði] [bɒmz] [wɪl] [drɒp] — [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [drɒp] — [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [drɒp]

whether	the	bombs	will	drop	—	but	when	they	will	drop	—	and	who	will	drop
无论	这	炸弹	将要	降低	—	但	什么时候	他们	将要	降低	—	和	WHO	将要	降低

[ðem; ðəm] — [wiː; wi][ɔː(r)] [ðeɪ] ?

them	—	we	or	they	?
他们	—	我们	或者	他们	?

每个人——无论是政治家还是其他人——都知道，现在的问题不再是炸弹会不会落下，而是炸弹何时落下，以及由谁来投下炸弹——是我们还是他们?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [nəʊ]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [dɪ'kleəd] [wɔː(r)] , [bʌt; bət]['terə(r)] [di'klɛə] [ɪts] [əʊn] [wɔː(r)] .

"	It	is	true	that	no	nation	has	declared	war	,	but	terror	declares	its	own	war	.
"	它	是	真的	那	不	国家	有	声明	战争	,	但	恐怖	声明	它是	自己的	战争	.

“虽然没有哪个国家宣战，但恐怖主义却发动了自己的战争。”

[kæn; kən][wiː; wi] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ?

Can	we	wait	another	day	to	take	the	initiative	?
能	我们	等待	其他	天	到	拿	这	倡议	?

我们能否再等一天再采取行动?

[kæn; kən] [ðeɪ] ?

Can	they	?
能	他们	?

他们可以吗?

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'kleəd] ['enəmi] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] [tə'mɒrəʊ] — [ɔː(r)] [tə'naɪt] — ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

The	undeclared	enemy	may	destroy	us	tomorrow	—	or	tonight	—	even	within	the
这	未申报	敌人	可能	破坏	我们	明天	—	或者	今晚	—	甚至	之内	这

[nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] .

next	few	minutes	.
下一个	很少	分钟	.

这个未宣之敌可能明天——或者今晚——甚至就在几分钟之内摧毁我们。

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['brɔːdkɑːst] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [lɪv; laɪv][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]

I	may	not	live	to	finish	this	broadcast	—	and	you	may	not	live	to	hear	it
我	可能	不是	居住	到	结束	这	播送	—	和	你	可能	不是	居住	到	听到	它

. . . .

: : : :

. . . .

我可能活不到播完这次广播——你们也可能活不到听到它的时候.....

" ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [stɒpt] ,

"	Suddenly	there	was	a	sharp	click	,	and	the	voice	stopped	,
"	突然	那里	曾是	一个	锋利的	点击	,	和	这	嗓音	停止	,

“突然传来一声清脆的咔哒声，声音也停止了。”

['saɪlənst] [æz; əz] [ɪ'fektɪvli] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['waɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['nɒtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

silenced	as	effectively	as	though	a	wire	had	been	knotted	about	the
沉默	作为	有效地	作为	尽管	一个	金属丝	有	到过	打结的	关于	这

['spiːkərz] [θrəʊt] .

speaker's	throat	.
演讲者的	喉	.

就像用一根线勒住了说话者的喉咙一样，声音被有效地压制住了。

[mɑːk] [pɪlzwɝːθ] , ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , [snæpt] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd]

Marc	Pillsworth	,	startled	at	the	sudden	silence	,	snapped	forward	in	his	chair	and
马克	皮尔斯沃斯	,	惊慌	在	这	突然	沉默	,	啪啪	向前	在	他的	椅子	和

[lʊkt] [ʌp] .

looked	up	.
看起来	向上	.

马克·皮尔斯沃思被突如其来的寂静吓了一跳，猛地向前倾身，抬头望去。

['dʒuːli] , [ðə; ði][læmp] [laɪt] ['slɑːntɪŋ] ['ʃɑːpli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [glɛə] [daʊn] [æt; ət][hɪm] [wɪð]

Julie	,	the	lamp	light	slanting	sharply	across	her	face	,	glared	down	at	him	with
朱莉	,	这	灯	光	斜	尖锐地	穿过	她	脸	,	怒目而视	向下	在	他	和

[tens] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

tense	irritation	.
紧张	刺激	.

灯光斜斜地照在朱莉的脸上，她带着紧张和恼怒的神情怒视着他。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [swɪtʃ] .

She	removed	her	hand	significantly	from	the	radio	switch	.
她	已移除	她	手	显著地	从	这	收音机	转变	.

她大幅度地将手从收音机开关上移开。

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɑːkəs] [pɪlzwɝːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['menəsɪŋli] , " [ai] [kænt] [stænd] ['eni] [mɔː(r)]

"	I'm	telling	you	,	Marcus	Pillsworth	,	"	she	said	menacingly	,	"	I	can't	stand	any	more
"	我是	讲述	你	,	马库斯	皮尔斯沃斯	,	"	她	说	威胁地	,	"	我	不能	站立	任何	更多的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

“我告诉你，马库斯·皮尔斯沃思，”她威胁道，“我再也受不了了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tɜːn] [ɒn] [ðæt] ['blʌdi] ['ɪnstrəmənt] [ə'gen] — [ɪf] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [twɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]

If	you	turn	on	that	bloody	instrument	again	—	if	you	so	much	as	twitch	your
如果	你	转动	在	那	血腥	乐器	再次	—	如果	你	所以	很多	作为	抽搐	你的

['bəʊni]['fɪŋgə(r)][ɪn][ɪts][də'rekʃ(ə)n] — [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['kɔːzɪz] ,

bony	finger	in	its	direction	—	one	of	us	is	going	to	die	of	unnatural	causes	,
骨质	手指	在	它是	方向	—	一	的	我们	是	去	到	死	的	不自然	原因	,

如果你再启动那该死的仪器——如果你胆敢动一下你那瘦骨嶙峋的手指——我们之中就会有人死于非命。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪz] [nəʊ'tɔːriəsli] [mɔː(r)] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd][ðæn; ðən]

and	you	may	have	read	that	the	female	is	notoriously	more	long	-	lived	than
和	你	可能	有	读	那	这	女性	是	臭名昭著	更多的	长的	-	居住地	比

[ðə; ði] [meɪl] .

the	male	.
这	男性	.

你可能听说过，雌性通常比雄性寿命更长。

" [mɑːk] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kredjələsli] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm]

"	Marc	stared	at	her	incredulously	through	the	chill	dimness	of	the	living	room
"	马克	凝视	在	她	难以置信地	通过	这	寒意	昏暗	的	这	活的	房间

.

:

.

马克透过客厅昏暗的灯光，难以置信地盯着她。

[ðen] [hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] .

Then	he	sighed	heavily	.
然后	他	叹了口气	重度	.

然后他重重地叹了口气。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən]['terə(r)] : ['evri] [mæn][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]

This	also	was	the	nature	of	human	terror	:	every	man	was	married	to	a
这	还	曾是	这	自然	的	人类	恐怖	:	每一个	男人	曾是	已婚	到	一个

[ʃruː] [ðiːz] [deɪz] .

shrew	these	days	.
泼妇	这些	天	.

这也是人类恐惧的本质：如今每个男人都娶了个泼妇。

['wɪmɪn] ['sɪmpli] [wɜːrnt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Women	simply	weren't	up	to	it	.
女性	简单地	不是	向上	到	它	.

女性根本无法胜任这项工作。

[bʌt; bət]['dʒuːli][hæd; həd] [biːn] ['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .

But	Julie	had	been	better	than	most	—	until	now	.
但	朱莉	有	到过	更好的	比	最多	—	直到	现在	.

但朱莉一直比大多数人都要好——直到现在。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['taɪtli] [drɔːn] [lɪps] ,

He	looked	at	the	tightly	drawn	lips	,
他	看起来	在	这	紧紧	绘制	嘴唇	,

他看着那紧抿的嘴唇，

[ðə; ði] ['sɜːkld] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [kuːl] [blɒnd] ['bjuːti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	circled	eyes	and	tried	to	remember	his	wife's	cool	blonde	beauty	as	it
这	圈起来	眼睛	和	尝试	到	记住	他的	妻子的	凉爽的	金发	美丽	作为	它

[hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

had	been	only	a	month	ago	.
有	到过	仅有的	一个	月	前	.

他双眼发黑，努力回想一个月前妻子那清冷的金发美人。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst][wɒz; wəz] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

The	contrast	was	disquieting	.
这	对比	曾是	令人不安的	.

这种对比令人不安。

[wel] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['hærəʊɪŋ] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Well	,	these	were	harrowing	times	for	her	.
出色地	,	这些	是	令人痛心的	时代	为了	她	.

对她来说，那段日子真是难熬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['hærəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [els] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

But	they	were	just	as	harrowing	for	everyone	else	—	for	him	.
但	他们	是	只是	作为	令人痛心的	为了	每个人	别的	—	为了	他	.

但对其他人来说，这些经历同样令人痛苦——对他来说也是如此。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] .

She	ought	to	realize	that	.
她	应该	到	意识到	那	.

她应该意识到这一点。

['sʌd(ə)nli] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] ,

Suddenly	,	unaccountably	,
突然	,	无故	,

突然，毫无征兆地，

[mɑːk] [felt] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['sliːzi] [ɪnˌevɪtə'bɪləti]

Marc	felt	his	self	-	control	slipping	away	from	him	with	all	the	sleazy	inevitability
马克	毛毡	他的	自己	-	控制	滑倒	离开	从	他	和	全部	这	卑鄙的	必然性

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [sɪlk] [ʃɔːts] [wɪð] ['rɒt(ə)n] [ɪ'læstɪk] .

of	a	pair	of	silk	shorts	with	rotten	elastic	.
的	一个	一对	的	丝绸	短裤	和	烂	松紧带	.

马克感觉自己的自制力正像一条松紧带老化的丝绸短裤一样，不可避免地、令人作呕地消逝。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] [feɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Suddenly	the	distorted	face	across	the	room	was	not	at	all	the	face	of	his
突然	这	扭曲	脸	穿过	这	房间	曾是	不是	在	全部	这	脸	的	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

突然，房间对面那张扭曲的脸根本不是他妻子的脸。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd]

but	the	face	of	a	vindictive	stranger	who	had	invaded	his	rights	and
但	这	脸	的	一个	报复心强的	陌生人	WHO	有	入侵	他的	权利	和

[hɪz; ɪz] ['prɪvəsi] [wɪð] ['defɪnət] ['mælɪs] [ɪn] [maɪnd] .

his	privacy	with	definite	malice	in	mind	.
他的	隐私	和	定	恶意	在	头脑	.

但那却是一张充满恶意、侵犯了他权利和隐私的陌生人的脸，显然是出于恶意。

['riːz(ə)n] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['sʌkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

Reason	left	him	,	and	,	with	a	black	sucking	feeling	in	the	pit	of	his	stomach	,
原因	左边	他	,	和	,	和	一个	黑色的	吸吮	感觉	在	这	坑	的	他的	胃	,

理智离他而去，他的胃部感到一阵黑色的吸吮感，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [lɑːst] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːv] ['trɪk(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [dreɪn] .

he	felt	the	last	measure	of	his	reserve	trickle	down	the	drain	.
他	毛毡	这	最后的	措施	的	他的	预订	涓涓细流	向下	这	流走	.

他感觉自己最后一丝储备也随之流失殆尽。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [hiː; hi] [dʒʌtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]

Gripping	the	arms	of	his	chair	,	he	jutted	his	face	out	into	the	light	and
扣人心弦	这	武器	的	他的	椅子	,	他	突出的	他的	脸	出去	进入	这	光	和

[dɪ'lɪbərətli] [liə] .

deliberately	leered	.
故意地	斜视	.

他紧紧抓住椅子的扶手，把脸伸向光线中，故意露出猥亵的表情。

" [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [ɪəz] , " [hiː; hi] [snɑːrld] ,

"	With	the	world	coming	down	around	our	ears	,	"	he	snarled	,
"	和	这	世界	未来	向下	大约	我们的	耳朵	,	"	他	纠缠	,

“世界仿佛就要在我们耳边崩塌了，”他咆哮道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪt] [hɪə(r)] [kəm'pleɪsntli] ['sɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['snikə]

"	I	suppose	you	expect	me	to	sit	here	complacently	simpering	and	snickering
"	我	认为	你	预计	我	到	坐	这里	自满地	谄媚	和	窃笑

[ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [maɪ] [gʌm] [laɪk] [æn; ən] ['ædld] [ˌædə'les(ə)nt] ?

and	snapping	my	gum	like	an	addled	adolescent	?
和	啪啪	我的	胶	喜欢	一个	糊涂的	青少年	?

“我猜你们是希望我像个糊涂的青少年一样，安然地坐在这里，傻笑着，嚼着口香糖吧？”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [keə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [gəʊ] [tuː; tə] ['bleɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] ? "

Don't	you	care	that	we	may	all	go	to	blazes	in	the	next	few	minutes	?	"
不	你	关心	那	我们	可能	全部	去	到	火焰	在	这	下一个	很少	分钟	?	"

难道你不在乎我们可能在几分钟内全部葬身火海吗？

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" ['dʒuːli] [skriːmd] , ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][də'rekt]['kwestʃən] .
" Julie screamed , fitting a direct answer to a direct question .
" 朱莉 尖叫 , 配件 一个 直接的 回答 到 一个 直接的 问题 .

朱莉尖叫起来，用直接的回答回应了直接的问题。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt][keə(r)] .
" No , I don't care .
" 不 , 我 不 关心 .

“不，我不在乎。”

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv]['keərɪŋ] .
I'm tired of caring .
我是 疲劳的 的 关怀 .

我不想再操心了。

[aɪm]['taɪəd] [θruː] [wɪð] ['keərɪŋ] .
I'm tired through with caring .
我是 疲劳的 通过 和 关怀 .

我已经厌倦了照顾别人。

[ænd; ənd][aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [greɪt] [ˌelɪ'fæntaɪn] [ɪəz] [ɒv; əv] [jɔːz]
And I'm tired of you sitting there with those great elephantine ears of yours
和 我是 疲劳的 的 你 坐着 那里 和 那些 伟大的 大象 耳朵 的 你的
[hɪndʒd] [tuː; tə] [ðæt] ['reɪdiəʊ] .
hinged to that radio .
铰链 到 那 收音机 .

我受够了你坐在那里，用你那对像大象一样的大耳朵盯着收音机。

[juːv] [biːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [deɪ] [ɪn] . . . ! "
You've been at it day in , day out , day in , day out , day in . . . ! "
你已经 到过 在 它 天 在 , 天 出去 , 天 在 , 天 出去 , 天 在 . . . ! "

你日复一日、日复一日、日复一日、日复一日地坚持着……!

" [stɒp] [rɪ'piːtɪŋ] [jɔː'self] [laɪk] [sʌm; səm] ['ɪdiət] ['trɒpɪk(ə)l][bɜːd] , " [mɑːk] [snæpt] .
" Stop repeating yourself like some idiot tropical bird , " Marc snapped .
" 停止 重复 你自己 喜欢 一些 笨蛋 热带 鸟 , " 马克 啪啪 .

“别像只愚蠢的热带鸟一样重复你的话，”马克厉声说道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['eni] [mɔː(r)] ?
" Why don't you ever go down to the office any more ?
" 为什么 不 你 曾经 去 向下 到 这 办公室 任何 更多的 ?

你为什么不再去办公室了?

" ['dʒuːli] [ɑːskt] [wɪð] ['wʊmənli] ['lɒdʒɪk] .
" Julie asked with womanly logic .
" 朱莉 问 和 女性 逻辑 .

朱莉用女人特有的逻辑问道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] ?
" Why don't you get out of here and leave me alone ?
" 为什么 不 你 得到 出去 的 这里 和 离开 我 独自的 ?

你为什么不离开这里，让我一个人待着?

" [ɪn] ['hevi] ['mɑːtədəm] [mɑːk] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" In heavy martyrdom Marc lifted his eyes to the ceiling .
" 在 重的 殉道 马克 抬起 他的 眼睛 到 这 天花板 .

“马克怀着沉重的殉道之心，抬头望向天花板。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] ?
What **was** **the** **use** **?**
什么 曾是 这 使用 ?

有什么用?

[waɪ] [gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] ?
Why **go** **through** **it** **all** **again** **?**
为什么 去 通过 它 全部 再次 ?

为什么要重蹈覆辙?

[id] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n]
He'd **explained** **to** **her** **a** **million** **times** **that** **he** **no** **longer** **had** **any** **reason**
他会 解释 到 她 一个 百万 时代 那 他 不 更长 有 任何 原因
[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
to **go** **to** **the** **office** **.**
到 去 到 这 办公室 .

他已经向她解释过无数遍，他已经没有任何理由去办公室了。

[ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['bɪznəs] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['sʌfə(r)] .
The **advertising** **business** **had** **been** **one** **of** **the** **first** **to** **suffer** **.**
这 广告 商业 有 到过 一 的 这 第一的 到 遭受 .

广告业是最早遭受重创的行业之一。

[huː] [kɛəd] [wɒt] [ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['ɪndəstri] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ?
Who **cared** **what** **the** **advertising** **industry** **had** **to** **say** **at** **a** **time** **like** **this** **?**
WHO 关心 什么 这 广告 行业 有 到 说 在 一个 时间 喜欢 这 ?

在这种时候，谁会在乎广告业说什么呢?

[huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)] ['helθi] [ɔː(r)] ['envid] [wen] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['fjuːtʃə(r)][ɪn]
Who **wanted** **to** **be** **beautiful** **or** **healthy** **or** **envied** **when** **there** **wasn't** **any** **future** **in**
WHO 通缉 到 是 美丽的 或者 健康 或者 令人羡慕 什么时候 那里 不是 任何 未来 在
[ˌaɪ 'tiː] ?
it **?**
它 ?

如果美丽、健康或令人羡慕都没有未来，谁还会想要这些呢?

" [tɜːn] [ðə; ði]['reɪdiəʊ][ɒn] , " [hiː; hi] [sed] ['stedəli] .
" **Turn** **the** **radio** **on** **,** **"** **he** **said** **steadily** **.**
" 转动 这 收音机 在 , " 他 说 稳步 .

“打开收音机，”他平静地说。

['dʒuːliz] [aɪz] ['æktʃuəli] [spɑːrkt] [fleɪm] .
Julie's **eyes** **actually** **sparked** **flame** **.**
朱莉的 眼睛 实际上 引发 火焰 .

朱莉的眼睛里竟然燃起了火焰。

" [wɒt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ðə; ði] ['grɑːsi] [griːn] [gɔːl][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] [ðæt] [θɪŋ] [ɒn]
Do **you** **really** **have** **the** **grassy** **green** **gall** **to** **ask** **me** **to** **turn** **that** **thing** **on**
做 你 真的 有 这 草丛 绿色的 癞 到 问 我 到 转动 那 事物 在
[ə'gen] ?
again **?**
再次 ?

你真有胆子让我再把那玩意儿打开吗?

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪəz] ! "
I **don't** **believe** **my** **ears** **!** **"**
我 不 相信 我的 耳朵 ! "

我简直不敢相信自己的耳朵!

" [aɪm] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] , " [mɑːk] [sed] ['sləʊli] , " [aɪm] [ɪn'strʌktɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] . "

"	I'm	not	asking	,	"	Marc	said	slowly	,	"	I'm	instructing	you	to	.	"
"	我是	不是	问	,	"	马克	说	缓慢地	,	"	我是	指导	你	到	.	"

“我不是在问你，”马克缓缓说道，“我是在指示你去做。”

" [hɑː] !

"	Hah	!
"	哈哈	!

哈！

" ['dʒuːli] [snɔːt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [spek'teɪtə(r)] .

"	Julie	snorted	to	some	invisible	spectator	.
"	朱莉	哼了一声	到	一些	无形的	旁观者	.

朱莉对着某个看不见的旁观者嗤之以鼻。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] !

"	Listen	to	him	!
"	听	到	他	!

听他的！

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm] ['nɑːstɪli] .

"	She	eyed	him	nastily	.
"	她	眼睛	他	令人厌恶地	.

她恶狠狠地瞪了他一眼。

" [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ʃɪni] [ʌp] [ðə; ði] ['dɔːˌsɪl] [ænd; ənd] [duː; də] [ə; eɪ] [swɒn] [daɪv] ['ɪntuː] [maɪ] ['kɒkteɪl] .

"	Ask	me	to	shinny	up	the	doorsill	and	do	a	swan	dive	into	my	cocktail	.
"	问	我	到	闪亮	向上	这	门槛	和	做	一个	天鹅	潜水	进入	我的	鸡尾酒	.

“让我从门槛上跳起来，然后纵身跃入我的鸡尾酒里。”

[aɪl] [duː; də] [ðæt] ['suːnə(r)] .

I'll	do	that	sooner	.
患病的	做	那	很快	.

我会尽快去做。

" [mɑːk] [met] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] ['məʊməntrəli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

"	Marc	met	her	gaze	for	a	moment	and	momentarily	declined	the	challenge	.
"	马克	遇见	她	目光	为了	一个	片刻	和	片刻	拒绝	这	挑战	.

马克与她对视了一会儿，然后暂时拒绝了挑战。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [sɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [hɪt] [juː; jʊ] ? "

"	I	suppose	you	just	want	to	sit	here	and	never	know	what	hit	you	?	"
"	我	认为	你	只是	想	到	坐	这里	和	绝不	知道	什么	打	你	?	"

“我猜你只想坐在这里，永远不知道发生了什么吧？”

" [ɪg'zæktli] , " ['dʒuːli] [sed] .

"	Exactly	,	"	Julie	said	.
"	确切地	,	"	朱莉	说	.

“没错，”朱莉说。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [wɒt] [hɪts] [ˌjuː 'es] ['ɑːftə(r)] [wɪr] [ded] ?

"	For	heaven's	sake	what	does	it	matter	what	hits	us	after	we're	dead	?
"	为了	天	清酒	什么	做	它	事情	什么	点击量	我们	后	是	死的	?

“看在上帝的份上，我们死后遭遇什么又有什么关系呢？”

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [sɪt] [hɪə(r)] ['tʃuːɪŋ] [maɪ] [neɪlz] [waɪl] [sʌm; səm] ['mɔːbɪd] - ['maɪndɪd]

At	least	I	don't	want	to	sit	here	chewing	my	nails	while	some	morbid	-	minded
在	至少	我	不	想	到	坐	这里	咀嚼	我的	指甲	尽管	一些	病态的	-	有思想

至少我不想坐在这里一边啃指甲一边听一些思想病态的人胡言乱语。

[dɪ'fɪʃ(ə)nt] [draɪvz] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['nɜːvəs] [kə'læps] .

deficient	drives	me	into	a	state	of	complete	nervous	collapse	.
不足	驱动	我	进入	一个	状态	的	完全的	紧张的	坍塌	.

匮乏感让我彻底崩溃。

" [mɑːk] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	Marc	disengaged	himself	from	his	chair	.
"	马克	脱离	他自己	从	他的	椅子	.

马克从椅子上站了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðeə(r)] , [ðəʊ] [id] [rɒt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	a	point	there	,	though	he'd	rot	before	he	admitted	it	.
她	有	一个	观点	那里	,	尽管	他会	腐烂	前	他	承认	它	.

她说的有道理，但他宁死也不会承认。

[wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌʌnkən'sɜːn] [hiː; hi] ['məuzi] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [aʊt] [ðə; ði]

With	considerable	unconcern	he	moseyed	across	the	room	and	glanced	out	the
和	大量	漠不关心	他	悠闲地	穿过	这	房间	和	瞥了一眼	出去	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

他毫不在意地慢悠悠地穿过房间，瞥了一眼窗外。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [liːnd] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] .

Then	he	stopped	and	leaned	closer	to	the	pane	.
然后	他	停止	和	倾斜	更近	到	这	窗格	.

然后他停了下来，身体前倾，靠近窗玻璃。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'bleɪz] .

Across	the	street	the	world	was	already	ablaze	.
穿过	这	街道	这	世界	曾是	已经	燃烧	.

街对面，世界已燃起熊熊大火。

[ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] [gləu] [red] [wɪð] [fleɪm] .

The	night	sky	glowed	red	with	flame	.
这	夜晚	天空	发光	红色的	和	火焰	.

夜空被火焰映照成一片红色。

" [maɪ] [gɒd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðə; ði] ['fredrɪks] [ɑː(r); ə(r)][ɒn]['faɪə(r)] !

"	The	Fredericks	are	on	fire	!
"	这	弗雷德里克斯	是	在	火	!

“弗雷德里克一家火力全开！”

" ['dʒuːli] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Julie	moved	to	his	side	and	stared	out	the	window	.
"	朱莉	已搬	到	他的	边	和	凝视	出去	这	窗户	.

朱莉走到他身边，凝视着窗外。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ?

"	Who	are	those	people	?
"	WHO	是	那些	人们	?

“这些人是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðə; ði] [wʌnz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [ðeə(r)] ?
" The ones sitting on the lawn there ?
" 这 一个 坐着 在 这 草地 那里 ?

“坐在草坪上的那些人？”

" [mɑːk] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
" Marc directed his gaze to the right .
" 马克 指导 他的 目光 到 这 正确的 .

马克将目光转向右侧。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['suːnə(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [wʌnz] [sens] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪk] ,
He should have seen them sooner , except that one's sense of logic ,
他 应该 有 已见 他们 很快 , 除了 那 一个人的 感觉 的 逻辑 ,

他本该早点发现它们的，只是人的逻辑思维作祟。

[wen] [wʌn] [ɪz] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ,
when one is witnessing a fire ,
什么时候 一 是 见证 一个 火 ,

当一个人目睹火灾时，

[dʌz] [nɒt] ['redɪli] [ɪn'kʌmpəs] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['laʊndʒɪŋ] [ɒn] ['blæŋkɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ]
does not readily encompass a group of people lounging on blankets in the glowing
做 不是 容易 包含 一个 团体 的 人们 休闲 在 毯子 在 这 发光
['reɪdiəns] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [mɔː(r)] [wɪð] [fuːd] ,
radiance — especially when those people are concerned more with food ,
辐射 — 尤其 什么时候 那些 人们 是 担心的 更多的 和 食物 ,

很难将一群人懒洋洋地躺在毯子上，沐浴在温暖的阳光下——尤其当这些人更关心食物的时候——也包含在内。

[drɪŋk] [ænd; ənd] [kɑːdz] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪə(r)] — [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z]
drink and cards than with the fire — and more especially when the owners
喝 和 牌 比 和 这 火 — 和 更多的 尤其 什么时候 这 所有者
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['dwelɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] . . . .
of the flaming dwelling are prominent among those present . . . .
的 这 炽盛 住宅 是 著名的 之中 那些 展示 . . . .

比起围观火灾，他们更愿意喝酒打牌——尤其当着火房屋的主人也在场时.....

" [ɑːrnt] [ðəʊz] [ðə; ði] ['fredrɪks] ?
" Aren't those the Fredericks ?
" 不是 那些 这 弗雷德里克斯 ?

“那些不就是弗雷德里克一家吗？”

" ['dʒuːli] [ɑːskt] .
" Julie asked .
" 朱莉 问 .

朱莉问道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðev] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [haʊs] ?
" Do you suppose they've noticed the house ?
" 做 你 认为 他们有 注意到 这 房子 ?

你认为他们注意到那栋房子了吗?

" [mɑːk] [ɑːskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst] . "

"	But	I	suppose	they	must	.	"
"	但	我	认为	他们	必须	.	"

但我想他们肯定必须这样做。

" ['meɪbi] [nɒt] , " ['dʒuːli] [sed] .

"	Maybe	not	,	"	Julie	said	.
"	或许	不是	,	"	朱莉	说	.

“也许不是，”朱莉说。

" [ðev] [biːn] [drʌŋk] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

"	They've	been	drunk	for	days	.
"	他们有	到过	醉	为了	天	.

他们已经醉了好几天了。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] ['wɔːmɪŋ] ['pɑːti] .

It	started	out	as	a	house	warming	party	.
它	开始	出去	作为	一个	房子	变暖	派对	.

最初只是一个乔迁派对。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][ðeə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] ?

Do	you	suppose	this	is	their	idea	of	a	joke	?
做	你	认为	这	是	他们的	主意	的	一个	开玩笑	?

你觉得这就是他们所谓的玩笑吗?

" [mɑːk] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	Marc	turned	away	.
"	马克	转向	离开	.

马克转过身去。

" [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

"	The	papers	are	full	of	this	sort	of	thing	.
"	这	文件	是	满的	的	这	种类	的	事物	.

“报纸上充斥着这类事情。”

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][hæz; həz] ['drɪvn] ['piːp(ə)l] [mæd] .

The	anxiety	has	driven	people	mad	.
这	焦虑	有	驱动	人们	疯狂的	.

焦虑已经把人逼疯了。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɪfənd] .

"	Then	suddenly	he	stiffened	.
"	然后	突然	他	僵硬	.

“然后他突然僵住了。”

" ['meɪbi] [ðev] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] !

"	Maybe	they've	heard	something	!
"	或许	他们有	听到	某物	!

“也许他们听到了什么！”

['meɪbi] [ðev] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [bɜːn] [ðeə(r)] [həʊm] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [let] [ðə; ði] ['enəmi] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]

Maybe	they've	decided	to	burn	their	home	rather	than	let	the	enemy	do	it
或许	他们有	决定	到	烧伤	他们的	家	相当	比	让	这	敌人	做	它

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

也许他们决定烧毁自己的家园，而不是让敌人替他们这么做。

" [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ][ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

"	He	ran	to	the	radio	and	snapped	the	switch	.
"	他	跑	到	这	收音机	和	啪啪	这	转变	.

他跑到收音机旁，猛地按下开关。

" [bɪ'saɪd] ['evri] [mæn] [stɔ:ks] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [du:m] . . . !
" **Beside every man stalks the black shadow of doom . . . !**
" 旁 每一个 男人 茎 这 黑色的 阴影 的 厄运 . . . !

“每个人身边都潜伏着厄运的阴影……!

" [ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] [grəʊn] .
" **the announcer groaned .**
" 这 播音员 呻吟 .

“播音员呻吟了一声。”

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['dʒu:li] ['ɪnstəntli] [snæpt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['rɪdʒɪd] [ɪ'rɛktnəs] .
At the window Julie instantly snapped to a position of rigid erectness .
在 这 窗户 朱莉 即刻 啪啪 到 一个 位置 的 死板的 勃起 .

朱莉在窗边瞬间挺直了身子，身体僵硬地直立起来。

[wɪð] [kəʊld]['fjʊəri][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [mɑ:rks] [læŋk] ['fɪgə(r)] [bent] [ə'tentɪvli] [tu:; tə][ðə; ði]
With cold fury she turned and regarded Marc's lank figure bent attentively to the
和 寒冷的 愤怒 她 转向 和 认为 马克的 空白 数字 弯曲 认真地 到 这
['reɪdiəʊ] ['spi:kə(r)] .
radio speaker .
收音机 扬声器 .

她带着冰冷的怒火转过身，看着马克瘦削的身影正专注地俯身对着收音机扬声器。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪm'pæsɪv] [pɒ'stɪəriə(r)] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ,
Her eyes rested on her husband's impassive posterior , and glittering ,
她 眼睛 休息 在 她 丈夫的 冷漠 后部 , 和 闪闪发光 ,
[ʌn'braɪd(ə)ld] ['mædnəs] ['flikə] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] .
unbridled madness flickered in their depths .
不受约束的 疯狂 闪烁 在 他们的 深度 .

她的目光落在丈夫面无表情的臀部上，眼底深处闪烁着耀眼的、肆无忌惮的疯狂。

" [wen] [wɪl] [ðə; ði] [ə'tæk] [fɔ:l] ?
" **When will the attack fall ?**
" 什么时候 将要 这 攻击 落下 ?

袭击何时会停止?

" [ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] [ɪn'kwaɪə] , [ænd; ənd]['dʒu:li] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" **the announcer inquired , and Julie answered him without hesitation .**
" 这 播音员 询问 , 和 朱莉 回答 他 没有 犹豫 .

“播音员问道，朱莉毫不犹豫地回答了他。”

" [naʊ] , ['brʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .
" **Now , brother , " she murmured .**
" 现在 , 兄弟 , " 她 低声说道 .

“好了，哥哥，”她低声说道。

" [raɪt] [naʊ] !
" **Right now !**
" 正确的 现在 !

“现在!

" [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɑ:'stɪlətiz] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] , [mɑ:k] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði]
" **Unaware of the declaration of hostilities from the rear , Marc hung on the**
" 不知情 的 这 宣言 的 敌对行动 从 这 后部 , 马克 悬挂 在 这
[wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] :
words of the announcer :
字 的 这 播音员 :

“马克对后方传来的敌对行动宣言毫不知情，他全神贯注地听着播音员的话:

" [wi:; wi][kæn; kən]['əʊnli] [breɪs] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd] [həʊp] . . . .
" **We can only brace ourselves and hope . . . .**
" 我们 能 仅有的 支撑 我们自己 和 希望 . . . .

我们只能做好准备，并抱有希望……

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] ['fɔːsaɪt] — [ɔː(r)] [pə'hæps] ['haɪndsaɪt] —

"	It	was	a	pity	he	did	not	have	the	foresight	—	or	perhaps	hindsight	—
"	它	曾是	一个	遗憾	他	做过	不是	有	这	远见	—	或者	也许	事后看来	—

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ə'naʊnsərz] [əd'vaɪs] .

to	follow	the	announcer's	advice	.
到	跟随	这	播音员的	建议	.

“可惜他没有先见之明——或许是事后诸葛亮——听从播音员的建议。”

[ɪn] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt]['dʒuːliz] [fʊt] ,

In	the	next	moment	Julie's	foot	,
在	这	下一个	片刻	朱莉的	脚	,

下一刻，朱莉的脚，

[prə'peld] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] [æz; əz][æn; ən]['aɪən] [sledʒ] ,

propelled	so	as	to	accomplish	the	same	work	as	an	iron	sledge	,
推进	所以	作为	到	完成	这	相同的	工作	作为	一个	铁	雪橇	,

动力装置的作用与铁锤相同，

[kəm'plitɪd] [æn; ən][ɑːk] [ðæt] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] [wɒt] [mait] ['kruːdli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bʊlz] [aɪ] .

completed	an	arc	that	terminated	in	what	might	crudely	be	called	a	bull's	eye	.
完全的	一个	弧	那	终止	在	什么	可能	粗略地	是	称为	一个	公牛的	眼睛	.

完成了一个弧线，最终落在一个可以粗略地称为靶心的地方。

[wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] ['ægəni] , [mɑːk] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] ,

With	a	scream	of	mortal	agony	,	Marc	started	forward	,
和	一个	尖叫	的	凡人	痛苦	,	马克	开始	向前	,

马克发出一声痛苦的惨叫，向前冲去。

[ænd; ənd] [dʒʌtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]['ɪntuː][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .

and	jutted	his	head	forthwith	into	the	speaker	of	the	radio	.
和	突出的	他的	头	立即	进入	这	扬声器	的	这	收音机	.

然后他猛地把头伸进收音机的扬声器里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['splɪntərɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [skwiːl] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [mɑːrks] ,

There	was	a	dreadful	splintering	sound	,	and	then	with	a	squeal	,	not	unlike	Marc's	,
那里	曾是	一个	可怕	分裂	声音	,	和	然后	和	一个	尖叫	,	不是	与此不同	马克的	,

传来一声可怕的碎裂声，然后是一声尖叫，和马克的声音很像。

[ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] [fel] ['saɪlənt] .

the	announcer	fell	silent	.
这	播音员	跌倒	沉默的	.

播音员沉默了。

[mɑːk] [wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)] [dɪ'veləpmənt] ;

Marc	was	unaware	of	this	latter	development	;
马克	曾是	不知情	的	这	后者	发展	;

马克对后一种情况毫不知情；

[bəuθ][hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kən'sjuːmd] [wɪð] [θrɒbɪŋ] [peɪn] [tuː; tə][biː; bi]

both	his	soul	and	body	were	too	consumed	with	throbbing	pain	to	be
两个都	他的	灵魂	和	身体	是	也	消耗	和	悸动	疼痛	到	是

[kən'sɜːnd] ['eni] [lɒŋgə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌtrivi'æləti] [æz; əz][ðə; ði][eks] [bɒm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ɒv; əv]

concerned	any	longer	with	such	trivialities	as	the	X	Bomb	and	the	demise	of
担心的	任何	更长	和	这样的	琐事	作为	这	X	炸弹	和	这	死亡	的

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

他的灵魂和身体都因剧烈的疼痛而无法再关心X炸弹和世界末日之类的琐事。

[ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [hel] [ɪn] [biːtʃ] ['sænd(ə)lz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ]

The	world	could	go	to	hell	in	beach	sandals	and	it	would	be	as	nothing
这	世界	可以	去	到	地狱	在	海滩	凉鞋	和	它	会	是	作为	没有什么

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] .

to	the	awful	thing	which	had	befallen	him	.
到	这	可怕	事物	哪个	有	发生	他	.

就算世界毁灭，也比不上他所遭遇的可怕事情。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['fɔːsəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] ,

Thrusting	his	hands	forcibly	to	the	seat	of	his	anguish	,
推进	他的	双手	强制	到	这	座位	的	他的	痛苦	,

他用力地将双手按在痛苦的根源上，

[hiː; hi] [dɪs'lɔdʒd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪdiəʊ][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] ['dʒuːli][frɒm; frəm][ə; eɪ]

he	dislodged	his	head	from	the	radio	and	regarded	Julie	from	a
他	脱落	他的	头	从	这	收音机	和	认为	朱莉	从	一个

['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

crouching	position	.
蹲伏	位置	.

他把头从收音机前移开，蹲下身子看着朱莉。

['klʌtʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'maɪndfl] [weɪ] [hiː; hi] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [meɪt] [wɪð] ['ɔːlməʊst]

Clutching	himself	in	a	most	unmindful	way	he	stared	up	at	his	mate	with	almost
紧握	他自己	在	一个	最多	漫不经心	方式	他	凝视	向上	在	他的	伴侣	和	几乎

['ænɪm(ə)l] ['ləʊðɪŋ] .

animal	loathing	.
动物	厌恶	.

他全然不觉地抱紧自己，抬头用近乎野兽般的厌恶目光盯着他的伴侣。

" [wɒt] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] !

"	What	a	rotten	thing	to	do	!
"	什么	一个	烂	事物	到	做	!

“真是太卑鄙了！”

" [hiː; hi] [rɑːspt] .

"	he	rasped	.
"	他	粗糙的	.

他嘶哑着嗓子说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [pleɪs] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

"	And	what	a	fiendish	place	to	do	it	!
"	和	什么	一个	邪恶的	地方	到	做	它	!

“而且这地方真是太邪恶了！”

[juː; jʊ] . . .

You	.	.	.
你	.	.	.

你 ...

[jʊr; jər] . . .

you're	.	.	.
你是	.	.	.

你是.....

[jʊr; jər] [ɪn'hjuːmən] !

you're	inhuman	!
你是	不人道	!

你简直不是人！

" ['dʒuːli] [lɑːft] ['iːvəli] .

"	Julie	laughed	evilly	.
"	朱莉	笑了	邪恶地	.

朱莉发出邪恶的笑声。

" [aɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['reptaɪl] !

"	I	warned	you	,	you	reptile	!
"	我	警告	你	,	你	爬虫	!

“我警告过你，你这爬行动物！”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd] ['eni] [mɔː(r)] !

I	told	you	I	couldn't	stand	any	more	!
我	讲述	你	我	不能	站立	任何	更多的	!

我告诉过你我再也忍受不了了！

" [mɑːk] [gri'meɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [weɪv] [ɒv; əv] [peɪn] [sɜːrdʒd] ['ʌpwəd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

"	Marc	grimaced	as	a	new	wave	of	pain	surged	upward	through	his	body	.
"	马克	做了个鬼脸	作为	一个	新的	海浪	的	疼痛	激增	向上	通过	他的	身体	.

“马克面露痛苦之色，一股新的剧痛涌遍全身。”

" [aɪ][dʒʌst] [həʊp] [jʊr; jər] [praʊd] ,

"	I	just	hope	you're	proud	,
"	我	只是	希望	你是	自豪的	,

我只希望你感到骄傲，

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mænz] [gɒt] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ðen] ['kɪkɪŋ] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] . . . ! "

waiting	until	a	man's	got	his	back	turned	and	then	kicking	him	in	the	.	.	.	!	"
等待	直到	一个	男人的	得到	他的	后退	转向	和	然后	踢	他	在	这	.	.	.	!	"

等到男人背过身去，然后狠狠地踢他的……！

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [kruːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒuːli] [kʌt] [ɪn] ['kwɪkli] .

"	There's	no	need	to	be	crude	about	it	,	"	Julie	cut	in	quickly	.
"	有	不	需要	到	是	原油	关于	它	,	"	朱莉	切	在	迅速地	.

“没必要这么粗鲁，”朱莉连忙插话道。

" [ðæts] ['fʌni] , [ðæt] [ɪz] !

"	That's	funny	,	that	is	!
"	那就是	有趣的	,	那	是	!

“真有意思！”

" [mɑːk] [snæpt] , ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Marc	snapped	,	baring	his	teeth	.
"	马克	啪啪	,	禁止	他的	牙齿	.

马克龇牙咧嘴地吼道。

" [ˌem 'iː] — [kruːd] !

"	Me	—	crude	!
"	我	—	原油	!

“我——粗鲁！”

[wɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

What	about	you	?
什么	关于	你	?

你呢?

[aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [biːn] [ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] ?

I	suppose	you've	been	the	perfect	little	lady	in	this	affair	?
我	认为	你已经	到过	这	完美的	小的	女士	在	这	事务	?

我想你在这件事里一直扮演着完美淑女的角色吧?

[aɪm] [nɒt] [sə'praɪzd] [juː; jʊ] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [feɪs] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] ! "

I'm	not	surprised	you	can't	bear	to	face	your	crime	!	"
我是	不是	惊讶	你	不能	熊	到	脸	你的	犯罪	!	"

我一点也不惊讶你不敢面对自己的罪行！

" ['vʌlgə(r)] !

"	Vulgar	!
"	庸俗	!

“庸俗！

" ['dʒuːli] [jeld] .
" Julie yelled .
" 朱莉 大喊 .

“朱莉大喊道。”

" ['vʌlgə(r)] , ['skɪni] [mæn] !
" Vulgar , skinny man !
" 庸俗 , 瘦骨嶙峋的 男人 !

“粗俗的瘦子！”

" [mɑːk] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .
" Marc glanced at the radio .
" 马克 瞥了一眼 在 这 收音机 .

马克瞥了一眼收音机。

" [juːv] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" You've ruined it ! "
" 你已经 毁坏 它 ! "

你搞砸了！

" [juː; jʊ] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
" You ruined it yourself .
" 你 毁坏 它 你自己 .

“是你自己搞砸的。”

[ðəʊ] [ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ,
Though I will say that if you hadn't ,
尽管 我 将要 说 那 如果 你 之前没有 ,

不过我得说，如果你没有.....

[ai][hæd; həd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːt] [æks][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
I had every intention of taking a meat axe to it . "
我 有 每一个 意图 的 采取 一个 肉 斧头 到 它 . "

我原本打算用肉斧把它砍下来。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , [ai][deə(r)] [seɪ] .
" And to me , too , I dare say .
" 和 到 我 , 也 , 我 敢 说 .

“对我来说，我敢说也是如此。”

[ə; eɪ] [naɪs] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [hæz; həz] ['tʃerɪʃt]
A nice way for a wife to go on to a husband who has cherished
一个 好的 方式 为了 一个 妻子 到 去 在 到 一个 丈夫 WHO 有 珍爱
[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)] . "
and protected her . "
和 受保护 她 . "

对于一位妻子来说，这是个美好的结局，她可以嫁给一个一直珍惜和保护她的丈夫。

" [əʊ] , [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['nɪni] , " ['dʒuːli] [sed] .
" Oh , stop it , you ninny , " Julie said .
" 哦 , 停止 它 , 你 傻瓜 , " 朱莉 说 .

“哦，别这样，你这个傻瓜，”朱莉说。

" [stɒp] ['kæriɪŋ] [ɒn][æz; əz] [ðəʊ] [aɪd] ['məːdə] [juː; jʊ] . "
" Stop carrying on as though I'd murdered you . "
" 停止 携带 在 作为 尽管 ID 被谋杀 你 . "

“别装得好像我杀了你似的。”

" [aɪd][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][biː; bi] ['məːdə] , " [mɑːk] [sed] , ['ʃʌdərɪŋ] [wɪð] [peɪn] .
" I'd have preferred to be murdered , " Marc said , shuddering with pain .
" ID 有 首选 到 是 被谋杀 , " 马克 说 , 颤抖 和 疼痛 .

“我宁愿被谋杀，”马克说着，痛苦地颤抖着。

" [stɒp] ['kraʊtʃɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " ['dʒu:li] [sed] .

"	Stop	crouching	like	that	,	"	Julie	said	.
"	停止	蹲伏	喜欢	那	,	"	朱莉	说	.

“别那样蹲着，”朱莉说。

" [ænd; ənd] [stɒp] ['həʊldɪŋ] [jɔ:'self] [ɪn] [ðæt] [sə'dʒestɪv] [weɪ] .

"	And	stop	holding	yourself	in	that	suggestive	way	.
"	和	停止	保持	你自己	在	那	暗示性的	方式	.

“还有，别再用那种暖昧的姿势说话了。”

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['hæbɪts] .

You	look	like	a	child	with	uncertain	habits	.
你	看	喜欢	一个	孩子	和	不确定	习惯	.

你看起来像个习惯不太好的孩子。

['streɪtn] [ʌp] .

Straighten	up	.
拉直	向上	.

站直。

" [mɑ:k] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['streɪtnɪŋ] [ʌp] ;

"	Marc	considered	the	matter	of	straightening	up	;
"	马克	经过考虑的	这	事情	的	拉直	向上	;

马克考虑了一下如何站直身子;

['nevə(r)][hæd; həd][hi:; hi] [felt] [səʊ] ['strɒŋli] [ðə; ði] [ni:d] [tu:; tə] [raɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .

never	had	he	felt	so	strongly	the	need	to	rise	to	his	full	height	.
绝不	有	他	毛毡	所以	强烈	这	需要	到	上升	到	他的	满的	高度	.

他从未如此强烈地感受到自己需要长到完全身高。

[hi:; hi] [ri'liŋkwiʃ] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ˌʌn'bend] .

He	relinquished	his	grip	on	himself	and	tried	to	unbend	.
他	放弃	他的	紧握	在	他自己	和	尝试	到	伸直	.

他松开了对自己的控制，试图恢复原状。

['ɪnstəntli] [hi:; hi] [fel] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][peɪn] .

Instantly	he	fell	back	into	the	crouching	position	with	a	cry	of	pain	.
即刻	他	跌倒	后退	进入	这	蹲伏	位置	和	一个	哭	的	疼痛	.

他立刻痛苦地叫一声，跌回了蹲伏的姿势。

" [aɪ] [kænt] !

"	I	can't	!
"	我	不能	!

“我不能！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [kænt] ['streɪtn] [ʌp] !

"	I	can't	straighten	up	!
"	我	不能	拉直	向上	!

“我站不直！”

" ['dʒu:liz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['swɪftli] [ˌʌndə'tʊk] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [tɹænsfɔ:m'eɪʃənz] ['reɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm]

"	Julie's	expression	swiftly	undertook	a	series	of	transformations	ranging	from
"	朱莉的	表达	迅速地	承担	一个	系列	的	转变	范围	从

[sə'spɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ʃægrɪn] [tu:; tə]['æbdʒekt] [kən'trɪʃ(ə)n] .

suspicion	to	chagrin	to	abject	contrition	.
怀疑	到	懊恼	到	卑贱	忏悔	.

“朱莉的表情迅速经历了一系列变化，从怀疑到懊恼，再到极度的悔恨。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .

"	Of	course	you	can	,	"	she	said	anxiously	.
"	的	课程	你	能	,	"	她	说	焦虑地	.

“当然可以，”她焦急地说。

" [traɪ] . "

"	Try	.	"
"	尝试	.	"

“尝试。”

" [ai] [kænt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

"	I	can't	,	I	tell	you	!
"	我	不能	,	我	告诉	你	!

“我做不到，我告诉你！”

" [mɑːk] ['grɪtɪd] .

"	Marc	gritted	.
"	马克	磨碎的	.

马克咬牙切齿地说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [juː; jʊ] [raɪt] .

"	And	it	serves	you	right	.
"	和	它	服务	你	正确的	.

这是你应得的。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ai] [həʊp] [ai] [steɪ] [ðɪs] [weɪ] ,

As	a	matter	of	fact	I	hope	I	stay	this	way	,
作为	一个	事情	的	事实	我	希望	我	停留	这	方式	,

事实上，我希望自己能一直这样下去。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['evriwʌn]

and	you	have	to	spend	the	rest	of	your	days	explaining	to	everyone
和	你	有	到	花费	这	休息	的	你的	天	解释	到	每个人

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

how	it	happened	.
如何	它	发生	.

你余生都得向所有人解释事情的来龙去脉。

[juːv] ['dɪsləkeɪtɪd] [maɪ][ˌseɪkrəʊ'ɪlɪˌæk] , [ðæts] [wɒt] [juːv] [dʌn] , [juː; jʊ] ['bruːtɪʃ] ['fiːmeɪl] ! "

You've	dislocated	my	sacroiliac	,	that's	what	you've	done	,	you	brutish	female	!	"
你已经	脱臼	我的	骶髂关节	,	那就是	什么	你已经	完毕	,	你	野蛮的	女性	!	"

你把我的骶髂关节弄脱臼了，你这个野蛮的女人！

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" ['dʒuːli] [gɑːspt] .

"	Julie	gasped	.
"	朱莉	倒吸一口气	.

朱莉倒吸了一口气。

" [əʊ] , [mɑːk] !

"	Oh	,	Marc	!
"	哦	,	马克	!

“哦，马克！”

" [ʃiː; ʃi][ræn] [tə'wɔːd] [hɪm] .

"	She	ran	toward	him	.
"	她	跑	朝向	他	.

她朝他跑去。

" [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] !
" **Get away from me !**
" 得到 离开 从 我 !

“离我远点！”

" [mɑːk] [snɑːrld] .
" **Marc snarled .**
" 马克 纠缠 .

马克咆哮道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ]['dʒuːdɪθ] [ɪ'skæriət] ! "
" **Don't you touch me , you Judith Iscariot ! "**
" 不 你 触碰 我 , 你 朱迪思 伊斯卡里奥特 ! "

“你这加略人朱迪思，别碰我！”

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" **Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

" ['dʒuːli] [weɪld] .
" **Julie wailed .**
" 朱莉 哀嚎 .

朱莉嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi] [held] ['aʊə(r)][ə; eɪ][hænd] .
She held our a hand .
她 握住 我们的 一个 手 .

她握住了我们的手。

" [aɪl] [get][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ðə; ði][wʌn] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] .
" **I'll get a doctor , the one down the block .**
" 患病的 得到 一个 医生 , 这 一 向下 这 堵塞 .

“我会去找医生，就找街角那家。”

[doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] .
Don't do anything .
不 做 任何事物 .

什么都别做。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .
I'll be right back .
患病的 是 正确的 后退 .

我马上回来。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" **She started toward the door .**
" 她 开始 朝向 这 门 .

她朝门口走去。

" [tel] [hɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] !
" **Tell him how it happened !**
" 告诉 他 如何 它 发生 !

“告诉他事情的经过！”

" [mɑːk] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['spaɪtfəli] .
" **Marc called after her spitefully .**
" 马克 称为 后 她 恶意地 .

马克恶狠狠地在她身后喊道。

" [tel] [hɪm] [haʊ] [juː; jʊ] [kɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] . . . !
" **Tell him how you kicked your own husband in the . . . !**
" 告诉 他 如何 你 踢 你的 自己的 丈夫 在 这 . . . !

“告诉他你是怎么踢你丈夫的……的！”

" [bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)] [slæmd] [æz; əz]['dʒu:li] ['hʌrid] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

"	But	the	door	slammed	as	Julie	hurried	out	of	the	house	and	down	the
"	但	这	门	猛烈抨击	作为	朱莉	慌忙	出去	的	这	房子	和	向下	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

“但朱莉匆匆走出房子，走下台阶时，门砰地一声关上了。”

[mɑ:k] [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz][hændz]['dʒɪndʒəli][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪŋ] ['bɒtəm] [ænd; ənd] [stɛərd] ['glu:mɪli] [æt; ət]

Marc	returned	his	hands	gingerly	to	his	pulsing	bottom	and	stared	gloomily	at
马克	返回	他的	双手	小心翼翼地	到	他的	脉动	底部	和	凝视	阴郁地	在

[ðə; ði][flɔ:(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

马克小心翼翼地将手放回他悸动的臀部，忧郁地盯着地板。

" [dæm] !

"	Damn	!
"	该死	!

“该死！

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [dæm] , [dæm] , [dæm] !

"	Damn	,	damn	,	damn	!
"	该死	,	该死	,	该死	!

“该死，该死，该死！”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [stræpt] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [əd'hi:sɪv] [ə'krɒs] [mɑ:rks] [bæk] [ænd; ənd]

"	The	doctor	strapped	a	final	length	of	adhesive	across	Marc's	back	and
"	这	医生	绑带	一个	最终的	长度	的	粘合剂	穿过	马克的	后退	和

[helpt] [hɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

helped	him	into	a	sitting	position	on	the	edge	of	the	bed	.
帮助	他	进入	一个	坐着	位置	在	这	边缘	的	这	床	.

医生在马克背上贴上最后一截胶带，然后扶他坐在床边。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['tendə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It	may	be	tender	for	a	day	or	two	,	"	he	said	.
"	它	可能	是	投标	为了	一个	天	或者	二	,	"	他	说	.

“可能会持续一两天比较敏感，”他说。

[hi:; hi] [helpt] [mɑ:k]['ɪntu:][hɪz; ɪz][pə'dʒɑ:mə][kəʊt] .

He	helped	Marc	into	his	pajama	coat	.
他	帮助	马克	进入	他的	睡衣	外套	.

他帮马克穿上睡衣外套。

" [jʊl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [ðəʊ] .

"	You'll	be	all	right	,	though	.
"	你会	是	全部	正确的	,	尽管	.

“不过，你会没事的。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]['mɪsɪz] . [pɪlzwɝ:θ] [teɪk] [ðæt] [teɪp] [pf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

You	can	have	Mrs	.	Pillsworth	take	that	tape	off	for	you	at	the	end	of
你	能	有	太太	.	皮尔斯沃斯	拿	那	磁带	离开	为了	你	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [wi:k] . "

the	week	.	"
这	星期	.	"

周末的时候，你可以让皮尔斯沃思太太帮你把那盘胶带取下来。

" [aɪl] [weə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [greɪv] , " [mɑːk] [snæpt] ,
" I'll wear it to my grave , " Marc snapped ,
" 患病的 穿 它 到 我的 严重 , " 马克 啪啪 ,

“我会戴着它直到我入土，”马克厉声说道。

" [bɪˈfɔː(r)] [aɪl] [pəˈmɪt] [ðæt] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] [əˈgen] . "
" before I'll permit that woman to touch me again . "
" 前 患病的 允许 那 女士 到 触碰 我 再次 . "

“在我允许那个女人再次碰我之前。”

" [naʊ] , [naʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] , " [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈtempəraiz] .
" Now , now , Mr . Pillsworth , " the doctor temporized .
" 现在 , 现在 , 先生 . 皮尔斯沃斯 , " 这 医生 临时性的 .

“好了好了，皮尔斯沃思先生，”医生缓和道。

" [jʊl] [fiːl] [ˈbetə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
" You'll feel better in the morning .
" 你会 感觉 更好的 在 这 早晨 .

“你早上会感觉好些。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
" He turned and picked up his case .
" 他 转向 和 挑选 向上 他的 案件 .

他转身拿起箱子。

" [aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðəʊz] [ˈsedətɪvz] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [təˈnaɪt] . "
" I imagine those sedatives will take care of everything for tonight . "
" 我 想象 那些 镇静剂 将要 拿 关心 的 一切 为了 今晚 . "

“我想这些镇静剂应该能解决今晚的所有问题。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdɒktə(r)] , " [mɑːk] [sed] [ˈgreɪtfəli] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ˈrɪdʒɪdli][ɒn][ðə; ði][bed] .
" Thank you , doctor , " Marc said gratefully , and sank back rigidly on the bed .
" 感谢 你 , 医生 , " 马克 说 感激不尽 , 和 沉没 后退 严格地 在 这 床 .

“谢谢您，医生，”马克感激地说，然后僵硬地倒回床上。

[ˈlaɪɪŋ] [daʊn] , [held] [ˈstɪfli] [baɪ][ðə; ði] [teɪp] ,
Lying down , held stiffly by the tape ,
说谎 向下 , 握住 僵硬地 经过 这 磁带 ,

躺着，被胶带僵硬地绑着，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
he was forced to watch the doctor from the corner of his eye .
他 曾是 强制 到 手表 这 医生 从 这 角落 的 他的 眼睛 .

他只能用眼角余光偷看医生。

" [ˌgʊdˈnaɪt] , [ˈdɒktə(r)] . "
" Goodnight , doctor . "
" 晚安 , 医生 . "

“晚安，医生。”

" [ˌgʊdˈnaɪt] .
" Goodnight .
" 晚安 .

“晚安。

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [nˈɒdɪd] [frɒm; frəm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [liːv] .
" The doctor nodded from across the room and opened the door to leave .
" 这 医生 点头 从 穿过 这 房间 和 打开 这 门 到 离开 .

医生从房间另一头点了点头，然后打开门离开了。

[ˈdʒuːli][wɒz; wəz] [rɪˈviːld] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] .
Julie was revealed wringing her hands in the hallway .
朱莉 曾是 揭晓 拧干 她 双手 在 这 门厅 .

人们发现朱莉在走廊里焦急地搓着手。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːwəd] .

She	stepped	forward	.
她	步	向前	.

她向前走了一步。

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] , ['dɒktə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	How	is	he	,	doctor	?	"	she	asked	.
"	如何	是	他	,	医生	?	"	她	问	.

“医生，他情况怎么样？”她问道。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [hɪm] [naʊ] ? "

"	May	I	see	him	now	?	"
"	可能	我	看	他	现在	?	"

“我现在可以见他吗？”

" [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] !

"	Keep	her	out	!
"	保持	她	出去	!

“把她挡在外面！”

" [mɑːk] [graul] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

"	Marc	growled	from	his	pillow	.
"	马克	咆哮	从	他的	枕头	.

马克从枕头里低声咆哮道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [stɪks] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɪə(r)] [aɪl] [baɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	If	she	so	much	as	sticks	a	hand	in	here	I'll	bite	it	!
"	如果	她	所以	很多	作为	棍子	一个	手	在	这里	患病的	咬	它	!

“如果她胆敢把手伸进来，我就咬她！”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] ['dʒuːliz] [ɑːm] .

"	The	doctor	took	Julie's	arm	.
"	这	医生	采取	朱莉的	手臂	.

医生抓住了朱莉的胳膊。

" [doʊnt] ['wʌri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	worry	,	"	he	said	.
"	不	担心	,	"	他	说	.

“别担心，”他说。

" ['ɛvriˌwʌnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [njʊə'rɒtɪk] [ðiːz] [deɪz] .

"	Everyone's	a	little	neurotic	these	days	.
"	每个人的	一个	小的	神经质	这些	天	.

“现在每个人都有点神经质。”

" [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	He	guided	her	back	into	the	hall	and	closed	the	door	.
"	他	引导	她	后退	进入	这	大厅	和	关闭	这	门	.

他扶着她回到大厅，关上了门。

[mɑːk] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

Marc	shifted	his	gaze	from	the	door	to	the	ceiling	.
马克	转移	他的	目光	从	这	门	到	这	天花板	.

马克将目光从门上移到天花板上。

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fredrɪks] [ænd; ənd][ðeə(r)] [gests] ['drɪftɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən]

The	laughter	of	the	Fredericks	and	their	guests	drifted	in	through	the	open
这	笑声	的	这	弗雷德里克斯	和	他们的	客人	漂移	在	通过	这	打开

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

弗雷德里克一家和客人们的笑声从敞开的窗户飘了进来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ɒn][ɪts] [ˈkwɒlətɪ] : [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] , [nɒt]

and	he	reflected	on	its	quality	:	it	was	the	laughter	of	desperation	,	not
和	他	反映	在	它是	质量	:	它	曾是	这	笑声	的	绝望	,	不是

[əˈbændənd] .

abandoned	.
弃	.

他反思了这种笑声的特质：那是绝望的笑声，而不是被抛弃的笑声。

[ðen] [ðə; ðɪ] [skriːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)]['saɪrən] ['saʊndɪd] ['feɪntlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

Then	the	scream	of	a	fire	siren	sounded	faintly	in	the	distance	,
然后	这	尖叫	的	一个	火	警笛	听起来	淡淡的	在	这	距离	,

随后，远处隐约传来一声尖锐的消防警笛声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ekəud] [ðə; ðɪ][kraɪ] ['wɪədlɪ] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [ðə; ðɪ] [blɒk] —

and	a	woman	echoed	the	cry	weirdly	from	somewhere	down	the	block	—
和	一个	女士	回声	这	哭	奇怪的	从	某处	向下	这	堵塞	—

[əˈnʌðə(r)] ['peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] ['dɒktə(r)] .

another	patient	for	the	good	doctor	.
其他	病人	为了	这	好的	医生	.

街对面某个地方传来一个女人奇怪的呼喊声——又一个病人要去看这位好医生了。

[mɑːk] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sedətɪvz] [tuː; tə] [wɜːk] .

Marc	closed	his	eyes	and	waited	for	the	sedatives	to	work	.
马克	关闭	他的	眼睛	和	等待	为了	这	镇静剂	到	工作	.

马克闭上眼睛，等待镇静剂起效。

[æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][peɪn] [θrɔb] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz][spaɪn] .

An	echo	of	pain	throbbed	along	his	spine	.
一个	回声	的	疼痛	悸动	沿着	他的	脊柱	.

一阵剧痛沿着他的脊椎传来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [teɪp] [held] [hɪm][ɪn] [pleɪs] ,

He	tried	to	shift	a	bit	,	but	the	tape	held	him	in	place	,
他	尝试	到	转移	一个	少量	,	但	这	磁带	握住	他	在	地方	,

他试图挪动一下身体，但胶带把他固定住了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][peɪn][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['efət] .

and	the	pain	was	only	worse	for	the	effort	.
和	这	疼痛	曾是	仅有的	更糟	为了	这	努力	.

而这种努力只会加剧疼痛。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd]['nəʊtɪd][ɪts]['sɪŋgjələ(r)] ['blæŋknəs] [wɪˈðaʊt] ['pleʒə(r)] .

He	looked	at	the	ceiling	again	and	noted	its	singular	blankness	without	pleasure	.
他	看起来	在	这	天花板	再次	和	著名的	它是	单数	空白	没有	乐趣	.

他再次看向天花板，注意到它单调乏味，毫无美感可言。

['faɪnəlɪ] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːst][ænd; ənd]

Finally	he	decided	to	turn	his	mind	to	other	things	—	to	the	past	and
最后	他	决定	到	转动	他的	头脑	到	其他	事物	—	到	这	过去的	和

['hæpɪə] ['sɜːkəmstənsɪz] .

happier	circumstances	.
更快乐	情况	.

最后他决定把注意力转移到其他事情上——转移到过去和更快乐的时光里。

['ɪnstəntlɪ] , [wɪˈðaʊt] ['eni] ['kɒnʃəs] [kəʊˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] , [tɔfiːz] [pɜːt] [feɪs] [stɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

Instantly	,	without	any	conscious	cooperation	,	Toffee's	pert	face	stirred	in	his	memory	.
即刻	,	没有	任何	有意识的	合作	,	太妃糖	活泼	脸	搅拌	在	他的	记忆	.

瞬间，无需任何意识配合，托菲那张俏丽的脸庞便浮现在他的记忆中。

[ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

The	ghost	of	a	smile	played	at	the	corners	of	his	mouth	.
这	鬼	的	一个	微笑	玩	在	这	角落	的	他的	嘴	.

他嘴角掠过一丝若有若无的微笑。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tɒfi] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] .

Not	that	the	thought	of	Toffee	was	undilutedly	pleasant	.
不是	那	这	想法	的	奶糖	曾是	未稀释的	令人愉快的	.

并非说想到太妃糖就完全令人愉悦。

[ðə; ði]['gæmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l]

The	gamin	creature	of	his	mind	had	a	strong	predisposition	for	trouble
这	游戏	生物	的	他的	头脑	有	一个	强的	倾向	为了	麻烦

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pleʒə(r)] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['mægnətɪzəm] [ðæt] [druː] [kə'læməti] [tuː; tə]

as	well	as	pleasure	—	a	sort	of	special	magnetism	that	drew	calamity	to
作为	出色地	作为	乐趣	—	一个	种类	的	特别的	磁性	那	画	灾害	到

[hɜː'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['hæpləs] [səʊlz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

herself	as	well	as	the	hapless	souls	around	her	.
她自己	作为	出色地	作为	这	不幸的	灵魂	大约	她	.

他心中那个顽皮的生物既喜欢快乐，也喜欢惹麻烦——一种特殊的磁力，不仅给自己带来灾难，也给周围不幸的人们带来灾难。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['beɪsɪk] ['fiːlɪŋ] , [wen] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['tɒfi] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkt]

And	yet	the	basic	feeling	,	when	thinking	of	Toffee	,	was	one	of	distinct
和	然而	这	基本的	感觉	,	什么时候	思维	的	奶糖	,	曾是	一	的	清楚的

[tʃɪə(r)] .

cheer	.
欢呼	.

然而，一想到太妃糖，人们的第一反应就是由衷的喜悦。

[ɪf] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

If	trouble	came	to	her	it	was	never	altogether	unmixed	with	a	certain
如果	麻烦	来了	到	她	它	曾是	绝不	共	未混合的	和	一个	肯定

['elɪmənt] [ɒv; əv][hɪ'lærəti] .

element	of	hilarity	.
元素	的	欢闹	.

如果她遇到麻烦，总会夹杂着一丝滑稽的成分。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [liːst] .

There	was	always	a	dash	of	excitement	at	least	.
那里	曾是	总是	一个	短跑	的	激动	在	至少	.

至少总会有一丝兴奋感。

['nætʃ(ə)rəli] ['tɒfi] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn] [mɑːrks][maɪnd][æt; ət][ɔːl] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] .

Naturally	Toffee	had	not	been	in	Marc's	mind	at	all	these	last	few	months	.
自然	奶糖	有	不是	到过	在	马克的	头脑	在	全部	这些	最后的	很少	几个月	.

当然，在过去的几个月里，马克根本没想起过托菲。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [tuː] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['perələs] [steɪt] [ɒv; əv]

For	one	thing	he	had	been	much	too	concerned	with	the	perilous	state	of
为了	一	事物	他	有	到过	很多	也	担心的	和	这	危险的	状态	的

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

首先，他太过担忧世界的危急局势了。

[ænd; ənd] ['tɒfi] , [nɒt][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [ɔː(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

and	Toffee	,	not	a	consistent	inhabitant	of	this	world	,	or	much	of	any	other	,
和	奶糖	,	不是	一个	持续的	居民	的	这	世界	,	或者	很多	的	任何	其他	,

而托菲，并非这个世界，或者说任何其他世界的常驻居民。

[wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] ['truːli] ['wɜːldli] ['mætəz] .

was	difficult	to	picture	in	conjunction	with	truly	worldly	matters	.
曾是	难的	到	图片	在	连词	和	真的	世俗	事情	.

很难想象它与世俗之事联系起来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ðæt] ['tɒfi] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ɔːl] ,

If	it	could	be	said	that	Toffee	lived	at	all	,
如果	它	可以	是	说	那	奶糖	居住地	在	全部	,

如果说托菲真的活过的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][mɑːrks][maɪnd] .

it	would	have	to	be	the	Valley	of	Marc's	mind	.
它	会	有	到	是	这	谷	的	马克的	头脑	.

那一定是马克心中的山谷。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [kwaɪt] ['riːəl] ;

Not	that	she	wasn't	quite	real	;
不是	那	她	不是	相当	真实的	;

并非说她不是真实存在的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɪg'zɪst] [mə'tɪəriəli] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][prə'dʒektɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

it	was	just	that	she	did	not	exist	materially	unless	she	was	projected	into	the
它	曾是	只是	那	她	做过	不是	存在	重大	除非	她	曾是	预计	进入	这

[mə'tɪəriəl] [wɜːld] [θruː] [mɑːrks][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

material	world	through	Marc's	imagination	.
材料	世界	通过	马克的	想像力	.

只不过，除非通过马克的想象力将她投射到物质世界，否则她并不以物质形式存在。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz] ['eniwʌn] — [ɪn'diːd] , [tuː; tə][æn; ən]

After	that	she	was	as	flesh	and	blood	as	anyone	—	indeed	,	to	an
后	那	她	曾是	作为	肉	和	血	作为	任何人	—	的确	,	到	一个

['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'griː] [æt; ət] [taɪmz] .

almost	overwhelming	degree	at	times	.
几乎	压倒	程度	在	时代	.

在那之后，她就和任何人一样有血有肉了——事实上，有时甚至到了令人难以承受的地步。

[ɪf] [mɑːk] [hæd; həd] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɜːkəmstəns] — [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd]

If	Marc	had	grown	used	to	this	strange	circumstance	—	that	his	mind	could
如果	马克	有	生长	用过的	到	这	奇怪的	环境	—	那	他的	头脑	可以

['æktʃuəli] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

actually	create	a	living	,
实际上	创造	一个	活的	,

如果马克已经习惯了这种奇怪的情况——他的思想竟然可以创造一种谋生手段，

['briːðɪŋ] ['pɜːfɪkt] ['heliən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['redhed] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ]['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

breathing	perfect	hellion	of	a	redhead	—	it	was	only	by	virtue	of	repetition	.
呼吸	完美的	坏人	的	一个	红发	—	它	曾是	仅有的	经过	美德	的	重复	.

一个呼吸着完美气息的红发小恶魔——这完全是靠重复才实现的。

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][kæn; kən] [ə'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði]['waɪldɪst][ɒv; əv] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiz] [ɪn] [taɪm] ,

The	human	mind	can	adjust	to	the	wildest	of	impossibilities	in	time	,
这	人类	头脑	能	调整	到	这	最狂野的	的	不可能的事	在	时间	,

人类的思维可以在时间上适应最不可思议的事情。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðem; ðəm]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

if	it	is	only	subjected	to	them	often	enough	.
如果	它	是	仅有的	受	到	他们	经常	足够的	.

如果只是经常受到这些影响的话。

[ðə; ði] [smaɪl] [gruː] [ɒn] [mɑːrks] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [prə'vɒkətɪv] [fɔːm] [ænd; ənd]

The	smile	grew	on	Marc's	lips	as	he	considered	the	provocative	form	and
这	微笑	生长	在	马克的	嘴唇	作为	他	经过考虑的	这	挑衅	形式	和

['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['tɒfi] .

features	of	Toffee	.
特征	的	奶糖	.

马克看着托菲那挑逗的外形和五官，嘴角不禁扬起了一抹微笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [tuː; tə][prɒd][ðə; ði] [ˈstɜːrnɪst] [lɪps][ˈɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] .

It	was	a	vision	to	prod	the	sternest	lips	into	a	smile	.
它	曾是	一个	想象	到	生产	这	最严厉的	嘴唇	进入	一个	微笑	.

那景象足以让最严肃的嘴唇也露出笑容。

[ðen] [ðə; ði][smaɪl] [ˈvænɪʃd] [æz; əz][ˈdʒuːliz] [ˈfʊtsteps] [ˈsaʊndɪd] [ˌaʊtˈsaɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] .

Then	the	smile	vanished	as	Julie's	footsteps	sounded	outside	in	the	hallway	.
然后	这	微笑	消失了	作为	朱莉的	脚步声	听起来	外部	在	这	门厅	.

随后，朱莉的脚步声从走廊传来，笑容也随之消失了。

[mɑːk] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əˈprəʊtʃ] , [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Marc	listened	to	their	approach	,	turning	his	eyes	toward	the	door	.
马克	听着	到	他们的	方法	,	转弯	他的	眼睛	朝向	这	门	.

马克听着他们走近的脚步声，把目光转向了门口。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] .

He	could	almost	see	her	standing	there	in	the	hallway	beyond	the	closed	door	.
他	可以	几乎	看	她	常设	那里	在	这	门厅	超过	这	关闭	门	.

他仿佛能看到她站在紧闭的门后的走廊里。

[ˈdesələt, ˈdesəleit] [wɪð] [rɪˈmɔːs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] , [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] .

Desolated	with	remorse	,	she	would	be	,	undecided	.
荒凉的	和	悔恨	,	她	会	是	,	未决定	.

她会因悔恨而感到绝望，犹豫不决。

[ə; eɪ] [ˈtrɪk(ə)l] [ɒv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ˈgʌliːd] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [mɑːrks] [rɪˈzentmənt] .

A	trickle	of	compassion	gullied	the	surface	of	Marc's	resentment	.
一个	涓涓细流	的	同情	沟壑	这	表面	的	马克的	怨恨	.

一丝怜悯之情从马克的怨恨表面缓缓渗出。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [ment] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] .

After	all	,	she	had	really	meant	to	hurt	him	.
后	全部	,	她	有	真的	意思是	到	伤害	他	.

毕竟，她原本就是想伤害他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ˈsaʊndɪd] [əˈnjuː] [ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

He	would	have	called	out	to	her	,	but	the	footsteps	sounded	anew	and	retreated	down	the	hall	.
他	会	有	称为	出去	到	她	,	但	这	脚步声	听起来	重新	和	撤退	向下	这	大厅	.

他本想喊她，但脚步声再次响起，然后沿着走廊退去。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] .

A	moment	later	a	door	opened	and	closed	.
一个	片刻	之后	一个	门	打开	和	关闭	.

片刻之后，一扇门开了又关上。

[mɑːk] [saɪd] ; [təˈmɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi][taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Marc	sighed	;	tomorrow	would	be	time	enough	to	make	it	up	to	her	.
马克	叹了口气	;	明天	会	是	时间	足够的	到	制作	它	向上	到	她	.

马克叹了口气；明天有足够的时间来弥补她。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [sləʊ] ['draʊzɪnəs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [siːp] [θruː] [hɪz; ɪz] [liːn] ['bɒdi]

He	closed	his	eyes	as	a	slow	drowsiness	began	to	seep	through	his	lean	body
他	关闭	他的	眼睛	作为	一个	慢的	睡意	开始	到	渗透	通过	他的	倾斜	身体

— ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['sedətɪvz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] .

—	probably	the	sedatives	going	to	work	.
—	大概	这	镇静剂	去	到	工作	.

他闭上眼睛，一股缓慢的困意开始渗入他瘦削的身体——可能是镇静剂开始起作用了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndə] ['eɪmləsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [kə'laɪdɪd] , [kwaɪt] ['fɔːsəbli] , [wɪð]

His	mind	wandered	aimlessly	for	a	moment	,	then	collided	,	quite	forcibly	,	with
他的	头脑	漫步	漫无目的地	为了	一个	片刻	,	然后	碰撞	,	相当	强制	,	和

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] ;

a	sudden	realization	;
一个	突然	实现	;

他的思绪漫无目的地游荡了一会儿，然后猛然意识到什么；

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [wiːks] — [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [tɜːnd]

during	the	last	hour	—	for	the	first	time	in	weeks	—	his	thoughts	had	turned
期间	这	最后的	小时	—	为了	这	第一的	时间	在	周	—	他的	想法	有	转向

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɪzməl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['sentəd] [ɒn] [hɪm'self] .

away	from	the	dismal	state	of	the	world	and	centered	on	himself	.
离开	从	这	惨淡	状态	的	这	世界	和	居中	在	他自己	.

在最后的一个小时里——几周以来第一次——他的思绪不再关注世界的糟糕状况，而是集中在自己身上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

For	a	whole	hour	his	interest	had	been	entirely	absorbed	in	a	simple
为了	一个	所有的	小时	他的	兴趣	有	到过	完全	吸收	在	一个	简单的

[də'mestɪk] ['kraɪsɪs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['reɪdiəʊ] !

domestic	crisis	—	a	little	thing	like	a	fight	over	the	radio	!
国内的	危机	—	一个	小的	事物	喜欢	一个	斗争	超过	这	收音机	!

整整一个小时，他的兴趣完全集中在一件简单的家庭危机上——比如因为收音机吵架这样的小事！

[mɑːrks][maɪnd] [spʌn] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] .

Marc's	mind	spun	with	the	thought	.
马克的	头脑	旋转	和	这	想法	.

马克脑海中思绪万千。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['mætəz] [ɒv; əv] [menz] [laɪvz; lɪvz] — [hæd; həd] ['sʌmhaʊ]

In	the	last	few	months	things	—	the	matters	of	men's	lives	—	had	somehow
在	这	最后的	很少	几个月	事物	—	这	事情	的	男士	生活	—	有	不知何故

['gɒtn] [ðəm'selvz] [ɔːl] [tɜːnd] [ə'raʊnd] ['bækwədz] .

gotten	themselves	all	turned	around	backwards	.
获得	他们自己	全部	转向	大约	向后	.

在过去的几个月里，男人的生活大事不知怎么地完全颠倒了。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [kən'sɜːn] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] —

People	had	ceased	to	concern	themselves	with	the	really	important	things	—
人们	有	停止	到	忧虑	他们自己	和	这	真的	重要的	事物	—

['faɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['reɪdiəʊ] ,

fighting	over	a	radio	,
斗争	超过	一个	收音机	,

人们不再关心真正重要的事情——比如为了一个收音机而争吵。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [ʌp]

for	instance	—	and	had	turned	to	the	childish	business	of	blowing	up
为了	实例	—	和	有	转向	到	这	幼稚	商业	的	吹	向上

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

例如——并且转而从事炸毁世界的幼稚勾当。

[mɑːk] [pɔːzd] [tuː; tə] [sʌm] [ʌp] [ðiːz] [θɔːts] .

Marc	paused	to	sum	up	these	thoughts	.
马克	暂停	到	和	向上	这些	想法	.

马克停顿了一下，总结了一下这些想法。

['sʌmweə(r)] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] , [ðəʊ] [ðeɪ]

Somewhere	they	contained	a	very	great	and	very	simple	truth	,	though	they
某处	他们	包含	一个	非常	伟大的	和	非常	简单的	真相	,	尽管	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [snɑːrld] [ʌp] .

were	all	snarled	up	.
是	全部	纠缠	向上	.

虽然它们彼此纠缠不清，但其中蕴含着一个非常伟大而又非常简单的真理。

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] ['dɪsləkeɪtɪd] [ˌseɪkrəʊ'ɪlɪˌæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)]

Somehow	his	dislocated	sacroiliac	and	the	troubles	of	the	world	were
不知何故	他的	脱臼	骶髂关节	和	这	麻烦	的	这	世界	是

['sʌtəli] [rɪ'leɪtɪd] . . . .

subtly	related	.	.	.	.
微妙地	有关的	.	.	.	.

他的骶髂关节脱位和世间的种种苦难之间，似乎存在着某种微妙的联系……

[ðə; ði] ['draʊzinəs] [wɒʃt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['kærid]

The	drowsiness	washed	over	his	mind	again	,	and	the	thought	was	carried
这	睡意	洗过	超过	他的	头脑	再次	,	和	这	想法	曾是	携带

[ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] [krest] .

away	on	the	crest	.
离开	在	这	波峰	.

困意再次袭来，思绪也随之飘向远方。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	reached	after	them	,	but	couldn't	quite	make	it	.
他	达到	后	他们	,	但	不能	相当	制作	它	.

他伸手去够他们，但还是没能够到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [lɑːst] ['glɪmə(r)] :

There	was	but	one	last	glimmer	:
那里	曾是	但	一	最后的	微光	:

只剩下最后一丝曙光：

" [wɒt] [ðɪs] [wɜːld] [niːdz] , " [mɑːk] [mˈɜːməd] , " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] [tʌn] [kɪk] [ɪn][ðə; ði] . . . .

"	What	this	world	needs	,	"	Marc	murmured	,	"	is	a	good	five	ton	kick	in	the	.	.	.	.
"	什么	这	世界	需求	,	"	马克	低声说道	,	"	是	一个	好的	五	吨	踢	在	这	.	.	.	.

“这个世界需要的，”马克低声说道，“是狠狠地踢上一脚……”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [tʃest] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [wɪð] [ðə; ði]

"	His	eyes	closed	,	and	instantly	his	chest	began	to	rise	and	fall	with	the
"	他的	眼睛	关闭	,	和	即刻	他的	胸部	开始	到	上升	和	落下	和	这

[diːp] ,

deep	,
深的	,

“他闭上眼睛，胸膛立刻随着深沉的呼吸开始起伏，

['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [sliːp] .

regular	breathing	of	complete	sleep	.
常规的	呼吸	的	完全的	睡觉	.

正常睡眠时的呼吸。

[ə; eɪ] [wɔːm] [briːz] [dʌst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪp(ə)lɪŋ] .

A	warm	breeze	dusted	the	edge	of	the	curtain	and	set	it	rippling	.
一个	温暖的	微风	掸去灰尘	这	边缘	的	这	窗帘	和	放	它	涟漪	.

一阵暖风拂过窗帘边缘，使其微微飘动。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ]['saɪrən] [weɪld] [wɪð]

Somewhere	in	the	night	,	in	the	distance	across	the	city	,	a	siren	wailed	with
某处	在	这	夜晚	,	在	这	距离	穿过	这	城市	,	一个	警笛	哀嚎	和

[ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] ['meləŋkəli] .

inconsolable	melancholy	.
无法安慰	忧郁	.

夜色中，在城市的远处，传来一声凄厉的哀鸣，那是警笛声，带着无法排解的悲伤。

[ə; eɪ][kæt] [stɔ:kt] [ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] , [æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪn'tens] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lepəd] - [lɒŋ]

A	cat	stalked	the	intersection	,	as	silent	and	intense	as	his	leopard	-	long
一个	猫	跟踪	这	路口	,	作为	沉默的	和	激烈的	作为	他的	豹	-	长的

['ʃædəʊ] .

shadow	.
阴影	.

一只猫在十字路口徘徊，像它豹子一样长的影子一样，安静而专注。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nɑ:'kɒtɪk] ['slʌmbə] [mɑ:k] [rəʊld] [ə; eɪ][bɪt][tu:; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l]

In	his	narcotic	slumbers	Marc	rolled	a	bit	to	one	side	and	made	a	small
在	他的	麻醉剂	睡眠	马克	滚动	一个	少量	到	一	边	和	制成	一个	小的

['wɪmpərɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [əd'hi:sɪv] ['pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

whimpering	sound	as	the	adhesive	pulled	at	his	back	.
呜咽	声音	作为	这	粘合剂	拉	在	他的	后退	.

在麻醉剂的作用下，马克迷迷糊糊地翻了个身，背部的粘合剂拉扯着他，他发出了一声轻微的呜咽声。

[hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] .

He	lay	back	and	was	still	.
他	躺	后退	和	曾是	仍然	.

他向后躺下，一动不动。

[bʌt; bət] [mɑ:k] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ɔ:l] ['kɒnʃəs] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri][sʌm; səm] [taɪm] [hens] .

But	Marc	had	dismissed	all	conscious	memory	of	his	injury	some	time	hence	.
但	马克	有	解雇	全部	有意识的	记忆	的	他的	受伤	一些	时间	因此	.

但马克在一段时间后就完全忘记了自己受伤的事。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv]

In	the	same	moment	when	he	had	fallen	asleep	he	had	left	the	room	of
在	这	相同的	片刻	什么时候	他	有	倒下	睡着了	他	有	左边	这	房间	的

[ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['kɜ:t(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['ekəʊz] [ænd; ənd][hæd; həd] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'trʌb(ə)ld]

the	rippling	curtain	and	unhappy	echoes	and	had	passed	into	the	untroubled
这	涟漪	窗帘	和	不开心	回声	和	有	通过了	进入	这	平静无波

,

,

,

就在他入睡的那一刻，他离开了窗帘飘动、回声凄凉的房间，进入了宁静祥和的世界。

[ɔ:l] - [blæk] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

all	-	black	world	of	unconsciousness	.
全部	-	黑色的	世界	的	无意识	.

一片漆黑的无意识世界。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [stɜ:d] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['ɔ:lməʊst] [ˌɪndɪ'sɜ:nəb(ə)l] ['mu:vmənt] ,

Now	,	however	,	he	stirred	again	,	and	with	that	almost	indiscernible	movement	,
现在	,	然而	,	他	搅拌	再次	,	和	和	那	几乎	无法辨认的	移动	,

然而，他现在又动了动，那几乎难以察觉的动作，

[li:pt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['ɪntu:] ['laɪtə(r)] ['ri:dʒənz] ; ['ɪntu:][ðə; ði] ['si:krət] ,

leaped	from	the	darkness	into	lighter	regions	;	into	the	secret	,
跳跃	从	这	黑暗	进入	打火机	地区	;	进入	这	秘密	,

从黑暗中跃入光明之地；跃入秘密之中，

[ɔ:l] - [θɪŋz] - [ɑ:(r); ə(r)] - ['pɒsəb(ə)l] [wɜ:ld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] — ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [weə(r)]

all	-	things	-	are	-	possible	world	of	his	subconscious	—	into	the	world	where
全部	-	事物	-	是	-	可能的	世界	的	他的	潜意识	—	进入	这	世界	在哪里

[dri:mz] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)] ['ri:əl] [ðæn; ðən] [ri'æləti] [ɪt'self] .

dreams	can	become	more	real	than	reality	itself	.
梦境	能	变得	更多的	真实的	比	现实	本身	.

进入他潜意识中一切皆有可能的世界——一个梦想比现实本身更真实的世界。

[mɑ:k] [pɔ:zd] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['tremjələs] ['məʊmənt] , [ðen] [plʌndʒd]

Marc	paused	on	the	brink	of	this	world	for	one	tremulous	moment	,	then	plunged
马克	暂停	在	这	边缘	的	这	世界	为了	一	颤抖的	片刻	,	然后	暴跌

['fɔ:wəd] . . . .

forward	.	.	.
向前	.	.	.

马克在生死边缘颤抖地停顿了片刻，然后纵身跃入.....

['brɪliənt] [lait] [ʃɒt] [ʌp] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst]

Brilliant	light	shot	up	to	meet	him	so	that	he	had	to	close	his	eyes	against
杰出的	光	射击	向上	到	见面	他	所以	那	他	有	到	关闭	他的	眼睛	反对

[ðə; ði] [gleə(r)] .

the	glare	.
这	强光	.

一道耀眼的光线射向他，他不得不闭上眼睛抵挡刺眼的光线。

[ðen] , ['sləʊli] , [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

Then	,	slowly	,	he	opened	them	again	.
然后	,	缓慢地	,	他	打开	他们	再次	.

然后，他缓缓地再次打开了它们。

[mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stepɪŋ] ['ɒntə] [ku:l] [lɔ:n] ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [wɔ:kt] ['beəfʊt] [ɒn]

Much	like	the	sensation	of	stepping	onto	cool	lawn	after	having	walked	barefoot	on
很多	喜欢	这	感觉	的	步进	到	凉爽的	草地	后	拥有	步行	赤脚	在

['skɔ:tʃɪŋ] ['kɒŋkri:t] ,

scorching	concrete	,
灼热	具体的	,

就像赤脚走过滚烫的水泥地后，踏上凉爽的草坪的感觉一样。

[peɪn] [wɒz; wəz] ['swɪftli] ['fɒləʊd] [baɪ] ['ɔ:lməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] ['pleʒə(r)] .

pain	was	swiftly	followed	by	almost	unbearable	pleasure	.
疼痛	曾是	迅速地	随后	经过	几乎	难以忍受	乐趣	.

痛苦之后，紧接着是几乎难以忍受的快感。

[bɪ'fɔ:(r)] [mɑ:rks] [geɪz] [ə; eɪ] [sɒft] ['gri:nnəs] [stretʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ['ɪntu:] ['greɪsf(ə)l] ['raɪzɪŋ]

Before	Marc's	gaze	a	soft	greenness	stretched	away	from	him	into	graceful	rising
前	马克的	目光	一个	柔软的	绿色	拉伸	离开	从	他	进入	优美	上升

[sleɪps] [ænd; ənd] [ku:l] ['ʃædoʊd] [h'ɒləʊz] — ['ɑ:tfəli] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [gri:n] ['velvɪt] [ɪn] [ə; eɪ]

slopes	and	cool	shadowed	hollows	—	artfully	like	a	display	of	green	velvet	in	a
连续下坡	和	凉爽的	阴影	空心	—	巧妙地	喜欢	一个	展示	的	绿色的	天鹅绒	在	一个

[ʃɒp] ['wɪndəʊ] .

shop	window	.
店铺	窗户	.

在马克的目光中，一片柔和的绿色从他身边延伸开去，形成优美的缓坡和凉爽的阴凉洼地——就像商店橱窗里展示的绿色天鹅绒一样巧妙。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['dɪstənt] [nəʊl] [stretʃt] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [tri:z] [wɪtʃ]

On	the	rise	of	the	most	distant	knoll	stretched	a	forest	of	strange	trees	which
在	这	上升	的	这	最多	遥远	小丘	拉伸	一个	森林	的	奇怪的	树木	哪个

[held] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [kə'θi:drəl] [ɒv; əv] ['steɪtlinəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feðəri] [ˌplaɪə'bɪlɪti] .

held	at	once	a	cathedral	of	stateliness	and	a	feathery	pliability	.
握住	在	一次	一个	大教堂	的	庄严	和	一个	羽毛状的	柔韧性	.

在最远处的小山丘上，生长着一片奇特的树林，既有庄严的气势，又有轻盈的柔韧性。

['wi:vɪŋ] ['slaɪtli] [wɪð] [ðə; ði] [bri:z] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['maɪndfl] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

Weaving	slightly	with	the	breeze	they	were	mindful	of	nothing	so	much	as	a
编织	轻微地	和	这	微风	他们	是	正念	的	没有什么	所以	很多	作为	一个

['hændfʊl][ɒv; əv] ['rɔɪəl] [plu:mz] [stʌk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:θ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'mju:zd] [tʃaɪld] .

handful	of	royal	plumes	stuck	into	the	earth	at	the	whim	of	a	bemused	child	.
少数	的	皇家	羽流	卡住	进入	这	地球	在	这	一时兴起	的	一个	困惑	孩子	.

他们随风轻轻摇曳，心中却只顾着一束被一个懵懂的孩子随意插在地上的皇家羽毛。

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd] . . . .

The	Valley	of	The	Subconscious	Mind	.	.	.	.
这	谷	的	这	潜意识	头脑	.	.	.	.

潜意识之谷.....

[mɑ:k] [nju:] ['ɪnstəntli] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ; [id] [bi:n] [ðeə(r)] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔ:(r)] .

Marc	knew	instantly	where	he	was	;	he'd	been	there	often	enough	before	.
马克	知道	即刻	在哪里	他	曾是	;	他会	到过	那里	经常	足够的	前	.

马克立刻就知道自己身在何处；他以前来过这里很多次了。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mu:vmənt] , [sʌm; səm] [flæʃ] [ɒv; əv] ['ænɪmeɪtɪd]

He	glanced	around	in	search	of	some	movement	,	some	flash	of	animated
他	瞥了一眼	大约	在	搜索	的	一些	移动	,	一些	闪光	的	动画

['kʌlə(r)] .

color	.
颜色	.

他环顾四周，寻找一些动静，一些闪烁的色彩。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

But	there	was	nothing	.
但	那里	曾是	没有什么	.

但什么也没有。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [ðə; ði] [raɪz] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] ['pɜ:pəsfəli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

He	started	up	the	rise	,	stretching	his	long	legs	purposefully	before	him	.
他	开始	向上	这	上升	,	伸展	他的	长的	腿	故意	前	他	.

他开始向上攀登，有条不紊地伸展着修长的双腿。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ðeə(r)] , ['prɒbəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

Surely	she	would	be	there	,	probably	among	the	trees	.
一定	她	会	是	那里	,	大概	之中	这	树木	.

她肯定会在那里，很可能就在树林里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] .

But	she	was	not	.
但	她	曾是	不是	.

但她并非如此。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [saɪn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

Nor	was	there	any	sign	of	her	.
也不	曾是	那里	任何	符号	的	她	.

也没有她的踪影。

[mɑ:k] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊl] [weə(r)] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['θɪkɪst] ,

Marc	moved	to	the	crest	of	the	knoll	where	the	trees	were	the	thickest	,
马克	已搬	到	这	波峰	的	这	小丘	在哪里	这	树木	是	这	最厚	,

马克走到小山丘顶上，那里树木最茂密。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɑ:(r)][hə'raɪz(ə)n] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'skjuəd] [baɪ][ə; eɪ] [blu:] [mɪst] [ðæt] [swə:l] [ænd; ənd]

but	the	far	horizon	proved	to	be	obscured	by	a	blue	mist	that	swirled	and
但	这	远的	地平线	已证实	到	是	模糊不清	经过	一个	蓝色的	薄雾	那	旋转	和

[dis'pɔ:t] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] .

disported	itself	in	the	way	of	something	alive	.
被驱逐	本身	在	这	方式	的	某物	活	.

但远处的地平线被一层蓝色的薄雾笼罩，薄雾翻腾舞动，仿佛某种活物。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , ['tɜːnɪŋ] ['sləʊli] , ['wɒtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)]

He	stood	there	for	a	long	moment	,	turning	slowly	,	watching	anxiously	for
他	站立	那里	为了	一个	长的	片刻	,	转弯	缓慢地	,	观看	焦虑地	为了

['eni] [saɪn] ,

any	sign	,
任何	符号	,

他站在那里良久，缓缓转身，焦急地观察着任何迹象。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] .

but	there	was	none	.
但	那里	曾是	没有任何	.

但并没有。

['faɪnəli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [breɪst] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn]

Finally	he	sat	down	,	braced	his	elbows	on	his	knees	and	rested	his	chin	in
最后	他	卫星	向下	,	支撑	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	休息	他的	下巴	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

最后他坐了下来，双肘撑在膝盖上，手托着下巴。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wel] [ˌɪn'saɪd][hɪm] — [ænd; ənd] [hɜːt] [tuː] ;

Disappointment	welled	inside	him	—	and	hurt	too	;
失望	井	里面	他	—	和	伤害	也	;

失望之情涌上心头，也让他感到痛苦；

['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ðeə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

always	before	she	had	been	right	there	to	meet	him	at	the	moment	of	his
总是	前	她	有	到过	正确的	那里	到	见面	他	在	这	片刻	的	他的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

以前她总是会在他到达的那一刻就在那里迎接他。

[hiː; hi] ['stɪfənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['dredf(ə)l] [θɔːt] : [wɒt] [ɪf] ['tɒfi] ['wʌznt] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] ?

He	stiffened	with	a	sudden	,	dreadful	thought	:	what	if	Toffee	wasn't	there	at	all	?
他	僵硬	和	一个	突然	,	可怕	想法	:	什么	如果	奶糖	不是	那里	在	全部	?

他突然想到一个可怕的念头，顿时僵住了：如果托菲根本不在那里呢?

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ?

What	if	she	had	ceased	to	exist	?
什么	如果	她	有	停止	到	存在	?

如果她已经不复存在了呢?

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Wasn't	it	possible	since	she	was	only	a	product	of	his	imagination	?
不是	它	可能的	自从	她	曾是	仅有的	一个	产品	的	他的	想像力	?

既然她只是他想象出来的人物，难道就没有这种可能吗?

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ə'gen] [skænd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

He	stood	up	and	again	scanned	the	horizon	.
他	站立	向上	和	再次	扫描	这	地平线	.

他站起身，再次眺望远方。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə][pɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [frʌn'tɪr] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪsts] .

He	bent	down	to	peer	into	the	shifting	frontiers	of	the	mists	.
他	弯曲	向下	到	同伴	进入	这	转变	前沿	的	这	薄雾	.

他弯下腰，凝视着迷雾变幻莫测的边界。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

And	then	it	happened	.
和	然后	它	发生	.

然后，事情就发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['ægəni] [wɪtʃ]

It	was	low	and	mean	and	sharply	reminiscent	of	a	similar	agony	which
它	曾是	低的	和	意思是	和	尖锐地	令人怀念的	的	一个	相似的	痛苦	哪个

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['raɪtli] [rɪ'membə(r)] .

had	befallen	him	in	another	time	and	place	that	he	couldn't	rightly	remember	.
有	发生	他	在	其他	时间	和	地方	那	他	不能	没错	记住	.

它低沉而卑劣，让他强烈地想起在另一个时间和地点遭遇的类似痛苦，但他已经记不清那是什么样的痛苦了。

[græbɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌnin'hibitidli] [hiː; hi] ['dʌbld] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði]

Grabbing	himself	uninhibitedly	he	doubled	forward	and	sat	down	heavily	on	the
抓取	他自己	毫无顾忌地	他	双倍	向前	和	卫星	向下	重度	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他毫不犹豫地抓住自己，弯下腰，重重地坐在地上。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

Then	it	was	over	as	swiftly	and	surprisingly	as	it	had	begun	.
然后	它	曾是	超过	作为	迅速地	和	出奇	作为	它	有	开始	.

然后，它就结束了，就像它开始时一样迅速而出人意料。

[ðə; ði][eə(r)] ['rɪpld] [wɪð] ['mjuːzɪk(ə)l] , ['femənɪn] ['lɑːftə(r)] , ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

The	air	rippled	with	musical	,	feminine	laughter	,	somewhere	behind	him	.
这	空气	涟漪	和	音乐	,	女性	笑声	,	某处	在后面	他	.

他身后某处传来悦耳动听的女性笑声，空气中泛起涟漪。

[mɑːk] [swʌŋ] [ə'raʊnd] .

Marc	swung	around	.
马克	摇摆	大约	.

马克转过身来。

['lʌvli] [æz; əz]['evə(r)] ,

Lovely	as	ever	,
迷人的	作为	曾经	,

一如既往地可爱，

[hɜː(r); hə(r)] [mɪst] - ['tekstʃəd] ['tjuːnɪk]['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [kuːl] ['griːnɪʃ] [tɪnt] [ɒn][ðə; ði] [fleʃ]

her	mist	-	textured	tunic	only	served	to	cast	a	cool	greenish	tint	on	the	flesh
她	薄雾	-	纹理	束腰外衣	仅有的	服务	到	投掷	一个	凉爽的	绿绿色	着色	在	这	肉

[ɒv; əv][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəsli] ['pɜːfɪkt] ['bɒdi] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	outrageously	perfect	body	beneath	it	.
的	这	令人愤慨地	完美的	身体	下面	它	.

她身上那件薄如薄雾的束腰外衣，反而给下面那完美无瑕的肌肤投下了一层清凉的绿色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] , [hɜː(r); hə(r)] ['fleɪmɪŋ] [heə(r)] [fel] [luːs] [ə'baʊt]

As	she	moved	from	beneath	the	trees	,	her	flaming	hair	fell	loose	about
作为	她	已搬	从	下面	这	树木	,	她	炽盛	头发	跌倒	松动的	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

她从树下走出来时，一头火焰般的长发披散在肩上。

[æz; əz] [friː] [ænd; ənd][waɪld][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɐd'ɔːnd] .

as	free	and	wild	as	the	spirit	it	adorned	.
作为	自由的	和	荒野	作为	这	精神	它	装饰	.

如同它所衬托的灵魂一般自由奔放。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [red] [lɪps] ['kwɪvəd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,

Though	her	full	red	lips	quivered	with	laughter	,
尽管	她	满的	红色的	嘴唇	颤抖	和	笑声	,

尽管她丰满的红唇因笑声而颤抖，

[ðə; ði] ['riːəl] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] .

the	real	laughter	was	in	the	depths	of	her	green	eyes	.
这	真实的	笑声	曾是	在	这	深度	的	她	绿色的	眼睛	.

她那双碧绿的眼睛深处，藏着真正的笑声。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['laɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

She	paused	for	a	moment	,	then	ran	forward	and	sat	down	lightly	at	his
她	暂停	为了	一个	片刻	,	然后	跑	向前	和	卫星	向下	轻轻	在	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

她停顿了一下，然后跑上前去，轻轻地在他身边坐下。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm] [wɪð] ['mɪstʃɪvəs] [ə'mjuːzmənt] .

She	eyed	him	with	mischievous	amusement	.
她	眼睛	他	和	恶作剧	娱乐	.

她带着一丝顽皮的笑意打量着他。

" [juː; jʊ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [əʊld] ['despɒt] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	You	dilapidated	old	despot	,	"	she	smiled	.
"	你	破旧的	老的	暴君	,	"	她	微笑	.

“你这个破败的老暴君，”她笑着说。

" [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [ðæt] ['sɪmpərɪŋ] [əʊld] [feɪs] [ɒv; əv] [jɔːz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [ə'gen] .

"	It's	about	time	you	showed	that	simpering	old	face	of	yours	around	here	again	.
"	它是	关于	时间	你	显示	那	谄媚	老的	脸	的	你的	大约	这里	再次	.

“你那副谄媚的老脸也该再次露面了。”

" [mɑːk] , ['maɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [wɪð] ['tʃɪli]

"	Marc	,	mindful	of	his	recent	discomfiture	,	returned	her	gaze	with	chilly
"	马克	,	正念	的	他的	最近的	沮丧	,	返回	她	目光	和	寒冷

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

马克想起自己最近的尴尬，冷冷地、怀疑地回望着她。

[bʌt; bət] [ɪf] ['tɒfi] ['nəʊtɪst] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] .

But	if	Toffee	noticed	she	pretended	not	to	.
但	如果	奶糖	注意到	她	假装	不是	到	.

但如果托菲注意到了，她就假装没注意到。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [mə'nuːvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

With	a	quick	maneuver	which	was	executed	with	the	skill	and	precision
和	一个	快的	演习	哪个	曾是	执行	和	这	技能	和	精确

[əb'teɪnəb(ə)l]['əʊnli] [θruː] [lɒŋ] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] ['præktɪs] ,

obtainable	only	through	long	and	diligent	practice	,
可获得	仅有的	通过	长的	和	勤奋	实践	,

凭借着只有通过长期勤奋练习才能获得的技巧和精准度，他迅速地完成了一个动作。

[ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [maʊθ] .

she	twined	her	arms	about	his	neck	and	kissed	him	full	upon	the	mouth	.
她	缠绕	她	武器	关于	他的	脖子	和	亲吻	他	满的	之上	这	嘴	.

她双臂环住他的脖子，狠狠地吻上了他的嘴唇。

[mɑːk] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kɪs] [wɪð] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [ə'luːfnəs] .

Marc	received	the	kiss	with	unblinking	aloofness	.
马克	已收到	这	吻	和	一眨不眨	冷漠	.

马克面无表情地冷漠地接受了这个吻。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [rɪ'meɪnd] ['hɒstaɪl] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] .

His	gaze	remained	hostile	even	as	she	leaned	back	from	him	.
他的	目光	剩余	敌对的	甚至	作为	她	倾斜	后退	从	他	.

即使她向后靠去，他的目光依然充满敌意。

" [juː; jʊ] [kɪkt] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪndʒərdli] .
" You kicked me , " he said injuredly .
" 你 踢 我 , " 他 说 受伤 .

“你踢了我，”他受伤地说。

[tɔfiːz] [aɪz] ['waɪdnd] [wɪð] [ɪ'nɔːməs] ['ɪnəs(ə)ns] .
Toffee's eyes widened with enormous innocence .
太妃糖 眼睛 扩大 和 巨大的 无辜 .

托菲的眼睛睁得大大的，充满了天真无邪。

" [juːv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] .
" You've got it wrong .
" 你已经 得到 它 错误的 .

你搞错了。

[aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] . "
I kissed you , that's all . "
我 亲吻 你 , 那就是 全部 . "

我吻了你，仅此而已。

" [kɪkt] , " [mɑːk] [sed] ['stʌbənli] .
" Kicked , " Marc said stubbornly .
" 踢 , " 马克 说 固执地 .

“被踢了，”马克固执地说。

" [juː; jʊ] [kɪkt] [ˌem ˈiː] . "
" You kicked me . "
" 你 踢 我 . "

你踢了我。

" [weə(r)] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" ['nevə(r)][maɪnd] . "
" Never mind . "
" 绝不 头脑 . "

“没关系。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , " ['tɒfi] [sed] .
" I was yards away from you at the time , " Toffee said .
" 我 曾是 码 离开 从 你 在 这 时间 , " 奶糖 说 .

“当时我离你只有几码远，”托菲说。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [jɔːˈself] .
" You saw me , yourself .
" 你 锯 我 , 你自己 .

你亲眼见过我。

" [mɑːk] [rɪ'flektɪd] .
" Marc reflected .
" 马克 反映 .

马克沉思道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] ; [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [biːn] [ɪn] [saɪt] .
It was true ; she hadn't even been in sight .
它 曾是 真的 ; 她 之前没有 甚至 到过 在 视线 .

没错，她根本就没出现过。

[stɪl] , [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,
Still , experience had taught him that she was capable of anything ,
仍然 , 经验 有 教授 他 那 她 曾是 有能力的 的 任何事物 ,

然而，经验告诉他，她什么事都做得出来。

[pə'hæps] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['dɪstəns] [bu:t] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] .
perhaps **even** **a** **long** **-** **distance** **boot** **in** **the** **bottom** **.**
也许 甚至 一个 长的 - 距离 启动 在 这 底部 .

甚至可能底部还有一双长途跋涉的靴子。

" [wel] , ['sʌmbədi] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌlənli] .
" Well , somebody did it , " he said sullenly .
" 出色地 , 某人 做过 它 , " 他 说 闷闷不乐地 .

“唉，肯定是有人干的，”他闷闷不乐地说。

" [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ˌem 'i:] , " ['tɒfi] [sed] ['staʊtli] .
" I swear it wasn't me , " Toffee said stoutly .
" 我 发誓 它 不是 我 , " 奶糖 说 坚定地 .

“我发誓不是我干的，”托菲斩钉截铁地说。

" [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][əʊld][bɔ:ld] [hed] [ɒv; əv][maɪ][mə'tɜ:n(ə)l] ['grænfɑ:ðə(r)] . "
" I swear it on the old bald head of my maternal grandfather . "
" 我 发誓 它 在 这 老的 秃 头 的 我的 母体 祖父 . "

“我以我外祖父那光秃秃的老脑袋发誓。”

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ][mə'tɜ:n(ə)l] ['grænfɑ:ðə(r)] , " [mɑ:k] [sed] ['ʃɔ:tli] .
" You haven't got a maternal grandfather , " Marc said shortly .
" 你 还没有 得到 一个 母体 祖父 , " 马克 说 不久 .

“你没有外祖父，”马克简短地说。

" [doʊnt] [tɔ:k] ['nɒns(ə)ns] . "
" Don't talk nonsense . "
" 不 讲话 废话 . "

别胡说八道。

" [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][mə'tɜ:n(ə)l] ['grænfɑ:ðə(r)] , " ['tɒfi] [ə'mendɪd] ['smu:ðli] , " [ænd; ənd][hi:; hi]
" If I had a maternal grandfather , " Toffee amended smoothly , " and he
" 如果 我 有 一个 母体 祖父 , " 奶糖 修订版 顺利 , " 和 他
[hæd; həd][æn; ən][əʊld][bɔ:ld] [hed] ,
had an old bald head ,
有 一个 老的 秃 头 ,

“如果我有个外祖父，”托菲平静地补充道，“而且他是个秃顶老头，

[ai] [wʊd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [sweə(r)][ɒn][ˌaɪ 'ti:] . "
I would unhesitatingly swear on it . "
我 会 毫不犹豫 发誓 在 它 . "

我对此毫不犹豫地发誓。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [lɒp][ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [wɪð] [æn; ən][æks] , [tu:] , " [mɑ:k] [sed] ,
" You would just as unhesitatingly lop it off with an axe , too , " Marc said ,
" 你 会 只是 作为 毫不犹豫 垂落 它 离开 和 一个 斧头 , 也 , " 马克 说 ,

“你也会毫不犹豫地用斧头把它砍掉，”马克说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:vd] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɜ:pəs] . "
" if it served your purpose . "
" 如果 它 服务 你的 目的 . "

“如果它达到了你的目的。”

" [hu:] [ˌwʊdnt] ?
" Who wouldn't ?
" WHO 不会 ?

谁不想呢?

" ['tɒfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [huː] ['wɒnts] [æn; ən] [əʊld] [bɔːld] [hed] [ə'raʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ?

"	Who	wants	an	old	bald	head	around	all	the	time	?
"	WHO	想要	一个	老的	秃	头	大约	全部	这	时间	?

谁愿意身边一直有个秃头老头呢?

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [mə'tɜːn(ə)l] ['grænd,fɑːðərz] ? "

Even	a	maternal	grandfather's	?	"
甚至	一个	母体	祖父的	?	"

甚至包括外祖父的?

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] , " [mɑːk] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] , " [mə'tɜːn(ə)l] [ɔː(r)]

"	You	haven't	got	a	grandfather	,	"	Marc	reminded	her	sharply	,	"	maternal	or
"	你	还没有	得到	一个	祖父	,	"	马克	提醒	她	尖锐地	,	"	母体	或者

['ʌðəwaɪz] . "

otherwise	.	"
否则	.	"

“你没有祖父,”马克厉声提醒她,“无论是外祖父还是其他祖父。”

" ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [hæv; həv] , " ['tɒfi] [sed] ['staʊtli] .

"	Certainly	,	I	have	,	"	Toffee	said	stoutly	.
"	当然	,	我	有	,	"	奶糖	说	坚定地	.

“当然有,”托菲坚定地说。

" [ai] [dʒʌst] [swɔː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [bɔːld] [hed] , ['dɪd(ə)nt] [ai] ?

"	I	just	swore	on	his	old	bald	head	,	didn't	I	?
"	我	只是	发誓	在	他的	老的	秃	头	,	没有	我	?

我刚才是不是对着他那光秃秃的脑袋发誓了?

[ɔː(r)] [dɪd] [ai] [sweə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊld] [bɔːld] [hed] ?

Or	did	I	swear	at	his	old	bald	head	?
或者	做过	我	发誓	在	他的	老的	秃	头	?

还是我对着他那光秃秃的老脑袋骂过话?

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] .

I	wouldn't	be	surprised	.
我	不会	是	惊讶	.

我一点也不感到惊讶。

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['waɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [haʊ] [mə'tɜːn(ə)l] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [dɑːnd]

He's	always	whining	around	about	how	maternal	he	is	,	and	I	know	darned
他是	总是	抱怨	大约	关于	如何	母体	他	是	,	和	我	知道	该死的

他总是抱怨自己有多么母性,我知道这很可恶。

[wel] [hiːz] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

well	he's	never	been	a	mother	in	his	life	.
出色地	他是	绝不	到过	一个	母亲	在	他的	生活	.

他这辈子都没当过母亲。

[ɪts] [dɪs'gʌstɪŋ] . "

It's	disgusting	.	"
它是	令人作呕	.	"

那真令人恶心。”

" ['sʌmtaɪmz] [ai] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ai] ['iːv(ə)n] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [mɑːk] [sed] .

"	Sometimes	I	wonder	why	I	even	listen	to	you	,	"	Marc	said	.
"	有时	我	想知道	为什么	我	甚至	听	到	你	,	"	马克	说	.

“有时候我真想知道我为什么要听你的,”马克说。

" [ai] ['əʊnli] [get] ['dɪzi] . "

"	I	only	get	dizzy	.	"
"	我	仅有的	得到	晕眩的	.	"

“我只是会感到头晕。”

" [wel] , [ɪts] [nəʊ]['wʌndə(r)][aɪm] ['flaɪti] [wɪð] [ðæt] ['nɑːsti][əʊld][mæn]['ʌndə(r)] [fʊt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
" Well , it's no wonder I'm flighty with that nasty old man under foot all the time ,
" 出色地 , 它是 不 想知道 我是 轻浮 和 那 可恶的 老的 男人 在下面 脚 全部 这 时间 ,

“难怪我脾气这么暴躁，那个讨厌的老头老是跟在我脚下。”

" ['tɒfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [ɪf] [jʊd] [dʒʌst] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [mə'tɜːn(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [stɒp]
" If you'd just speak to this maternal grandfather of mine and tell him to stop
" 如果 你会 只是 说话 到 这 母体 祖父 的 矿 和 告诉 他 到 停止
['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld][bɔːld] [hed] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] . . . . "
sticking his old bald head into everything . . . . "
粘性 他的 老的 秃 头 进入 一切 . . . . "

“如果你能跟我这位外公说说，让他别再什么都插手他那光秃秃的老脑袋了……”

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [mɑːk] [kraɪd] .
" Marc cried .
" 马克 哭 .

马克哭了。

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [stɑːt] ['fəʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] !
" If you go on any more about it I'll start foaming at the mouth !
" 如果 你 去 在 任何 更多的 关于 它 患病的 开始 起泡 在 这 嘴 !

“你再说下去我就要气得口吐白沫了！”

" ['tɒfi] [leɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['θɔːtfəli] [ə'bʌv]
" Toffee lay back on the grass and stretched her arms thoughtfully above
" 奶糖 躺 后退 在 这 草 和 拉伸 她 武器 深思熟虑 多于
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

“托菲仰躺在草地上，若有所思地将双臂伸过头顶。

" ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Anyway , " she said .
" 反正 , " 她 说 .

“总之，”她说。

" [ai][sweə(r)][maɪ] [fʊt] [hæz; həz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [brʌʃt] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pænts] .
" I swear my foot has not so much as brushed the seat of your pants .
" 我 发誓 我的 脚 有 不是 所以 很多 作为 刷过 这 座位 的 你的 裤子 .

“我发誓我的脚连你的裤子屁股都没碰到过。”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] ['fliːtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]
" But even as she said it a smile played fleetingly at the corners of
" 但 甚至 作为 她 说 它 一个 微笑 玩 短暂地 在 这 角落 的
[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

“但就在她说出这句话的时候，她的嘴角却闪过一丝微笑。”

[mɑːk] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Marc turned to her ,
马克 转向 到 她 ,

马克转向她，

[prɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ɪn'flekʃn] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)]

prepared	to	the	last	inflection	to	inform	her	that	he	would	trust	her
准备	到	这	最后的	拐点	到	通知	她	那	他	会	相信	她

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɜːl] [ə; eɪ] [stiːm] ['ʃʌv(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)]

only	a	little	less	farther	than	he	could	hurl	a	steam	shovel	with	his	bare
仅有的	一个	小的	较少的	更远	比	他	可以	投	一个	蒸汽	铲	和	他的	裸

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

他准备好用最委婉的语气告诉她，他对她的信任程度，只比他能用牙齿扔出一把蒸汽铲的程度略低一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] .

but	he	did	not	speak	.
但	他	做过	不是	说话	.

但他没有说话。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] .

His	gaze	went	to	her	left	hand	and	remained	there	.
他的	目光	去	到	她	左边	手	和	剩余	那里	.

他的目光落在了她的左手上，并停留在那里。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [mɑːk] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['tɒfi] [weə(r)]['iːv(ə)n]

In	all	the	time	he	had	known	her	Marc	had	never	seen	Toffee	wear	even
在	全部	这	时间	他	有	已知	她	马克	有	绝不	已见	奶糖	穿	甚至

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['dʒuːəlri] :

a	single	piece	of	jewelry	:
一个	单身的	片	的	珠宝	:

在认识托菲的这段时间里，马克从未见过她佩戴过哪怕一件珠宝首饰：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu]

it	was	taken	for	granted	that	her	charms	were	sufficient	unto
它	曾是	已采取	为了	的确	那	她	魅力	是	充足的	到

[ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] .

themselves	without	any	superficial	ornamentation	.
他们自己	没有	任何	浅	装饰	.

人们理所当然地认为，她的魅力本身就足以令人倾倒，无需任何肤浅的装饰。

[wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [gɪlt][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪli] , [bʌt; bət]['nevə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][gəʊld]

One	might	be	silly	enough	to	apply	gilt	to	a	lily	,	but	never	to	a	gold
一	可能	是	愚蠢的	足够的	到	申请	镀金	到	一个	百合	,	但	绝不	到	一个	金子

[piːs] .

piece	.
片	.

人们或许会傻到给百合花镀金，但绝不会傻到给金器镀金。

['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [naʊ] [tuː; tə] [glɑːns] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɪŋ]

Therefore	,	he	was	surprised	now	to	glance	down	and	see	quite	a	large	ring
所以	,	他	曾是	惊讶	现在	到	瞥一眼	向下	和	看	相当	一个	大的	戒指

[ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .

on	her	finger	.
在	她	手指	.

因此，当他低头看到她手指上戴着一枚相当大的戒指时，他感到很惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪt'self][wɒz; wəz][kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [tɔfiːz]

And	the	ring	itself	was	quite	as	remarkable	as	the	fact	of	Toffee's
和	这	戒指	本身	曾是	相当	作为	卓越	作为	这	事实	的	太妃糖

['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

wearing	it	.
穿着	它	.

而这枚戒指本身就和托菲戴着它这件事一样引人注目。

[mɑːk] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bet] [ə; eɪ]

Marc	had	never	seen	anything	like	it	before	and	was	willing	to	bet	a
马克	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	前	和	曾是	愿意的	到	赌注	一个

['taɪdi] [sʌm] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [els] [hæd; həd]['aɪðə(r)] .

tidy	sum	that	no	one	else	had	either	.
整齐的	和	那	不	一	别的	有	任何一个	.

马克以前从未见过这样的东西，他敢打赌，其他人也从未见过。

[ðə; ði]['met(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)]['sɪlvə(r)][nɔː(r)][gəʊld] ,

The	metal	part	of	the	ring	was	neither	silver	nor	gold	,
这	金属	部分	的	这	戒指	曾是	两者都不	银	也不	金子	,

戒指的金属部分既不是银也不是金。

[jet] ['feɪntli] [rɪ'zembld] [bəuθ] — [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [trænz'luːs(ə)nt] ['kwɒləti] [ðæt] [siːmd] [ˌɔːltə'geðə(r)]

yet	faintly	resembled	both	—	with	a	strange	translucent	quality	that	seemed	altogether
然而	淡淡的	类似	两个都	—	和	一个	奇怪的	半透明	质量	那	似乎	共

[ˌʌn'rɪəl] .

unreal	.
虚幻	.

但又隐约像两者——带有一种奇特的半透明质感，显得完全不真实。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['fæʃ(ə)nd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][bəuθ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	had	been	fashioned	into	a	design	that	was	both	simple	and	beautiful	.
它	有	到过	造型	进入	一个	设计	那	曾是	两个都	简单的	和	美丽的	.

它被设计成既简洁又美观的样子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [stəʊn] [wɪtʃ] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [mɑːrks] [aɪ] .

But	it	was	really	the	stone	which	caught	and	held	Marc's	eye	.
但	它	曾是	真的	这	石头	哪个	捕捉	和	握住	马克的	眼睛	.

但真正吸引马克目光的，却是那块石头。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] !

Such	a	stone	was	simply	not	possible	!
这样的	一个	石头	曾是	简单地	不是	可能的	!

这样的石头根本不可能存在！

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [æn; ən] ['emərəld] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] , [rer] [ænd; ənd][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [kaɪnd] ,

It	resembled	an	emerald	of	the	largest	,	rarest	and	most	beautiful	kind	,
它	类似	一个	翠	的	这	最大	,	最稀有	和	最多	美丽的	种类	,

它像极了最大、最稀有、最美丽的祖母绿。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['emərəld] .

and	yet	it	was	not	an	emerald	.
和	然而	它	曾是	不是	一个	翠	.

然而，它并不是一颗祖母绿。

[nəʊ][mɪə(r)] ['emərəld] , [nəʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['kemɪk(ə)l] [fluːk] , [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv][ðə; ði][laɪf] — [ðə; ði]

No	mere	emerald	,	no	natural	chemical	fluke	,	could	possibly	have	the	life	—	the
不	仅仅	翠	,	不	自然的	化学	吸虫	,	可以	可能	有	这	生活	—	这

['ɔːlməʊst] ['lɪvɪŋ] [vaɪ'tæləti] — [ɒv; əv] [ðɪs] [stəʊn] .

almost	living	vitality	—	of	this	stone	.
几乎	活的	活力	—	的	这	石头	.

任何普通的祖母绿，任何天然的化学成分，都不可能拥有这颗宝石的生命力——那种近乎鲜活的活力。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɒf] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [met] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ʃɒk] .

It	gave	off	a	light	that	met	the	eye	with	something	like	an	electrical	shock	.
它	给予	离开	一个	光	那	遇见	这	眼睛	和	某物	喜欢	一个	电气	震惊	.

它发出的光芒刺得眼睛生疼，就像触电一样。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ɔːl] .

But	that	wasn't	all	.
但	那	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ][gɒt][dʒʌst][frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt][ðə; ði][stəʊn][bəuθ]

It	was	the	feeling	you	got	just	from	looking	at	it	—	that	the	stone	both
它	曾是	这	感觉	你	得到	只是	从	寻找	在	它	—	那	这	石头	两个都

[əb'zɔːbd] [frɒm; frəm][ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

absorbed	from	and	contributed	to	the	living	atmosphere	around	it	.
吸收	从	和	贡献	到	这	活的	气氛	大约	它	.

仅仅是看着它，你就能感受到——这块石头既吸收了周围的生命气息，又为周围的生命气息做出了贡献。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['æktʃuəli] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

The	thing	actually	assumed	a	personality	as	you	stared	at	it	.
这	事物	实际上	假定	一个	性格	作为	你	凝视	在	它	.

当你盯着它看的时候，它竟然仿佛有了个性。

[mɑːk] [felt][ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

Marc	felt	a	shiver	of	apprehension	.
马克	毛毡	一个	颤抖	的	忧虑	.

马克感到一阵不安的颤栗。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [rɪŋ] ?

"	Where	did	you	get	that	ring	?
"	在哪里	做过	你	得到	那	戒指	?

“你从哪儿弄来的这枚戒指？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [əʊ] , [ðæt] , " ['tɒfi] [sed] ['neglɪdʒəntli] .

"	Oh	,	that	,	"	Toffee	said	negligently	.
"	哦	,	那	,	"	奶糖	说	疏忽地	.

“哦，那个啊，”托菲漫不经心地说。

" [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [driːmd] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] — [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [driːm] [ˌem 'iː][ʌp] . "

"	Just	something	I	dreamed	up	out	of	my	head	—	the	way	you	dream	me	up	.	"
"	只是	某物	我	梦见	向上	出去	的	我的	头	—	这	方式	你	梦	我	向上	.	"

“这只是我凭空想象出来的——就像你想象出我一样。”

" [juː; jʊ] [miːn] . . . ? "

"	You	mean	.	.	.	?	"
"	你	意思是	.	.	.	?	"

“你的意思是...？ ”

" [ʃʊə(r)] , " ['tɒfi] [n'ɒdɪd] .

"	Sure	,	"	Toffee	nodded	.
"	当然	,	"	奶糖	点头	.

“当然，”托菲点点头。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [huː] [kæn; kən][duː; də] [sə'riːbrəl] ['sʌməsɔːlt] .

"	You	aren't	the	only	one	around	here	who	can	do	cerebral	somersaults	.
"	你	不是	这	仅有的	一	大约	这里	WHO	能	做	大脑	空翻	.

“你不是唯一一个能做出脑筋急转弯的人。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪm] [raɪt] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sɔːs] .

After	all	,	I'm	right	here	at	the	source	.
后	全部	,	我是	正确的	这里	在	这	来源	.

毕竟，我就身处源头。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'dɪə] . "

As	a	matter	of	fact	it	was	something	you	said	that	gave	me	the	idea	.	"
作为	一个	事情	的	事实	它	曾是	某物	你	说	那	给予	我	这	主意	.	"

事实上，正是你刚才说的一句话给了我灵感。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [mɑːk] [ɑːskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [wɒt] [dɪd][ai] [seɪ] ? "
" What did I say ? "
" 什么 做过 我 说 ? "

“我说了什么？”

" [əʊ] , [ai] [fə'get] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [raɪt] [naʊ] , " ['tɒfi] [sed] .
" Oh , I forget just how it went right now , " Toffee said .
" 哦 , 我 忘记 只是 如何 它 去 正确的 现在 , " 奶糖 说 .

“哦，我现在都忘了事情是怎么发生的了，”托菲说。

" [bɪ'saɪdz] [ðɛəl] [biː; bi] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [dʌl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['leɪtə(r)] .
" Besides there'll be lots of time for all this dull conversation later .
" 除了 将会 是 很多 的 时间 为了 全部 这 乏味的 对话 之后 .

“再说，以后有的是时间进行这些无聊的谈话。”

[raɪt] [naʊ] . . . . "
Right now . . . . "
正确的 现在 . . . . "

现在....”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][həʊld] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
" Are you trying to hold something back from me ?
" 是 你 尝试 到 抓住 某物 后退 从 我 ?

你是不是想瞒着我什么?

" [mɑːk] [ɑːskt] [sə'spɪʃəsli] .
" Marc asked suspiciously .
" 马克 问 可疑地 .

马克狐疑地问道。

" ['nʌθɪŋ] , " ['tɒfi] [sed] .
" Nothing , " Toffee said .
" 没有什么 , " 奶糖 说 .

“没什么，”托菲说。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː'self] ['kləʊzə(r)] , [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['pleɪfəli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
She pulled herself closer , brushed her lips playfully across his cheek .
她 拉 她自己 更近 , 刷过 她 嘴唇 嬉戏地 穿过 他的 脸颊 .

她凑近他，俏皮地用嘴唇轻拂过他的脸颊。

" ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .
" Absolutely nothing .
" 绝对地 没有什么 .

“绝对没有。”

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
" She slipped her arm around his neck .
" 她 滑倒了 她 手臂 大约 他的 脖子 .

她将手臂搭在他的脖子上。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][wɜː(r); wə(r)] ['kærəktəˌraɪzd] [wɪð] ['kwaɪət] ['strʌg(ə)l] [æz; əz] [mɑːk]

The	next	few	seconds	were	characterized	with	quiet	struggle	as	Marc
这	下一个	很少	秒	是	特征化的	和	安静的	斗争	作为	马克

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪm'breɪs] .

disengaged	himself	from	her	determined	embrace	.
脱离	他自己	从	她	决定	拥抱	.

接下来的几秒钟，马克挣扎着想要挣脱她紧紧的拥抱。

" [nekst] [taɪm] [həʊld] ['sʌmθɪŋ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] [kən'fjuːzədli] .

"	Next	time	hold	something	back	,	"	he	said	confusedly	.
"	下一个	时间	抓住	某物	后退	,	"	他	说	困惑地	.

“下次留点东西吧，”他困惑地说。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kæn; kən][stænd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	There's	just	so	much	that	human	flesh	and	blood	can	stand	,	you	know	.	"
"	有	只是	所以	很多	那	人类	肉	和	血	能	站立	,	你	知道	.	"

“你知道，人类的血肉之躯所能承受的痛苦是有限的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['aɪðə(r)] , " ['tɒfi] [sed] .

"	And	you	have	so	little	of	either	,	"	Toffee	said	.
"	和	你	有	所以	小的	的	任何一个	,	"	奶糖	说	.

“而你这两样东西都很少，”托菲说。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [rɪ'flektɪvli] .

She	gazed	at	him	reflectively	.
她	凝视	在	他	反思地	.

她若有所思地凝视着他。

" ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ][ɪz] [laɪk] ['taɪɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][bɪb]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [bliːtʃt] [bəʊnz] . "

"	Kissing	you	is	like	tying	on	your	bib	over	a	plate	of	bleached	bones	.	"
"	接吻	你	是	喜欢	捆绑	在	你的	围兜	超过	一个	盘子	的	漂白	骨头	.	"

“吻你就像在一盘漂白的骨头上系上围兜。”

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['pɪktʃə(r)] , " [mɑːk] ['ʃʌdə] .

"	Leave	it	to	you	to	paint	a	disgusting	picture	,	"	Marc	shuddered	.
"	离开	它	到	你	到	画	一个	令人作呕	图片	,	"	马克	颤抖	.

“你真是喜欢把事情描绘得那么恶心，”马克打了个寒颤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的复仇(The vengeance of Toffee)
第2/6页

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhiːpɪŋ] [pleɪt] [ɒv; əv] [bliːtʃt] [bəʊnz] [ˈeni] [taɪm] , " [ˈtɒfi] [sed] .
" Give me a good heaping plate of bleached bones any time , " Toffee said .
" 给 我 一个 好的 堆积 盘子 的 漂白 骨头 任何 时间 , " 奶糖 说 .

“给我一大盘漂白的骨头，随时都可以，”托菲说。

" [aɪˈd][prɪˈfɜː(r)][ˌaɪ ˈtiː] . "
" I'd prefer it . "
" ID 更喜欢 它 . "

我更喜欢这样。

" [meɪ] [aɪ][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] , " [mɑːk] [sed] [ˈkuːlli] ,
" May I remind you , " Marc said coolly ,
" 可能 我 提醒 你 , " 马克 说 冷静地 ,

“我提醒你一下，”马克冷冷地说。

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [həːl] [jɔːˈself] [ˈɪntuː][maɪ] [ɑːmz] ?
" that it was you who hurled yourself into my arms ?
" 那 它 曾是 你 WHO 投掷 你自己 进入 我的 武器 ?

“是你主动扑进了我的怀里？”

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "
You seemed to be all for it at the time . "
你 似乎 到 是 全部 为了 它 在 这 时间 . "

你当时似乎非常赞成。

" [ˈmɪəli] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːtɪst] , " [ˈtɒfi] [sed] [ˈɑːtʃli] .
" Merely the touch of the artist , " Toffee said archly .
" 仅仅 这 触碰 的 这 艺术家 , " 奶糖 说 傲慢的 .

“不过是艺术家的一笔而已，”托菲傲慢地说。

" [dʒʌst] [ˈfɪtɪŋ] [maɪˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ] [pɑːt] . "
" Just fitting myself into a part . "
" 只是 配件 我 进入 一个 部分 . "

“只是让自己融入到角色中。”

" [hæv; həv][aɪ]['evə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [mɑːk] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]
" Have I ever thought to tell you , " Marc said , " that you are the most
" 有 我 曾经 想法 到 告诉 你 , " 马克 说 , " 那 你 是 这 最多
[ʌnˈprɪnsəpld] ,
unprincipled ,
毫无原则的 ,

“我有没有想过告诉你，”马克说，“你是最没有原则的人？”

[ləʊ] - [ˈmaɪndɪd] . . . ?
low - minded . . . ?
低的 - 有思想 . . . ?

思想低下……？

" [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [draɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Then suddenly his voice dried in his throat .
" 然后 突然 他的 嗓音 干燥 在 他的 喉 .

“然后，他突然嗓子发干了。”

[hɪz; ɪz] [geɪz] [dɑːtɪd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [tɔfiːz] [feɪs] [ænd; ənd] [swept] ['fraitnd] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

His	gaze	darted	away	from	Toffee's	face	and	swept	frightenedly	across	the
他的	目光	飞镖	离开	从	太妃糖	脸	和	扫荡	惊恐地	穿过	这

[həˈraɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

他的目光从托菲的脸上移开，惊恐地扫过地平线。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒʃ] !

"	Oh	,	my	gosh	!
"	哦	,	我的	天哪	!

“哦，我的天哪！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] [sləʊ] [dɪˈzɒlv] [ɪn] [ə; eɪ] ['muːvi] ,

Suddenly	,	like	a	slow	dissolve	in	a	movie	,
突然	,	喜欢	一个	慢的	溶解	在	一个	电影	,

突然间，就像电影里缓慢淡入淡出一样，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['væli] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['meltɪŋ] [əˈweɪ] ['ɪntuː] [blæk] ['nʌθɪŋnəs] .

the	little	valley	was	simply	melting	away	into	black	nothingness	.
这	小的	谷	曾是	简单地	融化	离开	进入	黑色的	虚无	.

那片小山谷就这样渐渐消失在漆黑的虚无之中。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] ['dɪstənt] [triːz] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] .

Already	the	distant	trees	had	disappeared	.
已经	这	遥远	树木	有	消失	.

远处的树木已经消失了。

[mɑːk] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Marc	jumped	to	his	feet	.
马克	跳了起来	到	他的	脚	.

马克猛地站了起来。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" ['tɒfi] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

"	Toffee	was	instantly	beside	him	.
"	奶糖	曾是	即刻	旁	他	.

托菲立刻来到他身边。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['hɒrɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)l] , [ðen] [tʌg] [ɪm'perətɪvli]

For	a	moment	she	gazed	on	the	horrifying	spectacle	,	then	tugged	imperatively
为了	一个	片刻	她	凝视	在	这	恐怖的	奇观	,	然后	拉扯	必须

[æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .

at	his	sleeve	.
在	他的	袖子	.

她凝视着这可怕的景象片刻，然后急切地拽了拽他的袖子。

" [kʌm] [ɒn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [lets] [rʌn] !

"	Let's	run	!
"	我们来吧	跑步	!

“我们跑吧！”

" [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] ['blæknəs] ['əʊnli] [rʌʃt] [æt; ət][ðem; ðəm]

"	But	as	they	turned	in	the	other	direction	the	blackness	only	rushed	at	them
"	但	作为	他们	转向	在	这	其他	方向	这	黑	仅有的	匆忙	在	他们

[ə'njuː] ;

anew	;
重新	;

但当他们转向另一个方向时，黑暗却再次向他们袭来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

it	was	coming	all	around	them	.
它	曾是	未来	全部	大约	他们	.

它正从四面八方袭来。

[ðeɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] .

They	stopped	short	.
他们	停止	短的	.

他们突然停了下来。

" [wɪl] [wiː; wi] [drɒp] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ?

"	Will	we	drop	away	into	nothing	?
"	将要	我们	降低	离开	进入	没有什么	?

我们会消失吗?

" ['tɒfi] [weɪld] , " [ɔː(r)][dʒʌst] [melt] [ə'weɪ] [wɪð] ['evriθɪŋ] [els] ? "

"	Toffee	wailed	,	"	or	just	melt	away	with	everything	else	?	"
"	奶糖	哀嚎	,	"	或者	只是	熔化	离开	和	一切	别的	?	"

“太妃糖哀嚎道，还是会和其他一切一起融化掉呢？”

" [wiːl; wil][faɪnd] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] , " [mɑːk] [məʊn] .

"	We'll	find	out	soon	enough	,	"	Marc	moaned	.
"	出色地	寻找	出去	很快	足够的	,	"	马克	呻吟	.

“我们很快就会知道了，”马克抱怨道。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ][bɪt]['suːnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz] [mɑːk] [spəʊk] ,

And	perhaps	a	bit	sooner	,	it	seemed	,	for	even	as	Marc	spoke	,
和	也许	一个	少量	很快	,	它	似乎	,	为了	甚至	作为	马克	辐	,

似乎时间过得更快一些，因为就在马克说话的同时，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [swuːp] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

the	darkness	swooped	to	within	yards	of	them	.
这	黑暗	俯冲	到	之内	码	的	他们	.

黑暗迅速逼近他们几码远的地方。

['tɒfi] [druː] [kləʊz] [tuː; tə] [mɑːk] , [tremblɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt]

Toffee	drew	close	to	Marc	,	trembling	a	bit	,	and	he	placed	his	arm	about
奶糖	画	关闭	到	马克	,	发抖	一个	少量	,	和	他	放置	他的	手臂	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

托菲微微颤抖着靠近马克，马克将手臂搭在她的肩膀上。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ɪk'spektənt] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['griːnnəs] [ˌdɪsə'pɪə(r)]

They	stood	in	expectant	silence	for	a	moment	,	watching	the	greenness	disappear
他们	站立	在	怀孕	沉默	为了	一个	片刻	,	观看	这	绿色	消失

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

around	them	.
大约	他们	.

他们屏息凝神地站了一会儿，看着周围的绿色渐渐消失。

[ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

Then	,	all	at	once	,	it	was	gone	beneath	them	.
然后	,	全部	在	一次	,	它	曾是	已消失	下面	他们	.

然后，突然之间，它就从他们脚下消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['daʊnwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] ['tɒfi] [θruː]

It	was	just	as	they	plunged	downward	into	the	darkness	that	Toffee	threw
它	曾是	只是	作为	他们	暴跌	向下	进入	这	黑暗	那	奶糖	扔

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [mɑːrks] [nek] [ænd; ənd] [held] [taɪt] . . . .

her	arms	about	Marc's	neck	and	held	tight	.	.	.	.
她	武器	关于	马克的	脖子	和	握住	紧的	.	.	.	.

就在他们坠入黑暗的瞬间，托菲一把搂住马克的脖子，紧紧地抱住了他……

[ðə; ði] [wɜːld] [riːld] ['drʌŋkənli] [θruː] [speɪs] . . . [wɜːl] [ə'weɪ] [wɪð] [eg] - [ʃeɪpt]

The	world	reeled	drunkenly	through	space	.	.	.	whirled	away	with	egg	-	shaped
这	世界	卷曲	醉酒地	通过	空间	.	.	.	旋转	离开	和	蛋	-	形状

['lɑːpˌsaɪdɪdnəs] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]

lopsidedness	.	.	.	and	then	there	was	nothing	left	anywhere	but	the	original
不对称	.	.	.	和	然后	那里	曾是	没有什么	左边	任何地方	但	这	原来的

[dəʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] . . . ['mesi] ,

dough	from	which	everything	had	been	made	in	the	first	place	.	.	.	messy	,
面团	从	哪个	一切	有	到过	制成	在	这	第一的	地方	.	.	.	凌乱的	,

世界醉醺醺地在太空中摇摇晃晃……以蛋形的歪斜姿态旋转着消失……然后，除了最初构成一切的那团面团之外，什么都没剩下……一片混乱。

['klæmi] [stʌf] . . . [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sæŋk] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [hɑːd]

clammy	stuff	.	.	.	and	you	sank	deeper	and	deeper	into	it	no	matter	how	hard
湿冷的	东西	.	.	.	和	你	沉没	更深	和	更深	进入	它	不	事情	如何	难的

[juː; jʊ] ['strʌg(ə)ld] .

you	struggled	.
你	挣扎	.

黏糊糊的东西……无论你如何挣扎，都会越陷越深。

[mɑːk] [traɪd] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] . . . .

Marc	tried	to	cry	out	.	.	.	.
马克	尝试	到	哭	出去	.	.	.	.

马克试图喊叫……

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [ɒn] ['met(ə)l] .

And	then	there	was	an	answer	,	a	scraping	of	metal	on	metal	.
和	然后	那里	曾是	一个	回答	,	一个	刮擦	的	金属	在	金属	.

然后，传来一阵金属摩擦的刺耳声。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃəʊd] [ə'hed] , [dʌl] [ænd; ənd] ['hevɪli] [dɪ'fjuːzd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] .

A	light	showed	ahead	,	dulled	and	heavily	diffused	,	but	it	came	suddenly	.
一个	光	显示	前方	,	迟钝	和	重度	扩散	,	但	它	来了	突然	.

前方出现了一道光，虽然暗淡且光线漫射，但却来得突然。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] . . . .

A	voice	spoke	encouragement	.	.	.	.
一个	嗓音	辐	鼓励	.	.	.	.

一个声音传来鼓励的声音……

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [dɪg] [juː; jʊ] [aʊt] .

"	Just	a	minute	,	and	I'll	dig	you	out	.
"	只是	一个	分钟	,	和	患病的	挖	你	出去	.

“稍等片刻，我这就把你挖出来。”

[haʊ] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [snɑːrld] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [flæt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] . . . .

How	you	ever	managed	to	get	snarled	up	like	that	flat	on	your	back	.	.	.	.
如何	你	曾经	管理	到	得到	纠缠	向上	喜欢	那	平坦的	在	你的	后退	.	.	.	.

你是怎么把自己缠成那样，仰面摔在地上的……

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] ['skəʊldɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['dəʊi]

"	The	voice	continued	scolding	him	with	affection	,	and	a	minute	later	the	doughy
"	这	嗓音	持续	责骂	他	和	感情	,	和	一个	分钟	之后	这	面团状的

[mæs] [wɒz; wəz] ['pʊld] [ə'saɪd] ,

mass	was	pulled	aside	,
大量的	曾是	拉	旁边	,

“那个声音带着慈爱继续责备他，一分钟后，那团面团被拉到了一边。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] - ['kʌvəd] [ʃiːts] .

and	he	could	see	that	it	was	only	the	perspiration	-	covered	sheets	.
和	他	可以	看	那	它	曾是	仅有的	这	汗	-	涵盖	纸张	.

他看出来，那只是被汗水浸透的床单。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ðen] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['dʒuːliz] ['dʒentli] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

He	looked	at	them	,	then	beyond	them	to	Julie's	gently	smiling	face	.
他	看起来	在	他们	,	然后	超过	他们	到	朱莉的	轻轻地	微笑	脸	.

他看了看他们，然后越过他们，看到了朱莉温柔微笑的脸庞。

['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

Morning	was	crowding	into	the	room	through	the	windows	behind	her	.
早晨	曾是	拥挤	进入	这	房间	通过	这	视窗	在后面	她	.

清晨的阳光透过她身后的窗户涌入房间。

" - ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃiːpɪʃli] .

"	'	Morning	,	"	he	said	sheepishly	.
"	-	早晨	,	"	他	说	羞怯地	.

“早上好，”他不好意思地说。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

" [ɪn] ['saɪləns] ['dʒuːli] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [dʒuːs] ,

"	In	silence	Julie	handed	him	a	glass	of	orange	juice	,
"	在	沉默	朱莉	递交	他	一个	玻璃	的	橙子	汁	,

朱莉默默地递给他一杯橙汁。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['buːstɪd] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	boosted	himself	forward	to	drink	it	.
和	他	增强	他自己	向前	到	喝	它	.

他挺直身子向前喝了下去。

" [haʊz] [jɔː(r); jə(r)] . . . [jɔː(r); jə(r)] [bæk] ?

"	How's	your	.	.	.	your	back	?
"	怎么样	你的	.	.	.	你的	后退	?

“你的……你的背怎么样了？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['tentətɪvli] .

"	she	asked	tentatively	.
"	她	问	姑且	.

她试探性地问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] ?

"	Is	it	better	?
"	是	它	更好的	?

“情况好些了吗？”

" [mɑːk] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [traɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['muːvmənts] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Marc	returned	the	glass	to	her	,	tried	a	few	movements	involving	his
"	马克	返回	这	玻璃	到	她	,	尝试	一个	很少	移动	涉及	他的

['mʌmɪfaɪd] [spaɪn] .

mummified	spine	.
木乃伊	脊柱	.

“马克把玻璃杯还给了她，然后试着活动了一下他那木乃伊化的脊椎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['defɪnət] [peɪn] , ['əʊnli][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['stɪfnəs] .

There	was	no	definite	pain	,	only	a	suggestion	of	stiffness	.
那里	曾是	不	定	疼痛	,	仅有的	一个	建议	的	刚性	.

没有明显的疼痛感，只是感觉有些僵硬。

" [brænd] [njuː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Brand	new	,	"	he	said	,	and	smiled	.
"	品牌	新的	,	"	他	说	,	和	微笑	.

“全新的，”他笑着说。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ] [rɪ'liːvd] !

"	Oh	,	I'm	so	relieved	!
"	哦	,	我是	所以	松了口气	!

“哦，我真是松了一口气！”

" ['dʒuːli] [briːðd] .

"	Julie	breathed	.
"	朱莉	呼吸	.

朱莉喘了口气。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][bed] .

She	sat	down	close	beside	him	on	the	bed	.
她	卫星	向下	关闭	旁	他	在	这	床	.

她挨着他坐在床上。

" [aɪm] ['sɒri] , [mɑːk] .

"	I'm	sorry	,	Marc	.
"	我是	对不起	,	马克	.

“对不起，马克。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] ['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	For	a	moment	they	only	looked	at	each	other	.
"	为了	一个	片刻	他们	仅有的	看起来	在	每个	其他	.

“他们彼此对视了一会儿。”

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] , [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .

Then	**,**	**suddenly**	**breaking**	**into**	**laughter**	**,**	**they**	**fell**	**into**	**each**	**other's**	**arms**	**.**
然后	,	突然	打破	进入	笑声	,	他们	跌倒	进入	每个	其他的	武器	.

然后，他们突然大笑起来，拥抱在了一起。

" [əʊ] , [mɑːk] !

"	**Oh**	**,**	**Marc**	**!**
"	哦	,	马克	!

“哦，马克！”

" ['dʒuːli] [kraɪd] .

"	**Julie**	**cried**	**.**
"	朱莉	哭	.

朱莉哭了。

" [aɪ] ['hævnt] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [ɪn] [mʌnθs] .

"	**I**	**haven't**	**been**	**so**	**happy**	**in**	**months**	**.**
"	我	还没有	到过	所以	快乐的	在	几个月	.

“我已经好几个月没这么开心过了。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

I	**don't**	**know**	**why**	**.**
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

['nʌθɪŋz] [tʃeɪndʒd] ; ['evriˌθɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [mes] ,

Nothing's	**changed**	**;**	**everything's**	**in**	**the**	**same**	**old**	**mess**	**,**
没什么。	已更改	;	一切都是	在	这	相同的	老的	混乱	,

一切都没变，还是老样子，一团糟。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [aɪ][dɪd][tuː; tə][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [dʒʌst] ['ɔːf(ə)l] .

and	**considering**	**what**	**I**	**did**	**to**	**you**	**last**	**night**	**I**	**ought**	**to**	**feel**	**just**	**awful**	**.**
和	考虑	什么	我	做过	到	你	最后的	夜晚	我	应该	到	感觉	只是	可怕	.

想想我昨晚对你做的事，我应该感到非常内疚才对。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][kænt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

But	**I**	**don't**	**,**	**and**	**I**	**just**	**can't**	**explain**	**it**	**.**	**"**
但	我	不	,	和	我	只是	不能	解释	它	.	"

但我没有，我也无法解释。

" ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] , " [mɑːk] [sed] ['sləʊli] .

"	**Maybe**	**I**	**can**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**slowly**	**.**
"	或许	我	能	,	"	马克	说	缓慢地	.

“也许我可以，”马克缓缓说道。

" [aɪ] [θɪŋk] . . . [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [lɑːst] [naɪt] . . .

"	**I**	**think**	**.**	**.**	**.**	**just**	**before**	**I**	**fell**	**asleep**	**last**	**night**	**.**	**.**	**.**
"	我	思考	.	.	.	只是	前	我	跌倒	睡着了	最后的	夜晚	.	.	.

“我想……就在昨晚我睡着之前……”

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	**think**	**something**	**very**	**important**	**occurred**	**to**	**me**	**.**
我	思考	某物	非常	重要的	发生	到	我	.

我觉得我突然想到了一件非常重要的事情。

[aɪ] [θɪŋk] . . . !

I	**think**	**.**	**.**	**.**	**!**
我	思考	.	.	.	!

我认为...!

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪn] [wiːz] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv]

"	Suddenly	his	voice	degenerated	into	a	thin	wheeze	as	the	air	rushed	out	of
"	突然	他的	嗓音	退化的	进入	一个	薄的	喘息	作为	这	空气	匆忙	出去	的

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

his	lungs	.
他的	肺	.

“突然，他的声音变得尖细，像是肺里的空气被猛地抽走，发出了一声嘶哑的喘息。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]['maɪnə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː]

He	looked	as	though	nothing	of	even	minor	importance	had	passed	through
他	看起来	作为	尽管	没有什么	的	甚至	次要的	重要性	有	通过了	通过

[hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

his	mind	from	the	day	of	his	birth	.
他的	头脑	从	这	天	的	他的	出生	.

他看起来好像从出生那天起，就从未想过任何哪怕是微不足道的事情。

['dʒuːli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['æŋkʃəs] [sə'praɪz] .

Julie	looked	up	at	him	with	anxious	surprise	.
朱莉	看起来	向上	在	他	和	焦虑的	惊喜	.

朱莉带着焦虑和惊讶的神情抬头看着他。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	What	is	it	,	dear	?	"	she	asked	.
"	什么	是	它	,	亲爱的	?	"	她	问	.

“亲爱的，什么事？”她问。

" [wʌts] [rɒŋ] ?

"	What's	wrong	?
"	是什么	错误的	?

“怎么了？

" [mɑːk]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] ; [hiː; hi]['əʊnli] [stɛərd] — ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Marc	didn't	answer	;	he	only	stared	—	into	the	mirror	across	the	room	.
"	马克	没有	回答	;	他	仅有的	凝视	—	进入	这	镜子	穿过	这	房间	.

马克没有回答；他只是盯着房间另一头的镜子。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] , [ðə; ði] ['hɒrɪfaɪɪŋ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnis] [ə; eɪ]['məʊmənt]

Even	as	he	watched	,	the	horrifying	thing	he	had	witnessed	a	moment
甚至	作为	他	观看	,	这	恐怖的	事物	他	有	目击者	一个	片刻

[bɪ'fɔː(r)] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] .

before	repeated	itself	.
前	重复	本身	.

就在他注视着这一切的时候，他刚才目睹的可怕景象再次重现。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , ['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['mɪrə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ælkəʊv] ,

Across	the	room	,	almost	exactly	opposite	the	mirror	was	a	small	alcove	,
穿过	这	房间	,	几乎	确切地	对面的	这	镜子	曾是	一个	小的	壁龛	,

房间另一侧，几乎正对着镜子的地方，有一个小壁龛。

[dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [hɪz; ɪz][desk] [ænd; ənd]['faɪlɪŋ]['kæbɪnət] .

just	big	enough	to	accommodate	his	desk	and	filing	cabinet	.
只是	大的	足够的	到	容纳	他的	桌子	和	备案	内阁	.

刚好够放下他的办公桌和文件柜。

[wen] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][juːz][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['kɜːtənz] [kən'siːld] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

When	the	compartment	was	not	in	use	a	set	of	curtains	concealed	its	existence	.
什么时候	这	隔间	曾是	不是	在	使用	一个	放	的	窗帘	暗	它是	存在	.

当隔间不使用时，一组帘子会将其遮挡起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] ['kjʊəriəs] [bɪ'heɪvjə(r)]

It	was	the	reflection	of	these	curtains	and	their	sudden	curious	behavior
它	曾是	这	反射	的	这些	窗帘	和	他们的	突然	好奇的	行为

[wɪtʃ] [hæd; həd][set] [mɑːrks][heə(r)][ɒn][end] .

which	had	set	Marc's	hair	on	end	.
哪个	有	放	马克的	头发	在	结尾	.

正是这些窗帘的倒影以及它们突然出现的奇特举动，让马克感到毛骨悚然。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] ['əʊnli][tuː; tə] [hæŋ] ['blɪsfəli] [ɒn]['met(ə)l][rɒdz][ænd; ənd]

For	curtains	which	were	meant	only	to	hang	blissfully	on	metal	rods	and
为了	窗帘	哪个	是	意思是	仅有的	到	悬挂	幸福地	在	金属	杆	和

[bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] ,

behave	themselves	,
表现	他们自己	,

那些原本只是用来静静地挂在金属杆上，安分守己的窗帘，

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['wiːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

these	were	weaving	about	in	a	most	distressing	fashion	.
这些	是	编织	关于	在	一个	最多	令人痛心	时尚	.

它们以一种令人非常不安的方式四处游荡。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ɒn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [luːs] - ['maɪndɪd] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

In	fact	they	were	carrying	on	in	such	a	loose	-	minded	way	that	it	was	a
在	事实	他们	是	携带	在	在	这样的	一个	松动的	-	有思想	方式	那	它	曾是	一个

['wʌndə(r)][mɑːk][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒgi] [ʃiːts] [ænd; ənd]

wonder	Marc	did	not	return	his	head	to	the	cover	of	the	soggy	sheets	and
想知道	马克	做过	不是	返回	他的	头	到	这	覆盖	的	这	湿漉漉的	纸张	和

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [speəd] [ðə; ði] [saɪt] .

leave	it	there	just	to	be	spared	the	sight	.
离开	它	那里	只是	到	是	幸存	这	视线	.

事实上，他们当时的行为如此轻浮放荡，真让人怀疑马克是否应该把头埋回湿漉漉的床单里，就此作罢，免得再看到那一幕。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [mɑːk] [piə] ['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kɜːtənz] ['sʌd(ə)nli]

As	it	was	,	Marc	peered	wildly	into	the	mirror	as	the	curtains	suddenly
作为	它	曾是	,	马克	窥视	疯狂地	进入	这	镜子	作为	这	窗帘	突然

['pɑːtɪd] [ðəm'selvz] ,

parted	themselves	,
分手了	他们自己	,

就在这时，窗帘突然被拉开了，马克惊恐地盯着镜子看。

[tʊk] [ɒn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

took	on	individual	lives	of	their	own	,
采取	在	个人	生活	的	他们的	自己的	,

它们各自拥有了自己的生命，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪst] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ɔːl] ['riːz(ə)n] .

and	began	to	twist	about	in	the	air	in	a	way	that	defied	all	reason	.
和	开始	到	捻	关于	在	这	空气	在	一个	方式	那	违抗	全部	原因	.

然后它开始在空中以一种完全不合常理的方式扭动。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] ['mætəz] [gɒt] [wɜːs] .

This	continued	for	several	seconds	,	then	matters	got	worse	.
这	持续	为了	一些	秒	,	然后	事情	得到	更糟	.

这种情况持续了几秒钟，然后情况变得更糟。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [left] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ænd; ənd] [hʌŋ] [lɪmp] .

The	curtain	on	the	left	retreated	from	the	performance	and	hung	limp	.
这	窗帘	在	这	左边	撤退	从	这	表现	和	悬挂	跛行	.

左侧的幕布从舞台上落下，无力地垂了下来。

[mɑːk] [saɪd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , ['əʊnli][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv]
Marc **sighed** **a** **sigh** **of** **relief** **,** **only** **to** **catch** **his** **breath** **in** **a** **new** **convulsion** **of**
马克 叹了口气 一个 叹 的 宽慰 , 仅有的 到 抓住 他的 气息 在 一个 新的 抽搐 的
['hɒrə(r)] .
horror **.**
恐怖 .

马克松了口气，但随即又因新的恐惧而倒吸一口凉气。

[ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] , [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən] ,
The **curtain** **on** **the** **right** **,** **not** **content** **with** **behaving** **like** **something** **human** **,**
这 窗帘 在 这 正确的 , 不是 内容 和 行为 喜欢 某物 人类 ,

右边的窗帘，不满足于仅仅表现得像人类一样，

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən] [æz; əz] [wel] .
had **decided** **to** **look** **like** **something** **human** **as** **well** **.**
有 决定 到 看 喜欢 某物 人类 作为 出色地 .

他也决定让自己看起来像人类。

['æktʃuəli] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊz] ['fɪtɪŋ] [dres] ,
Actually **,** **in** **the** **manner** **of** **a** **close** **fitting** **dress** **,**
实际上 , 在 这 方式 的 一个 关闭 配件 裙子 ,

实际上，就像一件紧身连衣裙一样，

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [bʌmps] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['femənɪn]
the **thing** **began** **to** **assume** **bumps** **and** **hollows** **of** **an** **extremely** **feminine**
这 事物 开始 到 认为 颠簸 和 空心 的 一个 极其 女性
[ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .
and **alarming** **nature** **.**
和 令人担忧 自然 .

这东西开始呈现出极其女性化且令人不安的凹凸不平的形态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ,
It **was** **then** **,**
它 曾是 然后 ,

就在那时，

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [red] [heə(r)] [ʃəʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv]
and **only** **a** **moment** **before** **a** **flash** **of** **red** **hair** **showed** **around** **the** **edge** **of**
[ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] ,
the **curtain** **,**
这 窗帘 ,

就在片刻之前，一缕红发从窗帘边缘闪现出来。

[ðæt] [mɑːk] ['riːəlaɪzd] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; ['tɒfi] [hæd; həd] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .
that **Marc** **realized** **the** **awful** **truth** **of** **the** **situation** **;** **Toffee** **had** **materialized** **.**
那 马克 已实现 这 可怕 真相 的 这 情况 ; 奶糖 有 实体化 .

马克意识到事情的可怕真相：托菲出现了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kləʊðz] ,
She **had** **materialized** **in** **his** **bedroom** **,** **without** **any** **clothes** **,**
她 有 实体化 在 他的 卧室 , 没有 任何 衣服 ,

她突然出现在他的卧室里，一丝不挂。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dreɪpəriz] .
and **was** **trying** **to** **fashion** **a** **dress** **for** **herself** **from** **the** **draperies** **.**
和 曾是 尝试 到 时尚 一个 裙子 为了 她自己 从 这 窗帘 .

她试图用窗帘给自己做一件连衣裙。

" ['dɑːlɪŋ] !
" **Darling** **!**
" 亲爱的 !

“亲爱的！

" ['dʒuːli] [kraɪd] .
" Julie cried .
" 朱莉 哭 .

朱莉哭了。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" Why are you looking like that ?
" 为什么 是 你 寻找 喜欢 那 ?

你为什么摆出这副表情?

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" ['dʒuːliz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'maɪndid] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" Julie's voice suddenly reminded Marc of the real danger in the situation .
" 朱莉的 嗓音 突然 提醒 马克 的 这 真实的 危险 在 这 情况 .

“朱莉的声音突然让马克意识到当前形势的真正危险性。”

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ʌp] ,
He glanced up ,
他 瞥了一眼 向上 ,

他抬起头，

[riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [grɪpt] ['dʒuːliz] ['ʃəuldəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːnɪŋ]
reached out and gripped Julie's shoulders just in time to prevent her turning
达到 出去 和 紧握 朱莉的 肩膀 只是 在 时间 到 防止 她 转弯
[ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] .
about to see what he was staring at .
关于 到 看 什么 他 曾是 凝视 在 .

他及时伸出手抓住朱莉的肩膀，阻止她转身去看他盯着什么。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] !
" There's nothing wrong !
" 有 没有什么 错误的 !

“没问题！”

" [hiː; hi] [lɑːft] ['fɔːlsli] .
" He laughed falsely .
" 他 笑了 错误地 .

他假笑了。

" ['evriˌθɪŋz] ['wʌndəf(ə)l] !
" Everything's wonderful !
" 一切都是 精彩的 !

“一切都很棒！”

['wʌndəf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的!

[gəʊ] [get] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['brekfəst] ! "
Go get me some breakfast ! "
去 得到 我 一些 早餐 ! "

去给我弄点早餐!

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" ['dʒuːli] [ɑːskt] [kən'fjuːzədli] .
" **Julie** **asked** **confusedly** **.**
" 朱莉 问 困惑地 .

“朱莉困惑地问道。”

[bʌt; bət] [mɑːrks] [geɪz] [hæd; həd] [ə'gen] [biːn] ['kæptʃəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .
But **Marc's** **gaze** **had** **again** **been** **captured** **by** **a** **movement** **in** **the** **mirror** **.**
但 马克的 目光 有 再次 到过 捕获 经过 一个 移动 在 这 镜子 .

但马克的目光再次被镜子里的动静吸引住了。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tɔfiːz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [smaɪld] ['braɪtli] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [weɪvd] .
As **he** **looked** **up** **Toffee's** **reflection** **smiled** **brightly** **at** **him** **and** **waved** **.**
作为 他 看起来 向上 太妃糖 反射 微笑 明亮地 在 他 和 挥手 .

他抬头望去，托菲的倒影对他露出灿烂的笑容，并挥了挥手。

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
" **Stay** **where** **you** **are** **!**
" 停留 在哪里 你 是 !

“待在原地！”

" [mɑːk] ['dʒibə] .
" **Marc** **gibbered** **.**
" 马克 胡言乱语 .

马克胡言乱语。

" [gəʊ] [bæk] ! "
" **Go** **back** **!** **"**
" 去 后退 ! "

“回去！”

" [wɒt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

" ['dʒuːli] [ɑːskt] .
" **Julie** **asked** **.**
" 朱莉 问 .

朱莉问道。

[mɑːk] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpɪli] .
Marc **looked** **at** **her** **unhappily** **.**
马克 看起来 在 她 不幸地 .

马克不高兴地看了她一眼。

" [aɪm] ['stɑːvɪŋ] !
" **I'm** **starving** **!**
" 我是 饥饿 !

“我饿死了!

" [hiː; hi] ['dʒibə] .
" **he** **gibbered** **.**
" 他 胡言乱语 .

他胡言乱语。

" [get] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] !
" **Get** **me** **something** **to** **eat** **!**
" 得到 我 某物 到 吃 !

“给我弄点吃的！”

[ai] [meɪ] [stɑːt] ['nɔːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bedpəʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "
I **may** **start** **gnawing** **on** **the** **bedpost** **in** **a** **minute** **!** **"**
我 可能 开始 啃咬 在 这 床柱 在 一个 分钟 ! "

我可能马上就要开始啃床柱了!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .

"	But	you	just	said	for	me	to	stay	where	I	was	.
"	但	你	只是	说	为了	我	到	停留	在哪里	我	曾是	.

但你刚才却让我待在原地。

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] , " [mɑːk] [sed] .

"	Yes	,	yes	,	I	know	,	"	Marc	said	.
"	是的	,	是的	,	我	知道	,	"	马克	说	.

“是的，是的，我知道，”马克说。

[hiː; hi] [smaɪld] ['fiːbli] .

He	smiled	feebly	.
他	微笑	虚弱地	.

他勉强笑了笑。

" [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] [ðæt] [aɪm] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [wɒnt] ['brekfəst] ,

"	What	I	mean	is	that	I'm	hungry	and	want	breakfast	,
"	什么	我	意思是	是	那	我是	饥饿的	和	想	早餐	,

我的意思是，我饿了，想吃早餐。

[bʌt; bət][ai] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] . . . [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] [səʊ] [naɪs]

but	I	hate	to	see	you	leave	to	get	it	because	.	.	.	because	it's	so	nice
但	我	恨	到	看	你	离开	到	得到	它	因为	.	.	.	因为	它是	所以	好的

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . . . .

to	see	you	this	morning	.	.	.	.
到	看	你	这	早晨	.	.	.	.

但我很舍不得你离开去拿东西，因为……因为今天早上见到你真好……

" ['dʒuːli] [smaɪld] [ʌn'sɜːtnli] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Julie	smiled	uncertainly	and	patted	his	head	.
"	朱莉	微笑	不确定性	和	轻拍	他的	头	.

朱莉有些不确定地笑了笑，拍了拍他的头。

" [aɪl] [get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	get	you	something	right	away	,	"	she	said	.
"	患病的	得到	你	某物	正确的	离开	,	"	她	说	.

“我马上给你拿点东西，”她说。

" [bʌt; bət] [aɪl] ['hʌri] . "

"	But	I'll	hurry	.	"
"	但	患病的	匆忙	.	"

“但我会快点。”

" [əʊ] , [doʊnt] !

"	Oh	,	don't	!
"	哦	,	不	!

“哦，别这样！”

" [mɑːk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

" [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wɒnt] !

"	Take	all	the	time	you	want	!
"	拿	全部	这	时间	你	想	!

“你想花多少时间就花多少时间！”

" ['dʒuːli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kwɪzɪkli] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] .

"	Julie	looked	at	him	quizzically	and	started	to	rise	from	the	bed	.
"	朱莉	看起来	在	他	疑惑地	和	开始	到	上升	从	这	床	.

朱莉疑惑地看着他，然后开始从床上起身。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛvriˌwʌnz] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] ['tɒfi] [tʃəʊz] [ðæt] ['məʊmənt] [tuː; tə] [stɪk]

Unfortunately	for	everyone's	peace	of	mind	Toffee	chose	that	moment	to	stick
很遗憾	为了	每个人的	和平	的	头脑	奶糖	选择	那	片刻	到	戳

[wʌn] ['ʃeɪpli] [leg] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

one	shapely	leg	around	the	edge	of	the	curtain	.
一	优美	腿	大约	这	边缘	的	这	窗帘	.

不幸的是，就在这时，托菲把她那条修长的腿伸到了窗帘边缘，破坏了大家的平静。

" [doʊnt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不！

" [mɑːk] [jeld] .

"	Marc	yelled	.
"	马克	大喊	.

马克大喊道。

['dʒuːli] [sæt] [daʊn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [mɑːrks] [braʊ] .

Julie	sat	down	quickly	and	reached	a	hand	to	Marc's	brow	.
朱莉	卫星	向下	迅速地	和	达到	一个	手	到	马克的	眉头	.

朱莉迅速坐下，伸手摸了摸马克的额头。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [get] ['brekfəst] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] [liːv] ?

"	But	how	can	I	get	breakfast	if	I	don't	leave	?
"	但	如何	能	我	得到	早餐	如果	我	不	离开	?

“可是如果我不离开，我怎么吃早餐呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['peɪʃntli] .

"	she	asked	patiently	.
"	她	问	耐心	.

她耐心地问道。

[mɑːk] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [hə'ræst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Marc	turned	to	her	with	an	harrassed	expression	.
马克	转向	到	她	和	一个	骚扰	表达	.

马克一脸慌乱地转向她。

" [juː; jʊ] [kænt] !

"	You	can't	!
"	你	不能	!

“你不能！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	just	it	!
"	那就是	只是	它	!

“就是这样！”

[səʊ] [liːv] !

So	leave	!
所以	离开	!

所以，快走吧！

[gəʊ][ɒn] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续!

[gəʊ] - [weɪ] ! "
Go **'** **way** **!** **"**
去 - 方式 ! "

走开!

" [wɒt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么!

" [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈʌtə(r)] [ˈhəʊpləsnəs] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [ˈdʒuːliz] [feɪs] .
" **An** **expression** **of** **utter** **hopelessness** **came** **over** **Julie's** **face** **.**
" 一个 表达 的 说出 绝望 来了 超过 朱莉的 脸 .

朱莉脸上露出了彻底绝望的表情。

" [gəʊ] !
" **Go** **!**
" 去 !

“去!

" [mɑːk] [sed] [ˈdespərətli] .
" **Marc** **said** **desperately** **.**
" 马克 说 绝望地 .

马克绝望地说。

" [ˈhʌri] !
" **Hurry** **!**
" 匆忙 !

“匆忙!

" [ˈdʒuːli] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈməʊmənt] .
" **Julie** **stared** **at** **him** **for** **a** **long** **moment** **.**
" 朱莉 凝视 在 他 为了 一个 长的 片刻 .

朱莉盯着他看了很久。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ˈhɑːrbərɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈterəb(ə)l] [grʌdʒ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː]
" **Are** **you** **sure** **you** **aren't** **harboring** **some** **sort** **of** **terrible** **grudge** **against** **me**
" 是 你 当然 你 不是 窝藏 一些 种类 的 糟糕的 怨恨 反对 我
[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [dɪd] [lɑːst] [naɪt] ?
for **what** **I** **did** **last** **night** **?**
为了 什么 我 做过 最后的 夜晚 ?

“你确定你没有因为我昨晚的所作所为而对我怀有某种可怕的怨恨吗?”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈsləʊli] .
" **she** **asked** **slowly** **.**
" 她 问 缓慢地 .

她缓缓问道。

" [aɪl] [ˌʌndəˈstænd] [ˈpɜːfɪktli] [ɪf] . . . . "
" **I'll** **understand** **perfectly** **if** **.** **.** **.** **.** **"**
" 患病的 理解 完美 如果 . . . . "

“如果……我完全可以理解。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" **No** **,** **no** **,** **no** **!**
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不!

" [mɑːk] [brəʊk] [ɪn] .
" **Marc** **broke** **in** **.**
" 马克 打破 在 .

马克插话道。

" [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
" **I** **was** **never** **more** **fond** **of** **you** **than** **I** **am** **right** **at** **this** **minute** **.**
" 我 曾是 绝不 更多的 喜爱 的 你 比 我 是 正确的 在 这 分钟 .

“我从未像此刻这样喜欢过你。”

[gəʊ] [ə'weɪ] . "
Go **away** **.** **"**
去 离开 . "

离开。”

" [ɔːl] [raɪt] , " ['dʒuːli] [sed] .
" **All** **right** **,** **"** **Julie** **said** **.**
" 全部 正确的 , " 朱莉 说 .

“好的，”朱莉说。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] .
" **I'm** **going** **.**
" 我是 去 .

“我要去。

[bʌt; bət][doʊnt][kɔːl][ˌem 'iː] [bæk] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] . "
But **don't** **call** **me** **back** **this** **time** **the** **minute** **I** **make** **a** **move** **for** **the** **door** **.** **"**
但 不 称呼 我 后退 这 时间 这 分钟 我 制作 一个 移动 为了 这 门 . "

但这次别在我刚要出门的时候就给我打电话。

" [aɪ][woʊnt] , " [mɑːk] [sed] .
" **I** **won't** **,** **"** **Marc** **said** **.**
" 我 惯于 , " 马克 说 .

“我不会，”马克说。

" [aɪl] [biː; bi]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
" **I'll** **be** **silent** **as** **the** **grave** **.**
" 患病的 是 沉默的 作为 这 严重 .

我将像坟墓一样沉默。

" ['dʒuːli] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
" **Julie** **leaned** **forward** **to** **kiss** **him** **lightly** **on** **the** **forehead** **,**
" 朱莉 倾斜 向前 到 吻 他 轻轻 在 这 前额 ,

朱莉俯身轻轻吻了吻他的额头，

[ðen] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
then **started** **across** **the** **room** **toward** **the** **door** **.**
然后 开始 穿过 这 房间 朝向 这 门 .

然后开始穿过房间，朝门口走去。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] ['præktɪkli] ['ɪnstəntli] .
" **I'll** **be** **back** **practically** **instantly** **.**
" 患病的 是 后退 几乎 即刻 .

“我马上就回来。”

" ['kwɪkli] , [mɑːk] [wɜːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] .
" **Quickly** **,** **Marc** **whirled** **around** **and** **stared** **in** **the** **direction** **of** **the** **alcove** **.**
" 迅速地 , 马克 旋转 大约 和 凝视 在 这 方向 的 这 壁龛 .

“马克猛地转身，盯着壁龛的方向。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns][wɒz; wəz] ['sɔːli] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['weðə(r)] [tuː; tə][rʌn]

As	he	did	so	the	blood	in	his	veins	was	sorely	put	to	it	whether	to	run
作为	他	做过	所以	这	血	在	他的	静脉	曾是	非常	放	到	它	无论	到	跑步

[hɒt][ɔː(r)][kəʊld] ;

hot	or	cold	;
热的	或者	寒冷的	;

这样做的时候，他血管里的血液剧烈地波动着，不知道该流热还是流冷；

['tɒfi] , [kɜːv] - [sʌm; səm][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːpənt] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['fleʃi] , [hæd; həd] [stept]

Toffee	,	curve	-	some	as	a	serpent	and	twice	as	fleshy	,	had	stepped
奶糖	,	曲线	-	一些	作为	一个	蛇	和	两次	作为	肉质的	,	有	步

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ,

from	behind	the	curtains	and	,
从	在后面	这	窗帘	和	,

托菲，身材像蛇一样曲线玲珑，肉感十足，从帘子后面走了出来，

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv] ['haɪli] [sɪ'dʌktɪv]

at	the	moment	,	had	arranged	herself	into	a	posture	of	highly	seductive
在	这	片刻	,	有	安排	她自己	进入	一个	姿势	的	高度	诱人的

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

此刻，她摆出了一个极具诱惑力的姿势。

[ðɪs] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] ['hjuːmərəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

This	,	judging	by	her	expression	,	she	considered	humorous	in	the	extreme	.
这	,	评判	经过	她	表达	,	她	经过考虑的	幽默	在	这	极端	.

从她的表情来看，她觉得这件事极其滑稽。

[nɒt][səʊ] , [mɑːk] .

Not	so	,	Marc	.
不是	所以	,	马克	.

并非如此，马克。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" ['dʒuːli][dɪd][nɒt]['bɒðə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] ;

"	Julie	did	not	bother	to	turn	around	;
"	朱莉	做过	不是	打扰	到	转动	大约	;

朱莉懒得回头；

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [stɒpt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

she	merely	stopped	where	she	was	in	the	doorway	and	placed	her	hands
她	仅仅	停止	在哪里	她	曾是	在	这	门口	和	放置	她	双手

['keəfəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪps] .

carefully	on	her	hips	.
小心	在	她	臀部	.

她只是停在门口，小心翼翼地将双手放在臀部。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [grəʊn] .
" she groaned .
" 她 呻吟 .

她呻吟了一声。

" [aɪv] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['fænsiz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['træfɪk] ['sɪgnəl] ! "
" I've married a man who fancies himself a traffic signal ! "
" 我已经 已婚 一个 男人 WHO 幻想 他自己 一个 交通 信号 ! "

“我嫁给了一个自以为是交通信号灯的男人！”

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [mɑːk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" [nɒt] [juː; jʊ] ! "
" Not you ! "
" 不是 你 ! "

“不是你！”

" [ðen] [huː] ?
" Then who ?
" 然后 WHO ?

“那么是谁呢？”

" ['dʒuːli] [ɑːskt] [wɪð] ['θredbeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Julie asked with threadbare patience .
" 朱莉 问 和 破旧的 耐心 .

朱莉带着近乎绝望的耐心问道。

" [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n]['lɪt(ə)l] [men] [wɪð] ['pɔɪntɪd] [hedz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ] ?
" The twenty - seven little men with pointed heads sitting on the bureau ?
" 这 二十 - 七 小的 男人 和 尖 头部 坐着 在 这 局 ?

“坐在书桌上的那二十七个尖头小人？”

[ɪz] [ðæt] [huː] [juː; jʊ] [miːn] , ['dɪərɪst] ? "
Is that who you mean , dearest ? "
是 那 WHO 你 意思是 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你指的是他吗?

" [dʒʌst][gəʊ] !
" Just go !
" 只是 去 !

“走吧！”

" [mɑːk] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
" Marc implored her .
" 马克 恳求 她 .

马克恳求她。

" [gəʊ] ! "
" Go ! "
" 去 ! "

“去！”

" [stɒp] , [gəʊ] , [stɒp] , [gəʊ] , [stɒp] [gəʊ] !

"	Stop	,	go	,	stop	,	go	,	stop	go	!
"	停止	,	去	,	停止	,	去	,	停止	去	!

“停，走，停，走，停走！”

" ['dʒuːli] [ʃril] .

"	Julie	shrilled	.
"	朱莉	尖锐的	.

“朱莉尖叫道。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɒpəɹˌeɪtɪd] [ɪ'lektrɪkli] .

"	I	am	not	operated	electrically	.
"	我	是	不是	经营的	电气	.

“我不是电动的。”

[mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] !

More's	the	pity	!
更多	这	遗憾	!

真是可惜!

" ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [spaʊs] [ænd; ənd]

"	Slowly	she	started	to	turn	around	to	face	her	ever	-	changing	spouse	and
"	缓慢地	她	开始	到	转动	大约	到	脸	她	曾经	-	变化	配偶	和

— [ɪ'ventʃuəli] — [ðə; ði] ['neɪkɪdɪst] ['redhed] ['eni] [waɪf] ['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['hɒrə(r)][ɒv; əv]

—	eventually	—	the	nakedest	redhead	any	wife	ever	had	the	sheer	horror	of
—	最终	—	这	最裸露的	红发	任何	妻子	曾经	有	这	透明	恐怖	的

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [bed] ['tʃeɪmbə(r)] .

discovering	in	her	husband's	bed	chamber	.
发现	在	她	丈夫的	床	房间	.

“她慢慢地转过身，面对着她那变化无常的丈夫，最终，她看到了丈夫卧室里那个一丝不挂的红发女郎，这是任何妻子都难以想象的恐怖景象。”

[mɑːk] [felt] [feɪt] ['beərɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz]

Marc	felt	fate	bearing	down	on	him	in	a	way	that	made	him	understand	the	feelings
马克	毛毡	命运	轴承	向下	在	他	在	一个	方式	那	制成	他	理解	这	情怀

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːpli] ['ruːtɪd] ['deɪzi] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stiːm] ['rəʊlə(r)] .

of	a	deeply	rooted	daisy	looking	up	at	an	approaching	steam	roller	.
的	一个	深	根	雏菊	寻找	向上	在	一个	接近	蒸汽	滚筒	.

马克感到命运正向他袭来，这让他体会到一朵扎根很深的雏菊抬头望着驶来的蒸汽压路机时的感受。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['æspekt][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ik'spekt]

He	turned	away	and	closed	his	eyes	in	the	cowering	aspect	of	one	who	expects
他	转向	离开	和	关闭	他的	眼睛	在	这	畏缩	方面	的	一	WHO	预期

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] ['brikbæt] [ɒn][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] .

to	receive	a	load	of	brickbats	on	the	nape	of	the	neck	.
到	收到	一个	加载	的	砖头	在	这	颈背	的	这	脖子	.

他转过身，闭上眼睛，一副即将被砖头砸中后颈的畏缩模样。

[hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ə'ləːt] [ə'genst] ['dʒuːliz][kraɪ] .

He	stood	,	his	nerves	alerted	against	Julie's	cry	.
他	站立	,	他的	神经	已发出警报	反对	朱莉的	哭	.

他站了起来，朱莉的哭声让他神经紧绷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [biːt] [ɒv; əv] ['saɪləns] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

There	was	a	beat	of	silence	—	then	it	came	.
那里	曾是	一个	打	的	沉默	—	然后	它	来了	.

一阵短暂的沉默——然后，它来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [mɑːk] [hæd; həd] [breɪst] [hɪm'self] [ə'genst] .

But	it	was	not	the	cry	that	Marc	had	braced	himself	against	.
但	它	曾是	不是	这	哭	那	马克	有	支撑	他自己	反对	.

但这并非马克一直担心会听到的那种哭喊声。

[ðɪs] [kraɪ][wɒz; wəz] ['ʃɑːpli] [aʊt][ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,

This	cry	was	sharply	out	of	character	,
这	哭	曾是	尖锐地	出去	的	特点	,

这声叫喊与他平时的性格极不相符。

[nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒŋd] [waɪf] ['leɪɪŋ] [hænd][tuː; tə] ['defɪnət] [pruːf]

not	at	all	the	triumphant	cawe	of	a	wronged	wife	laying	hand	to	definite	proof
不是	在	全部	这	凯	-	的	一个	冤枉	妻子	躺下	手	到	定	证明

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['pɜːfədi] .

of	her	husband's	perfidy	.
的	她	丈夫的	背信弃义	.

这完全不像是一个蒙冤妻子找到丈夫不忠的确凿证据后得意洋洋的叫喊。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ʃɪrli] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['beɪsɪk] , ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

This	was	sheerly	,	unmistakably	a	cry	of	basic	,	physical	pain	.
这	曾是	纯粹	,	毫无疑问	一个	哭	的	基本的	,	身体的	疼痛	.

这纯粹是、毫无疑问是基本的、生理上的疼痛的呼喊。

[mɑːk] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'raʊnd] , [ðen] ['stɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv]

Marc	opened	his	eyes	and	turned	around	,	then	started	back	with	a	gasp	of
马克	打开	他的	眼睛	和	转向	大约	,	然后	开始	后退	和	一个	喘气	的

[sə'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

马克睁开眼睛，转过身，然后惊愕地倒吸一口气，向后退去。

['dʒuːli] , [ðə; ði] ['bjuːti] [huː] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [ɪn] ['riːgl] ['steɪtlinəs] ,

Julie	,	the	beauty	who	always	walked	in	regal	stateliness	,
朱莉	,	这	美丽	WHO	总是	步行	在	尊贵	庄严	,

朱莉，这位总是仪态万方、举止高贵的绝世美人，

[huːz] ['evri] [muːv] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['pəʊətri] , [wɒz; wəz]

whose	every	move	and	gesture	was	a	masterpiece	of	living	poetry	,	was
谁	每一个	移动	和	手势	曾是	一个	杰作	的	活的	诗	,	曾是

['sʌd(ə)nli] ['skwɒtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

suddenly	squatting	in	the	doorway	,
突然	蹲姿	在	这	门口	,

他的一举一动都像一首活生生的诗篇，突然蹲在了门口。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt]['əʊnli] [ʌn'geɪnli] [bʌt; bət] ['daʊnraɪt]

clutching	at	herself	in	a	way	which	was	not	only	ungainly	but	downright
紧握	在	她自己	在	一个	方式	哪个	曾是	不是	仅有的	笨拙的	但	彻头彻尾

[rɪ'pelənt] .

repellent	.
驱虫剂	.

她紧紧地抱着自己，那姿势不仅笨拙，而且令人作呕。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [sə'praɪz] ['rendəd] [mɑːk] ['təʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

For	a	long	moment	surprise	rendered	Marc	totally	incapable	of	action	.
为了	一个	长的	片刻	惊喜	渲染	马克	完全	无法	的	行动	.

一时间，震惊使马克完全无法行动。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk][ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] , [hiː; hi] [wɜːl] [ɪn]

Then	with	a	burst	of	logic	and	simultaneous	realization	,	he	whirled	in
然后	和	一个	爆裂	的	逻辑	和	同时	实现	,	他	旋转	在

[tɔfiːz] [də'rekʃ(ə)n] .

Toffee's	direction	.
太妃糖	方向	.

然后，他突然灵光一闪，意识到什么，猛地转身朝托菲的方向跑去。

['sʌd(ə)nli] , [ðɪs] [həʊl] ['ʃʌdərɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .

Suddenly	**,**	**this**	**whole**	**shuddering**	**situation**	**was**	**all**	**too**	**clear**	**to**	**him**	**.**
突然	,	这	所有的	颤抖	情况	曾是	全部	也	清除	到	他	.

突然间，他完全明白了这一切令人战栗的处境。

['tɒfi] , [naʊ] [kəm'pliːtli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ] ,

Toffee	**,**	**now**	**completely**	**emerged**	**from**	**her**	**place**	**of**	**hiding**	**,**
奶糖	,	现在	完全地	出现	从	她	地方	的	隐藏	,

托菲现在已经完全从藏身之处出来了。

[tɜːnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [kənˌspɪrə'tɔːriəl] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [weɪ] .

turned	**and**	**smiled**	**at**	**him**	**in**	**a**	**conspiratorial**	**and**	**knowing**	**way**	**.**
转向	和	微笑	在	他	在	一个	阴谋	和	会心	方式	.

她转过身，带着一种心照不宣的微笑看着他。

[mɑːk] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd][wɒz; wəz] [reɪzd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ɪn]['dʒuːliz][də'rekʃ(ə)n] ,

Marc	**noticed**	**that**	**her**	**left**	**hand**	**was**	**raised**	**significantly**	**in**	**Julie's**	**direction**	**,**
马克	注意到	那	她	左边	手	曾是	提高	显著地	在	朱莉的	方向	,

马克注意到她高高举起的左手，指向朱莉的方向。

[waɪl] [ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz] [held] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [rɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ]

while	**the**	**right**	**was**	**held**	**over**	**the**	**face**	**of**	**the**	**curious**	**ring**	**,**	**as**	**though**
尽管	这	正确的	曾是	握住	超过	这	脸	的	这	好奇的	戒指	,	作为	尽管

['ʃeɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

shading	**it**	**.**
阴影	它	.

右手则放在那枚奇特戒指的表面，仿佛在给它遮阴。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['hɒrə(r)] ;

He	**stared**	**at**	**her**	**in**	**horror**	**;**
他	凝视	在	她	在	恐怖	;

他惊恐地盯着她；

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [pɑːt] [ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] [rɪŋ] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn]['dʒuːliz]

he	**couldn't**	**imagine**	**exactly**	**what**	**part**	**the**	**unearthly**	**ring**	**was**	**playing**	**in**	**Julie's**
他	不能	想象	确切地	什么	部分	这	超凡脱俗的	戒指	曾是	玩耍	在	朱莉的

[ˌʌn'lʌvli] [prɪ'dɪkəmənt] ,

unlovely	**predicament**	**,**
不可爱	困境	,

他无法想象这枚神秘的戒指在朱莉不幸的困境中究竟扮演着怎样的角色。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː]

but	**he**	**was**	**absolutely**	**certain**	**that**	**it**	**was**	**responsible**	**to**	**some**	**degree**
但	他	曾是	绝对地	肯定	那	它	曾是	负责任的	到	一些	程度

[ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

or	**another**	**.**
或者	其他	.

但他绝对肯定，这在某种程度上要承担责任。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stʌnd] [bɪ'jɒnd] ['kɔːʃ(ə)n] .

He	**was**	**stunned**	**beyond**	**caution**	**.**
他	曾是	目瞪口呆	超过	警告	.

他震惊得无以复加。

" [stɒp] [ðæt] , " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd]['æŋgrəli] .

"	**Stop**	**that**	**,**	**"**	**he**	**demanded**	**angrily**	**.**
"	停止	那	,	"	他	要求	愤怒地	.

“住手！”他愤怒地命令道。

" [stɒp] [ðæt] ['ɪnstəntli] !

"	**Stop**	**that**	**instantly**	**!**
"	停止	那	即刻	!

“立刻停止！”

" ['dʒuːli] , [stɪl] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

"	Julie	,	still	crouching	in	the	doorway	,	her	back	to	the	room	,
"	朱莉	,	仍然	蹲伏	在	这	门口	,	她	后退	到	这	房间	,

“朱莉仍然蹲在门口，背对着房间，

['trembld] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

trembled	violently	and	turned	her	eyes	to	the	ceiling	.
颤抖	暴力	和	转向	她	眼睛	到	这	天花板	.

她剧烈颤抖，目光转向天花板。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['duːɪŋ] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	think	I'm	doing	this	because	I	like	it	?
"	做	你	思考	我是	正在做	这	因为	我	喜欢	它	?

你认为我这样做是因为我喜欢吗?

" [ʃiː; ʃi] ['grɪtɪd] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] .

"	she	gritted	between	clenched	teeth	.
"	她	磨碎的	之间	紧握	牙齿	.

她咬紧牙关，说道。

" [duː; də][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [ɪ'mædʒɪn][aɪ] [ˌwʊdnt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [juː; jʊ] [biːst] ? "

"	Do	you	actually	imagine	I	wouldn't	stop	it	if	I	could	,	you	beast	?	"
"	做	你	实际上	想象	我	不会	停止	它	如果	我	可以	,	你	兽	?	"

“你这畜生，真以为我能阻止它我却不阻止吗？”

" [naʊ] , ['dʒuːli] . . . !

"	Now	,	Julie	.	.	.	!
"	现在	,	朱莉	.	.	.	!

“现在，朱莉……！”

" [mɑːk] [tɜːnd] [ə'baʊt] , [held] [aʊt] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃt] [bæk] .

"	Marc	turned	about	,	held	out	an	imploring	hand	to	her	arched	back	.
"	马克	转向	关于	,	握住	出去	一个	恳求	手	到	她	拱形	后退	.

马克转过身，恳求地伸出手扶住她拱起的背。

" [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [vɪn'dɪktɪv] ['vɜːmɪn] !

"	You	shut	up	,	you	vindictive	vermin	!
"	你	关闭	向上	,	你	报复心强的	害虫	!

“你闭嘴，你这报复心极强的害虫！”

" ['dʒuːli] [his] , [ə'naʊnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)]

"	Julie	hissed	,	announcing	her	sentiments	through	the	length	of	the	outer
"	朱莉	嘶嘶作响	,	宣布	她	情感	通过	这	长度	的	这	外

['hɔːlweɪ] .

hallway	.
门厅	.

“朱莉嘶嘶地说着，她的感受响彻整个外走廊。”

" [səʊ][juː; jʊ][beə(r)][nəʊ] [grʌdʒ] , [hʌ] ?

"	So	you	bear	no	grudge	,	huh	?
"	所以	你	熊	不	怨恨	,	嗯	?

所以你并不记仇，是吗?

[hɑː] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈!

[aɪm]['əʊnli] [sə'praɪzd] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊd] ! "

I'm	only	surprised	you	didn't	break	your	back	under	the	load	!	"
我是	仅有的	惊讶	你	没有	休息	你的	后退	在下面	这	加载	!	"

我只是惊讶你居然没因为负重而腰断!

" ['dʒuːli] . . . !
" Julie . . . !
" 朱莉 . . . !

“朱莉……!

" [mɑːk] ['pliːdɪd] .
" Marc pleaded .
" 马克 恳求 .

马克恳求道。

" [juː; jʊ][doʊnt]['ʌndə(r)] . . . ! "
" You don't under . . . ! "
" 你 不 在下面 . . . ! "

你不明白……!

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" ['dʒuːli] [brəʊk] [ɪn] .
" Julie broke in .
" 朱莉 打破 在 .

朱莉闯了进来。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[doʊnt][juː; jʊ][deə(r)] [seɪ] [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !
Don't you dare say I don't understand !
不 你 敢 说 我 不 理解 !

你竟敢说我不懂!

[ænd; ənd][doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wen] [aɪv] [biːn] ['bruːtəli] ,
And don't tell me I don't know when I've been brutally ,
和 不 告诉 我 我 不 知道 什么时候我已经 到过 残酷地 ,

别跟我说我不知道自己曾经多么残忍，

['wɒntənli] [ænd; ənd] ['vendʒfəli] [kɪkt] [frɒm; frəm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ! "
wantonly and vengefully kicked from and in the rear ! "
肆意妄为 和 怀着复仇的怒火 踢 从 和 在 这 后部 ! "

肆意地、充满报复性地从后面踢人!

" ['dʒuːli] !
" Julie !
" 朱莉 !

“朱莉！”

" [mɑːk] [gɑːspt] .
" Marc gasped .
" 马克 倒吸一口气 .

马克倒吸了一口气。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kɪk] [juː; jʊ] .
" I didn't kick you .
" 我 没有 踢 你 .

“我没有踢你。”

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] . . . . "
I know it's hard to believe , but . . . . "
我 知道 它是 难的 到 相信 , 但 . . . . "

我知道这很难让人相信，但是……

" [jʊr; jər] [dɑːnd] ['tuːtɪn] - [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] !
" You're darned tootin ' it's hard to believe !
" 你是 该死的 图廷 - 它是 难的 到 相信 !

“你说的太对了，简直难以置信！”

" ['dʒuːli] [sniə] .
" Julie sneered .
" 朱莉 冷笑 .

朱莉冷笑了一声。

" [ɪn][fækt] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [juː; jʊ]['laɪə(r)] ! "
" In fact it's impossible to believe , you liar ! "
" 在 事实 它是 不可能的 到 相信 , 你 说谎者 ! "

“简直难以置信，你这个骗子！”

" [bʌt; bət] . . . ! "
" But . . . ! "
" 但 . . . ! "

“但...！ ”

" [wel] , [ɑːrnt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ?
" Well , aren't you at least going to call the doctor ?
" 出色地 , 不是 你 在 至少 去 到 称呼 这 医生 ?

“那你至少不打算给医生打个电话吗？”

[æz; əz][ɪn'hjuːmən][æz; əz][wiː; wi][bəuθ] [naʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ,
As inhuman as we both now know you to be ,
作为 不人道 作为 我们 两个都 现在 知道 你 到 是 ,

尽管我们现在都知道你毫无人性，

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [slɪm] [θred] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['tæki] ['fæbrɪk][ɒv; əv]
there must be some slim thread of decency somewhere in the tacky fabric of
那里 必须 是 一些 苗条的 线 的 体面 某处 在 这 俗气 织物 的
[ðæt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] .
that character of yours .
那 特点 的 你的 .

你那庸俗不堪的性格中，总该还残留着一丝丝体面吧。

" [mɑːk] [tɜːnd] [bɪ'siːtʃɪŋli] [tuː; tə] ['tɒfi] .
" Marc turned beseechingly to Toffee .
" 马克 转向 恳求地 到 奶糖 .

马克恳求地转向托菲。

" [pliːz] , " [hiː; hi] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
" Please , " he implored her .
" 请 , " 他 恳求 她 .

“求求你，”他恳求道。

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

“请！

[jʊr; jər] [nɒt] ['helpɪŋ] ['mætəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['ætɪtjuːd] . "
You're not helping matters , you know , in taking that attitude . "
你是 不是 帮助 事情 , 你 知道 , 在 采取 那 态度 . "

你知道，你这种态度对事情没有帮助。

" [oʊ] !
" Ohhh !
" 哦 !

“哦！”

" ['dʒuːli] [grəʊn] .

"	Julie	groaned	.
"	朱莉	呻吟	.

朱莉呻吟了一声。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] , [ai][wɒz; wəz] [kɪkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	didn't	take	this	attitude	,	I	was	kicked	into	it	!
"	我	没有	拿	这	态度	,	我	曾是	踢	进入	它	!

“我不是主动采取这种态度的，我是被逼到这种状态的！”

" [wɪð] [ə; eɪ][blænd] [smaɪl] ['tɒfi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [mɑːk] .

"	With	a	bland	smile	Toffee	nodded	to	Marc	.
"	和	一个	平淡	微笑	奶糖	点头	到	马克	.

托菲面无表情地笑着向马克点了点头。

[ðen] ['keəfəli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] ,

Then	carefully	she	removed	her	hand	from	the	ring	,
然后	小心	她	已移除	她	手	从	这	戒指	,

然后她小心翼翼地把手从戒指上取下来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['glɪtə(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['sɜːfɪs] .

and	there	was	a	bright	glitter	from	its	surface	.
和	那里	曾是	一个	明亮的	闪光	从	它是	表面	.

它的表面闪闪发光。

['tɒfi] [wiŋk] ['brɔːdli] [ænd; ənd] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['ælkəʊv] .

Toffee	winked	broadly	and	stepped	back	into	the	alcove	.
奶糖	眨眼	总体而言	和	步	后退	进入	这	壁龛	.

托菲眨了眨眼，退回了壁龛里。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['dʒuːli] ['streɪt(ə)nd] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈraʊnd] , [hɜː(r); hə(r)][hændz]

In	the	doorway	Julie	straightened	instantly	and	turned	around	,	her	hands
在	这	门口	朱莉	拉直	即刻	和	转向	大约	,	她	双手

[klentʃt] ['taɪtli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪdz] .

clenched	tightly	at	her	sides	.
紧握	紧紧	在	她	侧面	.

朱莉在门口立刻挺直身子，转过身，双手紧紧地攥在身侧。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['tentətɪvli] .

She	stretched	her	back	tentatively	.
她	拉伸	她	后退	姑且	.

她试探性地伸展了一下后背。

" [wel] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] [əˈgen] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] ['hevɪli] .

"	Well	,	I'm	all	right	again	,	"	she	announced	heavily	.
"	出色地	,	我是	全部	正确的	再次	,	"	她	宣布	重度	.

“我没事了，”她沉重地宣布道。

" [nəʊ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [waɪf] ['kɪkə(r)] ! "

"	No	thanks	to	you	,	Mr	.	Wife	Kicker	!	"
"	不	谢谢	到	你	,	先生	.	妻子	踢球手	!	"

“这都多亏了你，老婆踢人先生！”

" ['dʒuːli] . . .

"	Julie	.	.	.
"	朱莉	.	.	.

朱莉……

" [mɑːk] [bɪˈgæn] , " [juːv] [gɒt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

"	Marc	began	,	"	you've	got	to	listen	to	me	!	"
"	马克	开始	,	"	你已经	得到	到	听	到	我	!	"

马克开口说道：“你们必须听我的！”

" [əʊ] , [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] !
" Oh , no , I don't !
" 哦 , 不 , 我 不 !

“哦，不，我没有！”

" ['dʒuːli] [kə'rektɪd] [hɪm] [ɪm'fætɪkli] .
" Julie corrected him emphatically .
" 朱莉 已更正 他 强调地 .

朱莉斩钉截铁地纠正了他。

" [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I don't have to listen to you .
" 我 不 有 到 听 到 你 .

我没必要听你的。

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ðæt] [læmp]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [tuː] [wel]
All I have to do is convince myself that I like that lamp over there too well
全部 我 有 到 做 是 说服 我 那 我 喜欢 那 灯 超过 那里 也 出色地
[tuː; tə] ['ʃætə(r)] [ˌaɪ 'tiː][pn][jɔː(r); jə(r)] [skʌl] .
to shatter it on your skull .
到 破碎 它 在 你的 颅骨 .

我只需要说服自己，我太喜欢那边那盏灯了，舍不得把它砸到你的头上。

" ['kaːmɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm] [wɪð] [kən'trəʊld] [mə'levələns] .
" Calming herself with an effort , she eyed him with controlled malevolence .
" 平静 她自己 和 一个 努力 , 她 眼睛 他 和 受控 恶意 .

她努力让自己冷静下来，用克制的恶意打量着他。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['diːpli] .
She breathed deeply .
她 呼吸 深 .

她深吸了一口气。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪ'self] [naʊ] [nɒt][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪs]
" I think I can trust myself now not to run to the kitchen for the ice
" 我 思考 我 能 相信 我 现在 不是 到 跑步 到 这 厨房 为了 这 冰
[pɪk] .
pick .
挑选 .

“我想我现在可以相信自己不会再跑到厨房去拿冰锥了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" She turned away .
" 她 转向 离开 .

她转过身去。

" [ˌgʊd'baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːkəs] [pɪlzwɝːθ] ! "
" Goodbye , Mr . Marcus Pillsworth ! "
" 再见 , 先生 . 马库斯 皮尔斯沃斯 ! "

“再见，马库斯·皮尔斯沃思先生！”

" ['dʒuːli] . . . ! "
" Julie . . . ! "
" 朱莉 . . . ! "

“朱莉……！”

" [ænd; ənd] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ['blɪstə(r)][ɪn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [hel] !
" And may your soul blister in everlasting hell !
" 和 可能 你的 灵魂 水疱 在 永恒 地狱 !

愿你的灵魂在永恒的地狱中遭受灼烧！

" ['dʒuːli] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

"	Julie	added	as	she	swept	out	of	the	room	and	into	the	hallway	.
"	朱莉	额外	作为	她	扫荡	出去	的	这	房间	和	进入	这	门厅	.

“朱莉一边说着，一边大步走出房间，来到走廊里。”

[mɑːk] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Marc	stood	undecided	for	a	moment	.
马克	站立	未决定	为了	一个	片刻	.

马克犹豫了一会儿。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][hɔːl] , [ðen] [tʃekt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [spʌn] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

He	started	toward	the	hall	,	then	checked	himself	and	spun	around	in	the	direction
他	开始	朝向	这	大厅	,	然后	已检查	他自己	和	旋转	大约	在	这	方向

[ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] .

of	the	alcove	.
的	这	壁龛	.

他朝大厅走去，然后又停下脚步，转身朝壁龛的方向走去。

[tuː] ['straɪdɪŋ] [steps] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dreɪps] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['swiːpɪŋ]

Two	striding	steps	brought	him	to	the	drapes	,	and	with	a	single	sweeping
二	大步走	步骤	带来	他	到	这	窗帘	,	和	和	一个	单身的	扫荡

['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒ] ,

gesture	of	outrage	,
手势	的	暴行	,

他迈着大步走到窗帘前，愤怒地挥了挥手，

[reɪkt] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .

raked	them	aside	.
耙过的	他们	旁边	.

把它们拨到一边。

['tɒfi] [wɒz; wəz] [dis'kləuz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] , [wʌn] [leg] [krɒst] ['kæʒuəli]

Toffee	was	disclosed	sitting	on	the	edge	of	the	desk	,	one	leg	crossed	casually
奶糖	曾是	披露	坐着	在	这	边缘	的	这	桌子	,	一	腿	交叉	随意地

['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

over	the	other	,
超过	这	其他	,

托菲被发现坐在桌子边缘，一条腿随意地搭在另一条腿上。

['bləʊɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][neɪlz] .

blowing	on	her	nails	.
吹	在	她	指甲	.

对着指甲吹气。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪnəsntli] .

She	glanced	up	and	smiled	innocently	.
她	瞥了一眼	向上	和	微笑	天真地	.

她抬起头，露出天真无邪的笑容。

" [ləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Lo	,	"	she	said	.
"	洛	,	"	她	说	.

“洛，”她说。

" [waɪ] [juː; jʊ] ['sliðə] ['lɪt(ə)l] ['reptaɪl] !

"	Why	you	slithering	little	reptile	!
"	为什么	你	滑行	小的	爬虫	!

“你这卑鄙的小爬行动物！”

" [mɑːk] [bɑːkt] .

"	Marc	barked	.
"	马克	吠叫	.

马克吠了一声。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪtləs] [stʌnts] . . . !

"	Of	all	the	witless	stunts	.	.	.	!
"	的	全部	这	愚蠢	特技	.	.	.	!

“所有这些愚蠢的噱头……!

" ['tɒfi] ['wægl] [ə; eɪ]['slendə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] .

"	Toffee	waggled	a	slender	finger	at	his	costume	.
"	奶糖	摇晃	一个	苗条	手指	在	他的	戏服	.

托菲对着他的戏服摇了摇细长的手指。

" [hæz; həz] ['eniwʌn] ['evə(r)][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] ['kʌnɪŋ] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ðəʊz] [pə'dʒɑːməz] ? " [ʃiː; ʃi]

"	Has	anyone	ever	told	you	how	cunning	you	look	in	those	pajamas	?	"	she
"	有	任何人	曾经	讲述	你	如何	狡猾	你	看	在	那些	睡衣	?	"	她

[m'ɜːməd] .

murmured	.
低声说道	.

“有没有人跟你说过你穿这身睡衣看起来有多狡黠？”她低声说道。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [rɪpt] [ðæt] [weɪ] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌventɪ'leɪʃn] ?

"	Are	they	ripped	that	way	on	purpose	for	ventilation	?
"	是	他们	撕裂	那	方式	在	目的	为了	通风	?

“它们是故意撕开的，为了通风吗？”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['siːʒə(r)] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] [mɑːk] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [klʌtʃt]

"	With	a	seizure	of	modesty	Marc	snatched	at	the	curtains	and	clutched
"	和	一个	发作	的	谦逊	马克	抢夺	在	这	窗帘	和	紧握

[ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [hɪm] .

them	around	him	.
他们	大约	他	.

“马克羞愧难当，一把抓住窗帘，紧紧地裹在身上。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['rəʊmən]['senətə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['təʊgə] ['slɪpɪŋ] .

He	looked	rather	like	a	Roman	senator	with	his	toga	slipping	.
他	看起来	相当	喜欢	一个	罗马	参议员	和	他的	长袍	滑倒	.

他看起来颇像一位罗马元老，长袍滑落。

['tɒfi] [lɑːft] .

Toffee	laughed	.
奶糖	笑了	.

托菲笑了。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒn][juː; jʊ] , [juː; jʊ][əʊld]['pjʊərɪtən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	thought	that	would	put	the	muzzle	on	you	,	you	old	Puritan	,	"	she	said	.
"	我	想法	那	会	放	这	枪口	在	你	,	你	老的	清教徒	,	"	她	说	.

“我以为那样就能让你闭嘴了，你这个老清教徒，”她说。

[mɑːk] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [sɪks] [fiːt] [ænd; ənd] [tuː] ['ɪntʃɪz] ,

Marc	drew	himself	up	to	his	full	six	feet	and	two	inches	,
马克	画	他自己	向上	到	他的	满的	六	脚	和	二	英寸	,

马克挺直了身子，露出了他六英尺二英寸的身高。

[ænd; ənd] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['lɒfti] [dɪs'deɪn] .

and	eyed	her	with	lofty	disdain	.
和	眼睛	她	和	高远	蔑视	.

他用高傲的轻蔑目光打量着她。

" [jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ] [naɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['frɪdʒɪdli] .

"	You're	in	a	nice	position	to	talk	,	"	he	observed	frigidly	.
"	你是	在	一个	好的	位置	到	讲话	,	"	他	观察到	冷漠地	.

“你现在处境很好，很适合说话，”他冷冷地说道。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] , " ['tɒfi] [saɪd] , " [bʌt; bət] [jʊd]
" I'm in a nice position for a lot of things , " Toffee sighed , " but you'd
" 我是 在 一个 好的 位置 为了 一个 很多 的 事物 , " 奶糖 叹了口气 , " 但 你会
['nevə(r)] ['nəʊtɪs] .
never notice .
绝不 注意 .

“我在很多方面都处境不错，”托菲叹了口气，“但你永远不会注意到。”

" [mɑ:k] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ə'vɜ:tɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Marc cleared his throat and averted his eyes .
" 马克 已清除 他的 喉 和 避免了 他的 眼睛 .

马克清了清嗓子，移开了视线。

" [doʊnt][bi:; bi]['breɪz(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" Don't be brazen , " he said .
" 不 是 厚颜无耻 , " 他 说 .

“别太嚣张，”他说。

" [ai] [wʊd] ['ɒfə(r)][ju:; jʊ] [ði:z] ['kɜ:tənz] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [ni:d] [ðem; ðəm][səʊ] ['despərətli] [maɪ'self] . "
" I would offer you these curtains if I didn't need them so desperately myself . "
" 我 会 提供 你 这些 窗帘 如果 我 没有 需要 他们 所以 绝望地 我 . "

“如果我自己不是那么急需这些窗帘，我肯定会把它们送给你。”

" ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [həʊst] , " ['tɒfi] [kə'mɛntɪd] .
" Always the perfect host , " Toffee commented .
" 总是 这 完美的 主持人 , " 奶糖 评论 .

“他总是那么热情好客，”托菲评论道。

" ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'i:] , " [mɑ:k] [sed] .
" Never mind me , " Marc said .
" 绝不 头脑 我 , " 马克 说 .

“别理我，”马克说。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ?
" What about you ?
" 什么 关于 你 ?

“你呢?

[wɒt'evə(r)] [pə'zest] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
Whatever possessed you to do a thing like that ? "
任何 拥有 你 到 做 一个 事物 喜欢 那 ? "

你当时到底是怎么想的，才会做出那样的事?

" [laɪk] [wɒt] ? "
" Like what ? "
" 喜欢 什么 ? "

“比如什么？”

" [əʊ] , [stɒp] [ˌaɪ 'ti:] , " [mɑ:k] [sed] ['wɪərəli] .
" Oh , stop it , " Marc said wearily .
" 哦 , 停止 它 , " 马克 说 疲劳 .

“哦，别说了，”马克疲惫地说。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['evɪdənt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
" It was perfectly evident that you were at the bottom of that little
" 它 曾是 完美 明显 那 你 是 在 这 底部 的 那 小的
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] . "
demonstration . "
示范 . "

“很明显，你在那场小示威活动中处于最底层。”

" [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ? " ['tɒfi] [lɑːft] .
" At the bottom ? " Toffee laughed .
" 在 这 底部 ? " 奶糖 笑了 .

“最底层？”托菲笑了。

" [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] .
" You put it so well .
" 你 放 它 所以 出色地 .

你表达得真好。

[ən'les] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] . "
Unless you wanted to say I was at the seat of things . "
除非 你 通缉 到 说 我 曾是 在 这 座位 的 事物 . "

除非你想说我是事情的幕后主使。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .
" There you go .
" 那里 你 去 .

好了。

[dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [skwiːz] [ɪ'nʌf] [dɜːt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
Just give you a simple statement and you squeeze enough dirt out of it to
只是 给 你 一个 简单的 陈述 和 你 挤 足够的 污垢 出去 的 它 到
[stɑːt] [ə; eɪ] [trʌk] [fɑːm] .
start a truck farm .
开始 一个 卡车 农场 .

只要给你一份简单的声明，你就能从中榨取足够的泥土，开办一个卡车农场。

" [mɑːk] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz] [dreɪps] .
" Marc agitated his drapes .
" 马克 激动 他的 窗帘 .

马克抖了抖窗帘。

" ['aɪðə(r)][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [jʊr; jər] [ʌp][tuː; tə][ɔː(r)] [aɪl] [stɒp] [prə'dʒektɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][hæv; həv]
" Either you tell me what you're up to or I'll stop projecting you if I have
" 任何一个 你 告诉 我 什么 你是 向上 到 或者 患病的 停止 投影 你 如果 我 有
[tuː; tə] [belt] [maɪ'self]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [sledʒ] ['hæmə(r)] .
to belt myself over the head with a sledge hammer .
到 腰带 我 超过 这 头 和 一个 雪橇 锤 .

“要么你告诉我你在搞什么鬼，要么就算我用大锤砸自己的脑袋，我也不会再把你当回事了。”

" ['tɒfi] [smaɪld] ['sləʊli] .
" Toffee smiled slowly .
" 奶糖 微笑 缓慢地 .

托菲缓缓地笑了。

" [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I might as well make a clean breast of it , " she said .
" 我 可能 作为 出色地 制作 一个 干净的 胸部 的 它 , " 她 说 .

“我干脆就坦白承认吧，”她说。

" [ɪf] [ðə; ði][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['refrəns] ['dʌznt] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [tuː] ['reɪsi] ? "
" If the anatomical reference doesn't strike you as too racy ? "
" 如果 这 解剖学 参考 不 罢工 你 作为 也 色情 ? "

“如果这种解剖学上的比喻不会让你觉得太露骨的话？”

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [mɑːk] [sed] ['ʃɔːtli] .
" Never mind , " Marc said shortly .
" 绝不 头脑 , " 马克 说 不久 .

“没事了，”马克简短地说。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['mɒrəl]['skruːp(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]

"	You	wouldn't	recognize	a	moral	scruple	if	it	were	presented	to	you	in	a
"	你	不会	认出	一个	道德	顾忌	如果	它	是	呈现	到	你	在	一个

[glɑːs] [dʒɑː(r)] . "

glass	jar	.	"
玻璃	罐	.	"

“就算把道德顾虑放在玻璃罐里给你看，你也认不出来。”

" ['veri] [wel] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Very	well	,	"	Toffee	said	.
"	非常	出色地	,	"	奶糖	说	.

“很好，”托菲说。

" [ə'pærəntli] [juːv] [gest] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [rɪŋ] .

"	Apparently	you've	guessed	the	function	of	my	ring	.
"	显然	你已经	猜对了	这	功能	的	我的	戒指	.

“看来你已经猜到我戒指的功能了。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪəsəm] ['ɔːnəmənt] ['glitə] ['braɪtli] .

"	She	held	up	her	hand	and	the	fearsome	ornament	glittered	brightly	.
"	她	握住	向上	她	手	和	这	可怕的	装饰品	闪闪发光	明亮地	.

她举起手，那可怕的饰品闪闪发光。

" ['æktʃuəli] [ðə; ði] [stəʊn] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ə; eɪ] [reɪ] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

"	Actually	the	stone	projects	a	ray	which	,	in	effect	,
"	实际上	这	石头	项目	一个	射线	哪个	,	在	影响	,

“实际上，这块石头会投射出一道光束，其效果是，

['sensitaiz] [ðə; ði] [bəʊnz] [ænd; ənd] [t'ɪʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] ,

sensitizes	the	bones	and	tissues	of	the	human	body	,
使人敏感	这	骨头	和	组织	的	这	人类	身体	,

增强人体骨骼和组织的敏感性，

['seprəts] [ðem; ðəm] ['slaɪtli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [taɪm] [ðə; ði][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

separates	them	slightly	according	to	how	long	you	time	the	concentration	,	and
分离	他们	轻微地	根据	到	如何	长的	你	时间	这	专注	,	和

[həʊldz][ðem; ðəm] [ə'pɑːt] .

holds	them	apart	.
持有	他们	除	.

根据你控制浓度的时间长短，将它们稍微分开，并保持它们之间的距离。

['meɪbi] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['dʒuːli] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['æksɪdənt] , [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['tɔːlə(r)]

Maybe	you	noticed	that	Julie	,	just	before	her	accident	,	was	slightly	taller
或许	你	注意到	那	朱莉	,	只是	前	她	事故	,	曾是	轻微地	更高

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

也许你注意到，朱莉在发生意外之前，比平时略高一些。

['eniweɪ] , [wʌns] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['fəʊkəst] ,

Anyway	,	once	you	have	the	subject	focused	,
反正	,	一次	你	有	这	主题	专注	,

总之，一旦你确定了主题，

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪ] ['kwɪkli] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hænd] .

it's	only	a	matter	of	breaking	the	ray	quickly	with	the	other	hand	.
它是	仅有的	一个	事情	的	打破	这	射线	迅速地	和	这	其他	手	.

只需要用另一只手迅速挡住光线即可。

[θɪŋz] ,

Things	,
事物	,

事物，

[drɔːn] [əˈpɑːt] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪn] [snæp] [bæk] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [mait]

drawn	apart	and	out	of	line	snap	back	with	such	a	force	that	the	subject	might
绘制	除	和	出去	的	线	折断	后退	和	这样的	一个	力量	那	这	主题	可能

[dʒʌst] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] .

just	as	well	be	struck	with	a	hammer	.
只是	作为	出色地	是	击	和	一个	锤	.

被拉开并错位后，猛地弹回，其力量之大，如同被锤子击中一般。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [mɑːk] .

"	She	looked	at	Marc	.
"	她	看起来	在	马克	.

她看着马克。

" [siː] [wɒt] [ai] [miːn] ? "

"	See	what	I	mean	?	"
"	看	什么	我	意思是	?	"

你明白我的意思了吗?

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

" [mɑːk] [sed] ['sləʊli] .

"	Marc	said	slowly	.
"	马克	说	缓慢地	.

马克缓缓说道。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [juː; jʊ] ['fəʊkəst] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɒn] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] ['dʒuːliz] [spaɪn] ,

"	In	other	words	you	focused	the	radiation	on	the	base	of	Julie's	spine	,
"	在	其他	字	你	专注	这	辐射	在	这	根据	的	朱莉的	脊柱	,

换句话说，你们把辐射集中在了朱莉的脊柱底部。

[druː] . . . [ʌ; ɜː] . . . [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪn] , [brəʊk] [ðə; ði] [sə'spendɪŋ] [fɔːs] ['sʌd(ə)nli] ,

drew	.	.	.	uh	.	.	.	things	out	of	line	,	broke	the	suspending	force	suddenly	,
画	.	.	.	呃	.	.	.	事物	出去	的	线	,	打破	这	暂停	力量	突然	,

把事情搞砸了，突然打破了悬而未决的局面。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dʒɑːd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [mə'mentəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv]

so	that	they	jarred	together	with	such	momentum	that	they	were	thrown	out	of
所以	那	他们	罐装	一起	和	这样的	势头	那	他们	是	抛掷	出去	的

[pleɪs] . . . [ðə; ði] [ˌseɪkrəʊ'ɪlɪˌæk] ,

place	.	.	.	the	sacroiliac	,
地方	.	.	.	这	骶髂关节	,

于是它们猛烈碰撞，冲击力之大，以至于被甩出了原位……骶髂关节，

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] . "

in	this	case	.	"
在	这	案件	.	"

在这种情况下。”

" [ɪg'zæktli] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Exactly	,	"	Toffee	said	.
"	确切地	,	"	奶糖	说	.

“没错，”托菲说道。

" [ɪn] [ɪ'fekt] , [ai] ['sɪmpli] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ə; eɪ] [gʊd] ['raʊzɪŋ] [kɪk] [ɪn] [ðə; ði] . . . . "

"	In	effect	,	I	simply	gave	your	wife	a	good	rousing	kick	in	the	.	.	.	.	"
"	在	影响	,	我	简单地	给予	你的	妻子	一个	好的	振奋人心的	踢	在	这	.	.	.	.	"

“实际上，我只是狠狠地踢了你老婆一脚……”

" [kruːp] , " [mɑːk] [səˈplaɪd] ['kwɪkli] .
" Croup , " Marc supplied quickly .
" 哮吼 , " 马克 供应 迅速地 .

“哮吼，”马克迅速回答道。

" [ɪn][ðə; ði] [kruːp] , " ['tɒfi] [əˈgriːd] .
" In the croup , " Toffee agreed .
" 在 这 哮吼 , " 奶糖 同意 .

“在股骨头里，”托菲同意道。

" [ænd; ənd] [wen] [ai] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ai] ['mɪəli] ['pʊld] [ðə; ði] . . . [θɪŋz] .
" And when I wanted her to get over it I merely pulled the . . . things .
" 和 什么时候 我 通缉 她 到 得到 超过 它 我 仅仅 拉 这 . . . 事物 .
. . [əˈpɑːt] [əˈgen] ,
. . apart again ,
. . 除 再次 ,

“而当我想要她放下这件事的时候，我只是把……那些东西……又拆开了。”

[ðen] [rɪˈliːst] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['dʒentli][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)]['prɒpə(r)]
then released them more gently so as to return them to their proper
然后 发布 他们 更多的 轻轻地 所以 作为 到 返回 他们 到 他们的 恰当的
[əˈdʒʌstmənt] . "
adjustment . "
调整 . "

然后更轻柔地松开它们，使它们恢复到正确的位置。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , " [mɑːk] [sed] ['iːvnli] ,
" But what I want to know , " Marc said evenly ,
" 但 什么 我 想 到 知道 , " 马克 说 均匀地 ,

“但我想知道的是，”马克平静地说，

" [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [pəˈzest] [juː; jʊ][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðɪs] [ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['gædʒɪt] [ɒn]['dʒuːli] ? "
" is just what possessed you to demonstrate this diabolical little gadget on Julie ? "
" 是 只是 什么 拥有 你 到 证明 这 邪恶的 小的 小工具 在 朱莉 ? "

你究竟是出于什么原因，才会向朱莉展示这个邪恶的小玩意儿?

" [tuː] ['riːz(ə)nz] , " ['tɒfi] [ɪkˈspleɪnd] .
" Two reasons , " Toffee explained .
" 二 原因 , " 奶糖 解释 .

“原因有二，”托菲解释道。

" [fɜːst] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [wɜːks] [ðə; ði] [wei] [ai] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" First to make sure the ring works the way I planned it ,
" 第一的 到 制作 当然 这 戒指 作品 这 方式 我 计划 它 ,

“首先要确保戒指能按我的计划运作，

['sekənd] [tuː; tə] [get] ['dʒuːli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] . "
second to get Julie out of the way . "
第二 到 得到 朱莉 出去 的 这 方式 . "

其次，要让朱莉离开。

" [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ?
" Get her out of the way ?
" 得到 她 出去 的 这 方式 ?

“把她弄开？”

" [mɑːk] [rɪˈpiːtɪd] [ˌæprɪˈhensɪvli] .
" Marc repeated apprehensively .
" 马克 重复 忧心忡忡地 .

马克忧心忡忡地重复道。

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['sɔːdɪd] ['nəʊʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dæliəns] [ɒn][ə; eɪ][dɪ'væn] ,
" Now look here if you have any sordid notions about a dalliance on a divan ,
" 现在 看 这里 如果 你 有 任何 肮脏的 概念 关于 一个 调戏 在 一个 迪万 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . . . . "
for instance . . . . "
为了 实例 . . . . "

“现在听好了，如果你有什么龌龊的想法，比如在沙发上寻欢作乐……”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ðəʊz] ['nəʊʃ(ə)nz] , " ['tɒfi] [sed] .
" I always have those notions , " Toffee said .
" 我 总是 有 那些 概念 , " 奶糖 说 .

“我一直都有这种想法，”托菲说。

" [haʊ'evə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][aɪm] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] .
" However at the moment I'm having them in conjunction with other notions .
" 然而 在 这 片刻 我是 拥有 他们 在 连词 和 其他 概念 .

“然而，目前我正在将它们与其他想法结合起来考虑。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['prɪtɪli] .
" She smiled prettily .
" 她 微笑 漂亮 .

她笑得很美。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] . "
" I've come to straighten out the world . "
" 我已经 来 到 拉直 出去 这 世界 . "

“我来到这里是为了拨乱反正。”

" [juː; jʊ] [wɒt] ?
" You what ?
" 你 什么 ?

你说什么?

" [mɑːk] [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] .
" Marc asked incredulously .
" 马克 问 难以置信地 .

马克难以置信地问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['streɪtnɪŋ] [aʊt] ?
" You will admit it needs straightening out ?
" 你 将要 承认 它 需求 拉直 出去 ?

“你会承认这件事需要整顿吗？”

" ['tɒfi] [ɑːskt] [kəm'pleɪsntli] .
" Toffee asked complacently .
" 奶糖 问 自满地 .

托菲得意洋洋地问道。

" [wel] , [jes] , " [mɑːk] [sed] .
" Well , yes , " Marc said .
" 出色地 , 是的 , " 马克 说 .

“嗯，是的，”马克说。

" [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [niːd] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .
" But believe me the one thing it doesn't need is your ministrations .
" 但 相信 我 这 一 事物 它 不 需要 是 你的 服事 .

但请相信我，它最不需要的就是你的干预。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
It couldn't take it .
它 不能 拿 它 .

它承受不住了。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [jʊd] [get] [rɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['fɪlθi] [rɪŋ] . "

And	I	wish	you'd	get	rid	of	that	filthy	ring	.	"
和	我	希望	你会	得到	摆脱	的	那	污秽	戒指	.	"

我希望你能把那枚肮脏的戒指扔掉。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?

"	Why	should	I	?
"	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

" ['tɒfi] [ɑːskt] .

"	Toffee	asked	.
"	奶糖	问	.

托菲问道。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][æz; əz] [maɪn] . "

"	After	all	it	was	just	as	much	your	idea	as	mine	.	"
"	后	全部	它	曾是	只是	作为	很多	你的	主意	作为	矿	.	"

“毕竟，这主意也是你和我共同想出来的。”

" [maɪ][aɪ'dɪə] ?

"	My	idea	?
"	我的	主意	?

我的想法?

" [mɑːk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['fɪgə(r)] [ðæt] ? "

"	How	do	you	figure	that	?	"
"	如何	做	你	数字	那	?	"

你是怎么得出这个结论的?

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , " ['tɒfi] [sed] , " [lɑːst] [naɪt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

"	You	said	it	plain	as	anything	,	"	Toffee	said	,	"	last	night	,	just	before	you	went	to	sleep	.
"	你	说	它	清楚的	作为	任何事物	,	"	奶糖	说	,	"	最后的	夜晚	,	只是	前	你	去	到	睡觉	.

“你昨晚，就在你睡觉前，把话说得清清楚楚，”托菲说。

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [wɜːld] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [swɪft] [kɪk] . "

You	said	the	world	needed	a	good	swift	kick	.	"
你	说	这	世界	需要	一个	好的	迅速	踢	.	"

你说过，这个世界需要狠狠地踢上一脚。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒʃ] !

"	Oh	,	my	gosh	!
"	哦	,	我的	天哪	!

“哦，我的天哪！”

" [mɑːk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

" [ænd; ənd][səʊ] [juːv] . . . !

"	And	so	you've	.	.	.	!
"	和	所以	你已经	.	.	.	!

所以你就……!

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] .

"	He	pointed	at	the	ring	.
"	他	尖	在	这	戒指	.

他指着戒指。

['tɒfi] [n'ɒdɪd] ['praʊdli] .

Toffee	nodded	proudly	.
奶糖	点头	自豪地	.

托菲骄傲地点了点头。

" [aɪm][ðə; ði][gɜːl] [ðæts] [raɪt] [ɪn][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [gʊdz] .

"	I'm	the	girl	that's	right	in	there	with	the	goods	.
"	我是	这	女孩	那就是	正确的	在	那里	和	这	商品	.

“我就是那个带着真材实料的女孩。”

['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst]['dændi][ɪn][nəʊ][taɪm] . "

Everything	will	be	just	dandy	in	no	time	.	"
一切	将要	是	只是	花花公子	在	不	时间	.	"

一切很快就会好起来的。

" [əʊ] , [lɔːd] !

"	Oh	,	Lord	!
"	哦	,	主	!

“哦，主啊！

" [mɑːk] [grəʊn] .

"	Marc	groaned	.
"	马克	呻吟	.

马克呻吟了一声。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [sed] [ɪn][maɪ][laɪf] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [ɒn] [ðæt] !

"	Of	all	the	things	I've	said	in	my	life	,	you	would	have	to	pick	on	that	!
"	的	全部	这	事物	我已经	说	在	我的	生活	,	你	会	有	到	挑选	在	那	!

“在我一生中说过的所有话里，你偏偏挑出这句话来说！”

" [hiː; hi] [stɒpt] , [saɪd] ['hevɪli] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪərəli] .

"	He	stopped	,	sighed	heavily	,	looked	at	her	long	and	wearily	.
"	他	停止	,	叹了口气	重度	,	看起来	在	她	长的	和	疲劳	.

他停下脚步，重重地叹了口气，疲惫地凝视着她许久。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [pæk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][seks] [ə'piːl] [ænd; ənd][trɒt] [raɪt] [bæk]

you	can	just	pack	up	your	ring	and	your	sex	appeal	and	trot	right	back
你	能	只是	盒	向上	你的	戒指	和	你的	性别	上诉	和	小跑	正确的	后退

[tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] .

to	where	you	came	from	.
到	在哪里	你	来了	从	.

你完全可以收拾好你的戒指和你的魅力，然后小跑回你来的地方。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌɪdi'ɒtɪk]['nəʊʃ(ə)nz] . . . ! "

Of	all	the	idiotic	notions	.	.	.	!	"
的	全部	这	愚蠢的	概念	.	.	.	!	"

真是愚蠢至极的想法啊……！

" [hʌ] - [ʌ; ɜː] , " ['tɒfi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Huh	-	uh	,	"	Toffee	shook	her	head	.
"	嗯	-	呃	,	"	奶糖	摇晃	她	头	.

“嗯哼，”托菲摇了摇头。

" [ɪts] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" It's an idea that appeals to me .
" 它是 一个 主意 那 上诉 到 我 .

“我很喜欢这个想法。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['pi:p(ə)l] [get] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] . . .
Besides , if enough of the right people get kicked in the right places . . .
除了 , 如果 足够的 的 这 正确的 人们 得到 踢 在 这 正确的 地方 . . .

此外，如果足够多的合适人选受到应有的惩罚……

[wel] , [wɒt] [hæv; həv][wi:; wi] [gɒt] [tu:; tə] [lu:z] ? "
well , what have we got to lose ? "
出色地 , 什么 有 我们 得到 到 失去 ? "

我们还有什么可失去的呢?

" ['ɔ:lsəʊ] , " [mɑ:k] [sed] ['ku:lli] , " [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ] [θæŋkt] [ju:; jʊ] [jet] [fɔ:(r); fə(r)] ['rekɪŋ] [maɪ] [həʊm] .
" Also , " Marc said coolly , " I don't believe I thanked you yet for wrecking my home .
" 还 , " 马克 说 冷静地 , " 我 不 相信 我 谢谢 你 然而 为了 破坏 我的 家 .

“还有，”马克冷冷地说，“我想我还没感谢你毁了我的家呢。”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['meθədz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] ['ju:nəti][ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] ? "
I take it that is a sample of your methods for establishing unity and good will ? "
我 拿 它 那 是 一个 样本 的 你的 方法 为了 建立 统一 和 好的 将要 ? "

我猜这是你们建立团结和友好关系的方法之一?

" [gʊd] [wɪl] ?
" Good will ?
" 好的 将要 ?

“善意？”

" ['tɒfi] [smaɪld] .
" Toffee smiled .
" 奶糖 微笑 .

托菲笑了。

" [aɪ][hæv; həv] ['ʌðə(r)] ['meθədz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
" I have other methods for that .
" 我 有 其他 方法 为了 那 .

我还有其他方法。

" [ʃi:; ʃi] [slɪd] [ɒf] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [mu:vd] ['pɜ:pəsfəli] [tə'wɔ:d] [hɪm] .
" She slid off the edge of the desk and moved purposefully toward him .
" 她 滑行 离开 这 边缘 的 这 桌子 和 已搬 故意 朝向 他 .

她从桌子边缘滑下来，径直朝他走去。

" [ju:; jʊ] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɒn] [ði:z] [dreɪps] , " [mɑ:k] [sed] ['nɜ:vəsli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [skri:m] .
" You lay a hand on these drapes , " Marc said nervously , " and I'll scream .
" 你 躺 一个 手 在 这些 窗帘 , " 马克 说 紧张地 , " 和 患病的 尖叫 .

“你敢碰这些窗帘，”马克紧张地说，“我就尖叫。”

[aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] !
I mean it !
我 意思是 它 !

我是认真的!

['dʒu:li][ɪz] [stɪl] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

Julie	is	still	here	,	you	know	.
朱莉	是	仍然	这里	,	你	知道	.

你知道，朱莉还在这里。

" [dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [dɪ'lɪbərətli] [meɪk] [ə; eɪ]['laɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [slæmd] [ˌdaʊn'steəz] .

"	Just	then	,	as	though	to	deliberately	make	a	liar	of	him	,	the	front	door	slammed	downstairs	.
"	只是	然后	,	作为	尽管	到	故意地	制作	一个	说谎者	的	他	,	这	正面	门	猛烈抨击	楼下	.

“就在这时，仿佛是为了故意让他出丑，楼下的前门砰地一声关上了。”

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ə'ləʊn] , " ['tɒfi] [m'ɜ:məd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	We	are	quite	,	quite	alone	,	"	Toffee	murmured	significantly	.
"	我们	是	相当	,	相当	独自的	,	"	奶糖	低声说道	显著地	.

“我们真是孤零零的，”托菲意味深长地低声说道。

" [gəʊ] [ə'weɪ] !

"	Go	away	!
"	去	离开	!

“离开！

" [mɑ:k] [sed] , [tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dreɪpəriz] .

"	Marc	said	,	trembling	in	his	draperies	.
"	马克	说	,	发抖	在	他的	窗帘	.

“马克说着，浑身颤抖地躲在窗帘后面。”

" [gəʊ] [bæk] [weə(r)] [ju:; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] .

"	Go	back	where	you	came	from	.
"	去	后退	在哪里	你	来了	从	.

滚回你来的地方去。

['hev(ə)n] [nəʊz] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] . . . . "

Heaven	knows	things	are	bad	enough	already	.	.	.	.	"
天堂	知道	事物	是	坏的	足够的	已经	.	.	.	.	"

天知道情况已经够糟糕了……

" [əʊ] , [stɒp] [ˌaɪ 'ti:] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Oh	,	stop	it	,	"	Toffee	said	.
"	哦	,	停止	它	,	"	奶糖	说	.

“哦，别这样，”托菲说。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] . "

"	We	have	business	to	attend	to	.	"
"	我们	有	商业	到	出席	到	.	"

我们还有公事要处理。

" ['bɪznəs] ? "

"	Business	?	"
"	商业	?	"

“商业？ ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪv] ['gɒtn] [maɪ'self] [ɔ:l] [mə'tɪəri:ə,laɪzd] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ]

As	long	as	I've	gotten	myself	all	materialized	to	save	the	world	I	suppose	I
作为	长的	作为	我已经	获得	我	全部	实体化	到	节省	这	世界	我	认为	我

[mait] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [pɪtʃ] [ɪn] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [wɪð] .

might	just	as	well	pitch	in	and	get	it	over	with	.
可能	只是	作为	出色地	沥青	在	和	得到	它	超过	和	.

既然我已经化身为拯救世界的人，我想我最好也尽一份力，把这件事做完。

['bɪznəs] [bɪ'fɔ:(r)] ['pleʒə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .

Business	before	pleasure	,	as	they	say	.
商业	前	乐趣	,	作为	他们	说	.

正如人们常说的，先工作后娱乐。

[aɪ] ['fɪgə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ði:z] [wɜ:ld] [ə'feəz] [ju:v] [bi:n] ['bru:dɪŋ] ['əʊvə(r)] [set] [ʃɪp] - [ʃeɪp]

I	figure	I	can	have	these	world	affairs	you've	been	brooding	over	set	ship	-	shape
我	数字	我	能	有	这些	世界	事务	你已经	到过	沉思	超过	放	船	-	形状

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [flæt] - ['tʃestɪd] [gɜ:l] [tu:; tə] [ʃʌk] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:dl] .

in	less	time	than	it	takes	a	flat	-	chested	girl	to	shuck	on	her	girdle	.
在	较少的	时间	比	它	需要	一个	平坦的	-	胸部	女孩	到	壳	在	她	腰带	.

我想我可以在比一个平胸女孩脱下束身衣还要短的时间内，把你一直忧心忡忡的这些世界大事处理得井井有条。

[ðen] [aɪl] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn] [ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . "

Then	I'll	be	free	to	concentrate	on	you	without	interruption	.	"
然后	患病的	是	自由的	到	集中	在	你	没有	中断	.	"

这样我就可以不受打扰地专心陪伴你了。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [mɑ:k] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	Marc	said	suddenly	.
"	马克	说	突然	.

马克突然说道。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [weɪst] [maɪ] [taɪm] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['præt(ə)l] .

"	I	don't	know	why	I	waste	my	time	listening	to	this	prattle	.
"	我	不	知道	为什么	我	浪费	我的	时间	聆听	到	这	喋喋不休	.

“我不知道我为什么要浪费时间听这些废话。”

[seɪv] [ðə; ði] [wɜ:ld] !

Save	the	world	!
节省	这	世界	!

拯救世界！

[ɪn'di:d] !

Indeed	!
的确	!

的确！

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [weə(r)] [ju:; jʊ] [kænt] [hɑ:m] ['eniwʌn] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ]

I'm	taking	you	down	to	the	office	where	you	can't	harm	anyone	and	leave	you
我是	采取	你	向下	到	这	办公室	在哪里	你	不能	伤害	任何人	和	离开	你

[ðeə(r)] [tɪl] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [ɪ'væpəreɪt] .

there	till	you	decide	to	evaporate	.
那里	直到	你	决定	到	蒸发	.

我要把你带到办公室，在那里你不会伤害任何人，然后把你留在那里，直到你决定消失为止。

[bəuθ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['hedeikiz] [ɔ:l'redi] . "

Both	the	world	and	I	have	enough	headaches	already	.	"
两个都	这	世界	和	我	有	足够的	头痛	已经	.	"

我和全世界都已经够头疼了。

" [juːv] [drɒpt] [jɔː(r); jə(r)] [dreɪps] , " ['tɒfi] [əb'zɜːvd] ['maɪldli] .
" You've dropped your drapes , " Toffee observed mildly .
" 你已经 掉落 你的 窗帘 , " 奶糖 观察到 轻微地 .

“你把窗帘拉下来了，”托菲淡淡地说道。

" [hæŋ] [ðə; ði] [dreɪps] !
" Hang the drapes !
" 悬挂 这 窗帘 !

“把窗帘挂起来！”

" [mɑːk] [sed] ['fɔːsəbli] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [pə'dʒɑːməz] ,
" Marc said forcibly and , taking a hitch in his gaping pajamas ,
" 马克 说 强制 和 , 采取 一个 拴住 在 他的 张开的 睡衣 ,

马克用力说道，同时拉了拉敞开的睡衣裤裆部，

[strəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] . . . [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
strode into the bathroom . . . and locked the door .
大步走 进入 这 浴室 . . . 和 已锁定 这 门 .

大步走进浴室……然后锁上了门。

['draɪvɪŋ] , [pə'tɪkjələli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] ['hæzədəs] ;
Driving , particularly toward the center of the city , had lately become hazardous ;
驾驶 , 特别 朝向 这 中心 的 这 城市 , 有 最近 变得 危险 ;

最近开车，特别是开往市中心的路，变得很危险；

[ðə; ði]['məʊtərɪst]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ɪn'sænəti] [ə'weɪtɪd] [hɪm][dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)] .
the motorist never knew what insanity awaited him just around the next corner .
这 驾车者 绝不 知道 什么 疯狂 等待中 他 只是 大约 这 下一个 角落 .

这位驾车者丝毫没有意识到，下一个拐角处正等待着他的是怎样的疯狂。

[æt; ət][æn; ən] [ˌɪntə'sekʃn] [mɑːk] [stɒpt] [ðə; ði][kɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [waɪt] - [heəd] ,
At an intersection Marc stopped the car before a group of white - haired ,
在 一个 路口 马克 停止 这 车 前 一个 团体 的 白色的 - 头发 ,

在一个十字路口，马克把车停在了一群白发苍苍的老人面前，

['bɒnɪtɪd] [əʊld] ['leɪdɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gliːfəli] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['krəʊkeɪ] [ðæt]
bonneted old ladies who were gleefully engrossed in a game of croquet that
带帽的 老的 女士们 WHO 是 兴高采烈地 全神贯注 在 一个 游戏 的 槌球 那
[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['nɒkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'poʊnənts] [bɔːl] ['ɪntuː][æn; ən]['əʊpən]
had something to do with knocking your opponent's ball into an open
有 某物 到 做 和 敲门 你的 对手的 球 进入 一个 打开
['mænhəʊl] .
manhole .
人孔 .

戴着软帽的老太太们兴高采烈地玩着槌球游戏，游戏规则是将对手的球击入敞开的井盖中。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [mɑːrks] [hɔːn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['geɪmstərz] [glɑːns, glænz] [ə'raʊnd]
At the sound of Marc's horn one of the aged gamesters glanced around
在 这 声音 的 马克的 喇叭 一 的 这 老年人 赌徒 瞥了一眼 大约
[dɪ'mjʊəli] [ænd; ənd] [piə] [æt; ət][hɪm] [θruː] ['sɪlvə(r)] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] .
demurely and peered at him through silver - rimmed glasses .
端庄地 和 窥视 在 他 通过 银 - 带边 眼镜 .

听到马克的号角声，一位上了年纪的赌徒羞涩地环顾四周，透过银边眼镜凝视着他。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [kriːp] , " [ʃiː; ʃi] [ʃril] .
" Can it , you creep , " she shrilled .
" 能 它 , 你 潜行者 , " 她 尖锐的 .

“闭嘴，你这个变态！”她尖叫道。

" [juː; jʊ] ['wɒnə] [laʊs] [maɪ] [ʃɒt] ?
" You wanna louse my shot ?
" 你 想 虱 我的 射击 ?

你想破坏我的拍摄吗?

" [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] [ɪkˈsept] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [drɔːn] [tuː; tə]
" She might have said more except that her attention was suddenly drawn to
" 她 可能 有 说 更多的 除了 那 她 注意力 曾是 突然 绘制 到
[ðə; ði] [ˈmænhəʊl] ,
the manhole ,
这 人孔 ,

她本来还可以说更多，但她的注意力突然被井盖吸引了过去。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈgraɪmi] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɜːkmən] [rəʊz] [ˈsləʊli] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔɪld] [ænd; ənd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈtɪmɪd]
where the grimy head of a workman rose slowly like a soiled and rather timid
在哪里 这 肮脏的 头 的 一个 工人 玫瑰 缓慢地 喜欢 一个 脏的 和 相当 胆小
[muːn] .
moon .
月亮 .

一个工人的脏兮兮的脑袋缓缓升起，像一轮污浊而胆怯的月亮。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] [ˈdelɪkətli] [səʊ] [ðæt] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] [ɒv; əv] [ˈæŋk(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪkˈspəʊzd]
Lifting her skirts delicately so that only the minimum of ankle was exposed
举重 她 裙子 轻柔地 所以 那 仅有的 这 最低限度 的 踝 曾是 裸露
[ðə; ði] [ˈleɪdi] [mɪnst] [ˈdeɪntɪli] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ˈbeltɪd] [ðə; ði] [hed] [ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [bləʊ] [wɪð]
the lady minced daintily forward and belted the head a stunning blow with
这 女士 剁碎 轻柔地 向前 和 系带 这 头 一个 令人惊叹的 吹 和
[hɜː(r); hə(r)] [ˈmælɪt] .
her mallet .
她 槌 .

她轻轻撩起裙摆，只露出一点点脚踝，然后轻盈地向前迈步，用木槌狠狠地击打对方的头部。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːmə(r)] [ðə; ði] [hed] [rɪˈtriːtɪd] [wʌns] [mɔː(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti]
Without a murmur the head retreated once more into the deeps of the city
没有 一个 低语 这 头 撤退 一次 更多的 进入 这 深水 的 这 城市
[ˈsuːɪdʒ] [ˈsɪstəm] .
sewage system .
污水 系统 .

那颗头颅一声不吭地再次缩回了城市下水道系统的深处。

" [dæŋd] [welp] [kiːps] [ˈpɑːpɪn] - [ʌp] [ænd; ənd] [spɔɪlɪn] - [ˈaʊə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [fʌn] , " [ðə; ði] [əʊld] [ˈleɪdi]
" Danged whelp keeps poppin ' up and spoilin ' our innocent fun , " the old lady
" 该死的 仔 保持 poppin - 向上 和 破坏 - 我们的 清白的 乐趣 , " 这 老的 女士
[sed] [ˈsʌlənli] .
said sullenly .
说 闷闷不乐地 .

“这该死的小家伙老是冒出来，破坏我们美好的时光，”老太太闷闷不乐地说。

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [tuː; tə] [ˈægrəveɪt] [ˌjuː ˈes] .
" Does it just to aggravate us .
" 做 它 只是 到 加剧 我们 .

难道只是为了激怒我们吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] .
" She turned to one of her companions .
" 她 转向 到 一 的 她 同伴 .

她转向她的一个同伴。

" [ʃæg] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] , [ˈlɑːnə] .
" Shag me the bottle , Lana .
" 长毛 我 这 瓶子 , 拉娜 .

“把酒瓶给我，拉娜。”

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [prə'dju:st] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['bɜ:bən] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv]

"	The	lady	in	question	produced	a	bottle	of	bourbon	from	the	folds	of
"	这	女士	在	问题	生产	一个	瓶子	的	波旁威士忌	从	这	折叠	的

[hɜ:(r); hə(r)] [skɜ:t] .

her	skirt	.
她	裙子	.

“那位女士从裙摆里掏出一瓶波旁威士忌。”

" [raɪt] - [əʊ] , ['ri:tə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Right	-	o	,	Rita	,	"	she	said	.
"	正确的	-	o	,	丽塔	,	"	她	说	.

“好的，丽塔，”她说。

" [blʌd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] !

"	Blood	in	your	eye	!
"	血	在	你的	眼睛	!

“你眼里进了血！”

" [mɑ:k] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , [bʌt; bət] ['tɒfi] , ['hʌdld] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Marc	shook	his	head	sadly	,	but	Toffee	,	huddled	beside	him	in	one	of	his
"	马克	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,	但	奶糖	,	蜷缩着	旁	他	在	一	的	他的

['tɒpkəʊt] ,

topcoats	,
大衣	,

马克悲伤地摇了摇头，而托菲则蜷缩在他身旁，穿着他的一件大衣。

[sɔ:] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [tʃɑ:m] [ɪn][ðə; ði] [sketʃ] .

saw	a	certain	charm	in	the	sketch	.
锯	一个	肯定	魅力	在	这	草图	.

我从这幅素描中发现了一种独特的魅力。

" ['pɜ:sənəli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [fəʊks] ['grəʊɪŋ] [əʊld] [dɪs'greɪsfəli] .

"	Personally	,	"	she	said	,	"	I	like	to	see	folks	growing	old	disgracefully	.
"	亲自	,	"	她	说	,	"	我	喜欢	到	看	各位	生长	老的	可耻地	.

“就我个人而言，”她说，“我喜欢看到人们凄惨地老去。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði] [ɪnˌevɪtə'bɪlәti] [ɒv; əv][eɪdʒ][mɔ:(r)] [ə'træktɪv] .

It	makes	the	inevitability	of	age	more	attractive	.
它	制作	这	必然性	的	年龄	更多的	吸引人的	.

它让衰老的必然性更具吸引力。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [pə'fektɪŋ] [sɪnz][ænd; ənd][v'aɪsɪz][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

After	a	lifetime	of	perfecting	sins	and	vices	you	ought	to	be	able	to
后	一个	寿命	的	完善	罪孽	和	恶习	你	应该	到	是	有能力的	到

[teɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

take	them	with	you	at	least	as	far	as	the	grave	.
拿	他们	和	你	在	至少	作为	远的	作为	这	严重	.

一生都在不断完善罪恶和恶习，至少应该能把它们带到坟墓里去。

" ['pɑ:sɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv][ˌlɒp'saɪdɪd] [fə'lɒsəfi] ,

"	Passing	by	this	bit	of	lopsided	philosophy	,
"	通过	经过	这	少量	的	片面	哲学	,

“略过这段片面的哲学观点，

[mɑ:k] [wi:ld] [ðə; ði][kɑ:(r)]['ɒntə][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] ['skɜ:tɪd] [ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] [pleɪ] .

Marc	wheeled	the	car	onto	the	sidewalk	and	skirted	the	field	of	play	.
马克	带轮子的	这	车	到	这	人行道	和	裙摆	这	场地	的	玩	.

马克把车开上人行道，绕过了比赛场地。

" [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:rldz] [gɒn] [mæd] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .

"	The	whole	world's	gone	mad	,	"	he	murmured	.
"	这	所有的	世界的	已消失	疯狂的	,	"	他	低声说道	.

“全世界都疯了，”他喃喃自语道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blɒk] ['leɪtə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] ,

It	was	a	block	later	,	at	the	sight	of	the	Empire	Department	Store	,
它	曾是	一个	堵塞	之后	,	在	这	视线	的	这	帝国	部门	店铺	,

又过了一个街区，就看到了帝国百货公司。

[ðæt] ['tɒfi] [ɪn'strʌktɪd] [mɑːk][tuː; tə][stɒp][ðə; ði][kɑː(r)] .

that	Toffee	instructed	Marc	to	stop	the	car	.
那	奶糖	指示	马克	到	停止	这	车	.

托菲指示马克停车。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] ['feðər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	want	to	pick	up	a	few	fine	feathers	,	"	she	explained	.
"	我	想	到	挑选	向上	一个	很少	美好的	羽毛	,	"	她	解释	.

“我想捡一些漂亮的羽毛，”她解释说。

" [aɪ] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['flaɪə(r)]['leɪtə(r)][ɒn] . "

"	I	may	want	to	take	a	flier	later	on	.	"
"	我	可能	想	到	拿	一个	传单	之后	在	.	"

“我之后可能会想去试试运气。”

" [juː; jʊ][woʊnt] [niːd] [kləʊðz] , " [mɑːk] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	You	won't	need	clothes	,	"	Marc	informed	her	.
"	你	惯于	需要	衣服	,	"	马克	知情的	她	.

“你不需要衣服，”马克告诉她。

" [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪz][məʊst][ɪn'fɔːm(ə)l] [ðiːz] [deɪz] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði] [stɑːf] [hæz; həz] [left] . "

"	The	office	is	most	informal	these	days	,	especially	since	the	staff	has	left	.	"
"	这	办公室	是	最多	非正式	这些	天	,	尤其	自从	这	职员	有	左边	.	"

“最近办公室的氛围非常轻松随意，尤其是员工都离开之后。”

" [ɪf] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] , " ['tɒfi] [sed] , " [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætɪn] .

"	If	I'm	going	to	languish	,	"	Toffee	said	,	"	I'm	going	to	do	it	in	silks	and	satins	.
"	如果	我是	去	到	憔悴	,	"	奶糖	说	,	"	我是	去	到	做	它	在	帛	和	缎子	.

“如果我注定要消沉，”托菲说，“那我也要穿着丝绸和缎子消沉。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][stɒp] [aɪl] [dɑːnd] [wel] ['krɪp(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['dʒuːəlri] .

Besides	,	if	you	don't	stop	I'll	darned	well	cripple	you	with	my	jewelry	.
除了	,	如果	你	不	停止	患病的	该死的	出色地	削弱	你	和	我的	珠宝	.

此外，如果你再不停止，我就用我的珠宝把你弄残废。

" [mɑːk] ['pʊld] [ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	Marc	pulled	the	car	to	the	curb	without	further	discussion	.
"	马克	拉	这	车	到	这	抑制	没有	更远	讨论	.

马克没有再商量，就把车开到了路边。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

They	left	the	car	and	entered	the	Empire	,
他们	左边	这	车	和	进入	这	帝国	,

他们下了车，进入了帝国大厦。

[weə(r)] [aɪlz] [ænd; ənd] ['kaʊntər] [stretʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ['əʊvə(r)] ['gliːmɪŋ] [flɔːz] .

where	aisles	and	counters	stretched	into	the	distance	over	gleaming	floors	.
在哪里	过道	和	计数器	拉伸	进入	这	距离	超过	闪闪发光	楼层	.

过道和柜台一直延伸到远处，地面光洁如镜。

[ə; eɪ] [dɑːk] [gɜːl] [wɪð] ['sɜːklz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laundʒ] ['driːmɪli] [æt; ət][ə; eɪ]['kaʊntə(r)]

A	dark	girl	with	circles	under	her	eyes	lounged	dreamily	at	a	counter
一个	黑暗的	女孩	和	界	在下面	她	眼睛	休闲	梦幻般地	在	一个	柜台

[dɪ'spleɪɪŋ] [glʌvz] [ænd; ənd]['hændbægz] .

displaying	gloves	and	handbags	.
显示	手套	和	手提包	.

一个黑皮肤的女孩，眼下有黑眼圈，呆呆地倚在展示手套和手提包的柜台前。

[ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

They	approached	.
他们	接近	.

他们走近了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ][ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

But	just	as	they	did	so	a	short	,
但	只是	作为	他们	做过	所以	一个	短的	,

但就在他们这样做的时候，很短，

['stɒki] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] - [nek] ['swetə(r)] ['hʌrid] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

stocky	individual	in	a	turtle	-	neck	sweater	hurried	up	to	the	girl	from	the
矮壮	个人	在	一个	龟	-	脖子	毛衣	慌忙	向上	到	这	女孩	从	这

['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

opposite	direction	.
对面的	方向	.

一个身材敦实、穿着高领毛衣的男人从对面匆匆走向女孩。

[hiː; hɪ] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [stʌk] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][gɜːrlz] [feɪs] , ['wæglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]

He	stopped	abruptly	and	stuck	a	revolver	in	the	girl's	face	,	waggling	it	just
他	停止	突然	和	卡住	一个	左轮手枪	在	这	女孩们	脸	,	摇摆	它	只是

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .

beneath	her	nose	.
下面	她	鼻子	.

他突然停了下来，把一把左轮手枪抵在女孩的脸上，在她鼻子下方晃动着。

['krɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['draʊzɪli] , [ðə; ðɪ][gɜːl] [əb'zɜːvd] [ðə; ðɪ] [gʌn] , [ðen] [ðə; ðɪ][mæn] .

Crossing	her	eyes	drowsily	,	the	girl	observed	the	gun	,	then	the	man	.
十字路口	她	眼睛	昏昏欲睡地	,	这	女孩	观察到	这	枪	,	然后	这	男人	.

女孩睡眼惺忪地斜视着，先是看了看枪，然后又看了看男人。

" [əʊ] , [fɜː] - , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	Oh	,	fer	Cris'sake	,	"	she	murmured	.
"	哦	,	fer	-	,	"	她	低声说道	.

“哦，看在克里斯的份上，”她低声说道。

" [hænd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [kæʃ] , ['sɪstə(r)] , " [ðə; ðɪ][mæn] [graul] .

"	Hand	over	the	cash	,	sister	,	"	the	man	growled	.
"	手	超过	这	现金	,	姐姐	,	"	这	男人	咆哮	.

“把钱交出来，妹妹，”男人咆哮道。

" [əʊ'keɪ] , " [ðə; ðɪ][gɜːl] [jɔːn] .

"	Okay	,	"	the	girl	yawned	.
"	好的	,	"	这	女孩	打哈欠	.

“好吧，”女孩打了个哈欠。

" ['əʊnli][doʊnt] [rʌʃ] [ˌem 'iː] , [siː] ?

"	Only	don't	rush	me	,	see	?
"	仅有的	不	匆忙	我	,	看	?

“只是别催我，好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ][bæg] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mʌni] [ɪz] [kept]
" She reached under the counter and brought forth a bag such as money is kept
" 她 达到 在下面 这 柜台 和 带来 前进 一个 包 这样的 作为 钱 是 保留
[ɪn] .
in .
在 .

她从柜台下面拿出一个装钱的袋子。

[ʃiː; ʃi] [skrætʃt] [hɜː'self] ['delɪkətli] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði][bæg][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
She scratched herself delicately and dropped the bag on the counter .
她 刮痕 她自己 轻柔地 和 掉落 这 包 在 这 柜台 .

她轻轻挠了挠痒，然后把包扔在柜台上。

" [ai] ['fɪgəd] [aɪ'd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I figured I'd have it ready this time , " she said .
" 我 想 ID 有 它 准备好 这 时间 , " 她 说 .

“我想这次应该能准备好了，”她说。

" ['eniθɪŋ] [els] , [sɜː(r)] ? "
" Anything else , sir ? "
" 任何事物 别的 , 先生 ? "

先生，还有其他事吗?

" [jeə] , " [ðə; ði] [θʌg] [snɑːrld] , ['brændiʃ] [ðə; ði] [gʌn] [ə'njuː] .
" Yeah , " the thug snarled , brandishing the gun anew .
" 是的 , " 这 暴徒 纠缠 , 挥舞 这 枪 重新 .

“是啊，”恶棍咆哮道，再次挥舞起枪来。

" [naʊ] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][doʊnt]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)][træp] [ʌn'tɪl] [aɪm] [gɒn] . "
" Now lay down on the floor and don't open your trap until I'm gone . "
" 现在 躺 向下 在 这 地面 和 不 打开 你的 陷阱 直到 我是 已消失 . "

“现在趴在地上，在我走之前不许张开你的陷阱。”

" [ɔː] , [ðæt] ['kɔːni] [ruː'tiːn] , [hʌ] ?
" Aw , that corny routine , huh ?
" 啊 , 那 俗气 常规 , 嗯 ?

“哎呀，这套老掉牙的把戏啊？”

" [ðə; ði][gɜːl] [sniə] .
" the girl sneered .
" 这 女孩 冷笑 .

女孩冷笑了一声。

" [gwɑːn] !
" G'wan !
" 继续 !

“加油！”

" [ðə; ði][gɜːl] [ʃrʌg] [ɪn'dɪfrəntli] , [ðen] ['buːstɪd] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊntə(r)]
" The girl shrugged indifferently , then boosted herself away from the counter
" 这 女孩 耸了耸肩 漠不关心 , 然后 增强 她自己 离开 从 这 柜台
[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['sləʊli] [bɪ'niːθ] [ɪts][hə'raɪz(ə)n] .
and disappeared slowly beneath its horizon .
和 消失 缓慢地 下面 它是 地平线 .

“女孩漠然地耸了耸肩，然后从柜台边起身，慢慢地消失在地平线之下。

[ðə; ði] [θʌg] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
The thug departed in the direction of the street .
这 暴徒 已离开 在 这 方向 的 这 街道 .

恶棍朝街道方向走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的复仇(The vengeance of Toffee)
第3/6页

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][mɑːk][ænd; ənd] ['tɒfi] [wɜː(r); wə(r)][left][tuː; tə]['pɒndə(r)] [ðɪs] ['epɪsəʊd][ɪn]
For **a** **moment** **Marc** **and** **Toffee** **were** **left** **to** **ponder** **this** **episode** **in**
为了 一个 片刻 马克 和 奶糖 是 左边 到 思考 这 插曲 在
['sɒlətjuːd] ,
solitude **,**
孤独 ,

马克和托菲独自一人沉思了一会儿这件事。

[ðen] [ðə; ði][gɜːl] ['sləʊli] [ˌriːə'piə] , [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
then **the** **girl** **slowly** **reappeared** **,** **leaned** **her** **elbows** **on** **the** **counter** **.**
然后 这 女孩 缓慢地 再次出现 , 倾斜 她 肘部 在 这 柜台 .

然后女孩缓缓出现，将手肘撑在柜台上。

[ʃiː; ʃi] ['swivəl] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːd] [aɪz] [ɪn][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] [ˌæpə'θetɪkli] .
She **swiveled** **her** **bored** **eyes** **in** **their** **direction** **apathetically** **.**
她 旋转 她 无聊的 眼睛 在 他们的 方向 冷漠地 .

她百无聊赖地朝他们那边瞥了一眼，漠然无动于衷。

" [jʌ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Yuh** **want** **something** **?**
" 嗯 想 某物 ?

你想要什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [drɔːl] .
" **she** **drawled** **.**
" 她 拖长音 .

她慢条斯理地说。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skriːm] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Aren't** **you** **going** **to** **scream** **or** **something** **?**
" 不是 你 去 到 尖叫 或者 某物 ?

你难道不打算尖叫什么的吗?

" ['tɒfi] [ɑːskt] [wɪð] ['kwaɪət][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
" **Toffee** **asked** **with** **quiet** **curiosity** **.**
" 奶糖 问 和 安静的 好奇心 .

托菲带着一丝好奇问道。

" [skriːm] ? " [ðə; ði][gɜːl] [ɑːskt] .
" **Scream** **?** **"** **the** **girl** **asked** **.**
" 尖叫 ? " 这 女孩 问 .

“尖叫？”女孩问道。

" ['hwʌtɪd] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [skriːm] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" **What'd** **I** **want** **to** **scream** **for** **?** **"**
" 什么 我 想 到 尖叫 为了 ? "

我到底想尖叫什么?

" [wel] , " ['tɒfi] [sed] .
" **Well** **,** **"** **Toffee** **said** **.**
" 出色地 , " 奶糖 说 .

“嗯，”托菲说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪm][dʒʌst][ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] [taɪp] ,
" **It** **may** **be** **that** **I'm** **just** **the** **excitable** **type** **,**
" 它 可能 是 那 我是 只是 这 易激动的 类型 ,

“或许我天生就是个容易激动的人吧。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd][dʒʌst] [biːn] [rɔb] [aɪ'd] [saʊnd] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [kræʃ] [ə'lɑːm] . "

but	if	I'd	just	been	robbed	I'd	sound	off	like	a	crash	alarm	.	"
但	如果	ID	只是	到过	被抢劫	ID	声音	离开	喜欢	一个	碰撞	警报	.	"

但如果我刚被抢劫了，我就会像警报器一样大声呼救。

" [əʊ] , [ðæt] , " [ðə; ði][gɜːl] [m'ɜːməd] .

"	Oh	,	that	,	"	the	girl	murmured	.
"	哦	,	那	,	"	这	女孩	低声说道	.

“哦，那个啊，”女孩低声说道。

" [ðæt] ['wʌznt] ['nʌθɪŋ] , ['hʌni] .

"	That	wasn't	nothing	,	honey	.
"	那	不是	没有什么	,	蜂蜜	.

“那可不是小事，亲爱的。”

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

Take	a	look	over	there	.
拿	一个	看	超过	那里	.

看看那边。

" [mɑːk][ænd; ənd] ['tɒfi] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd] — [ə; eɪ]['kaʊntə(r)] ['leɪdn] [wɪð]

"	Marc	and	Toffee	gazed	in	the	direction	she	indicated	—	a	counter	laden	with
"	马克	和	奶糖	凝视	在	这	方向	她	表明的	—	一个	柜台	满载	和

[ɪk'spensɪv] ['hændbægz] .

expensive	handbags	.
昂贵的	手提包	.

马克和托菲望着她所指的方向——一个摆满了昂贵手提包的柜台。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ][hænd] [dɑːtɪd] ['fɜːtɪvli] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

As	they	looked	a	hand	darted	furtively	from	beneath	the	counter	,
作为	他们	看起来	一个	手	飞镖	偷偷摸摸	从	下面	这	柜台	,

他们正看着，一只手突然从柜台下面偷偷地伸了出来。

[grɑːsp, græsp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bægz][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] .

grasped	one	of	the	bags	and	instantly	disappeared	again	.
抓住	一	的	这	包	和	即刻	消失	再次	.

他抓起其中一个袋子，瞬间又消失了。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

A	moment	later	the	action	was	repeated	.
一个	片刻	之后	这	行动	曾是	重复	.

片刻之后，同样的动作再次发生。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] . . . ?

"	What	in	the	.	.	.	?
"	什么	在	这	.	.	.	?

“这到底是怎么回事……？”

" [mɑːk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

" [ə; eɪ] [pɜːs] ['snætʃə(r)] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] .

"	A	purse	snatcher	,	"	the	girl	said	.
"	一个	钱包	抢夺者	,	"	这	女孩	说	.

“是抢钱包的，”女孩说。

" [hiːz] [gʊd] , [tuː] .

"	He's	good	,	too	.
"	他是	好的	,	也	.

“他也很棒。”

[hiː; hi][kæn; kən] [kliːn] [aʊt][ə; eɪ] [həʊl] ['kaʊntə(r)][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['sʌmtaɪmz] . "

He	**can**	**clean**	**out**	**a**	**whole**	**counter**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**sometimes**	**.**	**"**
他	能	干净的	出去	一个	所有的	柜台	在	一半	一个	小时	有时	.	"

他有时半小时就能把整个柜台清理干净。

" [doʊnt][juː; jʊ][keə(r)] ?

"	**Don't**	**you**	**care**	**?**
"	不	你	关心	?

你不在乎吗?

" ['tɒfi] [ɑːskt] .

"	**Toffee**	**asked**	**.**
"	奶糖	问	.

托菲问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][keə(r)] , " [ðə; ðɪ][gɜːl] [ʃrʌg] .

"	**I**	**should**	**care**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**shrugged**	**.**
"	我	应该	关心	,	"	这	女孩	耸了耸肩	.

“我应该在乎,”女孩耸了耸肩。

" ['ðer] [stiːlɪn] - [ðə; ðɪ][stɔː(r)][blaɪnd][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] .

"	**They're**	**stealin**	**'**	**the**	**store**	**blind**	**from**	**end**	**to**	**end**	**.**
"	它们是	偷窃	-	这	店铺	瞎的	从	结尾	到	结尾	.

“他们把店里的东西从头到尾都偷光了。”

[wʌts] [ðə; ðɪ]['dɪf] ?

What's	**the**	**diff**	**?**
是什么	这	差异	?

有什么区别?

[wʌts] [ðə; ðɪ][stɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['mʌni] [wen] [ɪts] ['blɑːstɪd] [ɒf] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

What's	**the**	**store**	**going**	**to**	**do**	**with**	**money**	**when**	**it's**	**blasted**	**off**	**the**	**face**	**of**	**the**
是什么	这	店铺	去	到	做	和	钱	什么时候	它是	炸毁	离开	这	脸	的	这

[ɜːθ] ?

earth	**?**
地球	?

如果地球被炸毁，商店该如何处理这些钱?

" ['tɒfi] [ænd; ənd][mɑːk] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][daɪ'dʒest] [ðɪs] ,

"	**Toffee**	**and**	**Marc**	**,**	**before**	**they**	**had**	**had**	**time**	**to**	**digest**	**this**	**,**
"	奶糖	和	马克	,	前	他们	有	有	时间	到	消化	这	,

“托菲和马克还没来得及消化这件事，

[wɜː(r); wə(r)][daɪ'vɜːtɪd][baɪ][ə; eɪ][smɔːl] ['muːvmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] .

were	**diverted**	**by**	**a**	**small**	**movement**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**counter**	**.**
是	改道	经过	一个	小的	移动	在	这	结尾	的	这	柜台	.

柜台末端的一个小动作分散了他们的注意力。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θʌg] [huː] [hæd; həd] [prɪ'zjuːməbli] [dʒʌst] [dɪ'pɑːtɪd] [ə'pɪəd] ['briːfli] [frɒm; frəm]

The	**face**	**of**	**the**	**thug**	**who**	**had**	**presumably**	**just**	**departed**	**appeared**	**briefly**	**from**
这	脸	的	这	暴徒	WHO	有	想必	只是	已离开	出现	简要地	从

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [glʌvz] .

behind	**a**	**display**	**of**	**gloves**	**.**
在后面	一个	展示	的	手套	.

刚才似乎刚离开的恶棍的脸从一排手套后面短暂地露了出来。

" [pst] !

"	**Psst**	**!**
"	嘘	!

嘘!

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" it said .
" 它 说 .

它说。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ɪn'festɪd] !
" The place is infested !
" 这 地方 是 受感染的 !

“这个地方虫害肆虐！”

" ['tɒfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['seɪlzgɜːl] [sed] , " [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .
" Excuse me , " the salesgirl said , " I'll be right back .
" 原谅 我 , " 这 售货员 说 , " 患病的 是 正确的 后退 .

“不好意思，”售货员说，“我马上回来。”

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [dʒʌst] [slɪp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['stɒkɪŋ] , ['hʌni] .
If you see anything you like just slip it into your stocking , honey .
如果 你 看 任何事物 你 喜欢 只是 滑 它 进入 你的 袜 , 蜂蜜 .

亲爱的，如果你看到什么喜欢的东西，就把它塞进你的圣诞袜里吧。

" [ʃiː; ʃi] ['æmbl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [glʌv] [dɪ'spleɪ] .
" She ambled over to the glove display .
" 她 漫步 超过 到 这 手套 展示 .

她漫步走到手套展示柜前。

" [jeə] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
" Yeah ? " she inquired .
" 是的 ? " 她 询问 .

“是吗？”她问道。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [hænd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [bæg] .
The face was joined by a hand bearing the money bag .
这 脸 曾是 加入 经过 一个 手 轴承 这 钱 包 .

那张脸旁边还有一只拿着钱袋的手。

" [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [dɪn] - [teɪk] ['nʌθɪn] - ['uːtə] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Here , " he said , " I din ' take nothin ' outa it . "
" 这里 , " 他 说 , " 我 din - 拿 什么也没有 - 出 它 . "

“我什么也没从中拿走。”他说。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Don't you want it ?
" 不 你 想 它 ?

你不想吗?

" [ðə; ði] [gɜːl] [ɑːskt] .
" the girl asked .
" 这 女孩 问 .

女孩问道。

" [lets] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .
" Let's do it over again , " the thug said .
" 我们来吧 做 它 超过 再次 , " 这 暴徒 说 .

“我们再来一次吧，”恶棍说道。

" ['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪn] - , [wɪl] [jʌ] ?
" Only this time give it a little somethin ' , will yuh ?
" 仅有的 这 时间 给 它 一个 小的 某物 - , 将要 嗯 ?

“不过这次就稍微给它一点儿用处吧，好吗？”

[skriːm] [ænd; ənd] ['kæri] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]
Scream and carry on a little bit
尖叫 和 携带 在 一个 小的 少量

尖叫几声，再闹腾一会儿。

[soʊz] [ai][kæn; kən][get][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] . "
so's I can get the feel of it better . "
所以也是 我 能 得到 这 感觉 的 它 更好的 . "

这样我才能更好地体会到它的感觉。

" [əʊ] , [əʊ'keɪ] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] ['lɪstləsli] .
" Oh , okay , " the girl said listlessly .
" 哦 , 好的 , " 这 女孩 说 百无聊赖地 .

“哦，好吧，”女孩无精打采地说。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][mɑːk][ænd; ənd] ['tɒfi] .
She accepted the bag and returned to Marc and Toffee .
她 公认 这 包 和 返回 到 马克 和 奶糖 .

她接过包，回到了马克和托菲身边。

" ['wɑːtə] [pest] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Whatta pest , " she said .
" 什么? 害虫 , " 她 说 .

“真是个讨厌鬼，”她说。

" [ɔːl] [deɪ] [ɔːl][hiː; hi] [dʌz] [ɪz][həʊld][ˌem 'iː][ʌp] , [ðæts] [ɔːl] , [dʒʌst][həʊld][ˌem 'iː][ʌp] .
" All day all he does is hold me up , that's all , just hold me up .
" 全部 天 全部 他 做 是 抓住 我 向上 , 那就是 全部 , 只是 抓住 我 向上 .

“他整天都在支撑着我，仅此而已，就是支撑着我。”

[ai][get]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I get tired of it . "
我 得到 疲劳的 的 它 . "

我厌倦了。

" ['dʌznt] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][maɪnd] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?
" Doesn't the manager mind this sort of thing ?
" 不 这 经理 头脑 这 种类 的 事物 ?

经理难道不介意这种事吗?

" [mɑːk] [ɑːskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [dʒiːz] , [nəʊ] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] .
" Geez , no , " the girl said .
" 天哪 , 不 , " 这 女孩 说 .

“哎呀，不，”女孩说。

" [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][doʊnt][maɪnd] ['eniθɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .
" The manager don't mind anything any more .
" 这 经理 不 头脑 任何事物 任何 更多的 .

“经理现在什么都不在乎了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?
Why should he ?
为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做?

[hiːl] [kɔːk] [ɒf] [dʒʌst][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] [wen] [ðə; ði] [bɒmz] [drɒp] .
He'll cork off just as fast as the janitor when the bombs drop .
地狱 软木 离开 只是 作为 快速地 作为 这 清洁工 什么时候 这 炸弹 降低 .

炸弹落下时，他会像清洁工一样迅速逃走。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði] [θʌg] [stept] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glʌv] [dɪ'spleɪ] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
" At this juncture the thug stepped from behind the glove display , waving his
" 在 这 契机 这 暴徒 步 从 在后面 这 手套 展示 , 挥手 他的
[gʌn] [ɪk'saɪtɪdli] .
gun excitedly .
枪 兴奋地 .

这时，恶棍从手套展示柜后面走了出来，兴奋地挥舞着他的枪。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stɪkˌʌp] !
" This is a stickup !
" 这 是 一个 粘贴 !

这是抢劫!

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" he announced .
" 他 宣布 .

他宣布道。

" [jeə] , [jeə] , [jeə] , " [ðə; ði][gɜːl] [m'ɜːməd] .
" Yeah , yeah , yeah , " the girl murmured .
" 是的 , 是的 , 是的 , " 这 女孩 低声说道 .

“嗯，嗯，嗯，”女孩低声说道。

" [wɒt] [els] ? "
" What else ? "
" 什么 别的 ? "

还有什么?

" [gəʊ][ɒn][æn; ən] - [skriːm] , " [ðə; ði]['bændɪt] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] .
" Go on an ' scream , " the bandit said in a lower tone .
" 去 在 一个 - 尖叫 , " 这 土匪 说 在 一个 降低 语气 .

“继续尖叫吧，”强盗压低声音说道。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] .
" You said you would .
" 你 说 你 会 .

你说过你会的。

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] . "
You promised . "
你 承诺 . "

你答应过我的。

" [səʊ][əʊ'keɪ] , " [ðə; ði][gɜːl] [ə'griːd] .
" So okay , " the girl agreed .
" 所以 好的 , " 这 女孩 同意 .

“好吧，”女孩同意了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] .
She turned to Marc and Toffee .
她 转向 到 马克 和 奶糖 .

她转向马克和托菲。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['bɔːrɪn] - .
" You see how it is — borin ' .
" 你 看 如何 它 是 — 博林 - .

你看，这有多无聊。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] [ðæt] ['ekəud] [bæk]

" **Then she threw back her head and gave vent to a shriek that echoed back**

" 然后 她 扔 后退 她 头 和 给予 发泄 到 一个 尖叫 那 回声 后退

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['siːlɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['dɪskɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['treɪnləʊd] [ɒv; əv] ['dʒeləs]

from the high ceiling with all the painful discord of a trainload of jealous

从 这 高的 天花板 和 全部 这 痛苦 Discord 的 一个 满载火车 的 嫉妒的

['ɒprə] [stɑːz] ['gəʊɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['ʌndəpɑːs] [ɪn] [fʊl] [vɔɪs] .

opera stars going through an underpass in full voice .

歌剧 明星 去 通过 一个 地下通道 在 满的 嗓音 .

“然后她仰起头，发出了一声尖叫，这尖叫声从高高的天花板上回荡，带着一列满载嫉妒的歌剧明星的火车在地下通道里大声歌唱时发出的痛苦的刺耳的噪音。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔːn] .

When it was over she leaned back on the counter and stifled a yawn .

什么时候 它 曾是 超过 她 倾斜 后退 在 这 柜台 和 窒息 一个 打哈欠 .

结束后，她靠在柜台上，强忍住打了个哈欠。

" [səʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][əʊ'keɪ] ?

" **So was it okay ?**

" 所以 曾是 它 好的 ?

所以，这样可以吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

" **she asked .**

" 她 问 .

她问道。

" [nɒt] [bæd] , " [ðə; ði]['bændɪt] [sed] [əd'maɪərɪŋli] .

" **Not bad , " the bandit said admiringly .**

" 不是 坏的 , " 这 土匪 说 钦佩地 .

“不错，”强盗赞叹道。

" [naʊ] [hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dəʊ] [ænd; ənd][gɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ! "

" **Now hand over the dough and git down on the floor ! "**

" 现在 手 超过 这 面团 和 git 向下 在 这 地面 ! "

“现在把面团交出来，然后趴到地上！”

" [ɔː] , [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] .

" **Aw , have a heart , " the girl said .**

" 啊 , 有 一个 心 , " 这 女孩 说 .

“哎呀，有点同情心吧。”女孩说。

" [aɪv] [biːn] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tə'deɪ] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [dʌst] [mɒp] .

" **I've been down on the floor so much today I'm beginning to feel like a dust mop .**

" 我已经 到过 向下 在 这 地面 所以 很多 今天 我是 开始 到 感觉 喜欢 一个 灰尘 拖把 .

“我今天一直趴在地上，感觉自己都快变成一块除尘拖把了。”

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] .

" **She nodded to Marc and Toffee .**

" 她 点头 到 马克 和 奶糖 .

她向马克和托菲点了点头。

" [meɪk] [ðem; ðəm] [get] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

" **Make them get down on the floor for a change .**

" 制作 他们 得到 向下 在 这 地面 为了 一个 改变 .

“让他们趴在地上，换个姿势。”

" [ðə; ði] [θʌg] [glɑːns, glænsˌ][əˈraʊnd] , [ðen] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

" **The thug glanced around , then quickly away .**

" 这 暴徒 瞥了一眼 大约 , 然后 迅速地 离开 .

“恶棍环顾四周，然后迅速移开了视线。”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] !
" I couldn't !
" 我 不能 !

“我做不到！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" ['ðer] ['təʊt(ə)l] ['strendʒər] ! "
" They're total strangers ! "
" 它们是 全部的 陌生人 ! "

“他们完全是陌生人！”

" [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][gɪt] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] .
" Take the money and git , " the girl said .
" 拿 这 钱 和 git , " 这 女孩 说 .

“拿着钱走吧，”女孩说。

" [ænd; ənd][doʊnt] [kʌm] ['brɪŋɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , - [kɔːz] [aɪm] [θruː] [fɔː(r); fə(r)] [tə'deɪ] .
" And don't come bringin ' it back , ' cause I'm through for today .
" 和 不 来 引入 - 它 后退 , - 原因 我是 通过 为了 今天 .

“别再回来了，因为我今天就到此为止了。”

[aɪm] [bʊʃt] . "
I'm bushed . "
我是 灌木丛 . "

我累坏了。

" [əʊ'keɪ] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .
" Okay , " the thug said .
" 好的 , " 这 暴徒 说 .

“好吧，”恶棍说道。

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][get][sɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
You don't have to get sore about it !
你 不 有 到 得到 疮 关于 它 !

你没必要为此耿耿于怀！

" ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Drawing himself up , he departed in a huff of indignation .
" 绘画 他自己 向上 , 他 已离开 在 一个 哼 的 愤慨 .

他挺直身子，愤愤不平地离开了。

" [naʊ] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] .
" Now , " the girl said .
" 现在 , " 这 女孩 说 .

“现在，”女孩说。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['wɒntɪd] ?
" What was it you wanted ?
" 什么 曾是 它 你 通缉 ?

你想要什么?

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːs] ['snætʃə(r)] [iːzd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)]

"	But	just	then	the	hand	of	the	purse	snatcher	eased	up	to	the	counter
"	但	只是	然后	这	手	的	这	钱包	抢夺者	缓解	向上	到	这	柜台

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['edʒɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	started	edging	toward	her	.
和	开始	边缘	朝向	她	.

“但就在这时，抢包贼的手慢慢伸向柜台，开始向她靠近。”

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [delt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bləʊ] .

She	reached	out	and	dealt	it	a	stinging	blow	.
她	达到	出去	和	已处理	它	一个	刺痛	吹	.

她伸出手，给了它一个重击。

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [pɪntʃ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [eɪnt] [pɜːrsɪz] , "

"	Sometimes	he	takes	it	into	his	head	to	pinch	some	things	that	ain't	purses	,	"
"	有时	他	需要	它	进入	他的	头	到	捏	一些	事物	那	不是	钱包	,	"

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

she	explained	.
她	解释	.

“有时候他会突发奇想去偷一些不是钱包的东西，”她解释说。

" [ə; eɪ][gɜːrlz][gɒt][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪfti] ['lɪt(ə)l]['devə)l][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [get][ðə; ði]

"	A	girl's	got	to	keep	an	eye	on	the	shifty	little	devil	or	she	might	get	the
"	一个	女孩们	得到	到	保持	一个	眼睛	在	这	狡猾的	小的	魔鬼	或者	她	可能	得到	这

[ʃɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] . "

shock	of	her	life	.	"
震惊	的	她	生活	.	"

“女孩子得时刻提防这个狡猾的小家伙，否则她可能会吓得魂飞魄散。”

" [weə(r)] [kʊd; kəd][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] ?

"	Where	could	we	find	the	manager	of	the	store	?
"	在哪里	可以	我们	寻找	这	经理	的	这	店铺	?

“我们该去哪里找这家店的经理？”

" [mɑːk] [ɑːskt] .

"	Marc	asked	.
"	马克	问	.

马克问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] [də'rektli] . . . .

"	I	think	if	we	talked	to	him	directly	.	.	.	.
"	我	思考	如果	我们	谈话	到	他	直接地	.	.	.	.

“我想如果我们直接和他谈谈……”

" [dʒʌst] [ðen] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði][stɔː(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['fɪəsəm] [saʊnd] [ɒv; əv] [stiːl] [dʒɔːz] ['kləʊzɪŋ]

"	Just	then	from	across	the	store	came	the	fearsome	sound	of	steel	jaws	closing
"	只是	然后	从	穿过	这	店铺	来了	这	可怕的	声音	的	钢	下颚	结束

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snæp] ,

with	a	vicious	snap	,
和	一个	恶毒	折断	,

就在这时，商店对面传来一声可怕的钢钳合拢的咔嚓声。

[ðɪs] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌd] - ['tʃɪlɪŋ] [ʃriːk] [ɒv; əv]

this	accompanied	by	the	clatter	of	chains	and	a	blood	-	chilling	shriek	of
这	伴随	经过	这	哒	的	链条	和	一个	血	-	令人不寒而栗	尖叫	的

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

随之而来的是锁链碰撞的叮当声和令人毛骨悚然的痛苦尖叫。

" [ðæts] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [naʊ] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] .
" That's the manager now , " the girl said unconcernedly .
" 那就是 这 经理 现在 , " 这 女孩 说 毫不在意 .

“他现在是经理了，”女孩漫不经心地说。

" [aɪ] [ges] ['dɑːliz] [gɒt] [hɪm] [træpt] [ə'gen] .
" I guess Dolly's got him trapped again .
" 我 猜测 多莉的 得到 他 被困 再次 .

“我猜多莉又把他困住了。”

[aɪ'd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [skriːm] ['eniweə(r)] . "
I'd know his scream anywhere . "
ID 知道 他的 尖叫 任何地方 . "

我无论在哪里都能认出他的尖叫声。

" [træpt] ?
" Trapped ?
" 被困 ?

“被困住了？”

" ['tɒfi] [ɑːskt] .
" Toffee asked .
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [spɔːrts] [dɪ'pɑːtmənt] .
Over in the sport's department .
超过 在 这 运动的 部门 .

体育部门那边。

[lɑːst] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['laɪən][sneə(r)] ,
Last week she got him in a lion snare ,
最后的 星期 她 得到 他 在 一个 狮子 圈套 ,

上周她用狮子陷阱抓住了他。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ʃiːz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][beə(r)][træps] [ðɪs] [wiːk] .
but I guess she's back to her bear traps this week .
但 我 猜测 她是 后退 到 她 熊 陷阱 这 星期 .

但我猜她这周又开始用她的捕熊陷阱了。

[ðeɪ] ['krɪp(ə)l] [hɪm] [ʌp] [səʊ][hiː; hi] [kænt] [get] [ə'weɪ] [səʊ][fɑːst] . "
They cripple him up so he can't get away so fast . "
他们 削弱 他 向上 所以 他 不能 得到 离开 所以 快速地 . "

他们把他打残，让他无法迅速逃脱。

" [ðɪs] ['dɒli] , " ['tɒfi] [sed] .
" This Dolly , " Toffee said .
" 这 多莉 , " 奶糖 说 .

“这个多莉，”托菲说。

" [ʃiː; ʃi] [beəz] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [ɪl] [wɪl] ? "
" She bears the manager ill will ? "
" 她 熊 这 经理 患病的 将要 ? "

她对经理怀有恶意吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] .
" Oh , no , " the girl said .
" 哦 , 不 , " 这 女孩 说 .

“哦，不，”女孩说。

" [ʃiːz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɪm] .
" She's crazy about him .
" 她是 疯狂的 关于 他 .

她对他着迷了。

[ʃiːz] [biːn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [gɒt] ['eniweə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
She's been after him for years and never got anywhere at all .
她是 到过 后 他 为了 年 和 绝不 得到 任何地方 在 全部 .

她追求他多年，却始终一无所获。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] ['fɪgəz] [taɪmz] ['rʌnɪn] - [aʊt] . "
I guess she figures time's runnin ' out . "
我 猜测 她 数据 时间 跑步 - 出去 . "

我想她觉得时间不多了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [spɔːrts] [dɪ'pɑːtmənt] , " ['tɒfi] [ɑːskt] .
" And this sport's department , " Toffee asked .
" 和 这 运动的 部门 , " 奶糖 问 .

“还有这项运动的部门呢？”托菲问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːts] ?
" They have a department just for sports ?
" 他们 有 一个 部门 只是 为了 运动的 ?

他们有专门的体育部门吗?

[aɪ] [miːn] , [ɪz] [ðɪs] ['mænɪdʒə(r)] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [spɔːt] ? "
I mean , is this manager considered a sport ? "
我 意思是 , 是 这 经理 经过考虑的 一个 运动 ? "

我的意思是，这位经理人算是体育界的一位吗?

" [hiːz] [geɪm] , " [ðə; ði] [gɜːl] [sed] .
" He's game , " the girl said .
" 他是 游戏 , " 这 女孩 说 .

“他愿意，”女孩说。

" [lets] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
" Let's put it that way .
" 我们来吧 放 它 那 方式 .

这么说吧。

[ðə; ði] [spɔːts] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [sel] [ɪ'kwɪpmənt] . "
The sports department is where they sell equipment . "
这 运动的 部门 是 在哪里 他们 卖 设备 . "

体育用品部是出售运动器材的地方。

" [æt; ət] [liːst] [ðɪs] ['dɒli] [suːts] [ðə; ði] [ləʊ'kɑːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] , " ['tɒfi] [sed] .
" At least this Dolly suits the locale to the action , " Toffee said .
" 在 至少 这 多莉 西装 这 本地化 到 这 行动 , " 奶糖 说 .

“至少这辆多莉车和故事发生的地点很搭，”托菲说道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [rent] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['beləʊ] [ɒv; əv] ['ægəni] .
Just then the atmosphere was rent with another bellow of agony .
只是 然后 这 气氛 曾是 租 和 其他 下面 的 痛苦 .

就在这时，又一声痛苦的嚎叫划破了寂静。

" [kʌm] [ɒn] , " [mɑːk] [sed] .
" Come on , " Marc said .
" 来 在 , " 马克 说 .

“走吧，”马克说。

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] [niːdz] [help] . "
" The poor devil needs help . "
" 这 贫穷的 魔鬼 需求 帮助 . "

“这可怜的家伙需要帮助。”

" [biː; bi] ['keəf(ə)l] , " [ðə; ði] [gɜːl] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] .

"	Be	careful	,	"	the	girl	called	after	them	as	they	started	away	.
"	是	小心	,	"	这	女孩	称为	后	他们	作为	他们	开始	离开	.

“小心点，”女孩在他们离开时喊道。

" [hiːz] [miːn] [wen] [hiːz] ['kɔːnəd] .

"	He's	mean	when	he's	cornered	.
"	他是	意思是	什么时候	他是	被逼到绝境	.

“他被逼到绝境时会变得很凶狠。”

[snɑːrlz] [ænd; ənd] [spɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] ['bædʒə(r)] .

Snarls	and	spits	like	a	mad	badger	.
咆哮	和	吐痰	喜欢	一个	疯狂的	獾	.

像疯獾一样咆哮和吐口水。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɒli] , [ʃiːz] [biːn] [miːn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

And	that	Dolly	,	she's	been	mean	all	her	life	.
和	那	多莉	,	她是	到过	意思是	全部	她	生活	.

还有那个多莉，她一辈子都很刻薄。

" [mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] ['hʌrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɔːts] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns]

"	Marc	and	Toffee	hurried	to	the	sports	section	and	stopped	at	the	entrance
"	马克	和	奶糖	慌忙	到	这	运动的	部分	和	停止	在	这	入口

[wɪð] [ə; eɪ] [gɑːsp] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

with	a	gasp	of	dismay	.
和	一个	喘气	的	沮丧	.

马克和托菲匆匆赶到体育区，却在入口处惊愕地倒吸了一口气。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] [dɪ'spleɪ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['juːtəlaɪzd]

At	the	far	end	of	the	department	a	camping	display	was	being	utilized
在	这	远的	结尾	的	这	部门	一个	野营	展示	曾是	存在	利用

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [mæd] ['ækʃ(ə)n] .

for	a	scene	of	mad	action	.
为了	一个	场景	的	疯狂的	行动	.

在部门的另一端，一个露营场景被用来上演一场疯狂的动作戏。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [ɪ'mækjələt] [ænd; ənd] ['pɜːsənəbl] ['kaʊntənəns] ,

A	young	man	of	immaculate	and	personable	countenance	,
一个	年轻的	男人	的	完美无瑕	和	性格随和	面容	,

一位容貌俊朗、气质宜人的年轻男子，

[wʌn] [fʊt] [held] [fɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mæməθ] [beə(r)] [træp] ,

one	foot	held	fast	between	the	jaws	of	a	mammoth	bear	trap	,
一	脚	握住	快速地	之间	这	下颚	的	一个	长毛象	熊	陷阱	,

一只脚被猛犸象捕熊陷阱的夹子牢牢夹住，

[wɒz; wəz] [ˌenə'dʒetɪklɪ] [dɪs'tɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [laʊd] [saʊndz] [ɒv; əv]

was	energetically	distorting	his	features	and	making	loud	sounds	of
曾是	精力充沛地	扭曲	他的	特征	和	制作	大声	声音	的

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

dissatisfaction	.
不满	.

他用力地扭曲着面部表情，并发出响亮的不满声。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [æθ'letɪk] , [ʃɑːp] - ['fiːtʃəd] ['fiːmeɪl] , ['weərɪŋ]

The	cause	of	his	predicament	,	a	large	,	athletic	,	sharp	-	featured	female	,	wearing
这	原因	的	他的	困境	,	一个	大的	,	运动	,	锋利的	-	特色	女性	,	穿着

['tɔːtəs] [ʃel] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['tenɪs] [ʃɔːts] ,

tortoise	shell	glasses	and	tennis	shorts	,
龟	壳	眼镜	和	网球	短裤	,

造成他困境的罪魁祸首是一位身材高大、体格健壮、五官轮廓分明的女性，她戴着玳瑁眼镜，穿着网球短裤。

[stɔːkt] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈtiːpiː] .

stalked	him	from	behind	a	teepee	.
跟踪	他	从	在后面	一个	圆锥形帐篷	.

他躲在印第安帐篷后面跟踪他。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbeɪsbɔːl] [bæt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæd] [laɪt] [ˈglitə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	was	carrying	a	baseball	bat	,	and	a	mad	light	glittered	in	her	eyes	.
她	曾是	携带	一个	棒球	蝙蝠	,	和	一个	疯狂的	光	闪闪发光	在	她	眼睛	.

她手里拿着一根棒球棒，眼中闪烁着疯狂的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əˈpærənt] [tuː; tə] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [rɪˈtɑːdɪd] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːbd] [ˈsaɪki]

It	would	have	been	apparent	to	even	a	retarded	child	with	a	disturbed	psyche
它	会	有	到过	明显	到	甚至	一个	弱智	孩子	和	一个	不安	精神

[ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [slɪm] .

that	the	young	man's	chances	were	slim	.
那	这	年轻的	男人的	机会	是	苗条的	.

即使是智力低下、心理发育迟缓的孩子也能看出，这个年轻人的机会渺茫。

[æz; əz] [ˈtɒfi] [ænd; ənd] [mɑːk] [wɒtʃt] ,

As	Toffee	and	Marc	watched	,
作为	奶糖	和	马克	观看	,

托菲和马克看着这一切，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈglɑːsɪz] [liə] [ˈiːvəli] [frɒm; frəm] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

the	young	lady	with	the	glasses	leered	evilly	from	around	the	edge	of	the
这	年轻的	女士	和	这	眼镜	斜视	邪恶地	从	大约	这	边缘	的	这

[ˈtiːpiː] [ænd; ənd] [ˈflauriʃ] [hɜː(r); hə(r)] [bæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpræktɪs] [swaɪps] .

teepee	and	flourished	her	bat	in	a	few	practice	swipes	.
圆锥形帐篷	和	繁荣	她	蝙蝠	在	一个	很少	实践	滑动	.

戴眼镜的年轻女子从帐篷边缘露出邪恶的笑容，挥舞着球棒做了几个练习挥击的动作。

" [həʊ] - [hɑː] !

"	Ho	-	ha	!
"	何	-	哈	!

“哈哈！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [ˈprɪmətɪv] [ˈtraɪʌmf] .

"	she	cried	with	primitive	triumph	.
"	她	哭	和	原始	胜利	.

她带着原始的胜利感哭了起来。

" [səʊ] [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ] [æt; ət] [lɑːst] , [juː; jʊ] [ˈstɪŋkə(r)] !

"	So	I've	got	you	at	last	,	you	stinker	!
"	所以	我已经	得到	你	在	最后的	,	你	臭虫	!

“我终于抓到你了，你这个坏蛋！”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈkækl] [ˈfiːndɪʃli] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	She	paused	to	cackle	fiendishly	to	herself	.
"	她	暂停	到	咯咯笑	邪恶地	到	她自己	.

她停下来，发出阴险的咯咯笑声。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [get] [əˈweɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	You	won't	get	away	this	time	.
"	你	惯于	得到	离开	这	时间	.

“这次你逃不掉了。”

[aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [paʊnd] [ðæt] [θɪk] [ˈkəʊkəʊ] [ɒv; əv] [jɔːz] [səʊ] [hɑːd] [juː; jʊ] [woʊnt] [weɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]

I'm	going	to	pound	that	thick	coco	of	yours	so	hard	you	won't	wake	up	for
我是	去	到	磅	那	厚的	椰子	的	你的	所以	难的	你	惯于	唤醒	向上	为了

['sentʃəriz] .

centuries	.
几个世纪	.

我要把你那块厚厚的可可豆捣得稀巴烂，让你几个世纪都醒不过来。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ?

And	when	you	wake	up	—	you	know	what	?
和	什么时候	你	唤醒	向上	—	你	知道	什么	?

当你醒来的时候——你知道吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [snɑːl] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	The	young	man	,	who	had	ceased	to	snarl	at	the	beginning	of	this
"	这	年轻的	男人	,	WHO	有	停止	到	咆哮	在	这	开始	的	这

[ˌəʊvəˈrɔːt] [rɪˈsaɪt(ə)l] ,

overwrought	recital	,
雕饰	独奏会	,

“这位年轻人，在这段情绪激动的独白开始时还发出咆哮声，但后来他停止了咆哮，

[lʊkt] [əˈraʊnd] [ˌæprɪˈhensɪvli] .

looked	around	apprehensively	.
看起来	大约	忧心忡忡地	.

他忧心忡忡地环顾四周。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [jɔːˈself] [ˈmærid] , [wed] , [hɪtʃt] , [splaɪst] , [ˈmeɪtɪd] , [juˈnaɪtɪd] ,

"	You	are	going	to	find	yourself	married	,	wed	,	hitched	,	spliced	,	mated	,	united	,
"	你	是	去	到	寻找	你自己	已婚	,	结婚	,	搭便车	,	拼接	,	已交配	,	团结的	,

[ɪˈspaʊzd] , [waiv] , [ˈkʌp(ə)ld] ,

espoused	,	wived	,	coupled	,
拥护	,	已婚	,	耦合	,

“你会发现自己已经结婚、结婚、结合、结合、结为伴侣、联合、订婚、娶妻、结合、

[dʒɔɪnd] [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

joined	and	made	one	with	me	.
加入	和	制成	一	和	我	.

加入并与我一起创建了一个。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪn] [ɪn] [ˈtwenti] - [θriː] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [tʃɜːtʃɪz] ,

You	are	going	to	be	mine	in	twenty	-	three	languages	,	in	fifteen	churches	,
你	是	去	到	是	矿	在	二十	-	三	语言	,	在	十五	教堂	,

你将在二十三种语言中，在十五个教堂里，属于我。

[ten] [ˈsɪv(ə)l] [ˈserɪmənɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌʌnˈsɪvl] [wʌnz] [ai] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌp] [maɪˈself] .

ten	civil	ceremonies	and	a	couple	of	uncivil	ones	I	just	thought	up	myself	.
十	民用	仪式	和	一个	夫妻	的	不文明	一个	我	只是	想法	向上	我	.

十个民事仪式，还有几个我自己想出来的非民事仪式。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] [ˈæplz] , [ˈmɪstə(r)] . [smɑːt] - [stʌf] ? "

How	do	you	like	them	apples	,	Mr	.	Smart	-	stuff	?	"
如何	做	你	喜欢	他们	苹果	,	先生	.	聪明的	-	东西	?	"

你觉得这些苹果怎么样，聪明先生?

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['jelp] , ['ri:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔ:z][ɒv; əv][ðə; ði][træp] .

"	the	young	man	yelped	,	reaching	for	the	jaws	of	the	trap	.
"	这	年轻的	男人	尖叫	,	到达	为了	这	下颚	的	这	陷阱	.

“年轻人惊叫一声，伸手去抓捕兽夹的钳口。”

" [nəʊ] ! ['nevə(r)] ! "

"	No	!	Never	!	"
"	不	!	绝不	!	"

“不！绝不！”

" [let] [gəʊ][ɒv; əv] [ðæt] [træp] !

"	Let	go	of	that	trap	!
"	让	去	的	那	陷阱	!

“放开那个陷阱！”

" [ðə; ði][gɜ:l] [jeld] .

"	the	girl	yelled	.
"	这	女孩	大喊	.

女孩喊道。

" [aɪl] [lɒp][jɔ:(r); jə(r)] [ɪəz] [ɒf] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [hel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! "

"	I'll	lop	your	ears	off	just	for	the	sheer	hell	of	it	!	"
"	患病的	垂落	你的	耳朵	离开	只是	为了	这	透明	地狱	的	它	!	"

“我真想把你耳朵割下来，就为了好玩！”

" [wɪd] ['betə(r)] [lend] [ə; eɪ][hænd][hɪə(r)] , " [mɑ:k] [sed] .

"	We'd	better	lend	a	hand	here	,	"	Marc	said	.
"	我们会	更好的	借	一个	手	这里	,	"	马克	说	.

“我们最好帮帮忙，”马克说。

" [ʃɪl] [kɪl] [hɪm] [wɪð] [lʌv] . "

"	She'll	kill	him	with	love	.	"
"	壳	杀	他	和	爱	.	"

“她会用爱杀死他。”

" [aɪ] [kænt] [help] [əd'maɪərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][fræŋk] , ['fɔ:θraɪt] ['mænə(r)] , " ['tɒfi] [sed] .

"	I	can't	help	admiring	her	frank	,	forthright	manner	,	"	Toffee	said	.
"	我	不能	帮助	钦佩	她	坦率	,	直率	方式	,	"	奶糖	说	.

“我不禁欣赏她坦率直言的性格，”托菲说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kænt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst] [tu:] ['ɒnərəb(ə)l] .

"	And	you	can't	deny	that	her	intentions	are	almost	too	honorable	.
"	和	你	不能	否定	那	她	意图	是	几乎	也	光荣的	.

“你无法否认，她的动机几乎是太高尚了。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [kən'sɪdə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'deɪntɪ] , [ɪ'speʃəlɪ] [ðə; ði]

But	I	can	see	where	a	man	might	consider	her	undainty	,	especially	the
但	我	能	看	在哪里	一个	男人	可能	考虑	她	不雅	,	尤其	这

['tʃu:zi] [kaɪnd] .

choosy	kind	.
挑剔的	种类	.

但我能理解为什么有些男人会觉得她粗俗，尤其是那种挑剔的男人。

" [mɑ:k] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [dru:] [hɪm] [bæk] .

"	Marc	started	forward	,	but	she	reached	out	a	hand	and	drew	him	back	.
"	马克	开始	向前	,	但	她	达到	出去	一个	手	和	画	他	后退	.

“马克向前迈了一步，但她伸出手把他拉了回来。”

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I'll	take	care	of	this	,	"	she	said	.
"	患病的	拿	关心	的	这	,	"	她	说	.

“我会处理这件事的，”她说。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd]

She	raised	her	hand	and	faced	the	ring	in	the	direction	of	the	infuriated
她	提高	她	手	和	面对	这	戒指	在	这	方向	的	这	愤怒的

['æməzən] .

Amazon	.
亚马逊	.

她举起手，将戒指指向愤怒的亚马逊女战士。

" ['hʌri] [ʌp] !

"	Hurry	up	!
"	匆忙	向上	!

“赶快！

" [mɑːk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

" [ʃuːt] [ðə; ði] ['kʌrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['mæʃɪz] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] !

"	Shoot	the	current	to	her	before	she	mashes	him	to	a	pulp	!
"	射击	这	当前的	到	她	前	她	土豆泥	他	到	一个	纸浆	!

“在她把他碾成肉泥之前，赶紧用电流击中她！”

" ['tɒfi] ['keəfəli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [lʌv] [rʌn] [əˈmɒk] .

"	Toffee	carefully	surveyed	the	scene	of	primitive	love	run	amok	.
"	奶糖	小心	调查	这	场景	的	原始	爱	跑步	阿莫克	.

“托菲仔细观察着这原始爱情失控的场景。

[ðə; ði] [əˈsɔːlt] [ɒn][ðə; ði] ['hæpləs] ['mænɪdʒə(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mɪəli] ['ɪmɪnənt] , [wɒz; wəz] [dɪˈveləpɪŋ]

The	assault	on	the	hapless	manager	,	no	longer	merely	imminent	,	was	developing
这	突击	在	这	不幸的	经理	,	不	更长	仅仅	迫在眉睫	,	曾是	发展

['ræpɪdlɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [riˈæləti] .

rapidly	into	a	crashing	reality	.
快速	进入	一个	崩溃	现实	.

对这位不幸经理的袭击不再仅仅是迫在眉睫，而是迅速发展成为一场迫在眉睫的现实。

[ðə; ði] [lʌv] - [kreɪzd] ['dɒli] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [təʊz] [ænd; ənd] [hʌntʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə]

The	love	-	crazed	Dolly	had	risen	to	her	toes	and	hunched	forward	to
这	爱	-	疯狂	多莉	有	升起	到	她	脚趾	和	弓着背	向前	到

[geɪn][ðə; ði]['mæksɪməm] [ˌdevəˈsteɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] .

gain	the	maximum	devastation	from	the	blow	.
获得	这	最大限度	毁灭	从	这	吹	.

陷入爱河的多莉踮起脚尖，弓着身子向前倾，想要从这一击中获得最大的伤害。

" ['hʌri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

“匆忙！

" [mɑːk] [sed] , [ænd; ənd] ['tɒfi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [daʊn] ['ʃɑːpli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Marc	said	,	and	Toffee	drew	her	hand	down	sharply	over	the	face	of	the
"	马克	说	,	和	奶糖	画	她	手	向下	尖锐地	超过	这	脸	的	这

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

“马克说道，托菲猛地将手向下划过戒指表面。”

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [wɜː(r); wə(r)] ['stægərɪŋli] [bɪˈzɑː(r)] .

The	results	in	addition	to	being	instantaneous	were	staggeringly	bizarre	.
这	结果	在	添加	到	存在	瞬间	是	令人震惊地	怪异	.

结果不仅立竿见影，而且极其怪异。

[ðə; ði] ['stɔ:kɪŋ] ['mɜ:dəres] [ə'bændənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bætɪŋ] [stæns] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd]

The	stalking	murderess	abandoned	her	batting	stance	with	a	cry	and
这	跟踪	杀人犯	弃	她	击球	姿态	和	一个	哭	和

['streɪt(ə)nd] [ʌp] ['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

straightened	up	throwing	her	hands	over	her	head	.
拉直	向上	投掷	她	双手	超过	她	头	.

跟踪杀人的女凶手尖叫一声，放弃了击球姿势，直起身子，双手举过头顶。

[ðə; ði][bæt] ,

The	bat	,
这	蝙蝠	,

蝙蝠，

['geɪnɪŋ] [ɪts] ['fri:dəm] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] [seɪld] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)]

gaining	its	freedom	all	of	a	rush	sailed	high	in	the	air	and	fell	to	the	floor
获得	它是	自由	全部	的	一个	匆忙	航行	高的	在	这	空气	和	跌倒	到	这	地面

[wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

with	a	crash	.
和	一个	碰撞	.

它挣脱束缚，猛地飞向空中，然后重重地摔在地上。

['dɒli] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['raɪtɪd] [hɜ:'self] ,

Dolly	,	as	suddenly	as	she	had	righted	herself	,
多莉	,	作为	突然	作为	她	有	右	她自己	,

多莉突然间，就像她刚才那样，稳住了身子。

[fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tɔ:mentid] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒtəm] [wɪð] [bəuθ] [ɑ:mz] [ɪn][ə; eɪ]

fell	into	a	tormented	crouch	and	hugged	her	bottom	with	both	arms	in	a
跌倒	进入	一个	饱受折磨	蹲伏	和	拥抱	她	底部	和	两个都	武器	在	一个

[feə(r)] [fɪt] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] .

fair	fit	of	devotion	to	the	awful	thing	.
公平的	合身	的	虔诚	到	这	可怕	事物	.

她痛苦地蜷缩成一团，双臂紧紧抱住臀部，对这可怕的东西表现出相当的虔诚。

[hɜ:(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][spɪn] ['waɪldli][ɪn][ðeə(r)] ['sɑ:kəts] ,

Her	glittering	eyes	seemed	to	spin	wildly	in	their	sockets	,
她	闪闪发光	眼睛	似乎	到	旋转	疯狂地	在	他们的	插座	,

她那双闪亮的眼睛似乎在眼眶里疯狂地旋转着，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klentʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bɪtn] ['ɪntu:]

and	she	clenched	her	teeth	in	a	manner	suggesting	that	she	had	bitten	into
和	她	紧握	她	牙齿	在	一个	方式	建议	那	她	有	被咬	进入

[ə; eɪ] [haɪ] ['vəʊltɪdʒ] ['sɒkɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [bləʊ] [ə; eɪ] [həʊl] [bɪn] [fʊl] [ɒv; əv]['fju:zɪz]

a	high	voltage	socket	and	was	prepared	to	blow	a	whole	bin	full	of	fuses
一个	高的	电压	插座	和	曾是	准备	到	吹	一个	所有的	垃圾桶	满的	的	保险丝

.

:

.

她咬紧牙关，一副咬住高压插座、准备烧断一整箱保险丝的样子。

" [ji:] - [aʊ] !

"	Yeeeee	-	ow	!
"	耶!	-	现在	!

“哇哦！”

" [ʃi:; ʃi] [jeld] [ɪn] [ʃrɪl] [təʊnz] .

"	she	yelled	in	shrill	tones	.
"	她	大喊	在	尖锐	音调	.

她用尖锐的声音喊道。

[ðə; ði] ['kæptɪv] ['mænɪdʒə(r)] ,

The	captive	manager	,
这	俘虏	经理	,

被俘虏的经理

['hævɪŋ] [dɪvaɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['dɑːliz] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [skʌl] - ['splɪtɪŋ]

having	devined	from	the	tone	of	Dolly's	voice	that	the	skull	-	splitting
拥有	已完成	从	这	语气	的	多莉的	嗓音	那	这	颅骨	-	分裂

['prɒdʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ][snæg] ,

project	had	run	into	a	snag	,
项目	有	跑步	进入	一个	障碍物	,

从多莉的语气中推断出，这个惊天动地的项目遇到了阻碍。

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] ['həʊpfəli] .

opened	his	eyes	and	glanced	around	hopefully	.
打开	他的	眼睛	和	瞥了一眼	大约	希望	.

他睁开眼睛，满怀希望地环顾四周。

[wʌn] [piːk] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

One	peek	,	however	,	and	his	expression	underwent	a	change	,
一	窥视	,	然而	,	和	他的	表达	经历了	一个	改变	,

然而，他只瞥了一眼，表情就发生了变化。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv]

so	that	he	looked	for	all	the	world	like	a	young	man	who	would	have
所以	那	他	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	年轻的	男人	WHO	会	有

[prɪ'fɜːd] [ɪ'meʒərəbli] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [krʌʃt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kən'frʌntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [wei]

preferred	immeasurably	having	his	skull	crushed	to	being	confronted	in	this	awful	way
首选	无法估量	拥有	他的	颅骨	碎	到	存在	面对	在	这	可怕	方式

[wɪð] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ,

with	a	crouching	,
和	一个	蹲伏	,

所以他看起来就像一个宁愿被人狠狠砸碎脑袋也不愿以这种可怕的方式面对一个蹲伏着的敌人的年轻人。

[tiːθ] - ['grɪtɪŋ] ['fiːmeɪl] [huː] [bɪ'jɒnd] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

teeth	-	gritting	female	who	beyond	any	question	of	a	doubt	was	preparing	to
牙齿	-	磨牙	女性	WHO	超过	任何	问题	的	一个	怀疑	曾是	准备	到

[sprɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd] [rend] [hɪm] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fæŋz] .

spring	upon	him	and	rend	him	limb	from	limb	with	her	bare	fangs	.
春天	之上	他	和	撕裂	他	肢	从	肢	和	她	裸	獠牙	.

一个咬牙切齿的女子，毫无疑问正准备扑向他，用她赤裸的獠牙将他撕成碎片。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

He	shuddered	visibly	and	looked	away	.
他	颤抖	明显地	和	看起来	离开	.

他明显地颤抖了一下，然后别过脸去。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['kwivəd] ['əʊvə(r)] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːzi] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] .

His	lips	quivered	over	prayers	for	an	easy	deliverance	of	his	immortal	soul	.
他的	嘴唇	颤抖	超过	祈祷	为了	一个	简单的	解救	的	他的	不朽	灵魂	.

他嘴唇颤抖着祈祷，希望自己的灵魂能够轻易得到解脱。

['tɒfi] [ænd; ənd] [mɑːk] ['hʌrid] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ˌriːə'fʊə(r)] [hɪm] .

Toffee	and	Marc	hurried	forward	to	reassure	him	.
奶糖	和	马克	慌忙	向前	到	保证	他	.

托菲和马克赶紧上前安抚他。

[wʌns] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [rɪ'li:st] , [hi:; hi] [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [wɪð]

Once	the	young	man	was	released	,	he	mopped	his	brow	,	glanced	around	with
一次	这	年轻的	男人	曾是	发布	,	他	拖把	他的	眉头	,	瞥了一眼	大约	和

[ə; eɪ] [saɪ] ,

a	sigh	,
一个	叹	,

年轻人获释后，擦了擦额头的汗，叹了口气，环顾四周。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['spɒtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə]

and	instantly	spotted	the	fact	that	there	remained	something	in	the	situation	to
和	即刻	斑	这	事实	那	那里	剩余	某物	在	这	情况	到

[bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .

be	explained	.
是	解释	.

他立刻意识到，这种情况中还有一些事情需要解释。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:stwaɪl] ['kæptə(r)] .

"	What's	the	matter	with	her	?	"	he	asked	of	his	erstwhile	captor	.
"	是什么	这	事情	和	她	?	"	他	问	的	他的	昔日	俘虏者	.

“她怎么了？”他问他之前的俘虏。

" [waɪ] [ɪz][ʃi:; ʃi][ɔ:l] ['hʌŋkə] [daʊn] [laɪk] [ðæt] ? "

"	Why	is	she	all	hunkered	down	like	that	?	"
"	为什么	是	她	全部	蹲伏	向下	喜欢	那	?	"

她为什么蜷缩成一团?

" ['aɪðə(r)] [ʃi:z] [ə; eɪ][hɑ:d]['lu:zə(r)] , " ['tɒfi] [m'ɜ:məd] , " [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [ni:dz] [mɔ:(r)] ['rʌfɪdʒ] .

"	Either	she's	a	hard	loser	,	"	Toffee	murmured	,	"	or	she	needs	more	roughage	.
"	任何一个	她是	一个	难的	失败者	,	"	奶糖	低声说道	,	"	或者	她	需求	更多的	粗饲料	.

“要么她输不起，”托菲低声说，“要么她需要多吃点粗粮。”

[ɪts] [hɑ:d] [tu:; tə] [seɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] .

It's	hard	to	say	at	a	glance	.
它是	难的	到	说	在	一个	瞥一眼	.

乍一看很难判断。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [pɑ:s] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [rɪŋ] ,

"	She	made	a	quick	surreptitious	pass	at	her	ring	,
"	她	制成	一个	快的	偷偷摸摸的	经过	在	她	戒指	,

她迅速而隐秘地摸了摸自己的戒指，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l][ɪn] ['kwestʃən] [fel] [bæk] ['lɪmpli] [ɒn][ðə; ði] [fɔ:ls] [grɑ:s] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ti:pi:] .

and	the	girl	in	question	fell	back	limply	on	the	false	grass	before	the	teepee	.
和	这	女孩	在	问题	跌倒	后退	软弱无力	在	这	错误的	草	前	这	圆锥形帐篷	.

而那个女孩则无力地倒在了帐篷前的假草地上。

" [hu:] [prɔd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪvɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] ?

"	Who	prodded	me	with	a	riveting	machine	?
"	WHO	催促	我	和	一个	铆	机器	?

谁用铆接机戳我?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [bə'lɪdʒərəntli] .

"	she	asked	belligerently	.
"	她	问	好战地	.

她咄咄逼人地问道。

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] , " [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [sed] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

"	I	wish	I	had	,	"	the	manager	said	,	rubbing	his	ankle	.
"	我	希望	我	有	,	"	这	经理	说	,	擦	他的	踝	.

“我真希望我当时那样做，”经理一边揉着脚踝一边说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][træp] .

He	looked	at	the	trap	.
他	看起来	在	这	陷阱	.

他看了看陷阱。

" [dæm] [θɪŋz] [gɒt][ə; eɪ]['nɑːsti][baɪt] .

"	Damn	thing's	got	a	nasty	bite	.
"	该死	事物	得到	一个	可恶的	咬	.

“这玩意儿咬人真狠。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][beə(r)][aɪ'd][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ə'raʊnd] [ðəʊz] [θɪŋz] . "

I	tell	you	if	I	were	a	bear	I'd	be	very	careful	around	those	things	.	"
我	告诉	你	如果	我	是	一个	熊	ID	是	非常	小心	大约	那些	事物	.	"

我告诉你，如果我是一头熊，我会对那些东西非常小心。

" [juː; jʊ][kænt] [bleɪm] [ə; eɪ][gɜːl] [ɪf] [ʃiːz] [gɒt][ˌɪndʒə'njuːəti] , " ['dɒli] [sed] ['sʌlənli] .

"	You	can't	blame	a	girl	if	she's	got	ingenuity	,	"	Dolly	said	sullenly	.
"	你	不能	责备	一个	女孩	如果	她是	得到	独创性	,	"	多莉	说	闷闷不乐地	.

“你不能责怪一个有创造力的女孩，”多莉闷闷不乐地说。

" [ai]['ɔːlməʊst][gɒt][juː; jʊ] , [tuː] , [juː; jʊ] ['slɪpəri] ['devə)l] . "

"	I	almost	got	you	,	too	,	you	slippery	devil	.	"
"	我	几乎	得到	你	,	也	,	你	滑	魔鬼	.	"

“我差点也抓到你了，你这个狡猾的家伙。”

" [jʊr; jər]['faɪəd] , " [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [sed] ['lɒftɪli] .

"	You're	fired	,	"	the	manager	said	loftily	.
"	你是	被解雇	,	"	这	经理	说	傲慢地	.

“你被解雇了，”经理傲慢地说。

" [əʊ] , [jeə] ?

"	Oh	,	yeah	?
"	哦	,	是的	?

“哦，是吗？”

" ['dɒli] [sed] .

"	Dolly	said	.
"	多莉	说	.

“多莉说。”

" [ai][dəʊnt][kwɪt] , [siː] ?

"	I	don't	quit	,	see	?
"	我	不	辞职	,	看	?

“我不会放弃，明白吗？”

[ai] ['hævnt] ['iːv(ə)n][traɪd] [gʌnz] , [naɪvz] , [hænd] [grə'neɪdz] , ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] , [hænd] - [tuː; tə] - [hænd]

I	haven't	even	tried	guns	,	knives	,	hand	grenades	,	bayonets	,	hand	-	to	-	hand
我	还没有	甚至	尝试	枪支	,	刀具	,	手	手榴弹	,	刺刀	,	手	-	到	-	手

['kɒmbæt][ænd; ənd] ['maustræp] [jet] .

combat	and	mousetraps	yet	.
战斗	和	捕鼠器	然而	.

我甚至还没试过枪支、刀具、手榴弹、刺刀、近身搏斗和捕鼠器呢。

[aɪm] ['stɑrtɪŋ] [ɪn][ɒn] [laɪt] [saɪd] - [ɑːmz] [tə'mɒrəʊ] . "

I'm	starting	in	on	light	side	-	arms	tomorrow	.	"
我是	开始	在	在	光	边	-	武器	明天	.	"

我明天开始学习轻型手枪的使用。

" [lʊk] , " [mɑːk] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .

"	Look	,	"	Marc	said	to	the	manager	.
"	看	,	"	马克	说	到	这	经理	.

“听着，”马克对经理说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][weə(r)] .

"	The	young	lady	would	like	something	to	wear	.
"	这	年轻的	女士	会	喜欢	某物	到	穿	.

这位年轻女士想要一件衣服。

[wɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

We're	in	a	hurry	.
是	在	一个	匆忙	.

我们时间很紧。

[aɪv] [gɒt][tu:; tə][get] [bæk] [həʊm] . . . . "

I've	got	to	get	back	home	.	.	.	.	"
我已经	得到	到	得到	后退	家	.	.	.	.	"

我得回家了……

" [faɪn] , " [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [sed] .

"	Fine	,	"	the	manager	said	.
"	美好的	,	"	这	经理	说	.

“好的，”经理说。

" [ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['sælɒn] [wen] [ðɪs] ['mɔ:bɪd] ['lɪt(ə)l][ə'feə(r)] [bɪ'fel] [ˌem 'i:] .

"	I	was	on	my	way	to	the	fashion	salon	when	this	morbid	little	affair	befell	me	.
"	我	曾是	在	我的	方式	到	这	时尚	沙龙	什么时候	这	病态的	小的	事务	发生	我	.

“我当时正要去时装沙龙，结果就发生了这件令人毛骨悚然的小事。”

[aɪm][tu:; tə] [mi:t] ['kɒŋgrəsmən] - [ðeə(r)] , [tu:] ; [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

I'm	to	meet	Congressman	Bloodsop	there	,	too	;	he	wanted	to	sit	and	look	at
我是	到	见面	众议员	-	那里	,	也	;	他	通缉	到	坐	和	看	在

[ðə; ði] ['mɒdlz] .

the	models	.
这	模型	.

我还要在那里和布拉德索普议员见面；他想坐下来看看模型。

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [left] ,

"	And	the	three	of	them	left	,
"	和	这	三	的	他们	左边	,

于是他们三人离开了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['dɒli] ['θɔ:tfəli] ['testɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃeti] [wɪð] [ðə; ði][tɪps]

leaving	the	luckless	Dolly	thoughtfully	testing	the	blade	of	a	machete	with	the	tips
离开	这	倒霉的	多莉	深思熟虑	测试	这	刀刃	的	一个	砍刀	和	这	尖端

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

of	her	fingers	.
的	她	手指	.

留下倒霉的多莉若有所思地用指尖试了试砍刀的刀刃。

" [ju:; jʊ] [si:] ?

"	You	see	?
"	你	看	?

“你看?

" ['tɒfi] [sed] [tu:; tə] [mɑ:k] .

"	Toffee	said	to	Marc	.
"	奶糖	说	到	马克	.

托菲对马克说。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['iːzəli] ['dɪfərənsɪz] [kæn; kən][biː; bi]['set(ə)ld]['ʌndə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ?

"	You	see	how	easily	differences	can	be	settled	under	the	proper	guidance	?
"	你	看	如何	容易地	差异	能	是	定居	在下面	这	恰当的	指导	?

“你看，在正确的指导下，分歧是多么容易解决啊？”

" [ðə; ði]['sælɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] .

"	The	salon	,	it	turned	out	,	was	on	the	fifth	floor	of	the	Empire	.
"	这	沙龙	,	它	转向	出去	,	曾是	在	这	第五	地面	的	这	帝国	.

结果发现，这家美发沙龙位于帝国大厦的五楼。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [pɔːzd] ['briːfli] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð]

On	the	way	the	manager	paused	briefly	in	the	silver	department	to	confer	with
在	这	方式	这	经理	暂停	简要地	在	这	银	部门	到	授予	和

[ə; eɪ] [smɔːl] ,

a	small	,
一个	小的	,

途中，经理在银器部稍作停留，与一位小员工商量了一下，

[dɪ'tætʃt] ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [kɔːld] [mɪs] [w'ɪntəz] .

detached	looking	lady	called	Miss	Winters	.
分离的	寻找	女士	称为	错过	冬季	.

一位外表冷漠的女士，名叫温特斯小姐。

" [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [wel] ?

"	Things	going	well	?
"	事物	去	出色地	?

一切顺利吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [əʊ] , [dɪ'vaɪnli] !

"	Oh	,	divinely	!
"	哦	,	神圣地	!

“哦，真是太棒了！”

" [mɪs] [w'ɪntəz] ['twitə] .

"	Miss	Winters	twittered	.
"	错过	冬季	推特	.

温特斯小姐发推文说。

" [dʒʌst] [laɪk] ['mædʒɪk] .

"	Just	like	magic	.
"	只是	喜欢	魔法	.

简直就像变魔术一样。

['ðer] ['sɪmpli] ['kliːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] . "

They're	simply	cleaning	out	the	department	.	"
它们是	简单地	打扫	出去	这	部门	.	"

他们只是在清理部门而已。

" ['bəʊltɪŋ] [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [bəʊnz] , [eɪ] ? " [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [biːmd] .

"	Bolting	the	meat	and	picking	the	bones	,	eh	?	"	the	manager	beamed	.
"	螺栓连接	这	肉	和	挑选	这	骨头	,	嗯	?	"	这	经理	光束	.

“把肉啃干净，把骨头挑出来，是吧？”经理笑着说。

" ['stiːlɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

"	Stealing	everything	in	sight	,	are	they	?	"
"	偷窃	一切	在	视线	,	是	他们	?	"

“他们是不是把所有能看到的东西都偷走了？”

" [əʊ] , [dʒʌst] !
" Oh , just !
" 哦 , 只是 !

“哦，真是！”

" [mɪs] [w'ɪntəz] [n'ɒdɪd] .
" Miss Winters nodded .
" 错过 冬季 点头 .

温特斯小姐点了点头。

" [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , ['evri] [səʊ]['ɒf(ə)n][aɪ][kləʊz][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪn] [diːp]
" To give them encouragement , every so often I close my eyes and feign deep
" 到 给 他们 鼓励 , 每一个 所以 经常 我 关闭 我的 眼睛 和 假装 深的
[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
concentration .
专注 .

“为了鼓励他们，我时不时地闭上眼睛，假装全神贯注。”

['evri] [taɪm] [aɪ]['əʊpən][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊks] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['dezət] ['weɪstlænd]
Every time I open my eyes the place looks just a little more like a desert wasteland
每一个 时间 我 打开 我的 眼睛 这 地方 看起来 只是 一个 小的 更多的 喜欢 一个 沙漠 荒地
. "
: "
. "

每次我睁开眼，这里看起来就更像一片荒漠了。

" [dʒʌst] ['blɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ? "
" Just blinking away the merchandise , so to speak ? "
" 只是 眨眼 离开 这 商品 , 所以 到 说话 ? "

“就好像眨眼间就把商品卖掉了一样？”

" [haʊ] ['klevəli] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['beɪkə(r)] !
" How cleverly you put it , Mr . Baker !
" 如何 巧妙地 你 放 它 , 先生 . 贝克 !

“贝克先生，您说得真巧妙！”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [wel] - [tɜːnd] [freɪz] , [ðəʊ] .
You always were the one with the well - turned phrase , though .
你 总是 是 这 一 和 这 出色地 - 转向 短语 , 尽管 .

不过，你总是能妙语连珠。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] ['prɪtɪli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bəʊldnəs] .
" She colored prettily at her own boldness .
" 她 有色 漂亮 在 她 自己的 大胆 .

她对自己大胆的行为感到十分自豪。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [wɪv] [lɒst] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz]
" How would you like to hear that we've lost better than twenty thousand dollars
" 如何 会 你 喜欢 到 听到 那 我们已经丢失的 更好的 比 二十 千 美元
[dʒʌst] [sɪns] ['əʊpənɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
just since opening this morning ? "
只是 自从 开幕 这 早晨 ? "

“你愿意听我说，我们今天早上开门营业以来已经亏损了超过两万美元吗？”

" ['splendɪd] !
" Splendid !
" 灿烂 !

“灿烂！

" ['mɪstə(r)] . ['beɪkə(r)] [sed] .
" Mr . Baker said .
" 先生 . 贝克 说 .

贝克先生说。

" ['splendɪd] ! [dʒʌst] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] , [mɪs] [wˈɪntəz] ,
" Splendid ! Just keep up the good work , Miss Winters ,
" 灿烂 ! 只是 保持 向上 这 好的 工作 , 错过 冬季 ,

“太棒了！温特斯小姐，请继续保持！”

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
and we'll be out of business in no time at all .
和 出色地 是 出去 的 商业 在 不 时间 在 全部 .

我们很快就会倒闭。

" [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [smaɪld] ['brɔːdlɪ] [æt; ət] [mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfɪ] .
" As he turned away he smiled broadly at Marc and Toffee .
" 作为 他 转向 离开 他 微笑 总体而言 在 马克 和 奶糖 .

“他转身离开时，对着马克和托菲露出了灿烂的笑容。

" [ðə; ði] ['suːnə(r)] [wiː; wi] [ˌʌnˈləʊd] [ɔːl] [ðɪs] [dʒʌŋk] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [kləʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈweɪt]
" The sooner we unload all this junk the sooner we can close up and await
" 这 很快 我们 卸下 全部 这 垃圾 这 很快 我们 能 关闭 向上 和 等待
[ðə; ði] [end] [wɪð] [kəmˈpəʊʒə(r)] .
the end with composure .
这 结尾 和 镇定 .

“我们越早卸下这些垃圾，就能越早关门歇业，平静地等待结局。”

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] [ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] [hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sləʊgən] :
As a matter of fact the advertising department has devised a little slogan :
作为 一个 事情 的 事实 这 广告 部门 有 设计 一个 小的 口号 :

事实上，广告部门已经想出了一个小小的标语：

[stiːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [rəʊst] [ɪn] ['helfaɪə(r)] !
Steal at the Empire Before you Roast in Hellfire !
偷 在 这 帝国 前 你 烤 在 地狱之火 !

在被地狱之火焚烧之前，先偷窃帝国的财富吧！

['klevə(r)] , [eɪ] ? "
Clever , eh ? "
聪明的 , 嗯 ? "

聪明吧?

" ['fraɪtfəlɪ] , " ['tɒfɪ] [sed] , " [ɪn] [ðə; ði] ['strɪktɪst] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] . "
" Frightfully , " Toffee said , " in the strictest sense of the word . "
" 可怕地 , " 奶糖 说 , " 在 这 最严格的 感觉 的 这 单词 . "

“可怕极了，”托菲说，“从最严格的意义上来说。”

" [gʊd] [griːf] , " [mɑːk] [sed] .
" Good grief , " Marc said .
" 好的 悲伤 , " 马克 说 .

“我的天哪，”马克说道。

" ['ðer] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] , ['ðer] ['getɪŋ] [flɪp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" They're so used to the idea of dying , they're getting flip about it . "
" 它们是 所以 用过的 到 这 主意 的 垂死 , 它们是 获得 翻动 关于 它 . "

“他们已经对死亡习以为常，所以对死亡的态度也变得漫不经心了。”

" ['meɪbi] [ɪts] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] , " ['tɒfɪ] [sed] .
" Maybe it's all for the best , " Toffee said .
" 或许 它是 全部 为了 这 最好的 , " 奶糖 说 .

“也许一切都是最好的安排，”托菲说道。

" [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [lɑːst] [deɪz] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] .
" At least their last days will be pleasant .
" 在 至少 他们的 最后的 天 将要 是 令人愉快的 .

“至少他们的最后日子会过得很愉快。”

" [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['sælɒn] , ['tɒfi] , [mɑːk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['beɪkə(r)] ,

"	In	the	grey	coolness	of	the	fashion	salon	,	Toffee	,	Marc	and	Mr	.	Baker	,
"	在	这	灰色的	凉爽	的	这	时尚	沙龙	,	奶糖	,	马克	和	先生	.	贝克	,

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ,

the	manager	,
这	经理	,

在时尚沙龙灰蒙蒙的冷色调中，托菲、马克和经理贝克先生，

[sæŋk]['ɪntuː] [ləʊ] , ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] ,

sank	into	low	,	comfortable	chairs	and	accepted	the	services	of	a	dark	,
沉没	进入	低的	,	舒服的	椅子	和	公认	这	服务	的	一个	黑暗的	,

瘫坐在低矮舒适的椅子上，接受了黑暗的服务，

[ə'luːf] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [drɪŋks] [ɪn] [tɔːl] , [kuːl] ['glɑːsɪz] .

aloof	young	lady	who	brought	them	drinks	in	tall	,	cool	glasses	.
超然	年轻的	女士	WHO	带来	他们	饮料	在	高的	,	凉爽的	眼镜	.

一位冷漠的年轻女士用高高的、凉爽的玻璃杯给他们端来了饮料。

[æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [pleɪd] ['mjuːtɪd] ['bækgraʊnd] ['mjuːzɪk][æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪstɪd] ['dɪstəns] .

An	orchestra	played	muted	background	music	as	from	a	misted	distance	.
一个	乐队	玩	静音	背景	音乐	作为	从	一个	雾蒙蒙的	距离	.

远处薄雾缭绕，一支管弦乐队正在演奏低沉的背景音乐。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]['sælɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [den] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

All	in	all	the	salon	was	a	den	of	pleasant	relaxation	.
全部	在	全部	这	沙龙	曾是	一个	丹	的	令人愉快的	松弛	.

总而言之，这家沙龙是一个令人愉悦放松的好去处。

[gˈɜːlz][ɒv; əv][ɔːl] [taɪps] [ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] ['bjuːti] [pə'reɪdɪd] ['kɒnstəntli] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [wɜːdz]

Girls	of	all	types	and	unparalleled	beauty	paraded	constantly	in	the	latest	words
女孩们	的	全部	类型	和	无与伦比	美丽	游行	不断地	在	这	最新的	字

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['sentəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

from	the	fashion	centers	of	the	world	.
从	这	时尚	中心	的	这	世界	.

来自世界时尚之都的各种类型、拥有无与伦比美貌的女孩们，不断展示着最新的时尚潮流。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [dɪ'zaɪnər] , ['tɒfi] [kən'kluːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] , [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

Some	of	the	fashion	designers	,	Toffee	concluded	approvingly	,	were	given	to
一些	的	这	时尚	设计师	,	奶糖	结束	赞许地	,	是	给定	到

['veri] [briːf] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [wɜːdz] .

very	brief	and	suggestive	words	.
非常	简短的	和	暗示性的	字	.

托菲赞许地总结道，有些时装设计师喜欢使用非常简洁而富有暗示性的词语。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ]['nəʊtɪd] — [ə'gen] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] — [ðæt] [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [ə'tendəns] [wɜː(r); wə(r)]

She	also	noted	—	again	with	approval	—	that	most	of	those	in	attendance	were
她	还	著名的	—	再次	和	赞同	—	那	最多	的	那些	在	出席	是

[meɪlz] .

males	.
男性	.

她还注意到——并再次表示赞同——在场的大多数人都是男性。

" [ðeɪ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [deɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒdlz] , " [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [ɪk'spleɪnd] .

"	They	come	here	to	make	dates	with	the	models	,	"	the	manager	explained	.
"	他们	来	这里	到	制作	日期	和	这	模型	,	"	这	经理	解释	.

“他们来这里是为了和模特约会，”经理解释说。

" [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['mɒdlz] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [deɪts] [wɪð] [ðə; ði][men] , [səʊ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

"	But	then	the	models	come	here	to	make	dates	with	the	men	,	so	it's	all	right	.
"	但	然后	这	模型	来	这里	到	制作	日期	和	这	男人	,	所以	它是	全部	正确的	.

“但是模特们来这里是为了和男士们约会，所以没关系。”

[ai] [siː] ['kɒŋgrəsmən] - ['hæznt] [ə'raɪvd] [jet] .
I see Congressman Bloodsop hasn't arrived yet .
我 看 众议员 - 还没有 到达的 然而 .

我看到布拉德索普议员还没到。

" ['tɒfi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['ɪntrəstədli] .
" Toffee leaned forward interestedly .
" 奶糖 倾斜 向前 饶有兴趣地 .

托菲饶有兴致地向前倾了倾身子。

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] ?
" The congressman ?
" 这 众议员 ?

“那位国会议员？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðɪs] ['kɒŋgrəsmən] - [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɪnfluəns] ?
" Tell me , is this Congressman Bloodsop a man of influence ?
" 告诉 我 , 是 这 众议员 - 一个 男人 的 影响 ?

“请问，这位布拉德索普议员是一位有影响力的人物吗？”

[dʌz] [hiː; hi][hæv; həv] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ?
Does he have connections in high places ?
做 他 有 连接 在 高的 地方 ?

他有高层人脉吗?

" [mɑːk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
" Marc interrupted the answer .
" 马克 中断 这 回答 .

马克打断了回答。

" [pɪk] [aʊt] [sʌm; səm] [kləʊðz] [ænd; ənd] [lets] [liːv] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Pick out some clothes and let's leave , " he said impatiently .
" 挑选 出去 一些 衣服 和 我们来吧 离开 , " 他 说 不耐烦地 .

“挑几件衣服，我们走吧。”他不耐烦地说。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] [get] [həʊm] [ænd; ənd] [stɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːli] . "
" I have to get home and start looking for Julie . "
" 我 有 到 得到 家 和 开始 寻找 为了 朱莉 . "

“我得回家去找朱莉。”

" [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] , " ['tɒfi] [sed] ['eərəli] .
" That can wait , " Toffee said airily .
" 那 能 等待 , " 奶糖 说 轻盈地 .

“那可以等等，”托菲漫不经心地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['beɪkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
She turned back to Mr . Baker with a smile .
她 转向 后退 到 先生 . 贝克 和 一个 微笑 .

她转过身，面带微笑地看着贝克先生。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] . . . ? "
" You were saying . . . ? "
" 你 是 说 . . . ? "

你刚才说什么来着……?

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [kə'nekʃ(ə)nz] , " [hiː; hi] [sed] .
" The congressman has the best of connections , " he said .
" 这 众议员 有 这 最好的 的 连接 , " 他 说 .

“这位国会议员人脉极广，”他说。

" [hiːz] ['əʊnli] [biːn] [ɪn] ['ɒfɪs] [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [hiːz] [ɔːl'redi] [bilk] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [m'ɪliənz]
" **He's only been in office six months and he's already bilked the nation of millions**
" 他是 仅有的 到过 在 办公室 六 几个月 和 他是 已经 诈骗 这 国家 的 百万
. "
. "
. "

“他上任才六个月，就已经骗取了全国数百万美元。”

" [aɪ] [siː] , " ['tɒfi] [sed] ['θɔːtfəli] .
" I see , " Toffee said thoughtfully .
" 我 看 , " 奶糖 说 深思熟虑 .

“我明白了，”托菲若有所思地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [dres] [ðæt] [wʊd]
" And if you were me and were picking out a dress that would
" 和 如果 你 是 我 和 是 挑选 出去 一个 裙子 那 会
['ɪntrəst] ['kɒŋgrəsmən] - [wɒt] [kaɪnd] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ? "
interest Congressman Bloodsop what kind would you choose ? "
兴趣 众议员 - 什么 种类 会 你 选择 ? "

“如果你是我，要挑选一件能让布拉德索普议员感兴趣的裙子，你会选择哪种款式呢？”

" ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnəb'truːsɪv] , " [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [sed] .
" Something unobtrusive , " the manager said .
" 某物 不引人注目 , " 这 经理 说 .

“一些不引人注目的东西，”经理说。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][əb'skjʊə(r)][ðə; ði] [vjuː] . "
" Nothing to obscure the view . "
" 没有什么 到 朦胧 这 看法 . "

“视野开阔，没有任何东西遮挡视线。”

" [aɪ] [siː] , " ['tɒfi] [sed] .
" I see , " Toffee said .
" 我 看 , " 奶糖 说 .

“我明白了，”托菲说。

" [ðə; ði][əʊld]['gæfə(r)][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [aʊt] ? "
" The old gaffer has an eye out ? "
" 这 老的 领班 有 一个 眼睛 出去 ? "

“老头子是不是盯上谁了？”

" [bəuθ] [aɪz] .
" Both eyes .
" 两个都 眼睛 .

“双眼。”

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] [aʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [mætʃ] . "
And so far out you could tick them off with a match . "
和 所以 远的 出去 你 可以 打钩 他们 离开 和 一个 匹配 . "

而且距离那么远，你甚至可以用火柴把它们一一勾掉。

" ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raʊndə(r)] , [eɪ] ? "
" Something of a rounder , eh ? "
" 某物 的 一个 圆润 , 嗯 ? "

“有点像圆脸，是吧？”

" ['evriθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raʊndə(r)] . "
" Everything of a rounder . "
" 一切 的 一个 圆润 . "

“圆润的一切。”

" [saʊndz] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['iːzi] , " ['tɒfi] [mjuːzd] .
" **Sounds almost too easy , " Toffee mused .**
" 声音 几乎 也 简单的 , " 奶糖 沉思 .

“听起来太容易了，”托菲沉思道。

" [hɪə(r)] , [naʊ] , " [mɑːk] [brəʊk] [ɪn] .
" **Here , now , " Marc broke in .**
" 这里 , 现在 , " 马克 打破 在 .

“就在这儿，现在，”马克插话道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ? "
" **What are you up to ?** "
" 什么 是 你 向上 到 ? "

“你要做什么？”

" ['nʌθɪŋ] , " ['tɒfi] [sed] [wɪð] [greɪt] ['ɪnəs(ə)ns] .
" **Nothing , " Toffee said with great innocence .**
" 没有什么 , " 奶糖 说 和 伟大的 无辜 .

“没什么，”托菲天真无邪地说。

" [ə; eɪ][gɜːl] [laɪks] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
" **A girl likes to make a good impression on persons of importance .**
" 一个 女孩 点赞 到 制作 一个 好的 印象 在 人 的 重要性 .

女孩都喜欢给重要人物留下好印象。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [kwaɪt]
" **She pointed to the model across the room who was displaying , besides quite**
" 她 尖 到 这 模型 穿过 这 房间 WHO 曾是 显示 , 除了 相当
[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌepɪ'dɜːmɪs] ,
a lot of epidermis ,
一个 很多 的 表皮 ,

她指着房间另一边的模特，模特身上除了展示大量的表皮外，

[ə; eɪ] [dres] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veɪpərɪʃ] [mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'striːmli]
a dress made of a vaporish material which had been cut with an extremely
['fruːg(ə)l][hænd] — ['ɔːlməʊst] ['grʌdʒɪŋ] .
frugal hand — almost grudging .
节俭 手 — 几乎 勉强地 .

一件用轻盈飘逸的面料制成的连衣裙，裁剪得极其吝啬——几乎是勉强裁剪的。

" [ðæt] [dres] — [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [wʌn] ? "
" **That dress — could I have that one ?** "
" 那 裙子 — 可以 我 有 那 一 ? "

“那件裙子——我可以要那件吗？”

" [əʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪŋə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Oh , that's a dinger , isn't it ?**
" 哦 , 那就是 一个 叮当 , 不是 它 ?

“哦，那是一记本垒打，不是吗？”

" [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [sed] [ə'pruːvɪŋli] .
" **the manager said approvingly .**
" 这 经理 说 赞许地 .

经理赞许地说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒŋgrəsmən] - .
" **You might say it was practically made for Congressman Bloodsop .**
" 你 可能 说 它 曾是 几乎 制成 为了 众议员 - .

“可以说，这简直就是为布拉德索普议员量身打造的。”

" [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['mɒd(ə)l]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

"	He	brought	the	model	over	with	a	nod	of	the	head	.
"	他	带来	这	模型	超过	和	一个	点头	的	这	头	.

他点点头，把模型拿了过来。

" ['mædəm] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dres] ?

"	Madam	wishes	to	see	the	dress	?
"	女士	愿望	到	看	这	裙子	?

“夫人想看看那件礼服吗？”

" [ðə; ði][gɜːl] [ɑːskt] .

"	the	girl	asked	.
"	这	女孩	问	.

女孩问道。

" ['mædəm] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dres] [ɒn]['mædəm] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Madam	wishes	to	see	the	dress	on	madam	,	"	Toffee	said	.
"	女士	愿望	到	看	这	裙子	在	女士	,	"	奶糖	说	.

“夫人想看看夫人穿上这件礼服的样子，”托菲说道。

" [ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] . "

"	The	sooner	the	better	.	"
"	这	很快	这	更好的	.	"

“越快越好。”

" [juː; jʊ][gɒt] [gʌts] , ['hʌni] , " [ðə; ði]['mɒd(ə)l] [sed] .

"	You	got	guts	,	honey	,	"	the	model	said	.
"	你	得到	内脏	,	蜂蜜	,	"	这	模型	说	.

“你真有胆量，宝贝，”模特说道。

" [ænd; ənd] [jʊl] [niːd] [ðem; ðəm] , [tuː] , [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp] .

"	And	you'll	need	them	,	too	,	to	keep	this	thing	up	.
"	和	你会	需要	他们	,	也	,	到	保持	这	事物	向上	.

“而且，为了维持这件事的运转，你也需要它们。”

" [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['tɒfi] [rɪ'tɜːnd]

"	The	two	of	them	adjourned	to	the	dressing	rooms	and	Toffee	returned
"	这	二	的	他们	休会	到	这	敷料	房间	和	奶糖	返回

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,

a	moment	later	,
一个	片刻	之后	,

两人随后返回更衣室，托菲过了一会儿就回来了。

[ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['riːs(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn] ['skændələs] [ʃiːk] .

the	very	picture	of	the	most	recent	thing	in	scandalous	chic	.
这	非常	图片	的	这	最多	最近的	事物	在	丑闻	时尚	.

这就是最新一轮丑闻时尚的完美写照。

[ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [mɑːk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['beɪkə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

She	joined	Marc	and	Mr	.	Baker	and	took	her	place	between	them	.
她	加入	马克	和	先生	.	贝克	和	采取	她	地方	之间	他们	.

她走到马克和贝克先生身边，坐在他们中间。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	do	you	like	it	?
"	如何	做	你	喜欢	它	?

“你喜欢吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [mɑːk] .

"	she	asked	Marc	.
"	她	问	马克	.

她问马克。

" [jʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['mɒdɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['plæstɪk] ['ʃaʊə(r)] ['kɜːt(ə)n] , " [mɑːk] [sed] .

"	You'd	be	more	modest	in	a	plastic	shower	curtain	,	"	Marc	said	.
"	你会	是	更多的	谦虚的	在	一个	塑料	淋浴	窗帘	,	"	马克	说	.

“你穿塑料浴帘都比这更谦虚，”马克说。

[hiː; hi] ['buːstɪd] [hɪm'self] ['fɔːwəd] .

He	boosted	himself	forward	.
他	增强	他自己	向前	.

他奋力向前冲去。

" [kʌm] [ɒn] . "

"	Come	on	.	"
"	来	在	.	"

“快点。”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] , " ['tɒfi] [sed] .

"	I	want	to	meet	the	congressman	,	"	Toffee	said	.
"	我	想	到	见面	这	众议员	,	"	奶糖	说	.

“我想见见这位国会议员，”托菲说。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː, ʃi] [spəʊk] [ə; eɪ] ['pɔːtlɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌdɪ] [feɪs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

And	even	as	she	spoke	a	portly	gentleman	with	a	ruddy	face	and	almost
和	甚至	作为	她	辐	一个	肥胖的	绅士	和	一个	红润	脸	和	几乎

[θi'ætrɪkli] [waɪt] [heə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['entrɪ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] .

theatrically	white	hair	appeared	in	the	entry	and	started	forward	.
戏剧性地	白色的	头发	出现	在	这	入口	和	开始	向前	.

就在她说话的时候，一位身材魁梧、面色红润、头发几乎花白的绅士出现在门口，向前走了一步。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] .

"	And	I	think	I'm	about	to	.
"	和	我	思考	我是	关于	到	.

“我想我快要做到了。”

" [æt; ət][ðə; ði] ['mænɪdʒərz] [lɪmp] [weɪv] , ['kɒŋgrəsmən] ['ɔːrvɪl] - , [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt]

"	At	the	manager's	limp	wave	,	Congressman	Orvil	Bloodsop	,	the	accomplished
"	在	这	经理的	跛行	海浪	,	众议员	奥维尔	-	,	这	完成

[æb'skɒn.də] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [fʌndz] ,

absconder	of	public	funds	,
潜逃者	的	民众	资金	,

“经理无力地挥了挥手，众议员奥维尔·布拉德索普，这位惯于挪用公款的惯犯，

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmpənɪ] .

presented	himself	before	the	company	.
呈现	他自己	前	这	公司	.

他亲自到公司做了自我介绍。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [truː] [tuː; tə] ['fɔːkɑːst] , ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] ['laɪvlɪ] [ə¸priːʃi'eɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

His	eyes	,	true	to	forecast	,	registered	a	lively	appreciation	at	the	sight	of
他的	眼睛	,	真的	到	预报	,	挂号的	一个	热闹	欣赏	在	这	视线	的

['tɒfi] .

Toffee	.
奶糖	.

不出所料，他看到托菲时，眼中流露出了欣喜之情。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [pə'fʌŋktrəli] [tuː; tə] [mɑːk] .

He	nodded	perfunctorily	to	Marc	.
他	点头	敷衍地	到	马克	.

他敷衍地朝马克点了点头。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [aɪ] [met] [ɪn] ['spɔːtɪŋ] [gʊdz] , " [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [sed] .

"	These	are	some	people	I	met	in	sporting	goods	,	"	the	manager	said	.
"	这些	是	一些	人们	我	遇见	在	体育	商品	,	"	这	经理	说	.

“这些人是我在体育用品店遇到的，”经理说。

" [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ðeə(r)] [nems] [ɑ:(r); ə(r)] — [ɔ:(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [æt; ət] [ɔ:l] .

"	I	haven't	the	least	idea	what	their	names	are	—	or	if	they	have	any	at	all	.
"	我	还没有	这	至少	主意	什么	他们的	姓名	是	—	或者	如果	他们	有	任何	在	全部	.

“我一点也不知道他们叫什么名字——或者他们有没有名字。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [waɪz] . "

They	can	tell	you	,	if	they	think	it's	wise	.	"
他们	能	告诉	你	,	如果	他们	思考	它是	明智的	.	"

如果他们觉得合适，他们会告诉你。

" [wʌts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?

"	What's	in	a	name	?
"	是什么	在	一个	姓名	?

名字里有什么?

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] [wɪð] ['hæknid] ['gæləntri] .

"	the	congressman	said	with	hackneyed	gallantry	.
"	这	众议员	说	和	老套的	英勇	.

“这位国会议员用老套的绅士腔调说道。”

[hi:; hi] [gɒt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [wedʒd] [ˌaɪ 'ti:] ['deftli] [bɪ'twi:n] [tɔfi:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænɪdʒərz] .

He	got	himself	a	chair	and	wedged	it	deftly	between	Toffee's	and	the	manager's	.
他	得到	他自己	一个	椅子	和	楔形	它	巧妙地	之间	太妃糖	和	这	经理的	.

他搬来一把椅子，巧妙地把它塞进托菲和经理的椅子之间。

" [ɪts] [ðə; ði] . . . [ʌ; ɜ:] . . . [hɑ:t] [ðæt] [kaʊnts] , [eɪ] ?

"	It's	the	.	.	.	uh	.	.	.	heart	that	counts	,	eh	?
"	它是	这	.	.	.	呃	.	.	.	心	那	计数	,	嗯	?

“重要的是……呃……心，对吧？”

" [hi:; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [snɔ:t] .

"	He	settled	himself	with	a	snort	.
"	他	定居	他自己	和	一个	哼哼	.

他哼了一声，让自己平静下来。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [aɪv] ['evə(r)] [si:n] [ju:; jʊ] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔ:(r)] , [dɪə(r)] .

"	I	don't	believe	I've	ever	seen	you	around	before	,	dear	.
"	我	不	相信	我已经	曾经	已见	你	大约	前	,	亲爱的	.

“亲爱的，我好像以前从来没见过你。”

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][frɒm; frəm] ?

Where	are	you	from	?
在哪里	是	你	从	?

你从哪来?

" ['tɒfi] ['loʊərd; 'laʊərd][hɜ:(r); hə(r)] ['læʃɪz] [wɪð] ['ɑ:tfl] ['mɪst(ə)ri] .

"	Toffee	lowered	her	lashes	with	artful	mystery	.
"	奶糖	降低	她	睫毛	和	巧	神秘	.

托菲带着一丝神秘的狡黠，垂下了睫毛。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hʌskɪli] .

"	A	long	way	away	,	"	she	said	huskily	.
"	一个	长的	方式	离开	,	"	她	说	沙哑地	.

“很远，”她沙哑地说。

" [stɒp] [ðæt] , " [mɑ:k] [sed] .

"	Stop	that	,	"	Marc	said	.
"	停止	那	,	"	马克	说	.

“住手，”马克说。

" [stɒp] ['saʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvi] [væmp] [wɪð] [ə; eɪ][bæd][kəʊld][ænd; ənd] [kʌm] [ɒn] . "
" **Stop sounding like a movie vamp with a bad cold and come on .** "
" 停止 听起来 喜欢 一个 电影 鞋面 和 一个 坏的 寒冷的 和 来 在 . "

“别像个感冒很严重的电影女主角一样说话，拜托。”

" [ai][hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] , ['hævnt] [ai] , ['kɒŋgrəsmən] -
" **I have things to discuss with the congressman , haven't I , Congressman Bloodsop**
" 我 有 事物 到 讨论 和 这 众议员 , 还没有 我 , 众议员 -
? "
? "
? "

“我确实有些事要和这位国会议员谈谈，对吧，布拉德索普议员？”

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪə(r)] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] , [liə] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [həʊpt]
" **Why , of course , dear , " the congressman said , leering at the things he hoped**
" 为什么 , 的 课程 , 亲爱的 , " 这 众议员 说 , 色眯眯的 在 这 事物 他 希望
[ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .
she referred to .
她 指 到 .

“当然了，亲爱的，”国会议员说着，色眯眯地盯着他希望她指的是的地方。

" [wɒt] [θɪŋz] ?
" **What things ?**
" 什么 事物 ?

什么东西?

" [mɑːk] [ɑːskt] ['kruːdli] .
" **Marc asked crudely .**
" 马克 问 粗略地 .

马克粗鲁地问道。

" [jʊl] [siː] , " ['tɒfi] [sed] .
" **You'll see , " Toffee said .**
" 你会 看 , " 奶糖 说 .

“你会看到的，”托菲说。

" [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['siːnəri] .
" **Enjoy the passing scenery .**
" 享受 这 通过 风景 .

欣赏沿途风景。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] ['kɒŋgrəsmən] - .
" **She turned back to Congressman Bloodsop .**
" 她 转向 后退 到 众议员 - .

她转过身对布拉德索普议员说。

" [ai][hɪə(r)] [juːv] [gɒt] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] . "
" **I hear you've got some wonderful connections . "**
" 我 听到 你已经 得到 一些 精彩的 连接 . "

“我听说你人脉很广。”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] , [dɪə(r)] . "
" **Some of the best , dear . "**
" 一些 的 这 最好的 , 亲爱的 . "

“亲爱的，这可是极好的。”

" [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ? "
" **In Washington ? "**
" 在 华盛顿 ? "

“在华盛顿？”

" [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " ['ɔːrvɪl] - ['bəʊstɪd] .
" Straight up to the President , " Orvil Bloodsop boasted .
" 直的 向上 到 这 总统 , " 奥维尔 - 吹嘘 .

“直接见了总统，”奥维尔·布拉德索普吹嘘道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] . "
" All the way up . "
" 全部 这 方式 向上 . "

“一路向上。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ? " ['tɒfi] [sed] .
" The President ? " Toffee said .
" 这 总统 ? " 奶糖 说 .

“总统？”托菲问道。

" [huz] [ðæt] ?
" Who's that ?
" 谁是 那 ?

那是谁?

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['dʒəʊkɪŋ] .
" The congressman looked at her twice to make sure she wasn't joking .
" 这 众议员 看起来 在 她 两次 到 制作 当然 她 不是 开玩笑 .

“这位国会议员看了她两眼，以确认她不是在开玩笑。”

" [waɪ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] ['lemənz] [flɛm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why the President is Lemons Flemm , " he said .
" 为什么 这 总统 是 柠檬 弗莱姆 , " 他 说 .

“为什么总统是莱蒙斯·弗莱姆？”他说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
" You know that .
" 你 知道 那 .

你知道的。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['lemənz] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [kə'miːdiən] .
But perhaps you remember Lemons when he was a television comedian .
但 也许 你 记住 柠檬 什么时候 他 曾是 一个 电视 喜剧演员 .

但你或许还记得莱蒙斯当电视喜剧演员时的样子。

[ðæts] [haʊ] ['lemənz] [gɒt] [ɪ'lektɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
That's how Lemons got elected , you know .
那就是 如何 柠檬 得到 当选 , 你 知道 .

你知道，莱蒙斯就是这样当选的。

" ['djʊərɪŋ] [kæm'peɪn] [taɪm] ['lemənz] - ['spɒnsə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [eə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
" During campaign time Lemons ' sponsor refused to give up his air time for
" 期间 活动 时间 柠檬 - 赞助 拒绝 到 给 向上 他的 空气 时间 为了
[ðə; ði] ['kændɪdəts] ['spiːtʃɪz] .
the candidates speeches .
这 候选人 演讲 .

“竞选期间，莱蒙斯的赞助商拒绝让出自己的广播时间给候选人演讲。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['lemənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kændɪdəts] [æt; ət]
As a result everyone was trying to watch Lemons and the candidates at
作为 一个 结果 每个人 曾是 尝试 到 手表 柠檬 和 这 候选人 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

结果，大家都试图同时关注莱蒙斯和候选人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [kən'fjuːzd] .

and	they	got	confused	.
和	他们	得到	使困惑	.

他们感到困惑。

[wen] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [vəʊts] , ['lemənz] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] .

When	they	counted	the	votes	,	Lemons	was	elected	.
什么时候	他们	计数	这	投票	,	柠檬	曾是	当选	.

计票结果显示，莱蒙斯当选。

" [ænd; ənd] [hiːz] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['prezɪdənt] [wɪv] ['evə(r)][hæd; həd] .

"	And	he's	made	the	most	entertaining	president	we've	ever	had	.
"	和	他是	制成	这	最多	娱乐	总统	我们已经	曾经	有	.

“而且他成为了我们有史以来最有趣的总统。”

['tæksɪz] [ʌp] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][nekst] .

Taxes	up	one	day	and	down	the	next	.
税收	向上	一	天	和	向下	这	下一个	.

税收今天上涨，明天又下降。

['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːf] .

Anything	for	a	laugh	.
任何事物	为了	一个	笑	.

为了博君一笑，什么都行。

['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [gəʊz] . "

Anything	and	everything	goes	.	"
任何事物	和	一切	去	.	"

任何事都可以。

" [aɪ] [siː] , " ['tɒfi] [sed] .

"	I	see	,	"	Toffee	said	.
"	我	看	,	"	奶糖	说	.

“我明白了，”托菲说。

" [ðɪs] [kə'miːdiən] , [ðen] , [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ? "

"	This	comedian	,	then	,	is	at	the	head	of	the	government	?	"
"	这	喜剧演员	,	然后	,	是	在	这	头	的	这	政府	?	"

“那么，这位喜剧演员就是政府首脑吗？”

" [raɪt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːp] .

"	Right	on	the	top	of	the	heap	.
"	正确的	在	这	顶部	的	这	堆	.

“就在最顶端。”

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es]['evə(r)][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [aɪ] [daʊt] [ðæt] ['lemənz] [wɪl] [biː; bi]

if	any	of	us	ever	live	to	see	another	election	I	doubt	that	Lemons	will	be
如果	任何	的	我们	曾经	居住	到	看	其他	选举	我	怀疑	那	柠檬	将要	是

[ˌriːɪ'lekt] .

reelected	.
再次当选	.

如果我们当中有人能活到下一次选举，我怀疑莱蒙斯能否连任。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [θɔːt]

It	seems	that	during	the	campaign	there	were	a	lot	of	people	who	thought
它	似乎	那	期间	这	活动	那里	是	一个	很多	的	人们	WHO	想法

[ðə; ði] ['kændɪdəts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt] [fˈʌnɪɐ] [ðæn; ðən] ['leməns] . "

the	candidates	were	a	lot	funnier	than	Lemons	.	"
这	候选人	是	一个	很多	更有趣	比	柠檬	.	"

竞选期间，似乎很多人都觉得候选人比莱蒙斯有趣得多。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['leməns] [flɛm] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [θɪŋz] ? "

"	But	this	Lemons	Flemm	is	running	things	?	"
"	但	这	柠檬	弗莱姆	是	跑步	事物	?	"

“但莱蒙斯·弗莱姆才是掌权者？”

" [ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['ɔːrvɪl] - [nˈɒdɪd] .

"	A	mile	a	minute	,	"	Orvil	Bloodsop	nodded	.
"	一个	英里	一个	分钟	,	"	奥维尔	-	点头	.

“一分钟一英里，”奥维尔·布拉德索普点点头。

" [ðen] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [dɪ'saɪsɪv] ['siːkrət] ['wepən] [id]

"	Then	if	someone	were	in	possession	of	a	really	decisive	secret	weapon	he'd
"	然后	如果	某人	是	在	拥有	的	一个	真的	决定性	秘密	武器	他会

[biː; bi][ðə; ði][mæn][tuː; tə]['kɒntækt] ,

be	the	man	to	contact	,
是	这	男人	到	接触	,

“如果有人掌握着真正具有决定性意义的秘密武器，那么他就是应该联系的人。”

[ˌwʊdnt] [hiː; hi] ? "

wouldn't	he	?	"
不会	他	?	"

难道不是吗?

" [ai] [daʊt] [ɪf] [id] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] .

"	I	doubt	if	he'd	be	interested	,	"	the	congressman	said	.
"	我	怀疑	如果	他会	是	感兴趣的	,	"	这	众议员	说	.

“我怀疑他是否会感兴趣，”这位国会议员说。

" ['siːkrət] ['wepənz] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] ['leɪtli] .

"	Secret	weapons	have	been	done	to	death	lately	.
"	秘密	武器	有	到过	完毕	到	死亡	最近	.

“秘密武器这个话题最近已经被用烂了。”

['ɛvriˌwʌnz] [sɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

Everyone's	sick	of	them	.	"
每个人的	生病的	的	他们	.	"

大家都厌倦了他们。

" [səˈpəʊz] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [gets] [ɪn][ðeə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði][məʊst] [gʊd]

"	Suppose	this	were	something	that	gets	in	there	where	it	does	the	most	good
"	认为	这	是	某物	那	获得	在	那里	在哪里	它	做	这	最多	好的

[ænd; ənd] ['riːəli] [meɪks] [ɪt'self] [felt] ?

and	really	makes	itself	felt	?
和	真的	制作	本身	毛毡	?

“假设这是某种能够发挥最大作用并真正产生影响的东西呢？”

" ['tɒfi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

"	Toffee	asked	anxiously	.
"	奶糖	问	焦虑地	.

“托菲焦急地问道。”

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [reə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] ['nəʊtɪs] , [hʌ] ? "

"	Something	to	make	'	em	rare	back	and	take	notice	,	huh	?	"
"	某物	到	制作	-	呃	稀有的	后退	和	拿	注意	,	嗯	?	"

“看来得做点什么才能让他们重新关注起来，是吧？”

" [ɪg'zæktli] . "
" **Exactly** . "
" 确切地 . "

“确切地。”

" [ai] [siː] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] .
" **I** **see** **,** " **the** **congressman** **said** **.**
" 我 看 , " 这 众议员 说 .

“我明白了，”这位国会议员说道。

" [ðen] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['fɒrən] [spaɪ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , ['selɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌntri] ?
" **Then** **you're** **a** **foreign** **spy** **,** **aren't** **you** **,** **selling** **out** **the** **old** **country** **?**
" 然后 你是 一个 外国的 间谍 , 不是 你 , 销售 出去 这 老的 国家 ?

“那你就是外国间谍，出卖祖国的那种人吧？”

[juːv] [ɔːl'redi] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
You've **already** **said** **you** **were** **from** **far** **away** **.**
你已经 已经 说 你 是 从 远的 离开 .

你之前已经说过你来自很远的地方。

[tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ? "
Tell **me** **,** **how** **do** **you** **like** **our** **little** **country** **?** "
告诉 我 , 如何 做 你 喜欢 我们的 小的 国家 ? "

告诉我，你觉得我们的小国家怎么样?

" [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɒfi] [sed] .
" **Love** **it** **,** " **Toffee** **said** **.**
" 爱 它 , " 奶糖 说 .

“太棒了，”托菲说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [səʊ] ['bædli] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['prezɪdənt] .
" **That's** **why** **I** **want** **so** **badly** **to** **meet** **your** **President** **.**
" 那就是 为什么 我 想 所以 糟糕 到 见面 你的 总统 .

“这就是为什么我如此渴望见到你们的总统。”

" [ʃiː; ʃi] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [legz] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz]
" **She** **crossed** **her** **legs** **carefully** **,** **and** **no** **part** **of** **the** **movement** **was**
" 她 交叉 她 腿 小心 , 和 不 部分 的 这 移动 曾是
[ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] .
overlooked **by** **the** **congressman** **.**
被忽视的 经过 这 众议员 .

“她小心翼翼地交叉双腿，她的一举一动都没有被国会议员忽略。”

" [ai] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **see** **,** " **he** **said** **.**
" 我 看 , " 他 说 .

“我明白了，”他说。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɪz] [haɪ] ? "
" **You** **want** **to** **get** **up** **in** **the** **world** **where** **the** **bidding** **is** **high** **?** "
" 你 想 到 得到 向上 在 这 世界 在哪里 这 投标 是 高的 ? "

“你想在竞争激烈的世界里出人头地吗？”

" [ðæts] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] , " ['tɒfi] [sed] .
" **That's** **the** **idea** **,** " **Toffee** **said** **.**
" 那就是 这 主意 , " 奶糖 说 .

“就是这个意思，”托菲说。

" [sɔːt] [ɒv; əv] ['rɪgl] [maɪ] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [steɪt] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] . "
" **Sort** **of** **wriggle** **my** **way** **into** **the** **affairs** **of** **state** **,** **so** **to** **speak** **.** "
" 种类 的 扭动 我的 方式 进入 这 事务 的 状态 , 所以 到 说话 . "

“可以说，我设法混进了国家事务中。”

" [brɪŋz] [tuː; tə][maɪnd][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈpɪktʃə(r)] , " [ðə; ði] [ˈkɒŋgrəsmən] [kˈɒmɛntɪd] .

"	Brings	to	mind	an	exciting	picture	,	"	the	congressman	commented	.
"	带来	到	头脑	一个	激动人心	图片	,	"	这	众议员	评论	.

“这让我联想到一幅激动人心的画面，”这位国会议员评论道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [kræʃ] [ˈwɒʃɪŋtən] [səˈsaɪəti] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɒŋgres] .

"	Of	course	the	best	way	to	crash	Washington	society	is	to	be	investigated	by	the	Congress	.
"	的	课程	这	最好的	方式	到	碰撞	华盛顿	社会	是	到	是	调查	经过	这	国会	.

“当然，搞垮华盛顿社会的最佳方法就是受到国会的调查。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [wɪv] [meɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˈfɪgəz] .

You	may	not	believe	it	,	dear	,	but	we've	made	some	of	the	very	best	international	figures	.
你	可能	不是	相信	它	,	亲爱的	,	但	我们已经	制成	一些	的	这	非常	最好的	国际的	数据	.

亲爱的，你可能不相信，但我们已经取得了一些国际顶尖的成就。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] , [ɪˈspeʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spaɪ] [laɪk] [jɔːˈself] , [wɪð] [krəˈdenʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [ɔːl] .

But	it's	difficult	to	be	investigated	,	especially	for	a	spy	like	yourself	,	with	credentials	and	all	.
但	它是	难的	到	是	调查	,	尤其	为了	一个	间谍	喜欢	你自己	,	和	证书	和	全部	.

但被调查是很困难的，尤其是像你这样的间谍，拥有各种证件。

[ðæts] [tuː] [ˈiːzi] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [ɒn] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [keɪsɪz] — [ˈaʊə(r)] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈenəmɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] .

That's	too	easy	,	and	we	have	to	concentrate	on	the	more	difficult	cases	—	our	personal	enemies	,	for	instance	.
那就是	也	简单的	,	和	我们	有	到	集中	在	这	更多的	难的	案例	—	我们的	个人的	敌人	,	为了	实例	.

这太容易了，我们必须集中精力处理更棘手的情况——例如，我们个人的敌人。

[haʊˈevə(r)] , [ə; eɪ] [gɜːl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] — [ʌ; ɜː] — [əˈtrɪbjuːts] [maɪt] [pruːv] [ɒv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [daɪˈvɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈwɒrənt] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] . "

However	,	a	girl	with	your	—	uh	—	attributes	might	prove	of	sufficient	diversion	to	warrant	special	attention	.	"
然而	,	一个	女孩	和	你的	—	呃	—	属性	可能	证明	的	充足的	导流	到	保证	特别的	注意力	.	"

然而，像你这样——呃——有特质的女孩，或许足以让你分心，值得你特别关注。

" [ðɪs] [ˈkɒŋgres] , " [ˈtɒfi] [sed] .

"	This	Congress	,	"	Toffee	said	.
"	这	国会	,	"	奶糖	说	.

“这届国会，”托菲说道。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [əʊ] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [men] . "

"	Oh	,	just	a	body	of	men	.	"
"	哦	,	只是	一个	身体	的	男人	.	"

“哦，只是一群男人而已。”

" ['riːəli] !
" Really !
" 真的 !

“真的吗!

" [tɔfiːz] ['ɪntrəst] [ʃɒt] [ə'hed] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪksti] [paʊnd] [baʊ; bəʊ]
" Toffee's interest shot ahead like an arrow discharged from a sixty pound bow
" 太妃糖 兴趣 射击 前方 喜欢 一个 箭 出院 从 一个 六十 磅 弓
.
:
.

“托菲的兴趣就像从六十磅弓上射出的箭一样，瞬间迸发出来。”

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] ? "
" I would be investigated by this body of men ? "
" 我 会 是 调查 经过 这 身体 的 男人 ? "

“我会被这群人调查吗？”

" [maɪ'njuːtli] , ['hʌni] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Minutely , honey , " the congressman assured her .
" 精确到分钟 , 蜂蜜 , " 这 众议员 保证 她 .

“马上就好，亲爱的，”国会议员向她保证道。

" [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l] .
" And from every angle .
" 和 从 每一个 角度 .

“而且从各个角度来看。”

" ['tɒfi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [wɪð] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['pɜːpəs]
" Toffee was almost beside herself with anticipation ; she almost forgot the purpose
" 奶糖 曾是 几乎 旁 她自己 和 预期 ; 她 几乎 忘了 这 目的
[æt; ət] [hænd] .
at hand .
在 手 .

“托菲兴奋得几乎忘乎所以，几乎忘记了眼前的目的。”

" [aɪl] [kɪl] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'll kill ' em , " she said .
" 患病的 杀 - 呃 , " 她 说 .

“我要杀了他们，”她说。

[ʃiː; ʃi] [kəm'pəʊzd] [hɜː'self] .
She composed herself .
她 由 她自己 .

她镇定下来。

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [hɔːl] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ? "
" Could you arrange to have me hauled up for investigation ? "
" 可以 你 安排 到 有 我 拖拽 向上 为了 调查 ? "

“你能安排把我带去接受调查吗？”

" [wel] . . . [aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] ['eniwʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" Well . . . I wouldn't do it for just anyone , you know . "
" 出色地 . . . 我 不会 做 它 为了 只是 任何人 , 你 知道 . "

“嗯……我不会随便为任何人做这件事，你知道的。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" But you would for me , wouldn't you ?
" 但 你 会 为了 我 , 不会 你 ?

但你会为我这么做，对吗?

[doʊnt] [fə'get] ; [ai][duː; də][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət] ['wepən] . "
Don't forget ; I do have a secret weapon . "
不 忘记 ; 我 做 有 一个 秘密 武器 . "

别忘了，我还有秘密武器。

" [aɪm][nɒt] [fər'get] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [m'ɜːməd] .
" I'm not forgetting , " the congressman murmured .
" 我是 不是 遗忘 , " 这 众议员 低声说道 .

“我没有忘记，”这位国会议员低声说道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] .
" No , indeed .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['kɒŋgres] [ðæt] [jʊr; jər][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['menəs] .
However , I'll have to convince the Congress that you're a substantial menace .
然而 , 患病的 有 到 说服 这 国会 那 你是 一个 重大的 威胁 .

但是，我必须让国会相信你是一个相当大的威胁。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" He was thoughtful for a moment .
" 他 曾是 周到 为了 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [kɔːl][ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [frɒm; frəm]['aɪdəhəʊ][ænd; ənd][seɪ] [ðæt] [juːv] [biːn]
" I think I'll call the Congressman from Idaho and say that you've been
" 我 思考 患病的 称呼 这 众议员 从 爱达荷州 和 说 那 你已经 到过
[ɪn'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
insulting his wife .
侮辱 他的 妻子 .

“我想我会打电话给爱达荷州的国会议员，告诉他你一直在侮辱他的妻子。”

[ai] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːkt] [aʊt] .
I think something can be worked out .
我 思考 某物 能 是 工作 出去 .

我觉得应该能找到解决办法。

" [hiː; hi][rəʊz] .
" He rose .
" 他 玫瑰 .

他站了起来。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['tɒfi] [sed] .
" Just a minute , " Toffee said .
" 只是 一个 分钟 , " 奶糖 说 .

“稍等一下，”托菲说。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] ; [ɪn'kluːd] [maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɜːθ] .
" There's just one more thing ; include my friend , Mr . Pillsworth .
" 有 只是 一 更多的 事物 ; 包括 我的 朋友 , 先生 . 皮尔斯沃斯 .

“还有一件事；请把我的朋友皮尔斯沃思先生也算上。”

[seɪ] [hiːz] [biːn] [ɪn'sʌltɪŋ] ['teksəs] . "
Say he's been insulting Texas . "
说 他是 到过 侮辱 德克萨斯州 . "

就说他一直在侮辱德克萨斯州。

" [wel] . . . . " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] ['hezɪteɪtɪd] .
" Well . . . . " the congressman hesitated .
" 出色地 . . . . " 这 众议员 犹豫了一下 .

“嗯……”这位国会议员犹豫了一下。

" [pliːz] , " ['tɒfi] [kuː] .
" **Please** , " **Toffee** **cooed** .
" 请 , " 奶糖 咕咕 .

“求求你了，”托菲轻声说道。

" [hiː; hi] [mait] [get] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hɜːt] [ɪf] [wiː; wi] [left] [hɪm] [aʊt] . "
" **He** **might** **get** **his** **feelings** **hurt** **if** **we** **left** **him** **out** . "
" 他 可能 得到 他的 情怀 伤害 如果 我们 左边 他 出去 . "

“如果我们把他排除在外，他可能会伤心。”

" [wel] , [əʊ'keɪ] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [left] .
" **Well** , **okay** , " **the** **congressman** **agreed** , **and** **left** .
" 出色地 , 好的 , " 这 众议员 同意 , 和 左边 .

“好吧，”这位国会议员同意了，然后离开了。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] , [mɑːk] [edʒd] ['kləuzə(r)] .
Seeing **that** **there** **was** **an** **opening** , **Marc** **edged** **closer** .
看到 那 那里 曾是 一个 开幕 , 马克 边缘 更近 .

看到有空隙，马克悄悄地靠近了一些。

" [ɪz] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] ['liːvɪŋ] ?
" **Is** **the** **congressman** **leaving** **?**
" 是 这 众议员 离开 ?

这位国会议员要离开吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [hiːl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] , " ['tɒfi] [sed] ['plezntli] .
" **He'll** **be** **right** **back** , " **Toffee** **said** **pleasantly** .
" 地狱 是 正确的 后退 , " 奶糖 说 愉快 .

“他马上回来，”托菲愉快地说。

" [hiːz] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "
" **He's** **gone** **off** **to** **arrange** **something** **for** **me** . "
" 他是 已消失 离开 到 安排 某物 为了 我 . "

“他去帮我安排事情了。”

" [wɒt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

" [mɑːk] [sed] ['iːvnli] .
" **Marc** **said** **evenly** .
" 马克 说 均匀地 .

马克平静地说。

" [dʒʌst] [wɒt] [hæz; həz] [hiː; hi] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ? "
" **Just** **what** **has** **he** **gone** **off** **to** **arrange** **?** "
" 只是 什么 有 他 已消失 离开 到 安排 ? "

他究竟去安排什么事了?

" [əʊ] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . "
" **Oh** , **just** **a** **little** **investigation** . "
" 哦 , 只是 一个 小的 调查 . "

“哦，只是稍微调查一下。”

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ? "
" **What** **kind** **of** **an** **investigation** **?** "
" 什么 种类 的 一个 调查 ? "

“什么样的调查？”

" [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] ['kɒŋgres] , " ['tɒfi] [sed] .
" He mentioned something called Congress , " Toffee said .
" 他 提及 某物 称为 国会 , " 奶糖 说 .

“他提到了一个叫国会的东西，”托菲说。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] . "
" I think it's some kind of a club he belongs to . "
" 我 思考 它是 一些 种类 的 一个 俱乐部 他 属于 到 . "

“我觉得他可能是某个俱乐部的成员。”

" [ə; eɪ] [kənˈgreʃən(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ? "
" A Congressional investigation ? "
" 一个 国会 调查 ? "

“国会调查？”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " ['tɒfi] [nˈɒdɪd] .
" Uh - huh , " Toffee nodded .
" 呃 - 嗯 , " 奶糖 点头 .

“嗯哼，”托菲点了点头。

" [ai] [bɪˈliːv] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːdz] . "
" I believe those were his very words . "
" 我 相信 那些 是 他的 非常 字 . "

“我相信那确实是他说的。”

" [huz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] ?
" Who's going to be investigated ?
" 谁是 去 到 是 调查 ?

“谁将被调查？”

" ['tɒfi] [smaɪld] [ðə; ði] [səˈblaɪmli] ['ɪnəs(ə)nt] [smaɪl] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['hɛvənz] [naɪsə] ['eɪndʒəls] .
" Toffee smiled the sublimely innocent smile of one of heaven's nicer angels .
" 奶糖 微笑 这 极致地 清白的 微笑 的 一 的 天 更漂亮 天使 .

“托菲露出了天堂里最善良的天使之一那种纯真无邪的笑容。”

" [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] . "
" Me , " she announced , " and you . "
" 我 , " 她 宣布 , " 和 你 . "

“我，”她宣布道，“还有你。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [mɑːk] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ðəʊ] [id] [biːn] [rentʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['pʊli] .
" Marc jumped to his feet as though he'd been wrenched by a pulley .
" 马克 跳了起来 到 他的 脚 作为 尽管 他会 到过 扭动 经过 一个 滑轮 .

“马克猛地跳了起来，仿佛被滑轮猛地拽了一下。”

" [waɪ] [juː; jʊ] . . . !
" Why you . . . !
" 为什么 你 . . . !

你为什么……！

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðæt] [əʊld]['ɪdiət] ? "
What did you tell that old idiot ? "
什么 做过 你 告诉 那 老的 笨蛋 ? "

你跟那个老傻瓜说了什么？

" ['nʌθɪŋ] ['riːəli] , " ['tɒfi] [sed] .
" Nothing really , " Toffee said .
" 没有什么 真的 , " 奶糖 说 .

“没什么，”托菲说。

" [ai][dʒʌst][təʊld][hɪm][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] ['wepən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ðə; ði][rest] .

"	I	just	told	him	I	had	a	secret	weapon	,	and	he	assumed	the	rest	.
"	我	只是	讲述	他	我	有	一个	秘密	武器	,	和	他	假定	这	休息	.

“我只是告诉他我有一个秘密武器，剩下的他就猜到了。”

[hiːz] [ɪn'kluːdɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['feɪvə(r)] . "

He's	including	you	as	a	personal	favor	.	"
他是	包括	你	作为	一个	个人的	偏爱	.	"

他把你算作自己的人情。

" [dɪə(r)] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] !

"	Dear	God	in	heaven	!
"	亲爱的	上帝	在	天堂	!

“亲爱的上帝啊！

" [mɑːk] ['jelp] .

"	Marc	yelped	.
"	马克	尖叫	.

马克惊叫了一声。

" [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] ! "

"	Let's	get	out	of	here	before	he	comes	back	!	"
"	我们来吧	得到	出去	的	这里	前	他	来	后退	!	"

“趁他还没回来，我们赶紧离开这里！”

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" ['tɒfi] [kraɪd] .

"	Toffee	cried	.
"	奶糖	哭	.

托菲哭了。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	have	to	wait	and	see	if	he	could	arrange	it	.	"
"	我	有	到	等待	和	看	如果	他	可以	安排	它	.	"

“我得等等看他能不能安排好。”

" [kʌm] [ɒn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [mɑːk] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	Marc	said	,	taking	her	by	the	arm	and	dragging	her	out	of	her
"	马克	说	,	采取	她	经过	这	手臂	和	拖拽	她	出去	的	她

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

“马克说着，抓住她的胳膊，把她从椅子上拽了起来。”

" [hwɛəd] [hiː; hi][gəʊ] ?

"	Where'd	he	go	?
"	在哪里?	他	去	?

他去哪儿了？

[wiːl; wil][gəʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] . "

We'll	go	the	other	way	.	"
出色地	去	这	其他	方式	.	"

我们将走另一条路。

" [ai][mʌst; məst][seɪ][ai][doʊnt] [ʌndə'stænd] [jɔ:(r); jə(r)]['ætɪtju:d] , " ['tɒfi] [sed] ['wu:ndɪdli] , ['fɒləʊɪŋ]
" I must say I don't understand your attitude , " Toffee said woundedly , following
" 我 必须 说 我 不 理解 你的 态度 , " 奶糖 说 受伤地 , 下列的
[hɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['entri] .
him into the entry .
他 进入 这 入口 .

“说实话，我不理解你的态度，”托菲受伤地说着，跟着他走进了入口。

" ['ɑ:ftə(r)][ai] [wɜ:kt] [laɪk][ə; eɪ]['di:mən][tu:; tə] [tʃɑ:m] [ðə; ði]['dæfi][əʊld]['vʌltʃə(r)] . . . . "
" After I worked like a demon to charm the daffy old vulture . . . . "
" 后 我 工作 喜欢 一个 恶魔 到 魅力 这 达菲 老的 秃鹫 . . . . "

“我费尽心思才哄得那只古怪的老秃鹫开心起来……”

" [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['di:mən] !
" Just like a demon !
" 只是 喜欢 一个 恶魔 !

“简直像个恶魔！”

" [mɑ:k] [sed] ['hɒtli] .
" Marc said hotly .
" 马克 说 热 .

马克激动地说。

" [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ]['di:mən] !
" Exactly like a demon !
" 确切地 喜欢 一个 恶魔 !

“简直就像个恶魔！”

[ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [wɜ:dz] [frɒm; frəm][maɪ] [maʊθ] . "
You take the words from my mouth . "
你 拿 这 字 从 我的 嘴 . "

你说出了我的心声。

" [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][dɪp][ðem; ðəm][ɪn]['saɪənaɪd][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [raɪt] [bæk] !
" And I should dip them in cyanide and put them right back !
" 和 我 应该 蘸 他们 在 氰化物 和 放 他们 正确的 后退 !

“我应该把它们浸入氰化物中，然后再放回去！”

" ['tɒfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:]['hæznt] ['penətreɪtɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [blʌnt] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt][aɪm]['əʊnli]['traɪɪŋ] [tu:; tə]
" I suppose it hasn't penetrated your blunted intelligence that I'm only trying to
" 我 认为 它 还没有 渗透 你的 钝化 智力 那 我是 仅有的 尝试 到
[du:; də] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][help] [seɪv] [ðɪs] [prɪ'pɒstərəs] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [jɔ:z] . "
do something to help save this preposterous world of yours . "
做 某物 到 帮助 节省 这 荒谬 世界 的 你的 . "

“看来你那迟钝的脑子还没能理解，我只是想做点什么来拯救你这个荒谬的世界。”

" [ai] [si:] , " [mɑ:k] [sed] .
" I see , " Marc said .
" 我 看 , " 马克 说 .

“我明白了，”马克说。

" [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [baɪ] ['ru:ɪnɪŋ] [ˌem 'i:] .
" You propose to save the world by ruining me .
" 你 提出 到 节省 这 世界 经过 毁坏 我 .

“你打算通过毁掉我来拯救世界。”

[ðæt] [meɪks] [sʌtʃ] ['brɪlɪənt] [sens] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [blaɪndz][ˌem 'iː] .

That	makes	such	brilliant	sense	it	fairly	blinds	me	.
那	制作	这样的	杰出的	感觉	它	相当	百叶窗	我	.

这道理太精辟了，简直让我目眩神迷。

" [baɪ] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvərɪŋ] [speɪs] ['ræpɪdli]

"	By	now	they	had	reached	the	outer	hallway	and	were	covering	space	rapidly
"	经过	现在	他们	有	达到	这	外	门厅	和	是	覆盖	空间	快速

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['eləˌvetər] .

in	the	direction	of	the	elevators	.
在	这	方向	的	这	电梯	.

“此时他们已经到达了外侧走廊，正朝着电梯的方向快速前进。

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	I'm	not	going	to	stand	for	it	!
"	我是	不是	去	到	站立	为了	它	!

“我绝不容忍！”

" [mɑːk] [sed] ['testɪli] .

"	Marc	said	testily	.
"	马克	说	暴躁地	.

马克不耐烦地说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	And	that's	my	message	to	you	.
"	和	那就是	我的	信息	到	你	.

这就是我想对你们说的话。

" [hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['eləˌvetər] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ['fɜːmli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .

"	He	stopped	before	the	elevators	and	placed	his	finger	firmly	to	the	button	.
"	他	停止	前	这	电梯	和	放置	他的	手指	牢牢	到	这	按钮	.

他停在电梯前，将手指牢牢地放在按钮上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] ['nɒkʃəs]

"	If	you	think	I'm	going	to	allow	my	life	to	be	governed	by	the	noxious
"	如果	你	思考	我是	去	到	允许	我的	生活	到	是	受统治	经过	这	有害的

[ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['flʌtərɪŋ] [maɪnd][ɒv; əv] [jɔːz] . . . [jʊr; jər] [rɒŋ] !

fermentations	of	that	fluttering	mind	of	yours	. . .	you're	wrong	!
发酵	的	那	飘动	头脑	的	你的	. . .	你是	错误的	!

“如果你认为我会让我的生活受你那飘忽不定的思想中那些有害的念头所支配……那你就错了！”

" ['tɒfi] ['pɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æŋgri] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'krɒs]

"	Toffee	parted	her	lips	for	an	angry	reply	,	but	just	then	the	door	across
"	奶糖	分手了	她	嘴唇	为了	一个	生气的	回复	,	但	只是	然后	这	门	穿过

[ðə; ði][hɔːl] ['əʊpənd] ,

the	hall	opened	,
这	大厅	打开	,

托菲张开嘴唇正要愤怒地反驳，就在这时，走廊对面的门开了。

[ænd; ənd] ['kɒŋgrəsmən] - [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

and	Congressman	Bloodsop	appeared	on	the	scene	.
和	众议员	-	出现	在	这	场景	.

国会议员布拉德索普也出现在现场。

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [wɒz; wəz] [riːð] [wɪð] [smaɪlz] .

His	ruddy	face	was	wreathed	with	smiles	.
他的	红润	脸	曾是	花环	和	微笑	.

他红润的脸上洋溢着笑容。

" [ɑː] , [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Ah	,	there	you	are	!
"	啊	,	那里	你	是	!

“啊，你在这儿啊！”

" [hiː; hi] [buːm] [ɪkˈspænsɪvli] .
" he boomed expansively .
" 他 蓬勃发展 广泛地 .

他高声说道。

" [wel] , [ðə; ði] [njuːz] [ɪz] [gʊd] [təˈnaɪt] .
" Well , the news is good tonight .
" 出色地 , 这 消息 是 好的 今晚 .

“嗯，今晚有个好消息。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的复仇(The vengeance of Toffee)
第4/6页

[jʊr; jər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [təˈmɒrəʊ] .
You're to be investigated tomorrow .
你是 到 是 调查 明天 .

你明天要接受调查。

[aɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ˈkʌstədi] [raɪt] [naʊ] ,
I'm to take you into custody right now ,
我是 到 拿 你 进入 保管 正确的 现在 ,

我现在就要把你拘留。

[ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈgʌvənmənt] [bɔɪz] [tuː; tə] [gɑːd] [juː; jʊ] .
and there'll be a couple of government boys to guard you .
和 将会 是 一个 夫妻 的 政府 男孩们 到 警卫 你 .

还会有几个政府人员保护你。

[jʊr; jər] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [maɪ] [həʊm] [ˈʌndə(r)] [gɑːd] [təˈnaɪt] ,
You're to stay at my home under guard tonight ,
你是 到 停留 在 我的 家 在下面 警卫 今晚 ,

今晚你要待在我家，有人看守。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [flaɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈwɒʃɪŋtən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fesˈtiviti] .
and we'll fly up to Washington in the morning for the festivities .
和 出色地 飞 向上 到 华盛顿 在 这 早晨 为了 这 庆祝活动 .

明天早上我们将飞往华盛顿参加庆祝活动。

" [hiː; hi] [sweɪd] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsiːʒə(r)] [ɒv; əv] [self] - [əˌpriːʃiˈeɪʃn] .
" He swayed back on his heels in a seizure of self - appreciation .
" 他 摇摆 后退 在 他的 高跟鞋 在 一个 发作 的 自己 - 欣赏 .

“他因自我欣赏而向后踉跄了一下。

" [fɑːst] [ˈækʃ(ə)n] , [eɪ] ? "
" Fast action , eh ? "
" 快速地 行动 , 嗯 ? "

“行动迅速啊！”

" [ˈmɪstə(r)] . - . . . !
" Mr . Bloodsop . . . !
" 先生 . - . . . !

“布拉德索普先生……！

" [mɑːk] [ˈspʌtəd] .
" Marc sputtered .
" 马克 溅射 .

马克结结巴巴地说。

" [ˈmɪstə(r)] . - . . . !
" Mr . Bloodsop . . . !
" 先生 . - . . . !

“布拉德索普先生……！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkɒŋgrəsmən] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] .
" But the congressman held up a hand .
" 但 这 众议员 握住 向上 一个 手 .

但这位国会议员举起了一只手。

" [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem ˈiː] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	need	to	thank	me	,	boy	,	"	he	said	.
"	不	需要	到	感谢	我	,	男生	,	"	他	说	.

“不用谢我，孩子，”他说。

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [fjuː] [strɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] . "

"	It's	nothing	to	pull	a	few	strings	for	friends	.	"
"	它是	没有什么	到	拉	一个	很少	字符串	为了	朋友们	.	"

“帮朋友做点什么，没什么大不了的。”

" [ˈmɪstə(r)] . [blʌd] . . . !

"	Mr	.	Blood	.	.	.	!
"	先生	.	血	.	.	.	!

“布拉德先生……！

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [dɔːz] [slɪd] [bæk] [tuː; tə] [dɪsˈkləʊz] ['dɒli] , [ðə; ði] [ɪmˈpæʃ(ə)nd] [waɪld] -

"	Just	then	the	elevator	doors	slid	back	to	disclose	Dolly	,	the	impassioned	wild	-
"	只是	然后	这	电梯	门	滑行	后退	到	透露	多莉	,	这	热情洋溢	荒野	-

['geɪmstə(r)] ,

gamester	,
赌棍	,

就在这时，电梯门滑开了，露出了热情奔放的野猎者多莉。

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['strɪŋi] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːməs] ['tjuːnə] [net] .

struggling	with	the	stringy	vagaries	of	an	enormous	tuna	net	.
挣扎	和	这	细丝	反复无常	的	一个	巨大的	金枪鱼	网	.

与巨大的金枪鱼网的丝线纠缠不清。

[ʃiː; ʃi] ['stægəd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ə; eɪ] [kɔːk] [fləʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)]

She	staggered	forward	and	paused	to	disentangle	a	cork	float	from	the	door
她	交错	向前	和	暂停	到	解开	一个	软木	漂浮	从	这	门

[lætʃ] .

latch	.
闩锁	.

她踉跄着向前走去，停下来解开卡在门闩上的软木浮标。

[ðen] , [hʌntʃt] ['fɔːwəd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [dɪ'tɜːmɪndli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Then	,	hunched	forward	under	her	burden	,	she	started	determinedly	toward	the
然后	,	弓着背	向前	在下面	她	负担	,	她	开始	坚定地	朝向	这

['sælɒn] .

salon	.
沙龙	.

然后，她佝偻着身子，背负着重物，坚定地朝着沙龙走去。

" [ɒn] [ðə; ði] [sent] [ə'gen] [ɔːl'redi] ? " ['tɒfi] [in'kwaiə] ['eɪmiəbli] .

"	On	the	scent	again	already	?	"	Toffee	inquired	amiably	.
"	在	这	香味	再次	已经	?	"	奶糖	询问	友好地	.

“又找到线索了？”托菲友好地问道。

['dɒli] [stɒpt] [ænd; ənd] [piə] [bæk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌskjələ(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

Dolly	stopped	and	peered	back	over	her	muscular	shoulder	.
多莉	停止	和	窥视	后退	超过	她	肌肉发达的	肩膀	.

多莉停下脚步，回头从她结实的肩膀后望去。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [ʃiː; ʃi] [pænt] .

"	Uh	-	huh	,	"	she	panted	.
"	呃	-	嗯	,	"	她	喘息	.

“嗯哼，”她喘着气说。

" ['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [ˌswɪtʃə'ruː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .

"	Only	this	time	I've	got	a	switcheroo	for	the	sonofagun	.
"	仅有的	这	时间	我已经	得到	一个	角色互换	为了	这	-	.

“只不过这次我把那家伙换了个颜色。”

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [nɒt] ['əʊnli] [tɒs] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [træp] [bʌt; bət] [flɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

This	time	I	not	only	toss	him	into	the	trap	but	fling	myself	in	after	him	.
这	时间	我	不是	仅有的	折腾	他	进入	这	陷阱	但	一扔	我	在	后	他	.

这一次，我不仅把他扔进了陷阱，还跟着他一起跳了进去。

" [ʃiː; ʃɪ] [wɪŋk] .

"	She	winked	.
"	她	眨眼	.

她眨了眨眼。

" [get] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Get	it	?	"
"	得到	它	?	"

“得到它？”

" [ɪn] ['diːteɪl] , " ['tɒfi] [sed] .

"	In	detail	,	"	Toffee	said	.
"	在	细节	,	"	奶糖	说	.

“详细说，”托菲说道。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɑːk] .

She	turned	to	Marc	.
她	转向	到	马克	.

她转向马克。

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] — ['iːv(ə)n] [wen] [ɪts]

"	Isn't	it	nice	to	meet	a	girl	who	knows	her	own	mind	—	even	when	it's
"	不是	它	好的	到	见面	一个	女孩	WHO	知道	她	自己的	头脑	—	甚至	什么时候	它是

[krækt] ['sev(ə)n] [weɪz] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] ? "

cracked	seven	ways	to	Sunday	?	"
裂纹	七	方式	到	星期日	?	"

“遇到一个即使想法错得离谱也依然很有主见的女孩，难道不是一件好事吗？”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , " [mɑːk] [gləuə] .

"	You	should	know	,	"	Marc	glowered	.
"	你	应该	知道	,	"	马克	怒目而视	.

“你应该知道，”马克怒目而视。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dæmd] [wel] [nəʊ] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['helə(r)] .

"	You	should	damned	well	know	,	you	little	heller	.
"	你	应该	该死的	出色地	知道	,	你	小的	赫勒	.

“你这个小混蛋，你他妈的应该很清楚。”

" ['kɒŋgrəsmən] - ['stʌdi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mæməθ] [vɔːlt] ['pænld] ['sɒlɪdli] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['faɪnɪst]

"	Congressman	Bloodsop's	study	was	a	mammoth	vault	paneled	solidly	with	the	finest
"	众议员	-	学习	曾是	一个	长毛象	金库	镶板	稳固地	和	这	最好的

[əʊk] [ðæt] [pə'lɔɪnd] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] .

oak	that	purloined	money	could	buy	.
橡木	那	被盗	钱	可以	买	.

“布拉德索普议员的书房是一个巨大的金库，里面镶嵌着用偷来的钱能买到的最好的橡木。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [vɑːst] - ['siːlɪŋd] [ænd; ənd] [set] ['sɒlɪdli] [æt; ət] [wʌn] [end] [wɪð] ['ledɪd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]

It	was	vast	-	ceilinged	and	set	solidly	at	one	end	with	leaded	windows	of
它	曾是	广阔的	-	天花板	和	放	稳固地	在	一	结尾	和	铅	视窗	的

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [peɪnz] .

a	thousand	panes	.
一个	千	窗格	.

它拥有高耸的穹顶，一端坚固地建有上千扇铅框玻璃窗。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] ['fɔːm(ə)l] ['gaːdnz]
Beyond **the** **windows** **,** **like** **a** **magazine** **illustration** **,** **one** **could** **see** **formal** **gardens**
超过 这 视窗 , 喜欢 一个 杂志 插图 , 一 可以 看 正式的 花园
['sɔfənd] [wɪð] ['twaɪlaɪt] .
softened **with** **twilight** **.**
软化 和 暮 .

透过窗户，可以看到暮色柔和的规整花园，宛如杂志插图一般。

[tuː; tə] [tɔfiːz] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [stæŋk] [wɪð] [klɑːs] .
To **Toffee's** **mind** **it** **fairly** **stank** **with** **class** **.**
到 太妃糖 头脑 它 相当 臭 和 班级 .

在托菲看来，这简直俗不可耐。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['leðə(r)] - ['kʌvəd] [tʃeə(r)] ,
From **the** **depths** **of** **her** **leather** **-** **covered** **chair** **,**
从 这 深度 的 她 皮革 - 涵盖 椅子 ,

从她那张皮椅的深处，

[ʃiː; ʃi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [kʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['spektək(ə)l]
she **lowered** **her** **coffee** **cup** **to** **the** **table** **and** **observed** **the** **spectacle**
她 降低 她 咖啡 杯子 到 这 桌子 和 观察到 这 奇观
[ɒv; əv] ['kɒŋgrəsmən] - ['sɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪ] ['mædʒɪstreɪt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['ken(ə)l] - [saɪzd]
of **Congressman** **Bloodsop** **sitting** **like** **a** **high** **magistrate** **behind** **a** **kennel** **-** **sized**
的 众议员 - 坐着 喜欢 一个 高的 地方法官 在后面 一个 狗窝 - 尺寸
[mə'hɒgəni] [desk] .
mahogany **desk** **.**
桃花心木 桌子 .

她把咖啡杯放到桌上，观察着众议员布拉德索普像个高级法官一样坐在狗窝大小的红木桌子后面的情景。

" [duː; də] [ðə; ði] [gaːdz] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ?
" **Do** **the** **guards** **have** **to** **stay** **outside** **in** **the** **hallway** **?**
" 做 这 守卫 有 到 停留 外部 在 这 门厅 ?

“警卫必须待在走廊外面吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [woʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] ['ləʊnsəm] ? "
" **Won't** **they** **be** **lonesome** **?** **"**
" 惯于 他们 是 寂寞 ? "

他们不会感到孤独吗?

" [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fɔːm] , [dɪə(r)] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] .
" **A** **matter** **of** **form** **,** **dear** **,** **"** **the** **congressman** **said** **.**
" 一个 事情 的 形式 , 亲爱的 , " 这 众议员 说 .

“这只是形式问题，亲爱的，”国会议员说道。

" [lʊks] [gʊd] .
" **Looks** **good** **.**
" 看起来 好的 .

看起来不错。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [təʊld] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [tiː] .
Besides **,** **I've** **told** **the** **maid** **to** **give** **them** **tea** **.**
除了 , 我已经 讲述 这 女佣 到 给 他们 茶 .

此外，我已经吩咐女佣给他们泡茶了。

" [mɑːk] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [stɜːd] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **Marc** **standing** **beside** **the** **fireplace** **stirred** **with** **agitation** **.**
" 马克 常设 旁 这 壁炉 搅拌 和 搅动 .

站在壁炉旁的马克焦躁不安地动了动。

" ['mɪstə(r)] . - . . . !
" Mr . Bloodsop . . . !
" 先生 . - . . . !

“布拉德索普先生……!

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [sləʊ] ['peɪʃ(ə)ns] .
" The congressman raised his eyes with slow patience .
" 这 众议员 提高 他的 眼睛 和 慢的 耐心 .

这位国会议员缓缓抬起头，带着耐心。

" [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] .
" Young man , " he said evenly .
" 年轻的 男人 , " 他 说 均匀地 .

“年轻人，”他平静地说。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" Is there something the matter with you ?
" 是 那里 某物 这 事情 和 你 ?

你是不是有什么事?

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [kəm'pʌlʃn] [ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] [rɑːsp] [maɪ] [neɪm] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] ?
What is this curious compulsion of yours to rasp my name every few minutes ?
什么 是 这 好奇的 强迫症 的 你的 到 锉刀 我的 姓名 每一个 很少 分钟 ?

你为何如此执着于每隔几分钟就沙哑地喊我的名字?

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
If you have something to say , say it . "
如果 你 有 某物 到 说 , 说 它 . "

如果你想说点什么，就说出来。

" [jes] , [mɑːk] , " ['tɒfi] [sed] ['swiːtli] .
" Yes , Marc , " Toffee said sweetly .
" 是的 , 马克 , " 奶糖 说 甜蜜地 .

“是的，马克，”托菲甜甜地说。

" [doʊnt] [let] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [θɪŋk] [jʊr; jər] [dʌl] .
" Don't let the congressman think you're dull .
" 不 让 这 众议员 思考 你是 乏味的 .

“别让国会议员觉得你很无趣。”

" [mɑːk] [tʃəʊkt] , [prɪ'zjuːməbli] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" Marc choked , presumably with emotion .
" 马克 窒息 , 想必 和 情感 .

马克哽咽了，大概是情绪激动。

" [aɪ] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [dʒʌst] [waɪ] [aɪ] [kænt] [juːz] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd]
" I only wanted to inquire just why I can't use the telephone to try to find
" 我 仅有的 通缉 到 查询 只是 为什么 我 不能 使用 这 电话 到 尝试 到 寻找
[maɪ] [waɪf] ?
my wife ?
我的 妻子 ?

我只是想问一下，为什么我不能用电话找我妻子?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] .
" he said in a strained voice .
" 他 说 在 一个 紧张 嗓音 .

他用紧张的声音说道。

" [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fɔːm] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] .
" Another matter of form , " the congressman said .
" 其他 事情 的 形式 , " 这 众议员 说 .

“这又是形式上的问题，”这位国会议员说道。

" [gʊd] ['hevənz] , [mæn] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?

"	Good	heavens	,	man	,	do	you	really	care	so	much	to	find	your	wife	?
"	好的	天	,	男人	,	做	你	真的	关心	所以	很多	到	寻找	你的	妻子	?

“我的天哪，老兄，你真的那么想找到你的妻子吗？”

[ɪts] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

It's	the	most	extraordinary	thing	I've	ever	heard	of	.
它是	这	最多	非凡的	事物	我已经	曾经	听到	的	.

这是我听过的最不可思议的事情。

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [naʊ] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ]['mætə(r)]

I	must	remind	you	that	you	and	the	young	lady	now	constitute	a	matter
我	必须	提醒	你	那	你	和	这	年轻的	女士	现在	构成	一个	事情

[fɔː(r); fə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] .

for	official	inquiry	.
为了	官方的	询问	.

我必须提醒你，你和这位年轻女士现在都构成了官方调查的对象。

" [mɑːk] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] [taɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .

"	Marc	clenched	his	fists	tight	at	his	sides	.
"	马克	紧握	他的	拳头	紧的	在	他的	侧面	.

马克紧紧地攥着拳头，垂在身体两侧。

" [əʊ] , [kraɪst] !

"	Oh	,	Christ	!
"	哦	,	基督	!

“哦，我的天哪！”

" [hiː; hi] [weɪld] .

"	he	wailed	.
"	他	哀嚎	.

他哀嚎道。

" [æt; ət] [liːst] [hiːz] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [els] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən]

"	At	least	he's	shouting	for	someone	else	for	a	change	,	"	the	congressman
"	在	至少	他是	喊叫	为了	某人	别的	为了	一个	改变	,	"	这	众议员

[sed] [kəm'pleɪsntli] .

said	complacently	.
说	自满地	.

“至少他这次是在为别人呐喊，”这位国会议员沾沾自喜地说。

" [æn; ən] [ɪ'rætɪk] [taɪp] .

"	An	erratic	type	.
"	一个	不稳定的	类型	.

“一种反复无常的类型。”

[səb'vəːsiv, sʌb-]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] , [ðəʊ] .

Subversives	usually	are	,	though	.
颠覆分子	通常	是	,	尽管	.

不过，颠覆分子通常都是如此。

[nekst] [hiːl] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪp] ['mɒrɪs] . "

Next	he'll	be	calling	for	Phillip	Morris	.	"
下一个	地狱	是	呼叫	为了	菲利普	莫里斯	.	"

接下来他就要打电话给菲利普·莫里斯公司了。

" [pɔː(r); pʊə(r)][mɑːk] , " ['tɒfi] [pʊt][ɪn] [ə'piːlɪŋli] .

"	Poor	Marc	,	"	Toffee	put	in	appealingly	.
"	贫穷的	马克	,	"	奶糖	放	在	吸引人的	.

“可怜的马克，”托菲动情地说道。

" [hiː; hi][dʒʌst][kænt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['hæpi]
" He just can't bring himself to view the end of civilization with the same happy
" 他 只是 不能 带来 他自己 到 看法 这 结尾 的 文明 和 这 相同的 快乐的
[kəm'pəʊʒə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es][duː; də] .
composure the rest of us do .
镇定 这 休息 的 我们 做 .

“他就是无法像我们其他人那样，以同样的平静心态看待文明的终结。”

[ˌaɪ 'tiː][ʌp'sets; 'ʌpsets][hɪm] . "
It upsets him . "
它 爆冷 他 . "

这让他很沮丧。

" [nəʊ][juːz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] .
" No use fighting the inevitable , " the congressman said .
" 不 使用 斗争 这 不可避免的 , " 这 众议员 说 .

“对抗不可避免的事情是没用的，”这位国会议员说道。

" [wen] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [hæz; həz] [gɒn] ['dʒɪpsi] , [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [snætʃ] [ʌp]
" When the whole country has gone gypsy , you might just as well snatch up
" 什么时候 这 所有的 国家 有 已消失 吉普赛人 , 你 可能 只是 作为 出色地 抢夺 向上
[jɔː(r); jə(r)][skɜːrts] ,
your skirts ,
你的 裙子 ,

“当整个国家都变成了吉普赛人时，你还不如干脆撩起裙子算了。”

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['merimənt] . "
so to speak , and join in the innocent merriment . "
所以 到 说话 , 和 加入 在 这 清白的 欢乐 . "

可以说，加入到这无伤大雅的欢乐之中吧。

" [siːm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ˌfeɪtə'lɪstɪk] , " ['tɒfi] [sed] .
" Seems a trifle fatalistic , " Toffee said .
" 似乎 一个 琐事 宿命论 , " 奶糖 说 .

“这似乎有点宿命论了，”托菲说道。

" ['sʌmtaɪmz] [ai]['rɑːðə(r)] [ə'griː] [wɪð] [mɑːk] [ðæt] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔː'self] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [tuː; tə]
" Sometimes I rather agree with Marc that you owe it to yourself to resist to
" 有时 我 相当 同意 和 马克 那 你 欠 它 到 你自己 到 抵抗 到
[ðə; ði][end] . . .
the end . . .
这 结尾 . . .

“有时候我挺同意马克说的，你应该坚持到底……

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['əʊnli][æn; ən] ['ætɪtjuːd] .
even if it's only an attitude .
甚至 如果 它是 仅有的 一个 态度 .

即使这只是一种态度。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔː(r)] . . . ['hjuːmən] . . . ['sʌmhaʊ] . "
It seems more . . . human . . . somehow . "
它 似乎 更多的 . . . 人类 . . . 不知何故 . "

感觉这样更……人性化……某种程度上来说。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] , " [mɑːk] [sed] [wɪð] ['hevi] ['aɪrəni] .
" Thank you for that much , " Marc said with heavy irony .
" 感谢 你 为了 那 很多 , " 马克 说 和 重的 讽刺 .

“谢谢你这么说，”马克带着浓重的讽刺意味说道。

" [æt; ət] [liːst] [maɪ] ['ætɪtjuːd] [pliːz] [juː; jʊ] . "
" At least my attitude pleases you . "
" 在 至少 我的 态度 请 你 . "

“至少我的态度让你满意。”

" ['welkəm] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " ['tɒfi] [m'ɜːməd] , [ðen] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] .

"	Welcome	,	I'm	sure	,	"	Toffee	murmured	,	then	turned	back	to	the	congressman	.
"	欢迎	,	我是	当然	,	"	奶糖	低声说道	,	然后	转向	后退	到	这	众议员	.

“欢迎光临，我当然欢迎，”托菲低声说道，然后转过身去看那位国会议员。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['kɒŋgrəsmən] , [dʒʌst] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðɪs] [bɒm] ['drɒpɪŋ] ['eniweɪ] ?

"	Tell	me	,	congressman	,	just	who	is	it	that's	going	to	do	all	this	bomb	dropping	anyway	?
"	告诉	我	,	众议员	,	只是	WHO	是	它	那就是	去	到	做	全部	这	炸弹	下降	反正	?

“告诉我，议员先生，究竟是谁要负责投放这些炸弹？”

[ai] ['hævnt] [hɜːd] ['eni] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [jet] .

I	haven't	heard	any	name	mentioned	yet	.
我	还没有	听到	任何	姓名	提及	然而	.

我还没听到任何人的名字被提及。

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	The	congressman	gazed	at	her	.
"	这	众议员	凝视	在	她	.

这位国会议员凝视着她。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [nɒt] ['riːəli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

"	You	mean	you're	not	really	one	of	them	,	after	all	?
"	你	意思是	你是	不是	真的	一	的	他们	,	后	全部	?

“你的意思是，你其实并不是他们中的一员？”

[jʊr; jər] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntrəst] ? "

You're	with	another	interest	?	"
你是	和	其他	兴趣	?	"

你还有其他兴趣吗?

" [ə; eɪ] ['praɪvət] [kən'sɜːn] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , " ['tɒfi] [sed] .

"	A	private	concern	,	you	might	say	,	"	Toffee	said	.
"	一个	私人的	忧虑	,	你	可能	说	,	"	奶糖	说	.

“你可以说这是件私事，”托菲说道。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wɪr] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ðen] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] .

"	Well	,	it's	a	good	thing	we're	investigating	you	then	,	"	the	congressman	said	.
"	出色地	,	它是	一个	好的	事物	是	调查	你	然后	,	"	这	众议员	说	.

“那说明我们正在调查你，这倒是一件好事，”这位国会议员说道。

" [wʌn] [dʌz] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [huz] ['kɪlɪŋ] [wʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	One	does	like	to	know	who's	killing	one	,	you	know	.
"	一	做	喜欢	到	知道	谁是	杀	一	,	你	知道	.

“你知道，人们总是想知道是谁杀了自己。”

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kluː] [huːm] [tuː; tə] [kɜːs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['daɪɪŋ] [breθ] . "

It	gives	you	a	clue	whom	to	curse	with	your	dying	breath	.	"
它	给予	你	一个	线索	谁	到	诅咒	和	你的	垂死	气息	.	"

它会告诉你临死前该诅咒谁。

" [bʌt; bət] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] , " ['tɒfi] [sed] , " [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	getting	back	to	these	others	,	"	Toffee	said	,	"	who	is	it	?
"	但	获得	后退	到	这些	其他的	,	"	奶糖	说	,	"	WHO	是	它	?

“但是回到其他人身上，”托菲说，“他们是谁呢？”

[wɒt] ['kʌntri] , [ai] [miːn] ? "

What	country	,	I	mean	?	"
什么	国家	,	我	意思是	?	"

我指的是哪个国家?

" [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ðɪ] ['kɒŋgrəsmən] [sed] .

"	Why	,	You	Know	Where	,	of	course	,	"	the	congressman	said	.
"	为什么	,	你	知道	在哪里	,	的	课程	,	"	这	众议员	说	.

“当然，你知道是哪里，”这位国会议员说道。

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] ? "

"	I	beg	your	pardon	?	"
"	我	求	你的	赦免	?	"

“请再说一遍？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] , [huː] [els] ? "

"	You	Know	Where	,	who	else	?	"
"	你	知道	在哪里	,	WHO	别的	?	"

“你知道的，还有谁？”

" [dɪd] ['sʌmwʌn] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['kɒfi] , " ['tɒfi] [ɑːskt] ,

"	Did	someone	put	something	in	my	coffee	,	"	Toffee	asked	,
"	做过	某人	放	某物	在	我的	咖啡	,	"	奶糖	问	,

“有人往我的咖啡里放了什么东西吗？”托菲问道。

" [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [dʒʌst] ['biːɪŋ] ['terəbli] [kɔɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ? "

"	or	are	you	just	being	terribly	coy	about	this	thing	?	"
"	或者	是	你	只是	存在	可怕	害羞	关于	这	事物	?	"

“还是你对这件事故意含糊其辞？”

" [aɪm] [nɒt] ['biːɪŋ] [kɔɪ] [æt; ət] [ɔːl] , [dæm] - [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ðɪ] ['kɒŋgrəsmən] [sed] .

"	I'm	not	being	coy	at	all	,	damm	-	it	,	"	the	congressman	said	.
"	我是	不是	存在	害羞	在	全部	,	该死	-	它	,	"	这	众议员	说	.

“我一点也不故作神秘，该死的，”这位国会议员说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] . "

"	You	Know	Where	is	the	country	.	"
"	你	知道	在哪里	是	这	国家	.	"

“你知道这个国家在哪里。”

" [gʊd] [griːf] , " ['tɒfi] [sed] , " [naʊ] [hiːz] [læpsɪŋ] ['ɪntuː] ['beɪbi] [tɔːk] .

"	Good	grief	,	"	Toffee	said	,	"	now	he's	lapsing	into	baby	talk	.
"	好的	悲伤	,	"	奶糖	说	,	"	现在	他是	失效	进入	婴儿	讲话	.

“我的天哪，”托菲说，“他现在开始说儿语了。”

['veri] [wel] , ['kɒŋgrəsmən] ,

Very	well	,	congressman	,
非常	出色地	,	众议员	,

好的，议员先生。

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [brɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪn] [ə; eɪ]

if	you	can't	bring	yourself	to	tell	me	the	name	of	the	country	in	a
如果	你	不能	带来	你自己	到	告诉	我	这	姓名	的	这	国家	在	一个

[ˌstreɪt'fɔːwəd] ['mænə(r)] ,

straightforward	manner	,
直截了当	方式	,

如果你实在无法坦诚地告诉我这个国家的名字，

[pə'hæps] [jʊl] [dʒʌst] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [mæn] [huz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	you'll	just	mention	the	man	who's	at	the	head	of	it	.
也许	你会	只是	提到	这	男人	谁是	在	这	头	的	它	.

或许你会提到负责人这个人。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪnt] . "

Just	as	a	hint	.	"
只是	作为	一个	暗示	.	"

只是给个提示。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] ['flætli] .

"	You	Know	Who	,	"	the	congressman	said	flatly	.
"	你	知道	WHO	,	"	这	众议员	说	断然	.

“你知道是谁，”这位国会议员直截了当地说。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns][æz; əz] ['tɒfi] [geɪzd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gaːdnz]

For	a	long	moment	there	was	silence	as	Toffee	gazed	toward	the	gardens
为了	一个	长的	片刻	那里	曾是	沉默	作为	奶糖	凝视	朝向	这	花园

[wɪð] [ə'pærənt] [sə'renəti] .

with	apparent	serenity	.
和	明显	宁静	.

托菲神情平静地凝视着花园，良久，一片寂静。

" [ɔːl] [raɪt] , ['kɒŋgrəsmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	All	right	,	congressman	,	"	she	said	presently	.
"	全部	正确的	,	众议员	,	"	她	说	目前	.

“好的，议员先生，”她随即说道。

" [dʒʌst] [fə'get] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

"	Just	forget	the	whole	thing	.
"	只是	忘记	这	所有的	事物	.

“就当这一切都忘了吧。”

[fə'get] [aɪ]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] . "

Forget	I	even	mentioned	it	.	"
忘记	我	甚至	提及	它	.	"

就当我没提过这件事吧。

" [kʌm] [hɪə(r)] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [gləʊb] ['ætləs] ['fɔːwəd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [desk]

"	Come	here	,	"	the	congressman	said	,	drawing	a	globe	atlas	forward	across	his	desk
"	来	这里	,	"	这	众议员	说	,	绘画	一个	地球	图集	向前	穿过	他的	桌子

.

:
.

“过来，”国会议员说着，把一本地球仪地图册拉到桌子上。

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

"	I'll	show	you	.
"	患病的	展示	你	.

我来给你看看。

" ['tɒfi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] .

"	Toffee	got	up	and	crossed	to	the	desk	.
"	奶糖	得到	向上	和	交叉	到	这	桌子	.

托菲起身走到桌子旁。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmənz] ['fɪŋgə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

She	followed	the	congressman's	finger	as	it	swept	across	the	United	States	,
她	随后	这	国会议员的	手指	作为	它	扫荡	穿过	这	团结的	各州	,

[brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [hə'waɪən] ['aɪləndz] ,

brushed	aside	the	Hawaiian	Islands	,
刷过	旁边	这	夏威夷	岛屿	,

她顺着那位国会议员的手指扫过美国，越过夏威夷群岛，目送他继续指尖。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌntri] [ɒn][ðə; ði] [sɔɪld] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

and	came	to	rest	on	a	large	country	on	the	soiled	outskirts	of	Europe	.
和	来了	到	休息	在	一个	大的	国家	在	这	脏的	郊区	的	欧洲	.

最终，他们定居在了欧洲边缘一片荒芜的大国上。

[kwaɪt] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [mɑːkt] : [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] .

Quite	plainly	the	country	was	marked	:	YOU	KNOW	WHERE	.
相当	显然	这	国家	曾是	标记	:	你	知道	在哪里	.

很明显，这个国家被标记为：你知道是哪里。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !
" For heaven's sake !
" 为了 天 清酒 !

“看在上帝的份上！”

" ['tɒfi] [ɪk'skleɪmd] .
" Toffee exclaimed .
" 奶糖 惊呼 .

“太妃糖惊呼道。”

" [waɪ] , [ðæts] . . . ! "
" Why , that's . . . ! "
" 为什么 , 那就是 . . . ! "

“哎呀，那是……！”

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [brəʊk] [ɪn] ['fraitnd] .
" the congressman broke in frightenedly .
" 这 众议员 打破 在 惊恐地 .

“国会议员惊恐地闯了进来。”

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] [neɪm] !
" Don't say that name !
" 不 说 那 姓名 !

“别提那个名字！”

[ɪts] [ɪ'liːg(ə)l] .
It's illegal .
它是 非法的 .

这是违法的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [aɪ'dɪə] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] ['kʌntri] , [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]
It was the government's idea that we should ignore the country , refuse to
它 曾是 这 政府的 主意 那 我们 应该 忽略 这 国家 , 拒绝 到
['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
recognize it .
认出 它 .

这是政府的想法，即我们应该无视这个国家，拒绝承认它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊpt] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dʒʌst]['dɪd(ə)nt] [spiːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)][ænd; ənd]['æktɪd]
It was hoped that if we just didn't speak to it any more and acted
它 曾是 希望 那 如果 我们 只是 没有 说话 到 它 任何 更多的 和 行动
[æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
as though we didn't know it was there ,
作为 尽管 我们 没有 知道 它 曾是 那里 ,

人们希望，如果我们不再和它说话，假装不知道它的存在，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] .
it would go away and leave us alone .
它 会 去 离开 和 离开 我们 独自的 .

它会离开，不再打扰我们。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['autlɔː] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
The use of the name was outlawed five years ago .
这 使用 的 这 姓名 曾是 被禁止的 五 年 前 .

该名称的使用在五年前就被禁止了。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ɪts] [stɪl] [ðeə(r)] [səʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] . "

Unfortunately	**,**	**it's**	**still**	**there**	**so**	**we**	**have**	**to**	**call**	**it**	**something**	**.**	**"**
很遗憾	,	它是	仍然	那里	所以	我们	有	到	称呼	它	某物	.	"

很遗憾，它还在那里，所以我们必须给它起个名字。

" ['veri] [ʃruːd] , " ['tɒfi] [sed] .

"	**Very**	**shrewd**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**.**
"	非常	精明	,	"	奶糖	说	.

“非常精明，”托菲说道。

" [rɪ'maɪndz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæktɪks] [ɒv; əv] ['sʌlki] ['tʃɪldrən] .

"	**Reminds**	**one**	**of**	**the**	**tactics**	**of**	**sulky**	**children**	**.**
"	提醒	一	的	这	策略	的	闷闷不乐的	孩子们	.

“这让人想起闹脾气的孩子的伎俩。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðeə(r)] ?

And	**this**	**You**	**Know**	**Who**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**is**	**the**	**head**	**of**	**the**	**government**	**there**	**?**
和	这	你	知道	WHO	,	我	认为	,	是	这	头	的	这	政府	那里	?

而这位“你知道是谁”，我想，就是那里的政府首脑吧?

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [riːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm]

"	**The**	**congressman**	**reached**	**across**	**the**	**desk**	**and**	**drew**	**a**	**newspaper**	**toward**	**them**
"	这	众议员	达到	穿过	这	桌子	和	画	一个	报纸	朝向	他们

.

:
.

“这位国会议员越过桌子，拿起一份报纸递给他们。”

[ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eldəli] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [tʃəʊk] - ['kɒlə(r)] [ɪ'fekt] .

On	**the**	**front**	**page**	**was**	**the**	**picture**	**of**	**an**	**elderly**	**man**	**in**	**a**	**short**	**choke**	**-**	**collar**	**effect**	**.**
在	这	正面	页	曾是	这	图片	的	一个	老年	男人	在	一个	短的	呛	-	衣领	影响	.

头版刊登了一张老人的照片，他戴着类似短款紧身项圈的项圈。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

He	**had**	**penetrating**	**eyes**	**and**	**a**	**drooping**	**mustache**	**.**
他	有	渗透	眼睛	和	一个	下垂	胡子	.

他眼神锐利，留着下垂的胡子。

" [əʊ] , " ['tɒfi] [sed] , " [juː; jʊ] [miːn] . . . ! "

"	**Oh**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**,**	**"**	**you**	**mean**	**.**	**.**	**.**	**!**	**"**
"	哦	,	"	奶糖	说	,	"	你	意思是	.	.	.	!	"

“哦，”托菲说，“你的意思是……！”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sə'plaɪd] ['kwɪkli] .

"	**You**	**Know**	**Who**	**,**	**"**	**the**	**congressman**	**supplied**	**quickly**	**.**
"	你	知道	WHO	,	"	这	众议员	供应	迅速地	.

“你知道是谁，”这位国会议员迅速补充道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['tɒfi] [ə'griːd] .

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**Toffee**	**agreed**	**.**
"	的	课程	,	"	奶糖	同意	.

“当然，”托菲同意道。

" [ðen] [æz; əz] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [feɪst] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ]

"	**Then**	**as**	**I**	**see**	**it**	**the**	**country**	**is**	**faced**	**with**	**the**	**question**	**of**	**whether**	**You**	**Know**
"	然后	作为	我	看	它	这	国家	是	面对	和	这	问题	的	无论	你	知道

[huː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [nəʊ]

Who	**from**	**You**	**Know**
WHO	从	你	知道

“那么在我看来，这个国家面临的问题是，你是否知道谁来自谁。”

[weə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [drɒp] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌjuː es 'eɪ] ? "

Where	is	going	to	drop	you	know	what	on	the	USA	?	"
在哪里	是	去	到	降低	你	知道	什么	在	这	美国	?	"

你知道，那东西要扔到美国哪里?

" [nɒt] ['weðə(r)] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [ə'mendɪd] , " [bʌt; bət] [wen] .

"	Not	whether	,	"	the	congressman	amended	,	"	but	when	.
"	不是	无论	,	"	这	众议员	修订版	,	"	但	什么时候	.

“不是是否，”这位国会议员补充道，“而是何时。”

['ʌðəwaɪz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌtʃel] . "

Otherwise	,	you	have	stated	the	situation	in	a	nutshell	.	"
否则	,	你	有	声明	这	情况	在	一个	简而言之	.	"

除此之外，你已经把情况概括得非常清楚了。

" [ænd; ənd] [ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪðə(r)] , " ['tɒfi] [m'ɜːməd] .

"	And	I	can't	think	of	a	better	place	for	it	either	,	"	Toffee	murmured	.
"	和	我	不能	思考	的	一个	更好的	地方	为了	它	任何一个	,	"	奶糖	低声说道	.

“我也想不出还有比这更好的地方了，”托菲低声说道。

" [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['piːkən] [paɪ] [ɪts] [ðə; ði] ['nʌtɪɪst] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] . "

"	Outside	of	a	pecan	pie	it's	the	nuttiest	situation	I've	ever	heard	of	.	"
"	外部	的	一个	胡桃	馅饼	它是	这	最疯狂的	情况	我已经	曾经	听到	的	.	"

“除了山核桃派之外，这是我听过的最荒唐的情况了。”

" [wel] , " [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	Well	,	"	the	congressman	said	,	"	there's	nothing	to	be	done	about	it	now	.
"	出色地	,	"	这	众议员	说	,	"	有	没有什么	到	是	完毕	关于	它	现在	.

“唉，”这位国会议员说，“现在对此已经无能为力了。”

[ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] ['wepən] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['beərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] .

Unless	,	of	course	,	your	secret	weapon	has	some	bearing	on	the	crisis	.
除非	,	的	课程	,	你的	秘密	武器	有	一些	轴承	在	这	危机	.

当然，除非你的秘密武器与这场危机有关。

[bʌt; bət] [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	doubt	it	.
但	我	怀疑	它	.

但我对此表示怀疑。

[wɪv] [paɪld] ['siːkrət] ['wepən] [ɒn] ['siːkrət] ['wepən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['sɪmpli]

We've	piled	secret	weapon	on	secret	weapon	and	the	situation	has	simply
我们已经	堆积	秘密	武器	在	秘密	武器	和	这	情况	有	简单地

['wəsən] [wɪð] [iːtʃ] [wʌn] .

worsened	with	each	one	.
恶化	和	每个	一	.

我们不断叠加秘密武器，结果情况却每况愈下。

[ɪts] ['veri] [dɪs'hɑːtnɪŋ] . "

It's	very	disheartening	.	"
它是	非常	令人沮丧	.	"

这真令人沮丧。

" [ai] [siː] , " ['tɒfi] [rɪ'flektɪd] .

"	I	see	,	"	Toffee	reflected	.
"	我	看	,	"	奶糖	反映	.

“我明白了，”托菲沉思道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɜːki] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

"	It	makes	a	murky	state	of	affairs	.
"	它	制作	一个	浑浊的	状态	的	事务	.

“这造成了一种混乱的局面。”

[haʊˈevə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ˈpiːp(ə)l] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈbləʊɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ʌp] [ænd; ənd]
if you could get people away from the idea of blowing each other up and
如果 你 可以 得到 人们 离开 从 这 主意 的 吹 每个 其他 向上 和
[rɪˈdjuːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊldˈfæʃənd] ,
reduce them to the oldfashioned ,
减少 他们 到 这 老式的 ,

如果你能让人们放弃互相残杀的想法，让他们回归到老式的.....

[ˈɪntɪmət] [ˈmeθədz] [ɒv; əv][ˈwɔːfeə(r)] . . . . "
intimate methods of warfare . . . . "
亲密的 方法 的 战争 . . . . "

亲密的战争手段.....

" [əʊ] , [lɔːd] !
" Oh , Lord !
" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

" [mɑːk] [məʊn] [əˈgriːvɪdlɪ] .
" Marc moaned aggrievedly .
" 马克 呻吟 愤愤不平地 .

马克愤愤不平地呻吟道。

" [wel] , " [ðə; ði] [ˈkɒŋgrəsmən] [saɪd] , " [hiːz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsaɪk(ə)l][æt; ət] [liːst] .
" Well , " the congressman sighed , " he's still in the religious cycle at least .
" 出色地 , " 这 众议员 叹了口气 , " 他是 仍然 在 这 宗教 循环 在 至少 .

“唉，”这位国会议员叹了口气，“至少他还在宗教循环中。”

" [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" At that moment the door opened at the far end of the room ,
" 在 那 片刻 这 门 打开 在 这 远的 结尾 的 这 房间 ,

就在这时，房间尽头的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] - [ˈlɪdɪd] [frentʃ] [meɪd] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [liːnd]
and a heavy - lidded French maid appeared in the opening and leaned
和 一个 重的 - 带盖 法语 女佣 出现 在 这 开幕 和 倾斜
[igˈzɔːstid] [əˈgenst] [ðə; ði] [sɪl] .
exhaustedly against the sill .
筋疲力尽 反对 这 窗台 .

一个眼皮沉重的法国女仆出现在门口，疲惫地倚靠在窗台上。

" [ˈsʌmwʌn] [smɪəd] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈpeɪstri] [ɒn][ðə; ði] [ˈwʊdwɜːk] , " [ˈtɒfi] [kˈɒmɛntɪd] [ˈdraɪli] .
" Someone smeared a French pastry on the woodwork , " Toffee commented dryly .
" 某人 涂抹 一个 法语 糕点 在 这 木工 , " 奶糖 评论 干巴巴地 .

“有人把法式糕点弄到木制品上了，”托菲冷冷地评论道。

" [ai][hæv; həv] [sɜːvd] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈaʊəz] , " [ðə; ði] [meɪd]
" I have served the gentlemen in the hall tea for three hours , " the maid
" 我 有 服务 这 先生们 在 这 大厅 茶 为了 三 小时 , " 这 女佣
[saɪd] ,
sighed ,
叹了口气 ,

“我已经为大厅里的先生们斟茶三个小时了，”女仆叹了口气。

[ˈʃʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
shoving her hair out of her eyes .
推搡 她 头发 出去 的 她 眼睛 .

她把头发从眼前拨开。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] .
" They are the devil himself .
" 他们 是 这 魔鬼 他自己 .

“他们就是魔鬼本人。”

[ðeɪ] [pleɪ] [fʌnləvɪŋ] [geɪmz] , [laɪk] ['tʃɪldrən] .
They play funloving games , like children .
他们 玩 爱玩的人 游戏 , 喜欢 孩子们 .

他们像孩子一样玩着充满乐趣的游戏。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [saɪd] [ə'gen] .
" She paused and sighed again .
" 她 暂停 和 叹了口气 再次 .

她停顿了一下，又叹了口气。

" ['dɪnə(r)] [ɪz] [sɜːvd] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] .
" Dinner is served , I presume .
" 晚餐 是 服务 , 我 怙 .

我想晚餐已经准备好了。

" [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] ['buːstɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" The congressman boosted himself out of his chair .
" 这 众议员 增强 他自己 出去 的 他的 椅子 .

这位国会议员猛地从椅子上站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ðəʊz] [fʌnləvɪŋ] [gə'rɪləz] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will speak to those funloving gorillas in person , " he said .
" 我 将要 说话 到 那些 爱玩的人 大猩猩 在 人 , " 他 说 .

“我会亲自和那些爱玩的大猩猩们交谈，”他说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['tɒfi] .
He turned to Toffee .
他 转向 到 奶糖 .

他转向托菲。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌŋgri] , [maɪ][dɪə(r)] ? "
" Are you hungry , my dear ? "
" 是 你 饥饿的 , 我的 亲爱的 ? "

“亲爱的，你饿了吗？”

" ['fæmɪʃt] , " ['tɒfi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mɑːk] .
" Famished , " Toffee said , and looked at Marc .
" 饥饿 , " 奶糖 说 , 和 看起来 在 马克 .

“饿死了，”托菲说着，看向马克。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
" And you ? "
" 和 你 ? "

“你呢？”

" [jeə] , " [mɑːk] [sed] ['dəʊlfəli] .
" Yeah , " Marc said dolefully .
" 是的 , " 马克 说 悲伤地 .

“是啊，”马克沮丧地说。

" [maɪ] [waɪf] [ɪz] [gɒn] , [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] ['ruːɪnd] ,
" My wife is gone , my business is ruined ,
" 我的 妻子 是 已消失 , 我的 商业 是 毁坏 ,

“我妻子去世了，我的生意也破产了，

[maɪ] [wɜːld] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ɪn] [sməʊk] — [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [hek] !
my world is about to go up in smoke — but what the heck !
我的 世界 是 关于 到 去 向上 在 抽烟 — 但 什么 这 见鬼 !

我的世界即将化为乌有——但管它呢！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] .

"	He	turned	a	sardonic	eye	on	the	congressman	.
"	他	转向	一个	讽刺的	眼睛	在	这	众议员	.

他用嘲讽的眼神看着这位国会议员。

" [liːd] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lead	on	,	"	he	said	.
"	带领	在	,	"	他	说	.

“继续前进，”他说。

" [pleɪ] , ['dʒɪpsi] , [pleɪ] !

"	Play	,	gypsy	,	play	!
"	玩	,	吉普赛人	,	玩	!

“玩吧，吉普赛人，玩吧！”

" ['tɒfi] [sæt] [daʊn] ['dʒɪndʒəli] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]

"	Toffee	sat	down	gingerly	on	the	corner	of	the	bed	and	surveyed	the
"	奶糖	卫星	向下	小心翼翼地	在	这	角落	的	这	床	和	调查	这

['kɑːŋgrəsmənz] [best] [gest] [ruːm] [wɪð] [və'lʌptʃuəs] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

congressman's	best	guest	room	with	voluptuous	appreciation	.
国会议员的	最好的	客人	房间	和	丰满的	欣赏	.

“托菲小心翼翼地坐在床角，带着一种陶醉的欣赏之情打量着这位国会议员最好的客房。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [leɪs] [ænd; ənd] [rə'kəʊkəʊ] [gɪlt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːli] - [kjuːd] ,

It	was	a	production	in	lace	and	rococo	gilt	in	which	the	curly	-	cued	,
它	曾是	一个	生产	在	蕾丝	和	洛可可	镀金	在	哪个	这	卷曲	-	提示	,

这是一场以蕾丝和洛可可式镀金装饰的演出，其中卷曲的.....

[bed] [wɒz; wəz] [lɒst] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪəwɜːks] [dɪ'spleɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɔːdi] ['sʌnset] .

beflounced	bed	was	lost	like	a	fireworks	display	in	a	gaudy	sunset	.
受惊	床	曾是	丢失的	喜欢	一个	烟花	展示	在	一个	艳丽的	日落	.

铺着褶边的床就像绚烂日落中的烟火一样消失了。

['tɒfi] ['əʊnli] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [sʌtʃ] ['splendə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi]

Toffee	only	regretted	that	such	splendor	,	for	her	part	,	was	only	to	be
奶糖	仅有的	后悔	那	这样的	辉煌	,	为了	她	部分	,	曾是	仅有的	到	是

['weɪstɪd] .

wasted	.
浪费	.

托菲只感到遗憾的是，如此辉煌的景象，对她而言，注定要被浪费掉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] ,

It	was	not	that	she	would	not	have	willingly	stayed	the	night	there	,
它	曾是	不是	那	她	会	不是	有	心甘情愿	入住	这	夜晚	那里	,

并非她不愿意在那里过夜，

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [tʃɔɪs] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] .

had	she	the	choice	—	but	she	had	not	.
有	她	这	选择	—	但	她	有	不是	.

如果她有选择的话——但她没有。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɑːrks] ['kɒnʃəs] [maɪnd] ,

Being	a	thought	projection	of	Marc's	conscious	mind	,
存在	一个	想法	投影	的	马克的	有意识的	头脑	,

作为马克意识思维的投射，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [wɜːld] [wen] [mɑːk] [slept] .

she	would	not	exist	in	the	material	world	when	Marc	slept	.
她	会	不是	存在	在	这	材料	世界	什么时候	马克	睡着了	.

当马克睡觉时，她将不会存在于物质世界中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ə'gen] ;

She	had	to	return	to	the	land	of	his	imagination	until	he	awoke	again	;
她	有	到	返回	到	这	土地	的	他的	想像力	直到	他	醒来	再次	;

她不得不回到他想象的世界，直到他再次醒来；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌriːmə'tɪriəˌlaɪz] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] .

then	she	would	rematerialize	wherever	she	chose	.
然后	她	会	重新物质化	无论	她	选择	.

然后她就可以出现在她选择的任何地点。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bed] , [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] ['rəʊziət] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lininz]

She	looked	at	the	bed	,	imagined	the	roseate	picture	of	herself	amongst	the	linens
她	看起来	在	这	床	,	想象	这	玫瑰	图片	的	她自己	在	这	亚麻布

[ænd; ənd]['leɪsɪz] ,

and	laces	,
和	鞋带	,

她望着床，想象着自己躺在床单和蕾丝间，容光焕发的模样。

[ænd; ənd] [saɪd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

and	sighed	a	sigh	of	regret	.
和	叹了口气	一个	叹	的	后悔	.

他懊悔地叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

She	removed	herself	from	the	bed	,	went	to	the	door	and	listened	.
她	已移除	她自己	从	这	床	,	去	到	这	门	和	听着	.

她从床上起身，走到门口侧耳倾听。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] ; [ðə; ði] [gɑːd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

There	were	sounds	;	the	guard	was	still	there	.
那里	是	声音	;	这	警卫	曾是	仍然	那里	.

周围有动静；守卫还在那里。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɑːd] [wʊd] [biː; bi]['pəʊstɪd][æt; ət][mɑːrks][dɔː(r)] .

The	other	guard	would	be	posted	at	Marc's	door	.
这	其他	警卫	会	是	发布	在	马克的	门	.

另一名警卫将守在马克的门口。

['tɒfi] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['bedstænd] .

Toffee	glanced	at	the	ornamental	clock	on	the	bedstand	.
奶糖	瞥了一眼	在	这	装饰	钟	在	这	床头柜	.

托菲瞥了一眼床头柜上的装饰钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ri'æləti] .

It	was	well	after	midnight	,	and	she	was	still	in	the	land	of	reality	.
它	曾是	出色地	后	午夜	,	和	她	曾是	仍然	在	这	土地	的	现实	.

当时已过午夜，但她仍然沉浸在现实世界中。

[ðæt] [ment] [ðæt] [mɑːk][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] — [ænd; ənd] [stɪl] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt]['dʒuːli] — [ænd; ənd]

That	meant	that	Marc	was	still	awake	—	and	still	worrying	about	Julie	—	and
那	意思是	那	马克	曾是	仍然	醒	—	和	仍然	令人担忧	关于	朱莉	—	和

[ðə; ði] [bɒmz] .

the	bombs	.
这	炸弹	.

这意味着马克仍然醒着——仍然担心朱莉——以及那些炸弹。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [sæt] [daʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	crossed	to	the	bed	,	sat	down	as	before	,
她	交叉	到	这	床	,	卫星	向下	作为	前	,

她走到床边，像之前一样坐了下来。

[ænd; ənd][ræn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['æbsəntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪs] - .

and	ran	her	hand	absently	over	the	lace	coverlette	.
和	跑	她	手	心不在焉地	超过	这	蕾丝	-	.

她漫不经心地用手抚过蕾丝被罩。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][help] [mɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nɜːv] [keɪs] .

Something	had	to	be	done	to	help	Marc	before	he	became	a	nerve	case	.
某物	有	到	是	完毕	到	帮助	马克	前	他	成为	一个	神经	案件	.

必须采取措施帮助马克，否则他会精神崩溃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [m'eɪkəz] ,

It	was	true	that	she	had	gained	the	attention	of	the	law	makers	,
它	曾是	真的	那	她	有	获得	这	注意力	的	这	法律	制造商	,

她的确引起了立法者的关注。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [m'eɪkəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [ə; eɪ] [gruːp] [æz; əz] [wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] .

but	now	it	seemed	that	the	law	makers	were	as	irresponsible	a	group	as	one	could	wish	for	.
但	现在	它	似乎	那	这	法律	制造商	是	作为	不负责任	一个	团体	作为	一	可以	希望	为了	.

但现在看来，立法者们简直是你能想象到的最不负责任的一群人。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] [taɪm] [left] .

And	there	might	not	be	much	time	left	.
和	那里	可能	不是	是	很多	时间	左边	.

而且可能剩下的时间不多了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . . .

Something	had	to	be	done	.	.	.
某物	有	到	是	完毕	.	.	.

必须采取行动.....

['sʌmθɪŋ] [bɪg] . . . [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

something	big	.	.	.	and	in	a	hurry	.
某物	大的	.	.	.	和	在	一个	匆忙	.

一件大事.....而且很紧急。

[ɪf] ['aɪðə(r)] [saɪd][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['ɪdiəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

If	either	side	could	be	made	to	see	the	sheer	idiocy	of	the	situation	.
如果	任何一个	边	可以	是	制成	到	看	这	透明	白痴	的	这	情况	.

如果双方都能看清局势的荒谬之处就好了。

[ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] . . . .

If	,	for	instance	,	You	Know	Where	.	.	.	.
如果	,	为了	实例	,	你	知道	在哪里	.	.	.	.

例如，如果你知道哪里.....

['sʌd(ə)nli] ['tɒfi] [stʊd] [ʌp] .

Suddenly	Toffee	stood	up	.
突然	奶糖	站立	向上	.

托菲突然站了起来。

" [maɪ] [gɒʃ] !

"	My	gosh	!
"	我的	天哪	!

我的天哪!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnlɪ] . . . !
" If I could only . . . !
" 如果 我 可以 仅有的 . . . !

“如果我能……就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nlɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɑːsp] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
" She stopped suddenly and a gasp came to her lips .
" 她 停止 突然 和 一个 喘气 来了 到 她 嘴唇 .

她突然停了下来，倒吸了一口气。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['biːɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ə; eɪ][bɪt] .
Even as she did so her very being seemed to fade a bit .
甚至 作为 她 做过 所以 她 非常 存在 似乎 到 褪色 一个 少量 .

即使如此，她的存在感似乎也渐渐消散了。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ðen] ['sləʊlɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [kəm'pliːtlɪ] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ə'gen] ; [mɑːk] [hæd; həd] [jɔːn] .
Then slowly she became more completely materialized again ; Marc had yawned .
然后 缓慢地 她 成为 更多的 完全地 实体化 再次 ; 马克 有 打哈欠 .

然后她慢慢地又完全显现出来；马克打了个哈欠。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
She ran to the door and threw it open .
她 跑 到 这 门 和 扔 它 打开 .

她跑到门口，一把拉开门。

['ɪnstəntlɪ] [ðə; ði] [gɑːd] , [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [eɪp] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [suːt] , [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Instantly the guard , a youngish ape in a dark suit , appeared before her .
即刻 这 警卫 , 一个 年轻气盛的 猿 在 一个 黑暗的 套装 , 出现 前 她 .

瞬间，一个身穿深色西装、略显年轻的猿猴守卫出现在她面前。

" [jes] , [mɪs] ? "
" Yes , miss ? "
" 是的 , 错过 ? "

“是的，小姐？”

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] !
" I've got to see Mr . Pillsworth !
" 我已经 得到 到 看 先生 . 皮尔斯沃斯 !

“我得去见皮尔斯沃思先生！”

" ['tɒfi] [kraɪd] .
" Toffee cried .
" 奶糖 哭 .

托菲哭了。

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌsnt] !
" He's going to sleep and he mustn't !
" 他是 去 到 睡觉 和 他 不得 !

“他要睡觉了，但他不能睡！”

[nɒt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gɑːd] [stʊd] [fɜːm] .
" She started forward , but the guard stood firm .
" 她 开始 向前 , 但 这 警卫 站立 公司 .

她向前迈步，但卫兵纹丝不动。

" ['sɒri] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sorry , miss , " he said .
" 对不起 , 错过 , " 他 说 .

“对不起，小姐，”他说。

" [jʊr; jər] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] [tə'naɪt] . "
" You're not permitted to see Mr . Pillsworth tonight . "
" 你是 不是 允许 到 看 先生 . 皮尔斯沃斯 今晚 . "

“你今晚不准见皮尔斯沃思先生。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] !
" But I must !
" 但 我 必须 !

但我必须！

" ['tɒfi] [kraɪd] .
" Toffee cried .
" 奶糖 哭 .

托菲哭了。

" [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] . . . ! "
" He has to stay awake until . . . ! "
" 他 有 到 停留 醒 直到 . . . ! "

他必须熬夜到……！

" [aɪm] ['sɒri] , [mɪs] , " [ðə; ði] [gɑːd] [sed] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət] ['tɒfi] [mɔː(r)] ['kləʊsli] .
" I'm sorry , miss , " the guard said , then looked at Toffee more closely .
" 我是 对不起 , 错过 , " 这 警卫 说 , 然后 看起来 在 奶糖 更多的 密切 .

“对不起，小姐，”警卫说着，然后仔细地看了看托菲。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [wel] , [mɪs] ?
" Aren't you feeling well , Miss ?
" 不是 你 感觉 出色地 , 错过 ?

小姐，您身体不舒服吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [peɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gɪlz] . "
You look a trifle pale around the gills . "
你 看 一个 琐事 苍白 大约 这 鳃 . "

你的鳃部看起来有点苍白。

" [ænd; ənd] [wʌts] [wɜːs] , " ['tɒfi] [sed] , " [aɪ] [fiːl] [peɪl] [tuː] . "
" And what's worse , " Toffee said , " I feel pale too . "
" 和 是什么 更糟 , " 奶糖 说 , " 我 感觉 苍白 也 . "

“更糟糕的是，”托菲说，“我也感觉脸色苍白。”

" [wel] , " [ðə; ði] [gɑːd] [sed] ['helpfəli] ,
" Well , " the guard said helpfully ,
" 出色地 , " 这 警卫 说 乐于助人 ,

“嗯，”警卫好心地说道。

" [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] [wʌns] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l]
" I saw an advertisement once about a lady who recommended a vegetable
" 我 锯 一个 广告 一次 关于 一个 女士 WHO 受到推崇的 一个 蔬菜
['kɒmpaʊnd] ['veri] ['haɪli] .
compound very highly .
化合物 非常 高度 .

“我曾经看到过一则广告，一位女士非常推荐一种植物化合物。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['pɒzətɪv] [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['sɪlviə]

Of	course	I	couldn't	be	positive	but	I	believe	the	lady's	name	was	Sylvia
的	课程	我	不能	是	积极的	但	我	相信	这	女士的	姓名	曾是	西尔维娅

['pɪŋkəm] ,

Pinkham	,
平克汉姆	,

我当然不能百分之百确定，但我相信那位女士的名字是西尔维娅·平克汉姆。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

or	something	of	the	sort	.
或者	某物	的	这	种类	.

或者类似的事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] ['lʊkɪŋ] [əʊld]['leɪdi] . . . . "

She	was	a	very	kind	looking	old	lady	.	.	.	.	"
她	曾是	一个	非常	种类	寻找	老的	女士	.	.	.	.	"

她是一位看起来很和善的老太太……

" [lʊk] , " ['tɒfi] [pʊt] [ɪn] [dɪ'stræktɪdli] , " [kʊd; kəd][ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð]

"	Look	,	"	Toffee	put	in	distractedly	,	"	could	I	go	to	the	study	if	you	came	with
"	看	,	"	奶糖	放	在	心不在焉地	,	"	可以	我	去	到	这	学习	如果	你	来了	和

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“听着，”托菲心不在焉地插话道，“如果你陪我一起去，我可以去书房吗？”

[ɪts] ['terəbli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . "

It's	terribly	important	.	"
它是	可怕	重要的	.	"

这非常重要。

" [wel] , " [ðə; ði] [gɑːd] ['rekən] , " [ɔːl] [raɪt] .

"	Well	,	"	the	guard	reckoned	,	"	all	right	.
"	出色地	,	"	这	警卫	估计	,	"	全部	正确的	.

“好吧，”守卫心想，“行了。”

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

But	don't	you	think	you	ought	to	lie	down	.
但	不	你	思考	你	应该	到	说谎	向下	.

但你不觉得你应该躺下吗?

[ðɪs] ['leɪdi] . . .

This	lady	.	.	.
这	女士	.	.	.

这位女士……

['sɪlviə] . . . [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] . . . . "

Sylvia	.	.	.	seemed	to	think	that	other	ladies	should	lie	down	.	.	.	.	"
西尔维娅	.	.	.	似乎	到	思考	那	其他	女士们	应该	说谎	向下	.	.	.	.	"

西尔维娅……似乎认为其他女士应该躺下……

" [blɑːst] ['sɪlviə] ['pɪŋkəm] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Blast	Sylvia	Pinkham	,	"	Toffee	said	.
"	爆炸	西尔维娅	平克汉姆	,	"	奶糖	说	.

“真该骂西尔维娅·平克汉姆，”托菲说道。

" [ænd; ənd][blɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['kɒmpaʊnd] , [tuː] .

"	And	blast	her	compound	,	too	.
"	和	爆炸	她	化合物	,	也	.

“还要炸毁她的住所。”

[kʌm] [ɒn] .
Come **on** **.**
来 在 .

快点。

['hʌri] !
Hurry **!**
匆忙 !

匆忙！

" [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
" **Together** **they** **hastened** **down** **the** **stairs** **.**
" 一起 他们 加快 向下 这 楼梯 .

他们一起快步下了楼。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [ðə; ði] [gɑːd] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒn] [ðə; ði]
On **the** **first** **floor** **the** **guard** **led** **the** **way** **to** **the** **study** **and** **switched** **on** **the**
在 这 第一的 地面 这 警卫 引领 这 方式 到 这 学习 和 切换 在 这
[laɪts] .
lights **.**
灯 .

一楼，保安带头来到书房，打开了灯。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['tɒfi] [wɪð] [kən'sɜːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [swept] [pɑːst] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
He **watched** **Toffee** **with** **concern** **as** **she** **swept** **past** **him** **into** **the** **room** **.**
他 观看 奶糖 和 忧虑 作为 她 扫荡 过去的 他 进入 这 房间 .

他担忧地看着托菲从他身边走过，走进房间。

" [maɪ] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **My** **,** **miss** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我的 , 错过 , " 他 说 .

“我的天哪，小姐，”他说。

" [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['peɪlə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] .
" **You're** **looking** **paler** **every** **minute** **.**
" 你是 寻找 肤色较浅 每一个 分钟 .

“你的脸色越来越苍白了。”

[jʊl] [suːn] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gəʊst] [ðə; ði] [wei] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] .
You'll **soon** **be** **nothing** **more** **than** **a** **ghost** **the** **way** **you're** **going** **.**
你会 很快 是 没有什么 更多的 比 一个 鬼 这 方式 你是 去 .

你这样下去，很快就会变成幽灵一样。

" ['hiːdləs] , ['tɒfi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] .
" **Heedless** **,** **Toffee** **ran** **to** **the** **desk** **.**
" 鲁莽 , 奶糖 跑 到 这 桌子 .

托菲不顾一切地跑到桌子旁。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gləʊb] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] [hænd] .
There **she** **reached** **for** **the** **globe** **and** **turned** **it** **with** **a** **hurried** **hand** **.**
那里 她 达到 为了 这 地球 和 转向 它 和 一个 慌忙 手 .

她伸手拿起地球仪，匆忙地转动了一下。

[ðə; ði] [gɑːd] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .
The **guard** **joined** **her** **curiously** **.**
这 警卫 加入 她 奇怪的是 .

警卫好奇地走到她身边。

" [lets] [siː] , " ['tɒfi] [mjuːzd] .
" **Let's** **see** **,** **"** **Toffee** **mused** **.**
" 我们来吧 看 , " 奶糖 沉思 .

“让我想想，”托菲沉吟道。

" [wɪr] [hɪə(r)] .
" We're here .
" 是 这里 .

我们到了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] .
You Know Where is there .
你 知道 在哪里 是 那里 .

你知道它在哪里。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] . . . . "
If you concentrated in a straight line in that direction . . . . "
如果 你 集中 在 一个 直的 线 在 那 方向 . . . . "

如果你集中精力朝那个方向做一条直线……”

" [mɪs] , " [ðə; ði] [gɑːd] [sed] ['sɒftli] .
" Miss , " the guard said softly .
" 错过 , " 这 警卫 说 轻轻 .

“小姐，”卫兵轻声说道。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [mɪs] ['sɪlviə] ['pɪŋkəm] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . . . . "
" I'm sure Miss Sylvia Pinkham wouldn't like it at all . . . . "
" 我是 当然 错过 西尔维娅 平克汉姆 不会 喜欢 它 在 全部 . . . . "

“我敢肯定，西尔维娅·平克汉姆小姐绝对不会喜欢这样……”

" [ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [mɪs] ['sɪlviə] ['pɪŋkəm] [æt; ət][ɔːl] , " ['tɒfi] [sed] ['ʃɔːtli] .
" And I wouldn't like Miss Sylvia Pinkham at all , " Toffee said shortly .
" 和 我 不会 喜欢 错过 西尔维娅 平克汉姆 在 全部 , " 奶糖 说 不久 .

“我一点也不喜欢西尔维娅·平克汉姆小姐，”托菲简短地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gləʊb] .
She turned back to the globe .
她 转向 后退 到 这 地球 .

她转过身去看地球仪。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊ]
" This must be the capital of You Know
" 这 必须 是 这 首都 的 你 知道

“这一定是你知道的首都。”

[weə(r)] , [ðɪs] ['hevi] [blæk] [dɒt]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
Where , this heavy black dot over here .
在哪里 , 这 重的 黑色的 点 超过 这里 .

这里，这个黑色的大点在哪里?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
It is , isn't it ? "
它 是 , 不是 它 ? "

确实如此，不是吗?

" [jes] , [mɪs] .
" Yes , Miss .
" 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [woʊnt] [let] [juː; jʊ][ɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
But if you're thinking of going there , they won't let you in , you know .
但 如果 你是 思维 的 去 那里 , 他们 惯于 让 你 在 , 你 知道 .

但如果你想去那里，他们不会让你进去的，你知道的。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [brɑːs] ['kɜːt(ə)n] . "
There's the Brass Curtain . "
有 这 黄铜 窗帘 . "

这就是所谓的“黄铜幕”。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈaɪən] , " [ˈtɒfi] [sed] .

"	I	thought	it	was	iron	,	"	Toffee	said	.
"	我	想法	它	曾是	铁	,	"	奶糖	说	.

“我以为那是铁，”托菲说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

"	It	used	to	be	.
"	它	用过的	到	是	.

以前是这样。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð] [ðəʊz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevriwʌn] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [brɑːs]

But	after	a	few	dealings	with	those	people	everyone	decided	it	must	be	brass
但	后	一个	很少	交易	和	那些	人们	每个人	决定	它	必须	是	黄铜

.

:

.

但与这些人接触几次后，大家都认定那一定是黄铜做的。

" [wɪˈðaʊt] [ˈkɒment] [ˈtɒfi] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd] [ˈstʌdid] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv]

"	Without	comment	Toffee	snatched	up	the	newspaper	and	studied	the	picture	of
"	没有	评论	奶糖	抢夺	向上	这	报纸	和	研究	这	图片	的

[juː; jʊ] [nəʊ]

You	Know
你	知道

托菲一言不发地抓起报纸，仔细端详着“你知道”的照片。

[huː] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [kəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnˈlʌvli] [ˈfiːtʃəz] [tuː; tə] [ˈmeməri] .

Who	as	though	she	were	committing	the	unlovely	features	to	memory	.
WHO	作为	尽管	她	是	提交	这	不可爱	特征	到	记忆	.

她仿佛在刻意记住那些丑陋的容貌。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] .

Finally	she	set	it	aside	and	turned	to	the	guard	.
最后	她	放	它	旁边	和	转向	到	这	警卫	.

最后她把东西放到一边，转身看向卫兵。

" [ðeə(r)] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	now	,	"	she	said	.
"	那里	现在	,	"	她	说	.

“好了，”她说。

" [ai] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt] [ˈevriθɪŋ] [ˈfeəli] [streɪt] [ɪn][maɪnd] .

"	I	think	I've	got	everything	fairly	straight	in	mind	.
"	我	思考	我已经	得到	一切	相当	直的	在	头脑	.

“我觉得我已经把所有事情都理顺了。”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] .

There's	just	one	thing	.
有	只是	一	事物	.

只有一件事。

[ˈmɪstə(r)] . [pɪlzwɜːθ] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] .

Mr	.	Pillsworth	is	going	to	sleep	now	.
先生	.	皮尔斯沃斯	是	去	到	睡觉	现在	.

皮尔斯沃思先生现在要睡觉了。

[dəʊnt] [let] [hɪm] [sliːp] [tuː] [lɒŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðen] [weɪk] [hɪm] [ʌp] . "

Don't	let	him	sleep	too	long	—	just	a	little	while	,	then	wake	him	up	.	"
不	让	他	睡觉	也	长的	—	只是	一个	小的	尽管	,	然后	唤醒	他	向上	.	"

别让他睡太久——就睡一会儿，然后叫醒他。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sɜːt(ə)n] [hiːl] [wɒnt][tuː; tə] . . . ?
" Are you certain he'll want to . . . ?
" 是 你 肯定 地狱 想 到 . . . ?

你确定他会愿意吗……?

" [ðə; ði] [gɑːd] [bɪ'gæn] .
" the guard began .
" 这 警卫 开始 .

警卫开始说道。

" [doʊnt] [fə'get] , " ['tɒfi] [sed] ['pɒzətɪvli] .
" Don't forget , " Toffee said positively .
" 不 忘记 , " 奶糖 说 积极地 .

“别忘了，”托菲肯定地说。

" [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] . "
" It's a matter of life and death . "
" 它是 一个 事情 的 生活 和 死亡 . "

“这是生死攸关的事。”

" [wel] , [əʊ'keɪ] , " [ðə; ði] [gɑːd] [ə'griːd] .
" Well , okay , " the guard agreed .
" 出色地 , 好的 , " 这 警卫 同意 .

“好吧，”警卫同意道。

" [aɪl] [tel] [hɪm][juː; jʊ] [sed] . . . !
" I'll tell him you said . . . !
" 患病的 告诉 他 你 说 . . . !

“我会告诉他你说过……！”

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] ,
" Then , with a gasp ,
" 然后 , 和 一个 喘气 ,

然后，他倒吸了一口气，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [vɔɪs] [dɪ'sendɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['grɪti] ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]
the poor man's voice descended down his throat with the gritty rattle of a
这 贫穷的 男人的 嗓音 下降 向下 他的 喉 和 这 粗粝的 嘎嘎作响 的 一个
['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [bəʊnz] [dʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] .
parcel of bones dumped into a disposal .
包裹 的 骨头 丢弃 进入 一个 处理 .

可怜的人的声音从喉咙里发出沙沙的响声，就像一包骨头被扔进垃圾桶一样。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] , ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
As he watched , shaken to the very roots of his soul ,
作为 他 观看 , 摇晃 到 这 非常 根 的 他的 灵魂 ,

他目睹这一切，内心深处感到无比震撼。

[ðə; ði][gɜːl][baɪ][ðə; ði] [desk] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd]['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] . . . .
the girl by the desk gradually faded into thin air . . . .
这 女孩 经过 这 桌子 逐步地 褪色 进入 薄的 空气 . . . .

桌旁的女孩渐渐消失得无影无踪……

[dʌsk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] .
Dusk had come to a distant land .
黄昏 有 来 到 一个 遥远 土地 .

遥远的国度已陷入黄昏。

['tɒfi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] [skweə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [dɪs'feɪvər] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['kɒŋkri:t]

Toffee	stood	in	the	formidable	square	and	looked	with	disfavor	on	the	great	concrete
奶糖	站立	在	这	强大	正方形	和	看起来	和	不受欢迎	在	这	伟大的	具体的

['paɪlɪŋz] [ðæt] [bru:d] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['klɪə(r)]['eərɪə][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm]

pilings	that	brooded	over	the	clear	area	in	the	center	and	isolated	it	from
桩基	那	沉思	超过	这	清除	区域	在	这	中心	和	孤立	它	从

[ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .

the	waning	light	of	day	.
这	减弱	光	的	天	.

托菲站在高耸的广场上，不悦地看着那些巨大的混凝土桩，它们笼罩着中央的空地，将那里与日渐黯淡的阳光隔绝开来。

['fʌŋkʃən(ə)l] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] , [wɪð] ['frɪpəri] — [kəʊld] , [greɪ] [ænd; ənd] ['stɑ:kli] [ə'presɪv] .

Functional	architecture	,	with	frippery	—	cold	,	grey	and	starkly	oppressive	.
功能性	建筑学	,	和	轻浮之物	—	寒冷的	,	灰色的	和	鲜明地	压迫性的	.

功能性建筑，缺乏装饰——冷冰冰的，灰蒙蒙的，令人感到压抑。

['veri] ['fʌŋkʃən(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [streɪt] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .

Very	functional	,	like	a	straight	jacket	,	and	just	as	pleasant	to	look	at	.
非常	功能性	,	喜欢	一个	直的	夹克	,	和	只是	作为	令人愉快的	到	看	在	.

功能性很强，就像一件束缚衣，而且外观也同样赏心悦目。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:dli] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv]['hju:mən] [laɪf] .

There	were	hardly	any	signs	of	human	life	.
那里	是	几乎	任何	标志	的	人类	生活	.

几乎没有任何人类活动的迹象。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [men] ,

A	couple	of	men	,
一个	夫妻	的	男人	,

几个男人，

[səʊ] [greɪ] [ænd; ənd][səʊ] [grəʊs] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] ['əʊnli][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

so	grey	and	so	gross	that	they	seemed	only	a	part	of	the	buildings	around	them	,
所以	灰色的	和	所以	总的	那	他们	似乎	仅有的	一个	部分	的	这	建筑物	大约	他们	,

它们灰蒙蒙的，丑陋不堪，看起来就像是周围建筑物的一部分。

['lʌmbəd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst] [ænd; ənd][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [st'rʌktʃəz]

lumbered	down	the	steps	of	the	largest	and	most	formidable	of	the	structures
笨重的	向下	这	步骤	的	这	最大	和	最多	强大	的	这	结构

,

,

,

他笨拙地走下最大、最雄伟建筑的台阶，

[stɒpt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['tɒfi] ['kjʊəriəsli] , [ðen] [pɑ:st] [ɒn] .

stopped	to	look	at	Toffee	curiously	,	then	passed	on	.
停止	到	看	在	奶糖	奇怪的是	,	然后	通过了	在	.

停下来好奇地看了看托菲，然后继续往前走。

['tɒfi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] .

Toffee	shrugged	and	turned	toward	the	building	from	which	they	had	just	come	.
奶糖	耸了耸肩	和	转向	朝向	这	建筑	从	哪个	他们	有	只是	来	.

托菲耸了耸肩，转身朝他们刚才出来的那栋楼走去。

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˈsʌmwʌn] [fɔː(r); fə(r)]

The	best	way	to	obtain	information	,	after	all	,	was	to	ask	someone	for
这	最好的	方式	到	获得	信息	,	后	全部	,	曾是	到	问	某人	为了

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

毕竟，获取信息的最佳方法就是向别人询问。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊz] [men] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,

And	if	those	men	had	just	come	from	the	building	,
和	如果	那些	男人	有	只是	来	从	这	建筑	,

如果那些人刚从那栋楼里出来，

[laɪf] [mʌst; məst] [ɪgˈzɪst] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [əpˈɪərənsɪz] .

life	must	exist	inside	the	place	in	spite	of	appearances	.
生活	必须	存在	里面	这	地方	在	尽管如此	的	外貌	.

尽管外表看起来并非如此，但生命必然存在于此。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [set] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [haʊˈevə(r)] ,

She	had	no	more	than	set	foot	on	the	steps	of	the	place	,	however	,
她	有	不	更多的	比	放	脚	在	这	步骤	的	这	地方	,	然而	,

然而，她才刚刚踏上那地方的台阶。

[ðæn; ðən] [laɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈsendɪd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] ; [tuː] [greɪ] - [ˈjuːnɪfɔːmd] [gɑːdz] ,

than	life	suddenly	descended	upon	her	in	a	rush	;	two	grey	-	uniformed	guards	,
比	生活	突然	下降	之上	她	在	一个	匆忙	;	二	灰色的	-	制服	守卫	,

生活突然如潮水般涌来，两个身穿灰色制服的卫兵，

[ˈsiːmɪŋli] [ˈpætənd] [ˈveri] [ˈkləʊsli] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [meɪkʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

seemingly	patterned	very	closely	on	the	physical	and	spiritual	makeup	of	the
似乎	图案	非常	密切	在	这	身体的	和	精神	化妆品	的	这

[gəˈrɪlə] ,

gorilla	,
大猩猩	,

似乎在生理和精神构成上都与大猩猩非常相似，

[klʌmpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈbeɪənəts; ˌbeɪəˈnets] [fɪkst] .

clumped	down	the	steps	toward	her	with	bayonets	fixed	.
成簇的	向下	这	步骤	朝向	她	和	刺刀	固定的	.

他扛着刺刀，笨拙地走下台阶，朝她走来。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bɑːkt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə] [ˈtɒfi] , [hæd; həd] [nəʊ] [spəˈsɪfɪk] [ˈmiːnɪŋ] .

One	of	them	barked	something	that	,	to	Toffee	,	had	no	specific	meaning	.
一	的	他们	吠叫	某物	那	,	到	奶糖	,	有	不	具体的	意义	.

其中一只吠叫着，但托菲听不懂它在说什么。

[ðə; ði] [ˈbeɪənəts; ˌbeɪəˈnets] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mɪd] - [ˈsekʃ(ə)n] , [spəʊk] [wɪð]

The	bayonets	,	pointing	in	the	vicinity	of	her	mid	-	section	,	spoke	with
这	刺刀	,	指向	在	这	附近	的	她	中	-	部分	,	辐	和

[greɪt] [ˈeləkwəns] .

great	eloquence	.
伟大的	口才	.

刺刀指向她的腰部附近，这本身就极具象征意义。

[ˈtɒfi] [felt] [ˈkiːnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪsˈɑːmɪŋ] [smaɪl] .

Toffee	felt	keenly	that	the	moment	called	for	a	disarming	smile	.
奶糖	毛毡	敏锐地	那	这	片刻	称为	为了	一个	解除武装	微笑	.

托菲敏锐地意识到，此刻需要的是一个令人卸下防备的微笑。

" [dəʊnt] [biː; bi] [ˈsɪli] , [bɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ɑːtʃ] [ˌmɒdjəˈleɪʃn] .

"	Don't	be	silly	,	boys	,	"	she	said	with	arch	modulation	.
"	不	是	愚蠢的	,	男孩们	,	"	她	说	和	拱	调制	.

“别傻了，孩子们，”她用一种略带讽刺的语气说道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['mænli] [ˌdemən'streɪʃənz] .

"	There's	no	occasion	for	manly	demonstrations	.
"	有	不	场合	为了	男子气概	示威游行	.

“没有必要进行男子汉的示威游行。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spʌtəd] , [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ,

"	There	was	a	sputtered	,	incoherent	exchange	between	the	two	,
"	那里	曾是	一个	溅射	,	语无伦次	交换	之间	这	二	,

两人之间进行了一番断断续续、语无伦次的交流。

[ˌɪntə'spɜ:st] [wɪð] ['məʊnts] [ɒv; əv] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [taɪm] [tu:; tə][steə(r)][ɪn]['əʊpən] -

interspersed	with	moments	of	silence	which	allowed	them	time	to	stare	in	open	-
穿插	和	时刻	的	沉默	哪个	允许	他们	时间	到	盯	在	打开	-

[maʊðd] ['wʌndəmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtli] - [sweið, swɔð] ['redhed] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

mouthed	wonderment	at	the	lightly	-	swathed	redhead	before	them	.
嘴巴	惊奇	在	这	轻轻	-	裹挟着	红发	前	他们	.

期间穿插着短暂的沉默，让他们有时间张着嘴，惊奇地盯着眼前这位身着轻薄裹裙的红发女子。

['tɒfi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [si:md] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] , [ðen] ['stɑ:tɪd]

Toffee	listened	to	this	for	what	seemed	the	proper	social	interval	,	then	started
奶糖	听着	到	这	为了	什么	似乎	这	恰当的	社会的	间隔	,	然后	开始

[dɪ'tɜ:mɪndli] ['fɔ:wəd] .

determinedly	forward	.
坚定地	向前	.

托菲听了一会儿，似乎过了合适的社交时间，然后坚定地向前走去。

[ðə; ði]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] , [haʊ'evə(r)] , [θrʌst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)] , [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [vɜ:v] [ænd; ənd]

The	bayonets	,	however	,	thrust	a	little	closer	,	took	all	the	verve	and
这	刺刀	,	然而	,	推力	一个	小的	更近	,	采取	全部	这	气魄	和

[swi:p] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒestʃə(r)] .

sweep	out	of	the	gesture	.
扫	出去	的	这	手势	.

然而，刺刀又向前推进了一步，夺走了这个动作所有的活力和气势。

" [naʊ] , [kidz] , " ['tɒfi] [sed] , " [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [get] [rʌf] [wɪð] [ju:; jʊ] .

"	Now	,	kids	,	"	Toffee	said	,	"	I	don't	want	to	have	to	get	rough	with	you	.
"	现在	,	孩子们	,	"	奶糖	说	,	"	我	不	想	到	有	到	得到	粗糙的	和	你	.

“孩子们，”托菲说，“我不想对你们动粗。”

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] , ['delɪkətli] ['pɑ:tɪd] [ðə; ði]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] , [ænd; ənd]

"	And	so	saying	she	reached	out	,	delicately	parted	the	bayonets	,	and
"	和	所以	说	她	达到	出去	,	轻柔地	分手了	这	刺刀	,	和

[pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

passed	between	them	.
通过了	之间	他们	.

“说着，她伸出手，轻轻地分开刺刀，从他们中间走了过去。”

[ðeə(r)]['əʊnə(r)z] , ['ɒbviəsli] [ʌn'ju:zd] [tu:; tə] [ðɪs] ['əʊpən] [flɔ:nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒ:d] ,

Their	owners	,	obviously	unused	to	this	open	flaunting	of	the	sword	,
他们的	所有者	,	明显地	未使用的	到	这	打开	炫耀	的	这	剑	,

他们的主人显然不习惯这种公开炫耀武力的行为。

[tɜ:nd] [tu:; tə][steə(r)]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['petrɪfaɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

turned	to	stare	after	her	in	petrified	astonishment	.
转向	到	盯	后	她	在	石化	惊讶	.

她转过身，目瞪口呆地望着她的背影，惊愕不已。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [stʌnd] ['saɪləns] , [ðeə(r)] [in'sjuː] [ə; eɪ] [graʊl] - [ænd; ənd] - [spɪt] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

After	a	stunned	silence	,	there	ensued	a	growl	-	and	-	spit	interchange	of
后	一个	目瞪口呆	沉默	,	那里	随后	一个	咆哮	-	和	-	吐	交汇处	的

[θɔːt] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .

thought	on	the	matter	.
想法	在	这	事情	.

一阵令人震惊的沉默之后，大家开始就此事进行激烈的争吵和咆哮。

[ðəʊ] ['tɒfi] [hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Though	Toffee	had	no	way	of	knowing	it	,
尽管	奶糖	有	不	方式	的	会心	它	,

虽然托菲对此一无所知，

[wʌn][ˌæbə'rɪdʒəni] [in'kwaiə][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən]

one	aborigine	inquired	of	the	other	if	they	were	eye	to	eye	in	the	opinion
一	土著	询问	的	这	其他	如果	他们	是	眼睛	到	眼睛	在	这	观点

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] [θɪŋz] .

that	they	were	seeing	things	.
那	他们	是	看到	事物	.

一位土著人问另一位土著人，他们是否都认为自己看到了什么。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , ['ædɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪ'liːg(ə)l][tuː; tə]

The	other	replied	in	the	affirmative	,	adding	that	if	it	were	not	illegal	to
这	其他	回复	在	这	肯定	,	添加	那	如果	它	是	不是	非法的	到

[ˌentə'teɪn] [sʌtʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] ,

entertain	such	notions	,
招待	这样的	概念	,

另一人肯定地回答，并补充说，如果持有这种想法并不违法的话，

[hiː; hi] [maɪt] ['ventʃə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['baipɑːst] [baɪ][æn; ən]['eɪndʒl][frɒm; frəm] ['hev(ə)n]

he	might	venture	that	they	had	just	been	bypassed	by	an	angel	from	heaven
他	可能	风险投资	那	他们	有	只是	到过	绕过	经过	一个	天使	从	天堂

.

:
.

他或许会大胆猜测，他们刚刚被一位来自天堂的天使绕过了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪns] ['evriwʌn] [njuː] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]['eɪndʒəls][dɪd][nɒt][ɪg'zɪst] , [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n]

Of	course	,	since	everyone	knew	that	heaven	and	angels	did	not	exist	,	the	notion
的	课程	,	自从	每个人	知道	那	天堂	和	天使	做过	不是	存在	,	这	概念

[wɒz; wəz] ['sɪli] .

was	silly	.
曾是	愚蠢的	.

当然，由于大家都知道天堂和天使并不存在，这种想法很愚蠢。

" ['nʌθɪŋ] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [bʌt; bət] [bɒmz] , " [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [əb'zɜːvd] [wɪð] ['neɪtɪv]

"	Nothing	descends	from	heaven	but	bombs	,	"	his	companion	observed	with	native
"	没有什么	下降	从	天堂	但	炸弹	,	"	他的	伴侣	观察到	和	本国的

['stɑːknəs] .

starkness	.
荒凉	.

“天上不会掉下来任何东西，除了炸弹，”他的同伴用一种与生俱来的冷峻语气说道。

" [ðə; ði] [greɪt] ['liːdə(r)] [hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] . "

"	The	Great	Leader	has	said	it	is	so	.	"
"	这	伟大的	领导者	有	说	它	是	所以	.	"

“伟大领袖已经说过，就是这样。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

"	Then	it	is	so	,	and	we	are	only	the	victims	of	a	delusion	.
"	然后	它	是	所以	,	和	我们	是	仅有的	这	受害者	的	一个	错觉	.

“那么事实就是如此，我们只是妄想的受害者。”

" ['ʃrʌgɪŋ] [ðeə(r)] ['mæsɪv] ['ʃəuldəz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)][pəʊsts][ænd; ənd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)]

"	Shrugging	their	massive	shoulders	they	returned	to	their	posts	and	hoped	for
"	耸肩	他们的	大量的	肩膀	他们	返回	到	他们的	帖子	和	希望	为了

[ðə; ði] [best] .

the	best	.
这	最好的	.

他们耸了耸宽阔的肩膀，回到各自的岗位，希望一切顺利。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['tɒfi] [faʊnd] [hɜː'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [weɪd] ['fɔɪeɪ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

Inside	the	building	Toffee	found	herself	confronted	by	a	wide	foyer	from	which
里面	这	建筑	奶糖	成立	她自己	面对	经过	一个	宽的	门厅	从	哪个

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['kɔːrɪdɔːrz] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

innumerable	corridors	stretched	away	in	all	directions	.
无数	走廊	拉伸	离开	在	全部	方向	.

托菲走进大楼，发现自己置身于一个宽敞的大厅，无数条走廊从这里向四面八方延伸开来。

[gɑːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][stæmp][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ə'kɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [steps]

Guards	of	a	similar	stamp	to	those	who	had	accosted	her	on	the	steps
卫兵	的	一个	相似的	邮票	到	那些	WHO	有	被骚扰	她	在	这	步骤

['lɪtərəli] [ɪn'festɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

literally	infested	the	place	,
字面上地	受感染的	这	地方	,

与之前在台阶上拦住她的那些人风格相似的守卫，简直遍布整个地方。

[tuː] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

two	to	the	corridor	.
二	到	这	走廊	.

两人走到走廊。

[ðeɪ] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒmbə(r)]['deɪkɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

They	seemed	so	much	a	part	of	the	sombre	decor	,	however	,
他们	似乎	所以	很多	一个	部分	的	这	阴沉	装饰风格	,	然而	,

然而，它们似乎与阴郁的装饰风格十分契合。

[ðæt] ['tɒfi] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] .

that	Toffee	did	not	notice	them	at	once	.
那	奶糖	做过	不是	注意	他们	在	一次	.

托菲并没有立刻注意到他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'siːdid] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	had	proceeded	nearly	to	the	center	of	the	room	before	,
她	有	继续	几乎	到	这	中心	的	这	房间	前	,

她之前已经走到房间中央附近了，

[ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ˌrekə'nɔɪtə, ˌriː-] .

overtaken	by	a	certain	feeling	of	uneasiness	,	she	stopped	and	reconnoitered	.
被超越	经过	一个	肯定	感觉	的	不安	,	她	停止	和	侦察	.

她感到一阵不安，便停下脚步，四处查看。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˌ][ə'raʊnd] , [ðə; ði] [wɔːlz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['brɪs(ə)l] [wɪð] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .

As	she	glanced	around	,	the	walls	began	to	bristle	with	bayonets	.
作为	她	瞥了一眼	大约	,	这	墙壁	开始	到	鬃	和	刺刀	.

她环顾四周，只见墙上密密麻麻地插满了刺刀。

[ʃiː; ʃi] [ə'preɪzd] [ðɪs] ['nɑːsti] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɪð] [kən'sɜːn] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði]

She	appraised	this	nasty	state	of	affairs	with	concern	and	decided	to	adopt	the
她	已评估	这	可恶的	状态	的	事务	和	忧虑	和	决定	到	采纳	这

['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] .

policy	of	the	congressman	and	his	colleagues	.
政策	的	这	众议员	和	他的	同事	.

她关切地评估了这种糟糕的局面，并决定采纳这位国会议员及其同事的政策。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ɪf] [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

A	song	on	her	lips	,	if	not	in	her	heart	,
一个	歌曲	在	她	嘴唇	,	如果	不是	在	她	心	,

即使心中没有歌声，唇齿间也萦绕着这首歌。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [streɪt] [ə'hed] [ɒn][ðə; ðɪ]['sentə(r)]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [ri'zjuːmd]

she	fixed	her	eyes	straight	ahead	on	the	center	corridor	and	resumed
她	固定的	她	眼睛	直的	前方	在	这	中心	走廊	和	恢复

['nɒnʃələntli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] — [pə'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðiːz] ['beiənit]

nonchalantly	in	that	direction	—	perhaps	if	she	pretended	that	these	bayoneted
漫不经心地	在	那	方向	—	也许	如果	她	假装	那	这些	刺刀

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊtɪs] [ðeɪ] [mait] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv]

orangoutangs	were	beneath	her	notice	they	might	go	away	and	leave
猩猩	是	下面	她	注意	他们	可能	去	离开	和	离开

[hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

her	alone	.
她	独自的	.

她目不转睛地盯着前方中央走廊，若无其事地朝那个方向走去——也许如果她假装不理会这些拿着刺刀的猩猩，它们就会离开，让她一个人待着。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['frendli] , [ɪn'fɔːmətɪv] [taɪp] ['eniweɪ] .

They	didn't	appear	to	be	the	friendly	,	informative	type	anyway	.
他们	没有	出现	到	是	这	友好的	,	信息丰富的	类型	反正	.

他们看起来本来就不是那种友好、乐于提供信息的人。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːz] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['bəʊldnəs] ,

For	one	brief	moment	it	seemed	that	the	ruse	,	by	dint	of	sheer	boldness	,
为了	一	简短的	片刻	它	似乎	那	这	诡计	,	经过	凹痕	的	透明	大胆	,

那一瞬间，人们似乎觉得这个计谋凭借着十足的胆量，

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] .

was	going	to	work	.
曾是	去	到	工作	.

正要去上班。

['tɒfi] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɪ'nʌmd] [gɑːdz] ['sʌd(ə)nli]

Toffee	was	almost	to	the	corridor	when	one	of	the	benumbed	guards	suddenly
奶糖	曾是	几乎	到	这	走廊	什么时候	一	的	这	麻木	守卫	突然

[bɪ'gæn][tuː; tə]['vəʊkəlaɪz][ɪn][æn; ən] [ˌəʊvə'rɔːt] ['fæʃ(ə)n] .

began	to	vocalize	in	an	overwrought	fashion	.
开始	到	发声	在	一个	雕饰	时尚	.

托菲快要走到走廊时，其中一个麻木的守卫突然开始歇斯底里地大声喊叫起来。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [slæmd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [blɑːst][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd]

In	a	voice	that	slammed	against	the	vaulted	ceiling	like	a	trumpet	blast	he	shouted
在	一个	嗓音	那	猛烈抨击	反对	这	拱形	天花板	喜欢	一个	喇叭	爆炸	他	喊叫

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] ['luːsli] [laɪk] ,

something	that	sounded	loosely	like	,
某物	那	听起来	松散地	喜欢	,

他用如同号角般响彻拱形天花板的声音喊道，听起来大致像是：

" - !

"	Gamnovitch	!

" - !

“加姆诺维奇！

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [dɪd] [nɒt] [kən'veɪ] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɔːm] ['welkəm] .

"	His	tone	did	not	convey	the	feeling	of	warm	welcome	.
"	他的	语气	做过	不是	传达	这	感觉	的	温暖的	欢迎	.

他的语气并没有流露出热情欢迎之情。

['tɒfi] , ['saɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔ:t] [ðæt] ['əʊnli] ['kɒmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hed] [wɪð] [dɪ'leɪ]

Toffee , sizing the situation up as the sort that only comes to a head with delay

奶糖 , 浆纱 这 情况 向上 作为 这 种类 那 仅有的 来 到 一个 头 和 延迟

, ['bəʊltɪd] .

, bolted .

, 螺栓连接 .

托菲意识到这种情况只会拖延下去，于是拔腿就跑。

[ʃi:; ʃi] [dɑ:tɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:(r)] [ænd; ənd] [kept] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] ['ju:təlaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)]

She darted into the corridor and kept going at a pace that utilized her

她 飞镖 进入 这 走廊 和 保留 去 在 一个 步伐 那 利用 她

['lʌvli] [legz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] .

lovely legs to the utmost .

迷人的 腿 到 这 极致 .

她冲进走廊，以最快的速度奔跑，充分发挥了她那双美腿的优势。

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['klætə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

A noisy clatter from the rear , however ,

一个 嘈杂 哒 从 这 后部 , 然而 ,

然而，后方传来一阵嘈杂的碰撞声。

[təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪnt] [dʒʌst] [fɔ:(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] .

told her that she was not in the sprint just for exercise .

讲述 她 那 她 曾是 不是 在 这 短跑 只是 为了 锻炼 .

告诉她，她参加短跑比赛不仅仅是为了锻炼身体。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'nju:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['efəts] .

She renewed her efforts .

她 更新 她 努力 .

她重新投入努力。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] .

Then suddenly stopped .

然后 突然 停止 .

然后突然停了下来。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:(r)] ['tɜ:rməˌnet] [ɪn] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['dɔ:weɪ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fju:]

It wasn't so much that the corridor terminated in a huge doorway only a few

它 不是 所以 很多 那 这 走廊 终止 在 一个 巨大的 门口 仅有的 一个 很少

[jɑ:rdz] [ə'hed] — [ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [bæd] [nju:z] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)]

yards ahead — though that was bad news enough — the real thing was that before

码 前方 — 尽管 那 曾是 坏的 消息 足够的 — 这 真实的 事物 曾是 那 前

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [ðeə(r)] [stʊd] [nɒt] [tu:] [bʌt; bət] [fɔ:(r)] [ɪ'nɔ:məs] [gɑ:dz] ,

the door there stood not two but four enormous guards ,

这 门 那里 站立 不是 二 但 四 巨大的 守卫 ,

走廊尽头几码外就是一个巨大的门口——虽然这已经够糟糕的了——但真正的问题是，门口站着的不是两个，而是四个身材魁梧的守卫。

[sə'plaɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ðəʊz] ['ʌgli] ['wepənz] .

supplied like the others with those ugly weapons .

供应 喜欢 这 其他的 和 那些 丑陋的 武器 .

和其他人一样，他们也配备了那些丑陋的武器。

[ðə; ði] [gɑ:dz] [ænd; ənd] ['tɒfi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

The guards and Toffee caught sight of each other simultaneously ,

这 守卫 和 奶糖 捕捉 视线 的 每个 其他 同时地 ,

卫兵和托菲同时看到了彼此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəli] ['fɪlθi] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sə'praɪz] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]

but	the	really	filthy	part	of	it	was	that	the	surprise	element	in	the	incident
但	这	真的	污秽	部分	的	它	曾是	那	这	惊喜	元素	在	这	事件

[ʃʌvd] [ðə; ði] [gɑːdz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [held] ['tɒfi] ['məʊʃnləs] .

shoved	the	guards	into	action	while	it	only	held	Toffee	motionless	.
推搡	这	守卫	进入	行动	尽管	它	仅有的	握住	奶糖	静止不动	.

但真正令人作呕的是，事件的突发性促使守卫们采取行动，而托菲却一动不动。

['tɒfi] ['niːdɪd] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] .

Toffee	needed	no	one	to	tell	her	she	was	about	to	be	surrounded	.
奶糖	需要	不	一	到	告诉	她	她	曾是	关于	到	是	包围	.

托菲不需要任何人提醒，她就知道自己即将被包围。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

"	I	would	have	to	get	into	this	place	,	"	she	sighed	.
"	我	会	有	到	得到	进入	这	地方	,	"	她	叹了口气	.

“我得想办法进去，”她叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['bærəks] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] .

"	It	must	be	a	barracks	for	guards	.
"	它	必须	是	一个	兵营	为了	守卫	.

“这一定是卫兵营房。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['bʌlki] - [fɔːmd] [ə; eɪ] ['prɪkli] ['sɜːk(ə)l]

"	She	watched	with	resignation	as	the	bulky	bayoneters	formed	a	prickly	circle
"	她	观看	和	辞职	作为	这	笨重	-	形成	一个	带刺的	圆圈

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

around	her	.
大约	她	.

她无奈地看着那些身材魁梧的刺刀手在她周围围成一个带刺的圆圈。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] - ['lʊkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kæptəz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn'tʃɑːntɪŋli]

She	chose	the	most	likely	-	looking	of	her	captors	and	smiled	enchantingly
她	选择	这	最多	可能	-	寻找	的	她	俘虏者	和	微笑	令人着迷地

['ɪntuː][hɪz; ɪz][sʌb] - ['ʌgli] [feɪs] .

into	his	sub	-	ugly	face	.
进入	他的	子	-	丑陋的	脸	.

她挑选了一个看起来最有可能的绑匪，对着他那张并不丑陋的脸露出了迷人的微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪvəd] [wʌn]['əʊnli] [ri'siprəkeit] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒæbɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

But	the	favored	one	only	reciprocated	with	a	small	jabbing	gesture	which	was
但	这	受青睐	一	仅有的	互惠	和	一个	小的	刺击	手势	哪个	曾是

[ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪtɪd] [ə'pɒn][baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

enthusiastically	picked	up	and	elaborated	upon	by	his	companions	.
踊跃	挑选	向上	和	详细说明	之上	经过	他的	同伴	.

但受宠的那位只是轻轻地戳了一下，他的同伴们便热情地模仿并加以发挥。

['tɒfi] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðæt] [steɪt]

Toffee	was	the	first	to	realize	that	the	situation	was	climbing	toward	that	state
奶糖	曾是	这	第一的	到	意识到	那	这	情况	曾是	攀登	朝向	那	状态

[wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - ['sɪəriəs] . -

which	is	often	described	as	'	serious	.	'
哪个	是	经常	描述	作为	-	严肃的	.	-

托菲是第一个意识到事态正在朝着通常被描述为“严重”的状态发展的人。

" [lʊk] [aʊt] , [juː; jʊ] ['lʌmbərɪŋ] [əʊfs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɒtli] .

"	Look	out	,	you	lumbering	oafs	,	"	she	said	hotly	.
"	看	出去	,	你	伐木	笨蛋	,	"	她	说	热	.

“小心点，你们这些笨蛋！”她怒气冲冲地说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [hel] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['deinti] [wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

"	You	could	play	hell	with	a	lady's	dainties	with	that	sort	of	thing	.
"	你	可以	玩	地狱	和	一个	女士的	精致小点心	和	那	种类	的	事物	.

“用那种东西，你完全可以毁掉一位女士的美好回忆。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːd] [ɒv; əv] [ɑːmd] [bruːts] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	She	considered	her	ring	and	the	hoard	of	armed	brutes	around	her	;
"	她	经过考虑的	她	戒指	和	这	囤	的	武装	野蛮人	大约	她	;

她环顾四周，看着自己的戒指和周围一群武装暴徒；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ɪ'fektɪvli] .

there	were	too	many	of	them	to	deal	with	effectively	.
那里	是	也	许多	的	他们	到	交易	和	有效地	.

人数太多，难以有效处理。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][help] , [ænd; ənd] ['tɒfi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][kjuː][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	situation	called	for	help	,	and	Toffee	took	her	cue	from	the
这	情况	称为	为了	帮助	,	和	奶糖	采取	她	提示	从	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

situation	;
情况	;

当时的情况需要帮助，托菲也从这种情况中得到了启发；

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] .

though	she	didn't	know	the	language	she	was	willing	to	kick	it	around	a	bit	.
尽管	她	没有	知道	这	语言	她	曾是	愿意的	到	踢	它	大约	一个	少量	.

虽然她不懂这门语言，但她愿意尝试一下。

" - !

"	Helpovitch	!

" - !

“救救波维奇！”

" [ʃiː; ʃi] [jeld] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] .

"	she	yelled	at	the	top	of	her	lungs	.
"	她	大喊	在	这	顶部	的	她	肺	.

她扯着嗓子大喊。

" - !

"	Helpovitch	!

" - !

“救救波维奇！”

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

"	The	result	that	followed	was	as	instantaneous	as	it	was	unexpected	.
"	这	结果	那	随后	曾是	作为	瞬间	作为	它	曾是	意外	.

“随之而来的结果既出乎意料又立竿见影。”

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [tɔfiːz] [vɔɪs] [splɪt][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gɑːdz]

No	sooner	had	Toffee's	voice	split	the	air	of	the	hallway	than	the	guards
不	很快	有	太妃糖	嗓音	分裂	这	空气	的	这	门厅	比	这	守卫

[frəʊz] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [steəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][træns'fɪks][ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

froze	where	they	were	and	stared	at	her	in	a	transfix	of	horror	.
冻住了	在哪里	他们	是	和	凝视	在	她	在	一个	刺穿	的	恐怖	.

托菲的声音刚一响起，就划破了走廊的空气，守卫们立刻僵在了原地，惊恐地盯着她。

['tɒfi] ['hædnt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːfli]

Toffee	hadn't	the	faintest	notion	of	what	she	had	said	but	she	was	awfully
奶糖	之前没有	这	最微弱	概念	的	什么	她	有	说	但	她	曾是	非常

[glæd][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

glad	to	have	said	it	.
高兴的	到	有	说	它	.

托菲完全不知道自己说了什么，但她非常庆幸自己说了那些话。

[ɪkˌsperɪ'mentəli] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] ; [ðə; ði] [gɑ:dz] [rɪ'meɪnd] [stɪl] .

Experimentally	she	made	a	movement	;	the	guards	remained	still	.
实验	她	制成	一个	移动	;	这	守卫	剩余	仍然	.

她试探性地做了个动作；卫兵们却纹丝不动。

[ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:k(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑ:dz] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l]

She	stepped	out	of	the	circle	,	and	one	of	the	guards	made	a	small
她	步	出去	的	这	圆圈	,	和	一	的	这	守卫	制成	一个	小的

['mu:vmənt] [ɒv; əv] ['prəʊtest] .

movement	of	protest	.
移动	的	反对	.

她走出了圈子，其中一名卫兵做出了轻微的抗议动作。

" - , [ju:; jʊ] [ræt] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Helpovitch	,	you	rat	,	"	Toffee	said	.
"	-	,	你	鼠	,	"	奶糖	说	.

“赫尔波维奇，你这个告密者！”托菲说道。

" [ju:; jʊ] [hɜ:d] [ˌem 'i:] .

"	You	heard	me	.
"	你	听到	我	.

你听到了。

" [ðə; ði] [gɑ:d] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] .

"	The	guard	remained	motionless	.
"	这	警卫	剩余	静止不动	.

守卫一动不动。

['tɒfi] [pɔ:zd] , [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn]

Toffee	paused	,	selected	the	door	at	the	end	of	the	hall	as	her	destination
奶糖	暂停	,	已选	这	门	在	这	结尾	的	这	大厅	作为	她	目的地

,

,

,

托菲停顿了一下，选择了走廊尽头的那扇门作为她的目的地。

[ænd; ənd] [went] ['ræpɪdli] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

and	went	rapidly	toward	it	.
和	去	快速	朝向	它	.

然后迅速朝它走去。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'brest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

As	she	drew	abreast	of	it	,
作为	她	画	并排	的	它	,

当她走到它跟前时，

[ˌaɪ 'ti:] ['əʊpənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

it	opened	just	a	crack	and	an	ear	presented	itself	in	the	opening	.
它	打开	只是	一个	裂缝	和	一个	耳朵	呈现	本身	在	这	开幕	.

它只开了一条缝，一只耳朵就出现在缝隙里。

[ə'pærəntli] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

Apparently	someone	had	been	disturbed	by	the	noise	in	the	hall	.
显然	某人	有	到过	不安	经过	这	噪音	在	这	大厅	.

显然有人被走廊里的噪音打扰了。

['tɒfi] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)] .

Toffee	leaned	forward	and	placed	her	mouth	close	to	the	ear	.
奶糖	倾斜	向前	和	放置	她	嘴	关闭	到	这	耳朵	.

托菲向前倾身，把嘴凑近耳朵。

" - , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Helpovitch , " she whispered .
" - , " 她 低声说道 .

“赫尔波维奇，”她低声说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ðə; ði][ɪə(r)] ['ʃʌdə] ['delɪkətli] ,
There was a moment , then the ear shuddered delicately ,
那里 曾是 一个 片刻 , 然后 这 耳朵 颤抖 轻柔地 ,

片刻之后，耳朵轻轻颤抖了一下。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [red] [ænd; ənd] [wɪð'druː] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [saɪt] .
after which it turned red and withdrew quickly from sight .
后 哪个 它 转向 红色的 和 退出 迅速地 从 视线 .

随后它变红，迅速消失在视线中。

[hɪə(r)] , ['tɒfi] ['riːəlaɪzd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪə(r)] [ðæt] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːm][hænd] .
Here , Toffee realized , was the sort of ear that responded to a firm hand .
这里 , 奶糖 已实现 , 曾是 这 种类 的 耳朵 那 回应 到 一个 公司 手 .

托菲意识到，这种耳朵需要严厉的管教。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [stept] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
She shoved the door open , stepped inside , and closed it behind her .
她 推搡 这 门 打开 , 步 里面 , 和 关闭 它 在后面 她 .

她一把推开门，走了进去，然后把门关上了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'baʊt] — [ænd; ənd] [stɒpt] [ʃɔːt] .
Then she turned about — and stopped short .
然后 她 转向 关于 — 和 停止 短的 .

然后她转过身——却突然停住了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːbld] ,
It wasn't so much the room which , large and marbled ,
它 不是 所以 很多 这 房间 哪个 , 大的 和 大理石纹 ,

倒不是说房间本身有多大，尽管它很大，铺着大理石，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] ['mætə(r)][ɔːl][ɪn] [ɪt'self] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rumz] ['ɒkjəpənt] ;
was a gasping matter all in itself — but the room's occupant ;
曾是 一个 喘息 事情 全部 在 本身 — 但 这 房间的 居住者 ;

这本身就是一件令人窒息的事情——但是房间里的住户；

[ðə; ði][ɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]
the ear had been misleading for its owner was none other than You
这 耳朵 有 到过 误导性的 为了 它是 所有者 曾是 没有任何 其他 比 你
[nəʊ]
Know
知道

那只耳朵具有欺骗性，因为它的主人不是别人，正是你。

[huː] [hɪm'self] .
Who himself .
WHO 他自己 .

他自己。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ['liːdə(r)] [ænd; ənd] ['tɒfi] [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒg(ə)l] -
Between the Great Leader and Toffee there wasn't much to choose for goggle -
之间 这 伟大的 领导者 和 奶糖 那里 不是 很多 到 选择 为了 护目镜 -
[aɪd] [sə'praɪz] .
eyed surprise .
眼睛 惊喜 .

在伟大的领袖和太妃糖之间，没有什么能让人瞠目结舌的惊喜了。

['tɒfi] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'kaʊntə(r)] .

Toffee	**,**	**however**	**,**	**was**	**the**	**first**	**to**	**recover**	**from**	**the**	**encounter**	**.**
奶糖	,	然而	,	曾是	这	第一的	到	恢复	从	这	遇到	.

然而，托菲是第一个从这场冲突中恢复过来的人。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʒʌst][ðə; ði][əʊld] ['vɪlən] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] !

"	**Well**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**just**	**the**	**old**	**villain**	**I'm**	**looking**	**for**	**!**
"	出色地	,	"	她	说	,	"	只是	这	老的	恶棍	我是	寻找	为了	!

“嗯，”她说，“正是我要找的那个老恶棍！”

" [ðə; ði] [greɪt] ['liːdə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'triːtɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['sɑːkəts] ,

"	**The**	**Great**	**Leader**	**,**	**his**	**eyes**	**retreating**	**back**	**into**	**their**	**sockets**	**,**
"	这	伟大的	领导者	,	他的	眼睛	撤退	后退	进入	他们的	插座	,

“伟大的领袖，双眼缓缓缩回眼眶中，

[set][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ə'trembəl] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['sʌkɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

set	**his**	**mustache**	**atremble**	**with**	**a**	**great**	**sucking**	**breath**	**and**	**launched**	**into**	**a**
放	他的	胡子	颤抖	和	一个	伟大的	吸吮	气息	和	发射	进入	一个

['sɪəriːz][ɒv; əv] ['rezənənt] [saʊndz] .

series	**of**	**resonant**	**sounds**	**.**
系列	的	共振	声音	.

他深深吸了一口气，胡须也随之颤抖起来，然后发出了一连串响亮的声音。

" [nɒk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , " ['tɒfi] [kə'mɑːnd] .

"	**Knock**	**it**	**off**	**,**	**"**	**Toffee**	**commanded**	**.**
"	敲	它	离开	,	"	奶糖	命令	.

“住手！”托菲命令道。

" [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɒg] [ɪn][hɪə(r)] .

"	**You're**	**making**	**a**	**fog**	**in**	**here**	**.**
"	你是	制作	一个	多雾路段	在	这里	.

你在这里制造了迷雾。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒuːsi][dʒæz] . "

Besides	**,**	**I**	**can't**	**understand**	**a**	**word**	**of**	**that**	**juicy**	**jazz**	**.**	**"**
除了	,	我	不能	理解	一个	单词	的	那	多汁的	爵士乐	.	"

此外，我一个字也听不懂那种美妙的爵士乐。

" [səʊ] !

"	**So**	**!**
"	所以	!

“所以！

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɪk'spləʊdɪd] .

"	**the**	**Leader**	**exploded**	**.**
"	这	领导者	爆炸了	.

领袖爆发了。

" [huː] ['ɪzɪz] ?

"	**Who**	**iss**	**?**
"	WHO	问题	?

“他是谁？”

[haʊ] [juː; jʊ][gɒt][hɑːr] , [hɑː] ? "

How	**you**	**got**	**har**	**,**	**hah**	**?**	**"**
如何	你	得到	哈尔	,	哈哈	?	"

你是怎么得到她的，哈？

" [wel] , " ['tɒfi] [m'ɜ:məd] [rɪ'li:vɪdlɪ] , " [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][kæn; kən] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] — ['ju:zɪŋ]
" Well , " Toffee murmured relievedly , " at least you can speak English — using
" 出色地 , " 奶糖 低声说道 松了一口气 , " 在 至少 你 能 说话 英语 — 使用
[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['lu:sli] , [ðæt] [ɪz] . "
the language loosely , that is . "
这 语言 松散地 , 那 是 . "

"好吧，"托菲松了口气低声说，"至少你会说英语——虽然只是粗略地使用而已。"

" [haʊ] [kʌm] [ju:; jʊ][hɑ:r] , [heɪ] ? " [ðə; ði] ['li:də(r)] [ɪn'sɪstɪd] ['trʌkjələntli] .
" How come you har , hey ? " the Leader insisted truculently .
" 如何 来 你 哈尔 , 嘿 ? " 这 领导者 坚持 蛮横地 .

"你怎么会哈？"领导咄咄逼人地问道。

" [waɪ] [nɒt] ['səʊldʒəz] [kɪl] [ju:; jʊ][fɔ:rst] ? "
" Why not soldiers kill you forst ? "
" 为什么 不是 士兵 杀 你 森林 ? "

为什么士兵不杀了你?

" [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪnd] , " ['tɒfi] [sed] , " [bʌt; bət][ai][dʒʌst] [sed] - - - [tu:; tə]
" They had it in mind , " Toffee said , " but I just said ' helpovitch ' to
" 他们 有 它 在 头脑 , " 奶糖 说 , " 但 我 只是 说 - - - 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

"他们心里有数，"托菲说，"但我只是对他们说了'帮帮我'。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drɒpt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] . "
and they dropped the whole thing . "
和 他们 掉落 这 所有的 事物 . "

他们放弃了整个项目。

" - !
" Vooman !
" - !

"沃曼！"

" [ðə; ði] ['li:də(r)] [gɑ:spt] .
" the Leader gasped .
" 这 领导者 倒吸一口气 .

领袖倒吸了一口气。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [sɑ:tʃ] ['dɔ:ti] [vɔ:rd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [su:praɪz] ['səʊldʒəz][du:; də] [nɒt] [drɒp] [ti:θ] [ə'lɒŋ] [wɪð]
" You say soch dorty vord it is only sooprise soldiers do not drop teeth along with
" 你 说 索赫 多蒂 沃德 它 是 仅有的 苏普里斯 士兵 做 不是 降低 牙齿 沿着 和
[θɪŋ] !
thing !
事物 !

"你说 soch dorty vord 只是 sooprise 士兵不会掉牙！

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He waved his hand .
" 他 挥手 他的 手 .

他挥了挥手。

" [gəʊ] [veɪ] , ['dɔ:ti] [gɔ:rl] !
" Go vay , dorty gorl !
" 去 vay , 多蒂 女孩 !

"滚开，脏女孩！"

- ! "
Screm ! "
- ! "

尖叫！

" [fɔː(r); fə(r)] [piːts] [seɪk] ! " ['tɒfi] [sed] .
" For Pete's sake ! " Toffee said .
" 为了 皮特的 清酒 ! " 奶糖 说 .

“看在老天的份上！”托菲说道。

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [wɜːd] [miːn] ? "
" What does the word mean ? "
" 什么 做 这 单词 意思是 ? "

这个词是什么意思?

" [doʊnt][ɑːsk] !
" Don't ask !
" 不 问 !

别问!

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [gɑːspt] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .
" the Leader gasped , throwing up his hands .
" 这 领导者 倒吸一口气 , 投掷 向上 他的 双手 .

领袖倒吸一口凉气，举起双手。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][drɒp] [həʊl] [θɪŋ] , [tuː] !
" You make me drop whole thing , too !
" 你 制作 我 降低 所有的 事物 , 也 !

你害我把整件事都放弃了!

[gəʊ] [veɪ] [ɔː(r)][aɪ][kɔːl]['səʊldʒəz][ænd; ənd][tɔːl] [θæm] [ʃuːt] [juː; jʊ][ɔːl]['əʊvə(r)] — [uːp] ! — [daʊn] !
Go vay or I call soldiers and tall tham shoot you all over — oop ! — down !
去 vay 或者 我 称呼 士兵 和 高的 塔姆 射击 你 全部 超过 — 哎呀 ! — 向下 !

滚开，否则我就叫士兵来，让他们把你打得落花流水——哎哟！——倒下!

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" He started toward the door .
" 他 开始 朝向 这 门 .

他朝门口走去。

" - [gɔːrl] ! "
" Tarrible gorl ! "
" - 女孩 ! "

“可怕的女孩！”

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪsəl] , " ['tɒfi] [sed] .
" Hold it , Cecil , " Toffee said .
" 抓住 它 , 塞西尔 , " 奶糖 说 .

“等等，塞西尔，”托菲说道。

" [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðæt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [aɪl] [pʊl] [ɒf] [ə; eɪ] ['ʃɪndɪg] ['ðætl] [meɪk] [juː; jʊ][sæd][ɔːl]['əʊvə(r)] .
" You touch that door and I'll pull off a shindig that'll make you sad all over .
" 你 触碰 那 门 和 患病的 拉 离开 一个 狂欢 那将 制作 你 伤心 全部 超过 .

“你敢碰那扇门，我就搞个派对让你伤心欲绝。”

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'sɜːtnli] .
" The Leader stopped and regarded her uncertainly .
" 这 领导者 停止 和 认为 她 不确定性 .

领袖停下脚步，犹豫地看着她。

" [juː; jʊ] [ə'merɪkən] - [spaɪ] , [hɑː] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" You American vooman spy , hah ? " he demanded .
" 你 美国人 - 间谍 , 哈哈 ? " 他 要求 .

“你这个美国女间谍，哈？”他质问道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [smɑːt] .
" You think you smart .
" 你 思考 你 聪明的 .

你以为自己很聪明。

[vel] , [juː; jʊ][biː; bi][dæd] [suːn] , [ˌviːˌeɪtʃˈæt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [heɪ] ? "

Vell	**,**	**you**	**be**	**dad**	**soon**	**,**	**vhat**	**you**	**think**	**,**	**hay**	**?**	**"**
维尔	,	你	是	爸爸	很快	,	vhat	你	思考	,	干草	?	"

嗯，你很快就要当爸爸了，你觉得怎么样?

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['riːznəbl] [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [aɪ][seɪ] , [heɪ] , " ['tɒfi]

"	**I**	**think**	**you're**	**going**	**to**	**be**	**reasonable**	**and**	**do**	**what**	**I**	**say**	**,**	**hey**	**,**	**"**	**Toffee**
"	我	思考	你是	去	到	是	合理的	和	做	什么	我	说	,	嘿	,	"	奶糖

['ɑːnsə(r)d] ['fɜːmli] .

answered	**firmly**	**.**
回答	牢牢	.

“我想你会讲道理，会听我的话，对吧？”托菲坚定地回答道。

" ['aɪðə(r)] [ðæt] [ɔː(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . "

"	**Either**	**that**	**or**	**you're**	**going**	**to**	**get**	**the**	**surprise**	**of**	**your**	**life**	**.**	**"**
"	任何一个	那	或者	你是	去	到	得到	这	惊喜	的	你的	生活	.	"

“要么就是这样，要么你将会迎来人生中最意想不到的惊喜。”

" [huː] ['ɪzɪz][juː; jʊ] ['eniweɪ] ? "

"	**Who**	**iss**	**you**	**anyway**	**?**	**"**
"	WHO	问题	你	反正	?	"

你到底是谁?

" [æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] , " ['tɒfi] [sed] .

"	**An**	**avenging**	**angel**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**.**
"	一个	复仇	天使	,	"	奶糖	说	.

“复仇天使，”托菲说道。

" ['ðæt|] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] . "

"	**That'll**	**do**	**for**	**now**	**.**	**"**
"	那将	做	为了	现在	.	"

“暂时就这些吧。”

" - !

"	**Nonsanse**	**!**
"	-	!

“胡说！”

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [snɔːt] .

"	**the**	**Leader**	**snorted**	**.**
"	这	领导者	哼了一声	.

领袖哼了一声。

" [nəʊ] [sɑːtʃ] [θɪŋ] ['eɪndʒl] .

"	**No**	**soch**	**thing**	**angel**	**.**
"	不	索赫	事物	天使	.

“没有这样的天使。”

- , ['eɪndʒl] [vʊld] [nɒt] [seɪ] ['dɔːti] [vɔrdz] , [meɪk] ['səʊldʒəz] [drɒp] [θɪŋz] . "

Anyvay	**,**	**angel**	**vould**	**not**	**say**	**dorty**	**vords**	**,**	**make**	**soldiers**	**drop**	**things**	**.**	**"**
-	,	天使	可以	不是	说	多蒂	沃德斯	,	制作	士兵	降低	事物	.	"

总之，天使不会说脏话，也不会让士兵丢东西。

" [əʊ'keɪ] , " ['tɒfi] [sed] , " [səʊ][aɪm][nəʊ]['eɪndʒl] .

"	**Okay**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**,**	**"**	**so**	**I'm**	**no**	**angel**	**.**
"	好的	,	"	奶糖	说	,	"	所以	我是	不	天使	.

“好吧，”托菲说，“所以我不是什么天使。”

[jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] , [pɒp] .

You're	**right**	**there**	**,**	**pop**	**.**
你是	正确的	那里	,	流行音乐	.

你说得对，老爸。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'vendʒɪŋ] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I'm	avenging	,	and	don't	you	forget	it	.
但	我是	复仇	,	和	不	你	忘记	它	.

但我会复仇，你别忘了这一点。

" [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [krɒst] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdə(r)] .

"	A	new	thought	crossed	the	seething	mind	of	the	Leader	.
"	一个	新的	想法	交叉	这	沸腾	头脑	的	这	领导者	.

“领袖沸腾的脑海中闪过一个新念头。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][səʊ] [miːn] ? "

"	You	know	who	you	talk	to	so	mean	?	"
"	你	知道	WHO	你	讲话	到	所以	意思是	?	"

你知道你这么刻薄地跟谁说话吗?

" [ʃʊə(r)] , [mæk] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Sure	,	Mac	,	"	Toffee	said	.
"	当然	,	苹果	,	"	奶糖	说	.

“当然可以，麦克，”托菲说。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] . "

"	I	know	you	.	"
"	我	知道	你	.	"

“我认识你。”

" [ðæn; ðən][aɪ] [tɔːl] [juː; jʊ] [drɒp] [dæd] , [juː; jʊ] ['gɒtə] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [hɑː] ? "

"	Than	I	tall	you	drop	dad	,	you	gotta	do	it	,	hah	?	"
"	比	我	高的	你	降低	爸爸	,	你	必须	做	它	,	哈哈	?	"

“然后我告诉你，你得放下爸爸，你得这么做，哈？”

" [hʌ] - [ʌ; ɜː] , " ['tɒfi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Huh	-	uh	,	"	Toffee	said	,	shaking	her	head	.
"	嗯	-	呃	,	"	奶糖	说	,	摇晃	她	头	.

“嗯哼，”托菲摇了摇头说道。

" [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [sæs] [ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] ['piːp(ə)l] .

"	And	let's	have	no	more	sass	about	killing	people	.
"	和	我们来吧	有	不	更多的	傲娇	关于	杀	人们	.

“别再对杀人这件事冷嘲热讽了。”

[naʊ] [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] [brɑːs] - . . . .

Now	let's	get	down	to	brass	doorpulls	.	.	.	.
现在	我们来吧	得到	向下	到	黄铜	-	.	.	.	.

现在我们来聊聊黄铜门把手.....

" [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]['səʊldʒəz] [ˌaʊt'saɪd] [nɒt]['əʊnli][gɒt] [daʊn] [tuː; tə] - ,

"	But	just	at	that	moment	the	soldiers	outside	not	only	got	down	to	doorpulls	,
"	但	只是	在	那	片刻	这	士兵	外部	不是	仅有的	得到	向下	到	-	,

[bʌt; bət] ['pʊld] [ðem; ðəm] :

but	pulled	them	:
但	拉	他们	:

“但就在这时，外面的士兵不仅蹲下来拉门把手，而且还拉开了门把手：

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɔːm] .

the	room	began	to	swarm	.
这	房间	开始	到	蜂群	.

房间里开始涌动起来。

" [ɪf] [aɪ'd] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , " ['tɒfi] [sed] , " [aɪ'd][hæv; həv] [beɪkt] [ə; eɪ] [sneɪk] .

"	If	I'd	knew	you	were	coming	,	"	Toffee	said	,	"	I'd	have	baked	a	snake	.
"	如果	ID	知道	你	是	未来	,	"	奶糖	说	,	"	ID	有	烘焙	一个	蛇	.

“如果我知道你要来，”托菲说，“我就烤条蛇了。”

" [ˌnevəðə'les] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tri:tɪd] ['weərəli] .
" **Nevertheless , she retreated warily .**
" 尽管如此 , 她 撤退 谨慎地 .

然而，她还是谨慎地退缩了。

[ðə; ði] [gɑ:dz] [pɔ:zd] [ʌn'sɜ:tnli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['bæb(ə)lɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz]
The guards paused uncertainly before her and started babbling among themselves
这 守卫 暂停 不确定性 前 她 和 开始 胡说 之中 他们自己
.
:
.

卫兵们在她面前犹豫不决，开始窃窃私语。

" [naʊ] !
" **Now !**
" 现在 !

“现在！

" [ðə; ði] ['li:də(r)] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **the Leader said triumphantly .**
" 这 领导者 说 凯旋而归 .

领袖得意洋洋地说。

[bʌt; bət] ['tɒfi] ['pɔɪntɪd] [ɪm'pɪəriəsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæbi] [gɑ:dz] .
But Toffee pointed imperiously to the gabby guards .
但 奶糖 尖 专横跋扈 到 这 加比 守卫 .

但托菲傲慢地指着那些喋喋不休的卫兵。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [bɜ:dz] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ?
" **What are those birds saying about me ?**
" 什么 是 那些 鸟类 说 关于 我 ?

“那些鸟儿在议论我吗？”

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" **she demanded .**
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [nəʊ] .
" **I've got a right to know .**
" 我已经 得到 一个 正确的 到 知道 .

我有权知道。

" [ðə; ði] ['li:də(r)] [pɔ:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [ðen] [n'ɒdɪd] [wɪð] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
" **The Leader paused to listen , then nodded with comprehension .**
" 这 领导者 暂停 到 听 , 然后 点头 和 理解 .

领导人停下来倾听，然后点头表示理解。

" [fɔ:rst] [mæn] [seɪ] [hi:; hi] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['fɒrən] [spaɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [lʊk] ['nʌθɪŋ] [laɪk] -
" **Forst man say he think you foreign spy because you look nothing like voomans**
" 福斯特 男人 说 他 思考 你 外国的 间谍 因为 你 看 没有什么 喜欢 -
[frɒm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] .
from this country .
从 这 国家 .

“森林人说他认为你是外国间谍，因为你看起来一点也不像这个国家的女人。”

['ʌðə(r)] [mæn] [seɪ] [hi:z] [raɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ju:; jʊ][vɑ:(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)][ju:; jʊ] [vʊld] [hæf] [θɪk] [lægz]
Other man say he's right because if you var from here you vould haf thick lags
其他 男人 说 他是 正确的 因为 如果 你 变量 从 这里 你 可以 半 厚的 滞后
[laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hu:] ['ɪzɪz] [vɒn] [bɪg] [slɒb] .
like his wife who iss von big slob .
喜欢 他的 妻子 WHO 问题 冯 大的 邋遢鬼 .

另一个人说他是对的，因为如果你离开这里，你就会像他妻子一样，拥有厚厚的赘肉，她是个大懒汉。

[fɔːrst] [mæn] [seɪ] [hiː; hi] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [huː] [ˈɪzɪz] [səʊ] [bɪg] [slɒb] [juː; jʊ]

Forst	**man**	**say**	**he**	**can**	**say**	**that**	**again**	**for**	**his**	**vife**	**who**	**iss**	**so**	**big**	**slob**	**you**
福斯特	男人	说	他	能	说	那	再次	为了	他的	生活	WHO	问题	所以	大的	邋遢鬼	你

[ˈgɒtə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜː(r); hə(r)] .

gotta	**say**	**it**	**twice**	**to**	**describe**	**her**	**.**
必须	说	它	两次	到	描述	她	.

福斯特说他可以再说一遍，因为他的妻子太邋遢了，你得说两遍才能形容她。

" [ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [pɔːzd] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ðɪs] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [smərʊt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	**The**	**Leader**	**paused**	**to**	**consider**	**this**	**exchange**	**and**	**suddenly**	**smote**	**his**	**brow**	**.**
"	这	领导者	暂停	到	考虑	这	交换	和	突然	猛击	他的	眉头	.

领袖停顿了一下，思考着这番对话，突然捶了一下额头。

" [heɪ] !

"	**Hey**	**!**
"	嘿	!

“嘿！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [naʊ] [ˈɪzɪz] [klɪə(r)] !

"	**Now**	**iss**	**clear**	**!**
"	现在	问题	清除	!

现在清楚了！

[juː; jʊ] - [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [sʌnt] [hɑːr] [tuː; tə] [meɪk] [men] - [wɪð] [ˈslɑːbɪʃ]

You	**deganerate**	**product**	**of**	**America**	**sant**	**har**	**to**	**make**	**men**	**unrastful**	**with**	**slobbish**
你	-	产品	的	美国	圣徒	哈尔	到	制作	男人	-	和	邋遢的

[ˈfiːmeɪl] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] .

female	**population**	**.**
女性	人口	.

你这个堕落的美国产品，让男人对邋遢的女性感到厌烦。

[səʊ] ! "

So	**!**	**"**
所以	!	"

所以！ ”

" [ɪts] [ə; eɪ] [saɪd] - [laɪn] [aɪ] [ˈhædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] , " [ˈtɒfi] [sed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪnˈgeɪdʒɪŋli] [æt; ət]

"	**It's**	**a**	**side**	**-**	**line**	**I**	**hadn't**	**thought**	**of**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**and**	**smiled**	**engagingly**	**at**
"	它是	一个	边	-	线	我	之前没有	想法	的	,	"	奶糖	说	和	微笑	引人入胜	在

[ðə; ði] [gɑːdz] .

the	**guards**	**.**
这	守卫	.

“这是我没想到的副业，”托菲说着，对着警卫们露出了迷人的微笑。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['itl] [wɜːk] . . . . "

"	**But**	**if**	**you**	**think**	**it'll**	**work**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	但	如果	你	思考	它将	工作	.	.	.	.	"

“但如果你认为这会奏效……”

" [ˈɪzɪz] [nəʊ] [gʊd] [juː; jʊ] [ˈvɪgəl] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈsæksi] , " [ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [pʊt] [ɪn] [ˈsʌlənli] .

"	**Iss**	**no**	**good**	**you**	**viggle**	**around**	**and**	**look**	**saxy**	**,**	**"**	**the**	**Leader**	**put**	**in**	**sullenly**	**.**
"	问题	不	好的	你	摇摆	大约	和	看	saxy	,	"	这	领导者	放	在	闷闷不乐地	.

“光靠扭来扭去摆出性感的姿势是不行的，”领导闷闷不乐地插嘴道。

" [juː; jʊ] [ˈgənə] [get] [ʃɒt] [gʊd] , [juː; jʊ] - - [ˈdeɪzi] .

"	**You**	**gonna**	**get**	**shot**	**good**	**,**	**you**	**deganerate**	**boopsy**	**daisy**	**.**
"	你	将会	得到	射击	好的	,	你	-	-	雏菊	.

“你这堕落的布普西黛西，你会被狠狠地枪毙的。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːdz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]

"	He	turned	to	the	guards	and	shouted	an	order	which	had	but	one
"	他	转向	到	这	守卫	和	喊叫	一个	命令	哪个	有	但	一

['miːnɪŋ] [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] .

meaning	in	any	language	.
意义	在	任何	语言	.

他转向卫兵，大声下达了一道命令，这道命令在任何语言中都只有一个意思。

[ðə; ði] [men] ['ɪnstəntli] [fɔːmd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ræŋk] [wɪð] [mə'kænɪkl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðeə(r)]

The	men	instantly	formed	a	single	rank	with	mechanical	precision	and	raised	their
这	男人	即刻	形成	一个	单身的	秩	和	机械的	精确	和	提高	他们的

['raɪflz] [tə'wɔːd] ['tɒfi] ,

rifles	toward	Toffee	,
步枪	朝向	奶糖	,

男人们迅速机械般地列成一列，举起步枪对准托菲。

[ˌɔːl'biːɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [gliːm] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

albeit	with	a	certain	gleam	of	reluctance	in	their	eyes	.
尽管	和	一个	肯定	闪耀	的	不情愿	在	他们的	眼睛	.

尽管他们的眼神中带着一丝不情愿。

" [naʊ] [juː; jʊ] ['gənə] [gæt][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['liːdə(r)] [sed] .

"	Now	you	gonna	gat	it	,	"	the	Leader	said	.
"	现在	你	将会	门	它	,	"	这	领导者	说	.

“现在你可要明白了，”领袖说道。

[bʌt; bət] ['tɒfi] ['əʊnli] [smaɪld] .

But	Toffee	only	smiled	.
但	奶糖	仅有的	微笑	.

但托菲只是笑了笑。

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] .

"	I've	told	you	,	"	she	said	,	"	I'm	an	avenging	angel	.
"	我已经	讲述	你	,	"	她	说	,	"	我是	一个	复仇	天使	.

“我告诉过你，”她说，“我是个复仇天使。”

[ænd; ənd][wiː; wi]['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] . "

And	we	angels	are	practically	indestructible	.	"
和	我们	天使	是	几乎	坚不可摧	.	"

我们天使几乎是刀枪不入的。

" [viː] [siː] , " [ðə; ði] ['liːdə(r)] [snɔːt] .

"	Ve	see	,	"	the	Leader	snorted	.
"	ve	看	,	"	这	领导者	哼了一声	.

“我们明白了，”领导冷哼一声。

" [səʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːdz] [ænd; ənd] [bɑːkt] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [ðæt] [tʌtʃt] [ɒf] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn]

"	He	turned	to	the	guards	and	barked	an	order	that	touched	off	a	confusion
"	他	转向	到	这	守卫	和	吠叫	一个	命令	那	感动	离开	一个	困惑

[ɒv; əv][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ænd; ənd] [gʌn] [sməʊk] .

of	explosion	and	gun	smoke	.
的	爆炸	和	枪	抽烟	.

他转身对着卫兵们厉声下令，引发了一阵爆炸和枪林弹雨。

[ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [in'sjuː] , [æz; əz][ðə; ði] [sməʊk] ['set(ə)ld] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] .

In	the	moment	that	ensued	,	as	the	smoke	settled	,	there	was	a	tense	silence	.
在	这	片刻	那	随后	,	作为	这	抽烟	定居	,	那里	曾是	一个	紧张	沉默	.

随后，烟雾散去，现场一片紧张的寂静。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['meni] - [θraut] [kraɪ][ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

This	was	followed	by	a	many	-	throated	cry	of	alarm	.
这	曾是	随后	经过	一个	许多	-	喉咙	哭	的	警报	.

随后传来一阵此起彼伏的惊恐呼喊声。

['tɒfi] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ʌn'skeɪðd] ,

Toffee	,	still	smiling	,	and	completely	unscathed	,
奶糖	,	仍然	微笑	,	和	完全地	毫发无损	,

托菲依然面带微笑，毫发无损。

[stept] ['laɪtli] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]

stepped	lightly	through	the	screen	of	smoke	and	presented	herself	to	the
步	轻轻	通过	这	屏幕	的	抽烟	和	呈现	她自己	到	这

['kʌmpəni] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

company	at	large	.
公司	在	大的	.

她轻盈地穿过烟雾，出现在众人面前。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɒŋkɔː(r)] ?

"	What	would	you	like	for	an	encore	?
"	什么	会	你	喜欢	为了	一个	安可	?

“你们想听什么安可曲？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['bɒðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

She	did	not	bother	,	of	course	,
她	做过	不是	打扰	,	的	课程	,

她当然没有费心。

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [mɑːrks] [maɪnd]

to	explain	that	she	could	not	possibly	be	destroyed	as	long	as	Marc's	mind
到	解释	那	她	可以	不是	可能	是	损毁	作为	长的	作为	马克的	头脑

[held] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['biːɪŋ] .

held	the	image	of	her	as	a	live	being	.
握住	这	图像	的	她	作为	一个	居住	存在	.

解释说，只要马克的脑海中还保留着她作为活生生的人的形象，她就不可能被摧毁。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [mɑːk] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

She	would	always	be	just	as	Marc	imagined	her
她	会	总是	是	只是	作为	马克	想象	她

她永远都会像马克想象中的那样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ded] [æt; ət][ðə; ði]

and	he	quite	evidently	was	not	thinking	of	her	as	dead	at	the
和	他	相当	显然	曾是	不是	思维	的	她	作为	死的	在	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

显然，他当时并没有认为她已经死了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːwəd] , [ðə; ði] [gɑːdz] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [step] ['bækwədz] .

As	she	moved	forward	,	the	guards	took	a	faltering	step	backwards	.
作为	她	已搬	向前	,	这	守卫	采取	一个	摇摇欲坠	步	向后	.

她向前走去时，卫兵们踉跄地后退了一步。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] [ðə; ði] [ruːm] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)]

Then	,	as	a	man	,	they	turned	and	fled	the	room	,	slamming	the	door	after
然后	,	作为	一个	男人	,	他们	转向	和	逃亡	这	房间	,	猛击	这	门	后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后，他们像个男人一样转身逃出了房间，砰地一声关上了门。

['tɒfi] [ʃrʌg] ['laɪtli] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] .

Toffee	shrugged	lightly	,	turned	and	gazed	about	.
奶糖	耸了耸肩	轻轻	,	转向	和	凝视	关于	.

托菲轻轻耸了耸肩，转身环顾四周。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] ['evɪdəns] .

The	Leader	was	no	longer	in	evidence	.
这	领导者	曾是	不	更长	在	证据	.

领袖已不见踪影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的复仇(The vengeance of Toffee)
第5/6页

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['briːfli] , [ðen] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [desk] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]
She paused to consider briefly , then crossed to the large desk in the center of
她 暂停 到 考虑 简要地 , 然后 交叉 到 这 大的 桌子 在 这 中心 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

她停顿了一下，略作思考，然后走到房间中央的大桌子旁。

[ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tuː; tə][pɪə(r)] [ˌʌndə'niːθ] .
and bent down to peer underneath .
和 弯曲 向下 到 同伴 下 .

然后弯下腰往下看。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You may as well come out , " she said .
" 你 可能 作为 出色地 来 出去 , " 她 说 .

“你最好还是出来吧，”她说。

" [ai] [siː] [juː; jʊ] .
" I see you .
" 我 看 你 .

“我看见你。

" [ðə; ði] ['liːdərz] [hed] [ə'pɪəd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
" The Leader's head appeared apprehensively in the opening .
" 这 领导人的 头 出现 忧心忡忡地 在 这 开幕 .

“领袖的头颅在开场时显得忧心忡忡。”

" [gəʊ] [veɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go vay , " he said .
" 去 vay , " 他 说 .

“走吧，”他说。

" [ˌviːˌeɪtʃ'waɪ][juː; jʊ] [nɒt] [dæd] ?
" Vhy you not dad ?
" vhy 你 不是 爸爸 ?

“为什么你不是爸爸？”

[juː; jʊ] ['kreɪzi] ? "
You crazy ? "
你 疯狂的 ? "

你疯了吗?

" [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] , [sæm] , " ['tɒfi] [kə'mɑːnd] .
" Crawl out of there , Sam , " Toffee commanded .
" 爬行 出去 的 那里 , 山姆 , " 奶糖 命令 .

“爬出去，萨姆，”托菲命令道。

" ['luːs(ə)n] [ðæt] [taɪt] ['kɒlə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd] [get] [set] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn]['fjuːtʃə(r)]
" Loosen that tight collar of yours and get set for a lesson in future
" 松开 那 紧的 衣领 的 你的 和 得到 放 为了 一个 课 在 未来
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

“放松你那紧紧的衣领，准备好上一堂未来历史课吧。”

[juː; jʊ][kæn; kən]['frɒlɪk] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]['leɪtə(r)] .

You	can	frolic	about	on	the	floor	later	.
你	能	嬉戏	关于	在	这	地面	之后	.

你之后可以在地板上尽情玩耍。

" ['sləʊli] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ɪ'mɜːdʒd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Slowly	the	great	man	emerged	and	stood	before	her	.
"	缓慢地	这	伟大的	男人	出现	和	站立	前	她	.

“那位伟人缓缓现身，站在她面前。”

[tɔfiːz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][daɪ][ɔː(r)]['iːv(ə)n][get] ['diːsntli] ['dentɪd] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

Toffee's	refusal	to	die	or	even	get	decently	dented	had	shaken	him	to	the	very
太妃糖	拒绝	到	死	或者	甚至	得到	体面地	凹陷	有	摇晃	他	到	这	非常

[faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

foundations	.
基础	.

托菲不死，甚至连一点损伤都没有，这让他彻底动摇了。

['fɜːtɪvli] [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] - [skɑːd] [wɔːl] .

Furtively	he	eyed	the	bullet	-	scarred	wall	.
偷偷摸摸	他	眼睛	这	子弹	-	疤痕	墙	.

他偷偷地打量着那面弹痕累累的墙壁。

" [ʃeɪm] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Shame	,	"	Toffee	said	.
"	耻辱	,	"	奶糖	说	.

“真丢人，”托菲说道。

" [juːv] [biːn] ['nɔːti] , ['dʒæspə(r)] .

"	You've	been	naughty	,	Jasper	.
"	你已经	到过	淘气	,	碧玉	.

“你真淘气，贾斯珀。”

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

" [hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [æt; ət]

"	He	did	as	he	was	told	,	looking	as	though	he	might	burst	into	tears	at
"	他	做过	作为	他	曾是	讲述	,	寻找	作为	尽管	他	可能	爆裂	进入	眼泪	在

['eni] ['məʊmənt] .

any	moment	.
任何	片刻	.

“他照做了，看起来随时都可能哭出来。”

" [ˌviːˌeɪtʃ'waɪ][juː; jʊ][nɒt][dæd][læk] ['hæŋneɪl] ? " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Vhy	you	not	dad	lak	hangnail	?	"	he	insisted	.
"	vhy	你	不是	爸爸	拉克	倒刺	?	"	他	坚持	.

“你为什么不像爸爸那样有倒刺呢？”他追问道。

" [juː; jʊ][gɒt][æn; ən]['aɪən] - ? "

"	You	got	an	iron	gordle	?	"
"	你	得到	一个	铁	-	?	"

你有铁锅吗?

" [aɪ] ['sɪmpli] [kænt][biː; bi] [kɪld] , " ['tɒfi] [sed] .

"	I	simply	can't	be	killed	,	"	Toffee	said	.
"	我	简单地	不能	是	被杀	,	"	奶糖	说	.

“我就是杀不死，”托菲说道。

" [ai][dʒʌst][kænt] [siːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪˈself][əˈraʊnd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][əˈbaʊt]

"	I	just	can't	seem	to	bring	myself	around	to	a	serious	frame	of	mind	about
"	我	只是	不能	似乎	到	带来	我	大约	到	一个	严肃的	框架	的	头脑	关于

[gʌnz] [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [træʃ] .

guns	and	knives	and	that	sort	of	trash	.
枪支	和	刀具	和	那	种类	的	垃圾	.

“我就是无法认真对待枪支、刀具以及这类垃圾。”

[wɪtʃ] [liːdz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɒbləm] [æt; ət][hænd] .

Which	leads	me	to	the	problem	at	hand	.
哪个	线索	我	到	这	问题	在	手	.

这就引出了我目前面临的问题。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈkɪdəʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] [teɪk] [faɪv] [jˈiəz] ,

I've	got	a	plan	for	you	,	kiddo	,	and	though	it	won't	take	five	years	,
我已经	得到	一个	计划	为了	你	,	孩子	,	和	尽管	它	惯于	拿	五	年	,

孩子，我给你制定了一个计划，虽然不需要五年时间，

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ][leg] .

we've	got	to	shake	a	leg	.
我们已经	得到	到	摇	一个	腿	.

我们得赶紧行动起来。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [ɒn][ðə; ði] [desk] .

"	She	glanced	at	the	row	of	buttons	and	the	speaker	on	the	desk	.
"	她	瞥了一眼	在	这	排	的	按钮	和	这	扬声器	在	这	桌子	.

她瞥了一眼桌上的一排按钮和扬声器。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "

"	You	know	what	you're	going	to	do	?	"
"	你	知道	什么	你是	去	到	做	?	"

你知道你要做什么吗?

" [nəʊ] , " [ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [sed] [ˈweərəli] .

"	No	,	"	the	Leader	said	warily	.
"	不	,	"	这	领导者	说	谨慎地	.

“不，”领袖谨慎地说道。

" [ˌviːˌeɪtʃˈæt] ? "

"	vhat	?	"
"	vhat	?	"

什么?

" [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [ˈpresɪŋ] [ðəʊz] [ˈbʌtnz] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə]

"	You're	going	to	start	pressing	those	buttons	,	one	at	a	time	,	from	right	to
"	你是	去	到	开始	紧迫	那些	按钮	,	一	在	一个	时间	,	从	正确的	到

[left] .

left	.
左边	.

“你要从右到左，一个一个地按下这些按钮。”

[jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][bɪg] [ʃɒts] [ˈwaɪəd][tuː; tə] [ðəʊz] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd] [jʊr; jər]

You're	going	to	talk	to	all	the	big	shots	wired	to	those	buttons	and	you're
你是	去	到	讲话	到	全部	这	大的	镜头	有线	到	那些	按钮	和	你是

[ˈgəʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði] [ˈkʌntri] [diːˈməʊbəˌlaɪzd] ,

going	to	order	the	country	demobilized	,
去	到	命令	这	国家	复员	,

你要跟所有那些掌握主动权的大人物谈谈，你要下令全国解散。

[təˈnaɪt] . "

tonight	.	"
今晚	.	"

今晚。”

" [hɑː] ? " [ðə; ði] ['liːdə(r)] [sed] .
" Hah ? " the Leader said .
" 哈哈 ? " 这 领导者 说 .

“哈？”领头人说道。

" [ænd; ənd] [sɪns] [vɛn] ? "
" And since vhen ? "
" 和 自从 当 ? "

“从什么时候开始的？”

" [raɪt] [naʊ] , " ['tɒfi] [sed] .
" Right now , " Toffee said .
" 正确的 现在 , " 奶糖 说 .

“现在，”托菲说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [bɒm] [ænd; ənd] ['evri] [fə'sɪləti] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [bɒmz]
" You are going to have every bomb and every facility for making bombs
" 你 是 去 到 有 每一个 炸弹 和 每一个 设施 为了 制作 炸弹
[bləʊn] [tuː; tə] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
blown to dust in the cool of the night .
吹 到 灰尘 在 这 凉爽的 的 这 夜晚 .

“你们所有的炸弹和制造炸弹的设施都将在凉爽的夜里被炸成灰烬。”

['evri] [piːs] [ɒv; əv][lɪv; laɪv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][leɪd][tuː; tə][rest] .
Every piece of live ammunition in the country is going to be laid to rest .
每一个 片 的 居住 弹药 在 这 国家 是 去 到 是 铺设 到 休息 .

全国所有实弹都将被销毁。

[baɪ][jɔː(r); jə(r)]['ɔːdə(r)] .
By your order .
经过 你的 命令 .

按您的指示。

[səʊ][get] ['bɪzi] [ænd; ənd] [stɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)]['eərɪəz] [klɪəd] .
So get busy and start having the danger areas cleared .
所以 得到 忙碌的 和 开始 拥有 这 危险 区域 已清除 .

所以赶紧行动起来，开始清理危险区域。

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] ['əʊnli] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['blɪŋkɪŋ] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
" The Leader only stared at her in blinking disbelief .
" 这 领导者 仅有的 凝视 在 她 在 眨眼 怀疑 .

领袖只是眨着眼睛，难以置信地盯着她。

" [vuːp] !
" Voop !
" 沃普 !

“Voop！

" [hiː; hi] [bəːp] [wɪð] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" he burped with deep emotion .
" 他 打嗝 和 深的 情感 .

他激动地打了个嗝。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːk] ?
" And what is the meaning of that remark ?
" 和 什么 是 这 意义 的 那 评论 ?

“那句话是什么意思？”

" ['tɒfi] [ɑːskt] .
" Toffee asked .
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" [miːnz] [juː; jʊ]['ɪzɪz] ['guːfi] .
" Means you iss goofy .
" 方法 你 问题 傻瓜 .

“意思是说你很傻。”

[miːnz] [juː; jʊ][gɒt][bæts][ɪn][ðə; ði] ['bɒnɪt] . "
Means you got bats in the bonnet . "
方法 你 得到 蝙蝠 在 这 引擎盖 . "

意思是说，你的引擎盖里有蝙蝠。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ænts][ɪn][ðə; ði][pænts] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [stɑːt] ['presɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
" And you're going to have ants in the pants if you don't start pressing your
" 和 你是 去 到 有 蚂蚁 在 这 裤子 如果 你 不 开始 紧迫 你的
[mɔɪst] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] ['bʌtnz] .
moist little finger to those buttons .
潮湿 小的 手指 到 那些 按钮 .

“如果你再不赶紧用你湿润的小指按按那些纽扣，你就会坐立不安了。”

" ['tɒfi] [aɪd] [hɪm] ['hjʊmərlɪsli] .
" Toffee eyed him humorlessly .
" 奶糖 眼睛 他 不幽默地 .

托菲面无表情地看了他一眼。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] ['presɪŋ] [ɔː(r)] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" Are you going to start pressing or aren't you ?
" 是 你 去 到 开始 紧迫 或者 不是 你 ?

你到底要不要开始施压?

[juːv] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːd] . "
You've had the word . "
你已经 有 这 单词 . "

你已经收到通知了。

" [aɪm] [weɪst] [nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] ['fuːlɪʃ] [wɪð] ['dɔːti] , ['sæksi] [deɪm] [laɪk] [juː; jʊ] ,
" I'm waste no more time talking foolish with dorty , saxy dame like you ,
" 我是 浪费 不 更多的 时间 说 愚蠢 和 多蒂 , saxy 贵妇人 喜欢 你 ,

“我不会再浪费时间跟你这种下流又性感的女人胡说八道了。”

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [sed] ['petjuləntli] .
" the Leader said petulantly .
" 这 领导者 说 任性地 .

“领导生气地说。”

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [dɪ'tɜːmɪndli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He got up and started determinedly toward the door .
他 得到 向上 和 开始 坚定地 朝向 这 门 .

他起身，坚定地朝门口走去。

" [ai] [kɔːl] [njuː] [gɑːdz] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] ['kæri] [juː; jʊ] . "
" I call new guards and have them carry you avay . "
" 我 称呼 新的 守卫 和 有 他们 携带 你 avay . "

“我叫来新的卫兵，让他们把你带走。”

" [ai] [wɔːnd] [juː; jʊ] , " ['tɒfi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['tentətɪvli] .
" I warned you , " Toffee said , raising her hand tentatively .
" 我 警告 你 , " 奶糖 说 , 提高 她 手 姑且 .

“我警告过你，”托菲说着，试探性地举起了手。

" [jʊl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
" You'll regret it .
" 你会 后悔 它 .

你会后悔的。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['liːdə(r)] , [ˌʌnɪn'tɪməˌdeɪtɪd] , [kən'tɪnjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	But	the	Leader	,	unintimidated	,	continued	toward	the	door	.
"	但	这	领导者	,	毫不畏惧	,	持续	朝向	这	门	.

“但领袖毫不畏惧，继续走向门口。”

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['tɒfi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [daʊn]

He	had	just	reached	out	to	open	it	when	Toffee	brought	her	hand	down
他	有	只是	达到	出去	到	打开	它	什么时候	奶糖	带来	她	手	向下

['kwɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

quickly	over	the	face	of	the	ring	.
迅速地	超过	这	脸	的	这	戒指	.

他刚伸手要打开戒指，托菲就迅速地把手放在了戒指表面。

[ɪ'vents] [prə'siːdid] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

Events	proceeded	according	to	expectations	.
活动	继续	根据	到	期望	.

事件进展符合预期。

[æz; əz] ['tɒfi] [eɪmd] [ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ] ,

As	Toffee	aimed	the	magic	ring	,
作为	奶糖	旨在	这	魔法	戒指	,

当托菲瞄准魔法戒指时，

[juː; jʊ] [nəʊ] [huː] ['sʌd(ə)nli] [sprɔːld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] [peɪnd] [sə'praɪz] !

You	Know	Who	suddenly	sprawled	across	the	desk	with	a	howl	of	pained	surprise	!
你	知道	WHO	突然	蔓延	穿过	这	桌子	和	一个	嗥	的	痛苦	惊喜	!

神秘人突然惊叫一声，瘫倒在桌子上！

" - !

"	Halpovitch	!
"	-	!

“哈尔波维奇！

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [skriːmd] , [ænd; ənd] [plʌmp] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	the	Leader	screamed	,	and	plumped	down	heavily	on	the	floor	.
"	这	领导者	尖叫	,	和	丰满的	向下	重度	在	这	地面	.

“领袖尖叫一声，重重地摔倒在地。”

" [ɔɪ] !

"	Oi	!
"	喂	!

“喂！

" ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrʌnəz] [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɒtəm]

"	Following	the	pattern	of	his	forerunners	he	slapped	his	hands	to	his	bottom
"	下列的	这	图案	的	他的	先驱者	他	被掌掴	他的	双手	到	他的	底部

[ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [pʌl'seɪtɪŋ] ['ægəni] .

and	hugged	himself	into	a	knot	of	pulsating	agony	.
和	拥抱	他自己	进入	一个	结	的	脉动	痛苦	.

“他效仿前辈的做法，双手拍打臀部，把自己紧紧抱成一团，痛苦地抽搐着。

[ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['haɪli] [tʃɑːdʒd] ['vɜːbiɪdʒ] ['sʌlid] [ðə; ði][eə(r)] .

A	stream	of	highly	charged	verbiage	sullied	the	air	.
一个	溪流	的	高度	带电	措辞	污秽	这	空气	.

一阵充满激烈言辞的对话充斥着空气。

" [juː; jʊ] [kɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'strɪktɪd] , [tɒp] ['siːkrət]['eəriə] !

"	You	kick	me	in	restricted	,	top	secret	area	!
"	你	踢	我	在	受限制的	,	顶部	秘密	区域	!

你竟然在禁区、绝密区域踢我！

" [hiː; hi] [weɪld] .
" he wailed .
" 他 哀嚎 .

他哀嚎道。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , " ['tɒfi] [sed] .
" Not exactly , " Toffee said .
" 不是 确切地 , " 奶糖 说 .

“不完全是，”托菲说。

" [ðəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .
" Though it's a shame .
" 尽管 它是 一个 耻辱 .

“虽然这很可惜。”

[səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [lɒŋd] [tuː; tə] .
So many people have longed to .
所以 许多 人们 有 渴望 到 .

很多人都渴望如此。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'strest] ['vɪktɪm] .
" She moved closer to her distressed victim .
" 她 已搬 更近 到 她 苦恼 受害者 .

她靠近了受惊的受害者。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] ['pʌntʃɪŋ] ['bʌtnz] ?
" Going to start punching buttons ?
" 去 到 开始 冲孔 按钮 ?

“准备开始按按钮了吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [hiːt] [ɒf] . "
If you do I'll take the heat off . "
如果 你 做 患病的 拿 这 热 离开 . "

如果你这么做，我就把暖气关掉。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] ['grɪtɪd] ['petɪʃli] .
" the Leader gritted pettishly .
" 这 领导者 磨碎的 斤斤计较 .

领导人恼怒地咬牙切齿地说。

" [ai] [pɑːntʃ] [juː; jʊ][ɪn] [nəʊz] ! "
" I ponch you in nose ! "
" 我 潘奇 你 在 鼻子 ! "

“我打你的鼻子！”

" [ai] [siː] , " ['tɒfi] [sed] .
" I see , " Toffee said .
" 我 看 , " 奶糖 说 .

“我明白了，”托菲说。

" [sə'pəʊz] [ai][kɔːl] [ðəʊz] [gɑːdz] [bæk] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?
" Suppose I call those guards back in here and let them see you like this ?
" 认为 我 称呼 那些 守卫 后退 在 这里 和 让 他们 看 你 喜欢 这 ?

“如果我把那些守卫叫回来，让他们看看你这副样子呢？”

[ɪn] [nəʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [njuːz] [wɪl] [get] [əˈraʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈliːdə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [ɒf]

In	no	time	at	all	the	news	will	get	around	that	the	Great	Leader	has	gone	off
在	不	时间	在	全部	这	消息	将要	得到	大约	那	这	伟大的	领导者	有	已消失	离开

[hɪz; ɪz] [ˈrɒkə(r)] [ænd; ənd] [ɪz] [ˈsnæpɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɒtəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːgl] [ˈɑːftə(r)] [hæm] [hɒk] .

his	rocker	and	is	snapping	at	his	own	bottom	like	a	beagle	after	ham	hock	.
他的	摇滚乐	和	是	啪啪	在	他的	自己的	底部	喜欢	一个	比格犬	后	火腿	跺脚	.

很快，就会有消息传开，伟大的领袖已经疯了，像猎犬啃火腿一样啃自己的屁股。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈlɑːfɪŋ] [stɒk] [jʊl] [meɪk] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? "

A	fine	laughing	stock	you'll	make	,	won't	you	?	"
一个	美好的	笑	库存	你会	制作	,	惯于	你	?	"

你肯定会成为大家的笑柄，对吧?

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [ðə; ðɪ] [ˈliːdə(r)] [ˈpliːdɪd] .

"	the	Leader	pleaded	.
"	这	领导者	恳求	.

领袖恳求道。

" [nəʊ] ! [əʊ] , [sɑːtʃ] [ə; eɪ] [peɪn] ! "

"	No	!	Oh	,	soch	a	pain	!	"
"	不	!	哦	,	索赫	一个	疼痛	!	"

“不！哦，好麻烦！”

" [ðen] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfrendli] [kəʊˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [əˈraʊnd] [hɪə(r)] ? "

"	Then	suppose	we	have	a	little	friendly	cooperation	around	here	?	"
"	然后	认为	我们	有	一个	小的	友好的	合作	大约	这里	?	"

“那么假设我们在这里进行一些友好的合作呢？”

" [ˈhoʊkeɪ] !

"	Hokay	!
"	好的	!

“好的！”

" [ðə; ðɪ] [ˈliːdə(r)] [kraɪd] .

"	the	Leader	cried	.
"	这	领导者	哭	.

领袖喊道。

" [aɪ] [kænt] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] !

"	I	can't	stand	it	no	longer	!
"	我	不能	站立	它	不	更长	!

我再也忍受不了了!

" [ˈtɒfi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈliːdə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv]

"	Toffee	made	a	pass	at	the	ring	and	the	Leader	,	after	a	moment	of
"	奶糖	制成	一个	经过	在	这	戒指	和	这	领导者	,	后	一个	片刻	的

[əˈdʒʌstmənt] , [əˈrəʊz] .

adjustment	,	arose	.
调整	,	出现	.

“托菲向擂台发起进攻，领头羊稍作调整后站了起来。”

" [haʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [sɑːtʃ] [ˈrɒt(ə)n] [θɪŋ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	How	you	do	soch	rotten	thing	?	"	he	asked	.
"	如何	你	做	索赫	烂	事物	?	"	他	问	.

“你怎么能做出这么卑鄙的事情？”他问道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrət] ['wepənz] , " ['tɒfi] [sed] .
" You haven't got all the secret weapons , " Toffee said .
" 你 还没有 得到 全部 这 秘密 武器 , " 奶糖 说 .

“你还没有掌握所有的秘密武器，”托菲说道。

" [ðæts] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['eɪdʒənts] [mɪst] .
" That's one your agents missed .
" 那就是 一 你的 代理人 错过 .

“这是你们特工漏掉的一个。”

[naʊ] [hɒp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [stɑːt] ['θʌmɪŋ] [ðəʊz] [dɪsks] .
Now hop to it and start thumbing those discs .
现在 跳 到 它 和 开始 拇指 那些 光盘 .

现在就赶紧开始翻阅那些光盘吧。

" ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ˌdɪsɪ'luːʒn] , [ðə; ði] ['liːdə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ]
" Shaking his head which was heavy with disillusion , the Leader made his way
" 摇晃 他的 头 哪个 曾是 重的 和 幻灭 , 这 领导者 制成 他的 方式
['ʃeɪkɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] .
shakily to the desk .
摇摇晃晃地 到 这 桌子 .

领导人摇了摇头，心中充满失望，摇摇晃晃地走到办公桌前。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tɒfi] , [ðen] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌtnz] .
He looked at Toffee , then reached for the first of the buttons .
他 看起来 在 奶糖 , 然后 达到 为了 这 第一的 的 这 按钮 .

他看了看托菲，然后伸手去解第一个纽扣。

" [doʊnt] ['dʌb(ə)l] [krɒs] [ˌem 'iː] , " ['tɒfi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
" Don't double cross me , " Toffee said , raising her hand .
" 不 双倍的 叉 我 , " 奶糖 说 , 提高 她 手 .

“别背叛我，”托菲说着，举起了手。

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [jʊl] [raɪð] [ɪn] ['ægəni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] . "
" If you do you'll writhe in agony for the rest of your days . "
" 如果 你 做 你会 翻腾 在 痛苦 为了 这 休息 的 你的 天 . "

“如果你那样做，你将在余生中饱受痛苦。”

" ['hoʊkeɪ] , " [ðə; ði] ['liːdə(r)] [sed] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
" Hokay , " the Leader said and pressed the button .
" 好的 , " 这 领导者 说 和 按下 这 按钮 .

“好的，”领导说着，按下了按钮。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] ['dɪstəntli] .
A moment later a voice answered distantly .
一个 片刻 之后 一个 嗓音 回答 遥远地 .

片刻后，远处传来一个声音。

" - !
" Halpovitch !
" - !

“哈尔波维奇！

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [jeld] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
" the Leader yelled at the top of his lungs .
" 这 领导者 大喊 在 这 顶部 的 他的 肺 .

领袖扯着嗓子大喊。

['ɪnstəntli] ['tɒfi] [meɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði]

Instantly	**Toffee**	**made**	**the**	**necessary**	**gesture**	**,**	**and**	**for**	**the**	**second**	**time**	**the**
即刻	奶糖	制成	这	必要的	手势	,	和	为了	这	第二	时间	这

[greɪt] [mæn] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

great	**man**	**assumed**	**the**	**position**	**,**
伟大的	男人	假定	这	位置	,

托菲立刻做出了必要的动作，这位伟人第二次摆出了那个姿势。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

placing	**his**	**equipment**	**as**	**he**	**went**	**.**
放置	他的	设备	作为	他	去	.

他一边走一边放置装备。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['məʊnɪŋ] [ləʊ] [ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

He	**was**	**moaning**	**low**	**in**	**every**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**.**
他	曾是	呻吟	低的	在	每一个	感觉	的	这	单词	.

他发出低沉的呻吟，从各个意义上来说都是如此。

" [aɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ] , " ['tɒfi] [sed] .

"	**I**	**warned**	**you**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**.**
"	我	警告	你	,	"	奶糖	说	.

“我警告过你，”托菲说。

" ['trɪkəri] [wɪl] [get][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] . "

"	**Trickery**	**will**	**get**	**you**	**nothing**	**but**	**a**	**pain**	**in**	**the**	**terminus**	**.**	**"**
"	诡计	将要	得到	你	没有什么	但	一个	疼痛	在	这	终点站	.	"

“耍花招只会给你带来麻烦。”

" [ɔːl] [raɪt] !

"	**All**	**right**	**!**
"	全部	正确的	!

“好的！

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [grəʊn] .

"	**the**	**Leader**	**groaned**	**.**
"	这	领导者	呻吟	.

领袖呻吟道。

" [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Stop**	**it**	**!**
"	停止	它	!

“住手！”

[aɪ] [puːʃ] ['bʌtnz] !

I	**poosh**	**buttons**	**!**
我	Poosh	按钮	!

我喜欢按按钮！

[aɪ] [puːʃ] - [ɪm] [twaɪs] [ə'piːs] !

I	**poosh**	**'**	**em**	**twice**	**apiece**	**!**
我	Poosh	-	呃	两次	一块	!

我把它们每个都戳两次！

[aɪ][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪdl] [læm] .

I	**do**	**what**	**you**	**say**	**like**	**a**	**liddle**	**lamb**	**.**
我	做	什么	你	说	喜欢	一个	利德尔	羊肉	.

我像只小绵羊一样听你的话。

" ['tɒfi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
" **Toffee manipulated the ring , and again the Leader picked himself up from the**
" 奶糖 操纵 这 戒指 , 和 再次 这 领导者 挑选 他自己 向上 从 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

“托菲操纵着戒指，而领袖再次从地上爬了起来。”

" [lets] [stɒp] [ðɪs] ['hɔːspleɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [get] ['gəʊɪŋ] . "
" **Let's stop this horseplay , " she said , " and get going . "**
" 我们来吧 停止 这 胡闹 , " 她 说 , " 和 得到 去 . "

“别再嬉闹了，”她说，“我们快走吧。”

" ['hɔːspleɪ] !
" **Horseplay !**
" 胡闹 !

“胡闹！

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɪk'skleɪmd] , [əd'vɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌtnz] .
" **the Leader exclaimed , advancing his finger to the buttons .**
" 这 领导者 惊呼 , 前进 他的 手指 到 这 按钮 .

“领导喊道，同时将手指伸向按钮。”

" ['hɔːsɪz] [ˌviːˌeɪtʃ'æt] [pleɪ] [miːn] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] .
" **Horses vhat play mean like you should be on the backs of postage stamps .**
" 马匹 vhat 玩 意思是 喜欢 你 应该 是 在 这 背部 的 邮资 邮票 .

“马儿玩耍的意义就像你应该出现在邮票背面一样。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [wen] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [rɪ'liːst] [ðə; ði][lɑːst] ['bʌt(ə)n]
" **It was nearly an hour later when the Leader released the last button**
" 它 曾是 几乎 一个 小时 之后 什么时候 这 领导者 发布 这 最后的 按钮
[ænd; ənd] [sægd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
and sagged back in his chair ,
和 下垂 后退 在 他的 椅子 ,

“大约一个小时后，领导人才解开最后一个纽扣，瘫倒在椅子上。”

[ə; eɪ]['brəʊkən][mæn] .
a broken man .
一个 破碎的 男人 .

一个心碎的人。

" ['ɪzɪz][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Iss all , " he said .**
" 问题 全部 , " 他 说 .

“就这些了，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [laʊs] [ʌp] [ævriːθɪŋ] .
" **You have louse up averything .**
" 你 有 虱 向上 一切 .

你把一切都搞砸了。

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'seɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['gənə] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] - [kɔːz] [aɪ] [tel] - [ɪm] ,
They all say I am insane , but they gonna do it anyhow ' cause I tell ' em ,
他们 全部 说 我 是 疯狂的 , 但 他们 将会 做 它 无论如何 - 原因 我 告诉 - 呃 ,

他们都说我疯了，但他们还是会照做，因为我告诉他们：

[ðə; ði] ['dʌmbɛlz] .
the dumbells .
这 哑铃 .

哑铃。

['əʊvə(r)] - ['redʒɪmentɪd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['stjuːpɪd] [mə'ʃiːnz] .

Over	-	regimented	,	they	are	,	like	a	lot	of	stupid	machines	.
超过	-	有组织的	,	他们	是	,	喜欢	一个	很多	的	愚蠢的	机器	.

它们就像很多愚蠢的机器一样，过于死板。

" ['tɒfi] [glɑːns, glæns] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [naʊ] - ['daːkənd] [skweə(r)] .

"	Toffee	glanced	out	the	window	at	the	now	-	darkened	square	.
"	奶糖	瞥了一眼	出去	这	窗户	在	这	现在	-	变暗	正方形	.

托菲瞥了一眼窗外，只见广场已经陷入黑暗。

" [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [suːn] , [ɪf] ['ðer] [æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	The	fireworks	should	be	starting	soon	,	if	they're	as	efficient	as	you	say	.
"	这	烟花	应该	是	开始	很快	,	如果	它们是	作为	高效的	作为	你	说	.

“如果真像你说的那么高效，烟花表演应该很快就要开始了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['liːdə(r)] .

"	She	turned	back	to	the	Leader	.
"	她	转向	后退	到	这	领导者	.

她转身看向领袖。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wei] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðɪs] [paɪl] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] [weə(r)] [wiːl; wil]

"	Is	there	any	way	to	get	to	the	top	of	this	pile	of	concrete	where	we'll
"	是	那里	任何	方式	到	得到	到	这	顶部	的	这	桩	的	具体的	在哪里	出色地

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [vjuː] ? "

have	a	better	view	?	"
有	一个	更好的	看法	?	"

“有没有办法爬到这堆混凝土的顶部，以便我们能看得更清楚？”

" [ɒp] [steəz] , [ʃʊə(r)] , " [ðə; ði] ['liːdə(r)] [sed] ['dʌlli] .

"	Opp	stairs	,	sure	,	"	the	Leader	said	dully	.
"	奥普	楼梯	,	当然	,	"	这	领导者	说	沉闷地	.

“对面楼梯，当然可以，”领导沉闷地说。

" [huː] [tuː; tə] [siː] ? "

"	Who	vants	to	see	?	"
"	WHO	范茨	到	看	?	"

谁想看？

" [kʌm] [ɒn] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Come	on	,	"	Toffee	said	.
"	来	在	,	"	奶糖	说	.

“来吧，”托菲说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːθ] ['siːɪŋ] , [ɔːl] [ðæt] [əd'vɑːnst] [gʌn] ['paʊdə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [sməʊk] .

"	This	is	going	to	be	worth	seeing	,	all	that	advanced	gun	powder	going	up	in	smoke	.
"	这	是	去	到	是	值得	看到	,	全部	那	先进的	枪	粉末	去	向上	在	抽烟	.

"

"

“这可真有意思，那么多先进的火药都化为乌有。”

" ['hoʊkeɪ] , " [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ə'griːd] ['brəʊkənli] .

"	Hokay	,	"	the	Leader	agreed	brokenly	.
"	好的	,	"	这	领导者	同意	破碎地	.

“好吧，”领导人断断续续地应道。

" [huː] [k'eəz] [naʊ] ?

"	Who	cares	now	?
"	WHO	关心	现在	?

现在谁还在乎呢？

" ['tɒfi] [wɒtʃt] [hɪm] ['keəfəli] [æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn][ðə; ði][desk][ænd; ənd][slɪd]
" **Toffee watched him carefully as he opened a drawer in the desk and slid**
" 奶糖 观看 他 小心 作为 他 打开 一个 抽屉 在 这 桌子 和 滑行
[hɪz; ɪz][hænd][ˌɪn'saɪd] .
his hand inside .
他的 手 里面 .

“托菲仔细地看着他打开书桌上的一个抽屉，把手伸了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ɪk'stræktɪd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['vɒdkə] .
It was a moment before he extracted a large bottle of vodka .
它 曾是 一个 片刻 前 他 提取 一个 大的 瓶子 的 伏特加酒 .

过了一会儿，他才掏出一大瓶伏特加。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] [p'ɜːpəsɪz] ['əʊnli] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['ruːfəli] .
" **For the medicinal purposes only ,** " **he explained ruefully .**
" 为了 这 药用 目的 仅有的 , " 他 解释 懊悔地 .

“仅用于医疗用途，”他懊恼地解释道。

" [ænd; ənd][aiˌeɪ 'em][ðə; ði] [sɪk] ['bʌkəruː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
" **And I am the sick buckeroo of them all .**
" 和 我 是 这 生病的 牛仔 的 他们 全部 .

“而我，是他们之中最病态的牛仔。”

" ['tɒfi] [smaɪld] .
" **Toffee smiled .**
" 奶糖 微笑 .

托菲笑了。

" [lets] [get][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] , [pɒp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['eɪmiəbli] .
" **Let's get to the top , pop ,** " **she said amiably .**
" 我们来吧 得到 到 这 顶部 , 流行音乐 , " 她 说 友好地 .

“咱们一起登顶吧，宝贝儿，”她和蔼地说。

" [lets] [taɪ][wʌn][ɒn] .
" **Let's tie one on .**
" 我们来吧 领带 一 在 .

“我们来打一杆吧。”

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ʃʊk] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɒlɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)nz]
" **Though it occurred miles away , the explosion shook even the solid foundations**
" 尽管 它 发生 英里 离开 , 这 爆炸 摇晃 甚至 这 坚硬的 基础
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] ['bɪldɪŋ] .
of the capitol building .
的 这 国会大厦 建筑 .

“虽然爆炸发生在数英里之外，但即使是国会大厦坚固的地基也受到了震动。”

['tɒfi] [ænd; ənd][ðə; ði]['liːdə(r)] [wɒtʃt] [wɪð] [ɔː] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
Toffee and the leader watched with awe as the whole world , it seemed ,
奶糖 和 这 领导者 观看 和 敬畏 作为 这 所有的 世界 , 它 似乎 ,

托菲和领队敬畏地看着，仿佛整个世界都.....

['sʌd(ə)nli] [skriːmd] [wɪð] [waɪt] ['faɪə(r)] .
suddenly screamed with white fire .
突然 尖叫 和 白色的 火 .

突然发出刺耳的白色火焰尖叫。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] ['tɒfi] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] ,
The Leader was forced to cling to Toffee for support ,
这 领导者 曾是 强制 到 黏着 到 奶糖 为了 支持 ,

领袖被迫抓住托菲寻求支撑。

[ænd; ənd] ['tɒfi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ['strɪktli] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .

and	Toffee	clung	to	the	bottle	strictly	as	a	precaution	.
和	奶糖	紧紧抓住	到	这	瓶子	严格	作为	一个	预防	.

托菲紧紧抓住瓶子，纯粹是为了以防万一。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , " ['tɒfi] [briːðd] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [siːst] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] .

"	Beautiful	,	"	Toffee	breathed	as	the	building	ceased	to	shudder	.
"	美丽的	,	"	奶糖	呼吸	作为	这	建筑	停止	到	不寒而栗	.

“真美，”托菲轻声说道，建筑物停止了颤抖。

" [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [di'strɔi] [ɪt'self] .

"	It's	beautiful	to	see	all	that	death	and	destruction	destroying	itself	.
"	它是	美丽的	到	看	全部	那	死亡	和	破坏	摧毁	本身	.

“看到所有这些死亡和毁灭最终自我毁灭，真是太美妙了。”

[meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [s'kɔːpɪənz] [huː] [stɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [nek] [wen] ['ðer]

Makes	you	think	of	those	scorpions	who	sting	themselves	in	the	neck	when	they're
制作	你	思考	的	那些	蝎子	WHO	蜇	他们自己	在	这	脖子	什么时候	它们是

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

这让人想起那些生气时会蜇自己脖子的蝎子。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ɪk'sploʊʒənz] ['kɔnstitjuːt] [æn; ən]['aɪtəm][ɒv; əv] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒfi] ,

"	And	if	the	explosions	constituted	an	item	of	beauty	for	Toffee	,
"	和	如果	这	爆炸	构成	一个	物品	的	美丽	为了	奶糖	,

“如果爆炸对托菲来说是一种美的象征，

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['gɔːdi] [stʌf] .

the	night	was	filled	to	overflowing	with	the	gaudy	stuff	.
这	夜晚	曾是	已填	到	溢出	和	这	艳丽的	东西	.

夜晚到处都是俗艳的东西。

[ðə; ði][ɪk'sploʊʒənz] , [nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] , [kən'tɪnjuːd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

The	explosions	,	near	and	far	,	continued	through	the	night	.
这	爆炸	,	靠近	和	远的	,	持续	通过	这	夜晚	.

爆炸声，无论远近，整夜都在持续。

['tɒfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['liːdə(r)] [sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʌŋkʃən(ə)l] ['pærəpɪt; 'pærəpet]

Toffee	and	the	despairing	Leader	sat	on	the	edge	of	a	functional	parapet
奶糖	和	这	绝望	领导者	卫星	在	这	边缘	的	一个	功能性	栏杆

[ænd; ənd] ['təʊstɪd] [iːtʃ] [njuː] [blɑːst] [wɪð] ['vɒdkə] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] .

and	toasted	each	new	blast	with	vodka	and	conflicting	emotions	.
和	烤过的	每个	新的	爆炸	和	伏特加酒	和	冲突	情绪	.

太妃糖和绝望的领袖坐在一个功能性矮墙的边缘，用伏特加和矛盾的情绪为每一次新的爆炸举杯庆祝。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ['piːp(ə)l] [tʃəːn] [bi'wildədli] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]

Below	them	people	churned	bewilderedly	in	the	streets	like	a	rising	and	falling
以下	他们	人们	搅打	困惑地	在	这	街道	喜欢	一个	上升	和	坠落

[taɪd] .

tide	.
潮	.

在他们下方，人们像涨落的潮水一样，茫然地在街道上翻腾。

[ə; eɪ] [feɪnt] [θred] [ɒv; əv] [dɔːn] [tʌtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][lɑːst][ɪk'spləʊʒ(ə)n]

A	faint	thread	of	dawn	touched	the	horizon	just	as	the	last	explosion
一个	头晕的	线	的	黎明	感动	这	地平线	只是	作为	这	最后的	爆炸

['ʃʌdə] [ə'krɒs] [ðə; ði][lænd] .

shuddered	across	the	land	.
颤抖	穿过	这	土地	.

就在最后一次爆炸震动大地之际，一丝微弱的晨光触及了地平线。

" ['ɪzɪz][ɔ:l] , " [ðə; ði] ['li:də(r)] [mɔ:n, məun] ['sɒdnli] .

"	Iss	all	,	"	the	Leader	mourned	soddenly	.
"	问题	全部	,	"	这	领导者	哀悼	湿透了	.

“就这些了，”领袖悲痛地哀叹道。

" [ɔ:l]['ɪzɪz] [gɒn] .

"	All	iss	gone	.
"	全部	问题	已消失	.

一切都消失了。

[ju:; jʊ][hæf] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['taɪəd][əʊld][mæn] . "

You	haf	made	me	a	tired	old	man	.	"
你	半	制成	我	一个	疲劳的	老的	男人	.	"

你让我变成了一个疲惫的老人。

" [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ]['evə(r)][wɜ:(r); wə(r)] , " ['tɒfi] [sed] ['ɔ:lməʊst]['kaɪndli] .

"	That's	all	you	ever	were	,	"	Toffee	said	almost	kindly	.
"	那就是	全部	你	曾经	是	,	"	奶糖	说	几乎	亲切地	.

“你一直都只是那样的人，”托菲几乎是和蔼地说。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

"	You	were	foolish	to	try	to	be	anything	else	.
"	你	是	愚蠢	到	尝试	到	是	任何事物	别的	.

“你试图成为其他任何角色都是愚蠢的。”

" [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] ['grɒgi] ['sɪmpəθi] .

"	She	patted	him	on	the	head	with	groggy	sympathy	.
"	她	轻拍	他	在	这	头	和	昏昏沉沉	同情	.

她迷迷糊糊地同情地拍了拍他的头。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [aɪv] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [naʊ] .

"	I've	got	a	feeling	I've	got	to	be	running	along	now	.
"	我已经	得到	一个	感觉	我已经	得到	到	是	跑步	沿着	现在	.

“我感觉我现在得赶紧走了。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn][mɔ:(r)] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ai][gəʊ] . . . . "

But	there's	just	one	more	thing	before	I	go	.	.	.	.	"
但	有	只是	一	更多的	事物	前	我	去	.	.	.	.	"

但在我走之前，还有一件事……”

" ['ɪzɪz][ɔ:l] .

"	Iss	all	.
"	问题	全部	.

仅此而已。

['ɪzɪz][ɔ:l] , " [ðə; ði] ['li:də(r)] [məʊn] .

Iss	all	,	"	the	Leader	moaned	.
问题	全部	,	"	这	领导者	呻吟	.

“就这些了，”领袖呻吟道。

" ['ɪzɪz][nəʊ][mɔ:(r)] . "

"	Iss	no	more	.	"
"	问题	不	更多的	.	"

“已不复存在。”

" [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] .

"	No	,	not	that	.
"	不	,	不是	那	.

“不，不是那样。”

[ɔ:l][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪz] [wɒt] [dʌz] - [mi:n] ?

All	I	want	to	know	is	what	does	helpovitch	mean	?
全部	我	想	到	知道	是	什么	做	-	意思是	?

我只想知道 helpovitch 是什么意思?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [lɔl] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌlɒp'saɪdɪdli]

"	The	old	man	lolled	his	head	to	one	side	and	looked	at	her	lopsidedly
"	这	老的	男人	懒散地	他的	头	到	一	边	和	看起来	在	她	不平衡地

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

from	the	corner	of	his	eye	.
从	这	角落	的	他的	眼睛	.

“老人歪着头，用眼角斜睨着她。

" ['ɪzɪz] ['neɪtɪv] [slæŋ] [vɔːrd] ['miːnɪŋ] - [dɪ'mɒkrəsi] . -

"	Iss	native	slang	vord	meaning	'	democracy	.	'
"	问题	本国的	俚语	沃德	意义	-	民主	.	-

“Iss native slang vord meaning 'democracy'.

['ɪzɪz] ['veri] ['dɔːti] [vɔːrd] .

Iss	very	dorty	vord	.
问题	非常	多蒂	沃德	.

这是非常糟糕的情况。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔː'mentə(r)] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] ,

"	And	then	,	as	his	beautiful	tormentor	vanished	into	thin	air	,
"	和	然后	,	作为	他的	美丽的	折磨者	消失了	进入	薄的	空气	,

然后，当他那美丽的折磨者消失得无影无踪时，

[hiː; hi] ['tɔpl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] [sprɔːld] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

he	toppled	from	his	perch	on	the	wall	and	sprawled	flat	on	his	back	.
他	倾覆	从	他的	栖息	在	这	墙	和	蔓延	平坦的	在	他的	后退	.

他从墙上的栖息处摔了下来，四仰八叉地躺在地上。

[ðə; ði] ['enəmi] , [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] ['kreɪdld] [prə'tektɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [hæd; həd]['fɔːlən] . . . .

The	enemy	,	a	bottle	cradled	protectively	in	his	arms	,	had	fallen	.	.	.	.
这	敌人	,	一个	瓶子	摇篮	保护性地	在	他的	武器	,	有	倒下	.	.	.	.

敌人倒下了，他怀里紧紧抱着一个酒瓶……

[mɑːk][hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'genst] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪtʃ] ,

Marc	had	fought	the	battle	against	sleep	to	the	last	ditch	,
马克	有	战斗	这	战斗	反对	睡觉	到	这	最后的	沟	,

马克与睡意作斗争到了最后一刻。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [trɪpt] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['skweəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv]

and	there	had	tripped	and	fallen	squarely	into	the	waiting	arms	of
和	那里	有	绊倒了	和	倒下	完全	进入	这	等待	武器	的

['mɔfjʊs] .

Morpheus	.
墨菲斯	.

于是他绊了一跤，正好跌进了摩耳甫斯张开的双臂中。

[ðə; ði] [saʊndz] , [ðə; ði] [drəʊn] [ænd; ənd] [bʌz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [swəːl] [ə'weɪ] ['ɪntuː]['lɪmbəʊ][ænd; ənd]

The	sounds	,	the	drone	and	buzz	of	Congress	,	swirled	away	into	limbo	and
这	声音	,	这	无人机	和	嗡嗡声	的	国会	,	旋转	离开	进入	炼狱	和

['mɜːsɪfəli] [daɪd] .

mercifully	died	.
仁慈地	死亡	.

国会的嗡嗡声和喧嚣声渐渐消散，最终归于沉寂。

[mɑːk] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

Marc	was	no	longer	among	those	present	at	the	ridiculous	investigation	.
马克	曾是	不	更长	之中	那些	展示	在	这	荒谬的	调查	.

马克已经不在场参与那场荒谬的调查了。

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [mɑːk][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [wɒz; wəz]

The	only	way	Marc	had	been	able	to	go	to	sleep	the	previous	night	was
这	仅有的	方式	马克	有	到过	有能力的	到	去	到	睡觉	这	以前的	夜晚	曾是

[tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] ['meni] ['sliːpɪŋ] ['tæblɪts] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

to	take	as	many	sleeping	tablets	as	possible	,
到	拿	作为	许多	睡眠	片剂	作为	可能的	,

前一天晚上，马克唯一能入睡的办法就是服用尽可能多的安眠药。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)] .

and	then	a	couple	more	.
和	然后	一个	夫妻	更多的	.

然后又有几个。

[wen] ['kɒŋgrəsmən] - [hæd; həd] ['mænɪdʒd] ['faɪnəli] [tuː; tə][ə'weɪkən] [hɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [tel]

When	Congressman	Bloodsop	had	managed	finally	to	awaken	him	and	to	tell
什么时候	众议员	-	有	管理	最后	到	觉醒	他	和	到	告诉

[hɪm][ɒv; əv] [tɔfiːz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

him	of	Toffee's	disappearance	,
他	的	太妃糖	消失	,

当布拉德索普议员终于叫醒他，并告诉他托菲失踪的消息时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'preɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['raɪtli]

it	was	a	long	while	before	he	was	able	to	appraise	the	situation	rightly
它	曾是	一个	长的	尽管	前	他	曾是	有能力的	到	评价	这	情况	没错

;

;

;

他过了很久才能够正确评估形势；

[ðæt] ['tɒfi] [hæd; həd] ['sɪmpli] [træns'fəːd] [hɜː(r); hə(r)] [æk'tɪvətiz] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [siːt] [ɒv; əv]

that	Toffee	had	simply	transferred	her	activities	to	some	other	seat	of
那	奶糖	有	简单地	转移	她	活动	到	一些	其他	座位	的

[ɑːpə'reɪʃnz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

operations	,	so	to	speak	.
运营	,	所以	到	说话	.

也就是说，托菲只是把她的活动转移到了另一个运营中心。

[ðen] , [wʌns] [ðɪs] [hæd; həd] [səʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪ'nʌmd] [breɪn] ,

Then	,	once	this	had	soaked	into	his	benumbed	brain	,
然后	,	一次	这	有	浸泡过	进入	他的	麻木	脑	,

然后，当这番话渗入他麻木的大脑之后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔnstitjuːt] [æn; ən][aɪ'diːəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

it	occurred	to	him	that	it	constituted	an	ideal	state	of	affairs	.
它	发生	到	他	那	它	构成	一个	理想的	状态	的	事务	.

他突然意识到，这是一种理想的状态。

[wɪð] [ðə; ði] ['vɒlətaɪl] ['redhed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃɑːns] [ðæt]

With	the	volatile	redhead	out	of	the	picture	there	was	an	even	chance	that
和	这	易挥发的	红发	出去	的	这	图片	那里	曾是	一个	甚至	机会	那

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mes] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd]

he	would	be	able	to	extricate	himself	from	the	mess	she	had	created
他	会	是	有能力的	到	解脱	他自己	从	这	混乱	她	有	创建

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə]['dʒuːli] .

for	him	and	find	his	way	back	to	Julie	.
为了	他	和	寻找	他的	方式	后退	到	朱莉	.

那个脾气暴躁的红发女郎离开后，他很有可能能够摆脱她给他造成的烂摊子，并回到朱莉身边。

[tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [ðɪs] [end] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪk] [səʊ] [ðæt] [ˈtɒfi] [kʊd; kəd] [nɒt]

To	accomplish	this	end	he	had	only	to	stay	awake	so	that	Toffee	could	not
到	完成	这	结尾	他	有	仅有的	到	停留	醒	所以	那	奶糖	可以	不是

[pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [əˈpɪərəns] — [nəʊ] [miːn] [əˈkʌmplɪʃmənt] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ]

put	in	an	untimely	appearance	—	no	mean	accomplishment	considering	the	sleeping
放	在	一个	不合时宜	外貌	—	不	意思是	成就	考虑	这	睡眠

[ˈtæblɪts] [fəˈmentɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] .

tablets	fermenting	in	his	system	.
片剂	发酵	在	他的	系统	.

为了达到这个目的，他只需要保持清醒，这样托菲就不会不合时宜地出现——考虑到他体内正在发酵的安眠药，这可不是一件容易的事。

[naʊ] [hiː; hi] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈgreʃən(ə)l] [ækˈtɪvətiz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrezənənt] [snɔː(r)] .

Now	he	contributed	to	the	congressional	activities	with	a	resonant	snore	.
现在	他	贡献	到	这	国会	活动	和	一个	共振	鼾	.

现在，他用一声响亮的鼾声为国会活动做出了贡献。

" [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [pəˈsɪst] , [ˈmɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] ,

"	And	do	you	persist	,	Mr	.	Pillsworth	,
"	和	做	你	坚持	,	先生	.	皮尔斯沃斯	,

“皮尔斯沃思先生，您坚持要这样做吗？”

[ɪn] [ðə; ði] [əbˈsɜːd] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [eɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən]

in	the	absurd	assertion	that	you	did	not	aid	in	the	escape	of	the	young	woman
在	这	荒诞	断言	那	你	做过	不是	援助	在	这	逃脱	的	这	年轻的	女士

[nəʊn] [æz; əz] [ˈtɒfi] ?

known	as	Toffee	?
已知	作为	奶糖	?

你竟然荒谬地断言你没有帮助名叫托菲的年轻女子逃跑？

[ˈmɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] !

Mr	.	Pillsworth	!
先生	.	皮尔斯沃斯	!

皮尔斯沃思先生！

" [mɑːk] [stɜːd] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈpenətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈweənəs] .

"	Marc	stirred	and	opened	his	eyes	as	his	name	penetrated	his	awareness	.
"	马克	搅拌	和	打开	他的	眼睛	作为	他的	姓名	渗透	他的	意识	.

“马克动了动，睁开了眼睛，他的名字突然出现在他的意识中。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] [jɔːn] , [ðen] [sæt] [ʌp] [əˈbrʌptli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv] [ˈhɒrə(r)] [flæʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz]

"	Eh	?	"	he	yawned	,	then	sat	up	abruptly	as	a	current	of	horror	flashed	up	his
"	嗯	?	"	他	打哈欠	,	然后	卫星	向上	突然	作为	一个	当前的	的	恐怖	闪光灯	向上	他的

[spaɪn] .

spine	.
脊柱	.

“嗯？”他打了个哈欠，然后猛地坐了起来，一股恐惧感瞬间窜上脊背。

[wɒt] [tʃɪld] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪˈpruːvɪŋ] [təʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbeɪlf(ə)l] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

What	chilled	him	more	than	the	reproving	tone	and	the	baleful	eye	was	the
什么	冷藏	他	更多的	比	这	责备	语气	和	这	有害的	眼睛	曾是	这

[ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əˈsliːp] .

realization	that	he	had	been	asleep	.
实现	那	他	有	到过	睡着了	.

比责备的语气和凶狠的眼神更让他不寒而栗的是，他意识到自己竟然睡着了。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfjuːmɪŋ] [ˈtʃeəmən] [ænd; ənd][səbˈdʒektɪd][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]

He	glanced	away	from	the	fuming	chairman	and	subjected	the	room	to
他	瞥了一眼	离开	从	这	怒气冲冲	主席	和	受	这	房间	到

[ə; eɪ][ˈweəri] [sɜːtʃ] .

a	wary	search	.
一个	警惕	搜索	.

他避开怒气冲冲的主席，警惕地环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [swiːp] [ðæt] [hɪz; ɪz][məʊst] [ˈɔːf(ə)l] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] [bɜːst] [əˈbluːm] .

It	was	on	the	return	sweep	that	his	most	awful	expectations	burst	abloom	.
它	曾是	在	这	返回	扫	那	他的	最多	可怕	期望	爆裂	盛开	.

就在回程扫荡中，他最可怕的预感彻底爆发了。

[ˈtɒfi] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [æn; ən] [əˈbændənd] [tɔːtʃ] [ˈsɪŋə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)]

Toffee	,	looking	for	all	the	world	like	an	abandoned	torch	singer	on	the	corner
奶糖	,	寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	弃	火炬	歌手	在	这	角落

[ɒv; əv][ə; eɪ][piˈænəʊ] ,

of	a	piano	,
的	一个	钢琴	,

托菲看起来就像一个被遗弃在钢琴角落里的歌唱家，

[wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊdiəm] , [wʌn][hænd] [pɔɪzd] [ˈreɪkɪʃli] [ɒn][ə; eɪ]

was	sitting	on	the	outer	edge	of	the	podium	,	one	hand	poised	rakishly	on	a
曾是	坐着	在	这	外	边缘	的	这	领奖台	,	一	手	准备	轻佻地	在	一个

[wel] - [kɜːvd] [hɪp] .

well	-	curved	hip	.
出色地	-	弯曲	时髦的	.

她坐在讲台外缘，一只手潇洒地搭在曲线优美的臀部上。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði] [əˈsemblɪdʒ] [wɪð] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

She	surveyed	the	assemblage	with	unmistakable	disappointment	.
她	调查	这	装配	和	毋庸置疑	失望	.

她带着明显的失望环视着众人。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ˈsevrəl] [hɒt] [geɪmz] [ɒv; əv] [tɪk] - [tæk] - [təʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmərəli]

Throughout	the	room	several	hot	games	of	tick	-	tack	-	toe	were	summarily
自始至终	这	房间	一些	热的	游戏	的	打钩	-	钉	-	脚趾	是	简而言之

[əˈbændənd] [æz; əz] [greɪ] , [ˈgreɪɪŋ] ,

abandoned	as	grey	,	greying	,
弃	作为	灰色的	,	灰白	,

房间里好几局正酣的井字棋游戏，都因为灰蒙蒙的、日渐灰暗的气氛而戛然而止。

[bɔːld][ænd; ənd] [ˈbɔːldɪŋ] [hedz] [snæpt] [bæk] [ɪn] [ˌʌnˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈætətjʊd] [ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .

bald	and	balding	heads	snapped	back	in	uncharacteristic	attitudes	of	attention	.
秃	和	秃顶	头部	啪啪	后退	在	异常	态度	的	注意力	.

秃顶和秃顶的人猛地向后仰去，表现出一种反常的专注姿态。

[ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ˈkɒŋgres] , [ˈæktɪŋ] [ˈʃɑːpli] [əˈgenst] [ˈpresɪdənt] ,

The	members	of	Congress	,	acting	sharply	against	precedent	,
这	成员	的	国会	,	表演	尖锐地	反对	先例	,

国会议员们采取了与先例截然相反的行动，

[sæt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [æt; ət][hænd] .

sat	up	and	took	note	of	the	business	at	hand	.
卫星	向上	和	采取	笔记	的	这	商业	在	手	.

坐直身子，开始关注眼前的事情。

[sɪns] [nəʊ][wʌn] [els] [spəʊk] , [ˈtɒfi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] .

Since	no	one	else	spoke	,	Toffee	took	the	initiative	.
自从	不	一	别的	辐	,	奶糖	采取	这	倡议	.

由于其他人都没有说话，托菲便主动开口了。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" So this is a body of men , is it ?
" 所以 这 是 一个 身体 的 男人 , 是 它 ?

所以这是一群男人，是吗?

" [ʃiː; ʃi] [sniə] .
" she sneered .
" 她 冷笑 .

她冷笑道。

" [aɪv] [siːn] ['betə(r)] ['bɒdɪz] [ɒn]['mɒd(ə)l] [tiː] .
" I've seen better bodies on Model T's .
" 我已经 已见 更好的 身体 在 模型 T恤 .

“我见过比这更好的T型车车身。”

" [ðə; ði][tʃeə(r)] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['defɪnət] [læk] [ɒv; əv] [wɔːmθ] .
" The Chair eyed her with a definite lack of warmth .
" 这 椅子 眼睛 她 和 一个 定 缺少 的 温暖 .

主席用一种明显缺乏热情的目光打量着她。

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] , " [ðə; ði][tʃeə(r)] [sed] , ['gleərɪŋ] ['kəʊldli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
" My dear young woman , " the Chair said , glaring coldly through his glasses .
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 这 椅子 说 , 刺眼 冷冷地 通过 他的 眼镜 .

“我亲爱的年轻女士，”主席透过眼镜冷冷地瞪着她说道。

" [dʒʌst] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ? "
" Just what do you think you're doing ? "
" 只是 什么 做 你 思考 你是 正在做 ? "

你到底在干什么?

" [aɪm][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , " ['tɒfi] [sed] , ['dʒɔːntɪli] ['krɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [legz] .
" I'm here to be investigated , " Toffee said , jauntily crossing her legs .
" 我是 这里 到 是 调查 , " 奶糖 说 , 轻快地 过境 她 腿 .

“我是来接受调查的，”托菲说着，轻快地翘起了二郎腿。

" [get] [aʊt] [ðə; ði] [teɪp] ['meʒə(r)] [ænd; ənd] [hiːv] [tuː; tə] .
" Get out the tape measure and heave to .
" 得到 出去 这 磁带 措施 和 举 到 .

“拿出卷尺，开始测量。”

" [mɑːk] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['templz] [ænd; ənd][sæŋk]['ləʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
" Marc pressed his hands to his temples and sank lower in his seat .
" 马克 按下 他的 双手 到 他的 寺庙 和 沉没 降低 在 他的 座位 .

马克双手按住太阳穴，身子往下陷了陷。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" [ðə; ði][tʃeə(r)] [sed] .
" the Chair said .
" 这 椅子 说 .

主席说道。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [nəʊn] [æz; əz] ['tɒfi] ? "
" You're the young woman known as Toffee ? "
" 你是 这 年轻的 女士 已知 作为 奶糖 ? "

“你就是那位名叫托菲的年轻女子吗？”

" [ðə; ði] [seɪm] , " ['tɒfi] [sed] [kəm'pleɪsntli] .
" The same , " Toffee said complacently .
" 这 相同的 , " 奶糖 说 自满地 .

“一样，”托菲得意地说。

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] . "
" The very same . "
" 这 非常 相同的 . "

“完全一样。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][stænd] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ? "
" How did you get there on the stand all of a sudden ? "
" 如何 做过 你 得到 那里 在 这 站立 全部 的 一个 突然 ? "

“你怎么突然就站在证人席上了？”

" [ɑːsk][ˌem 'iː][nəʊ] ['kwestʃənz] , " ['tɒfi] [sed] ,
" Ask me no questions , " Toffee said ,
" 问 我 不 问题 , " 奶糖 说 ,

“别问我问题，”托菲说。

" [ænd; ənd] [jʊl] [rɪ'djuːs] [ðə; ði][laɪ] [ɪk'spektənsi] [baɪ][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [pə'sent] .
" and you'll reduce the lie expectancy by at least fifty percent .
" 和 你会 减少 这 说谎 预期 经过 在 至少 五十 百分比 .

这样至少可以降低50%的说谎预期。

" [mɑːrks] [fə'lɔːn] [məʊn] [wɒz; wəz] [lɒst] [æz; əz][ðə; ði][tʃeə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Marc's forlorn moan was lost as the Chair cleared his throat .
" 马克的 绝望 呻吟 曾是 丢失的 作为 这 椅子 已清除 他的 喉 .

“马克凄惨的呻吟声被主席清嗓子的声音淹没了。”

[hiː; hi] ['flik] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn] [mɑːrks] [də'rekʃ(ə)n] .
He flicked a pencil in Marc's direction .
他 轻弹 一个 铅笔 在 马克的 方向 .

他朝马克的方向弹了一支铅笔。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kən'fedərət] , [pliːz] . "
" Take your place over there with your confederate , please . "
" 拿 你的 地方 超过 那里 和 你的 南方邦联 , 请 . "

“请你和你的同伙到那边去。”

" [ʃʊə(r)] , " ['tɒfi] [sed] .
" Sure , " Toffee said .
" 当然 , " 奶糖 说 .

“当然，”托菲说。

[ə'bændənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [liːpt] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɒf] [ɪn]
Abandoning her perch , she leaped lightly to the floor and shoved off in
放弃 她 栖息 , 她 跳跃 轻轻 到 这 地面 和 推搡 离开 在
[mɑːrks] [də'rekʃ(ə)n] ,
Marc's direction ,
马克的 方向 ,

她放弃栖息处，轻盈地跳到地上，朝着马克的方向扑去。

['pɔːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][pæt] ['kɒŋgrəsmən] - [ɒn][ðə; ði] [hed] .
pausing on the way to pat Congressman Bloodsop on the head .
暂停 在 这 方式 到 拍 众议员 - 在 这 头 .

途中停下来拍了拍布拉德索普议员的头。

[ðə; ði] ['kɒŋgrəsmən] [wiŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
The congressman winked at her ,
这 众议员 眨眼 在 她 ,

那位国会议员朝她眨了眨眼。

[wɪð'druː] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [flɑːsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'fɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [waɪpt]

withdrew	the	pocket	flask	which	had	been	affixed	to	his	mouth	and	wiped
退出	这	口袋	烧瓶	哪个	有	到过	已粘贴	到	他的	嘴	和	擦拭

[hɪz; ɪz][lɪps] [dʒen'tiːlli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

his	lips	genteelly	on	the	back	of	his	hand	.
他的	嘴唇	优雅地	在	这	后退	的	他的	手	.

他从嘴边取下小酒壶，轻轻地用手背擦了擦嘴唇。

" ['gʌvənmənt] , " ['tɒfi] [əb'zɜːvd] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜː'self] ['hæpɪli] [æt; ət] [mɑːrks] [saɪd] ,

"	Government	,	"	Toffee	observed	,	settling	herself	happily	at	Marc's	side	,
"	政府	,	"	奶糖	观察到	,	安顿	她自己	快乐地	在	马克的	边	,

“政府，”托菲一边说着，一边高兴地在马克身边坐了下来。

" [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] — [fʊl] [ɒv; əv] [mə'dɪsɪnl] [p'ɜːpəsɪz] . "

"	is	much	the	same	the	world	over	—	full	of	medicinal	purposes	.	"
"	是	很多	这	相同的	这	世界	超过	—	满的	的	药用	目的	.	"

“世界各地情况大致相同——都具有药用价值。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [naʊ] ?

"	Why	did	you	have	to	show	up	now	?
"	为什么	做过	你	有	到	展示	向上	现在	?

你为什么非得现在出现?

" [mɑːk] [ɑːskt] ['saʊəli] .

"	Marc	asked	sourly	.
"	马克	问	酸涩地	.

马克酸溜溜地问道。

" [ðeid] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɒf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

"	They'd	have	called	the	whole	thing	off	in	another	few	minutes	.	"
"	他们会	有	称为	这	所有的	事物	离开	在	其他	很少	分钟	.	"

“再过几分钟，他们就会取消整个行动了。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [laɪk] , " ['tɒfi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	That's	what	I	like	,	"	Toffee	said	,	patting	his	hand	,
"	那就是	什么	我	喜欢	,	"	奶糖	说	,	轻拍	他的	手	,

“我就喜欢这个，”托菲说着，拍了拍自己的手。

" [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['welkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [left] [bɪ'haɪnd] .

"	a	rousing	welcome	from	the	one	you	left	behind	.
"	一个	振奋人心的	欢迎	从	这	一	你	左边	在后面	.

“来自你身后那个人的热烈欢迎。”

" [mɑːk] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd]['frɪdʒɪdli][ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] [ə; eɪ] [jɔːn] .

"	Marc	withdrew	his	hand	frigidly	and	resisted	a	yawn	.
"	马克	退出	他的	手	冷漠地	和	抵抗	一个	打哈欠	.

马克冷冷地缩回了手，强忍住打哈欠的冲动。

" [naʊ] [wɪr] [raɪt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [suːp] .

"	Now	we're	right	back	in	the	same	old	soup	.
"	现在	是	正确的	后退	在	这	相同的	老的	汤	.

现在我们又回到了老样子。

" ['tɒfi] [skænd] [ðə; ði] ['kɒŋgres] [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [glɑːns] .

"	Toffee	scanned	the	Congress	with	a	sweeping	glance	.
"	奶糖	扫描	这	国会	和	一个	扫荡	瞥一眼	.

托菲目光扫过国会大厦。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əʊld] ['ninkəmpuːp, 'niŋ-] ? " [ʃiː; ʃi] [skɔf, skɔːf]

"	Don't	tell	me	you're	afraid	of	this	collection	of	old	nincompoops	?	"	she	scoffed
"	不	告诉	我	你是	害怕的	的	这	收藏	的	老的	笨蛋	?	"	她	嘲笑
.															
:															
.															

“别告诉我你害怕这群老笨蛋？”她嗤之以鼻。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'mjuːzd] ,

She	pointed	to	a	bemused	,
她	尖	到	一个	困惑	,

她指着一脸困惑的，

[bɔːld] - [peɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] [nɜːv] [ɪn][ðə; ði]

bald	-	pated	individual	across	the	way	who	was	engaged	to	the	last	nerve	in	the
秃	-	铺垫	个人	穿过	这	方式	WHO	曾是	已订婚的	到	这	最后的	神经	在	这

['bɪznəs] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pɪəst] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

business	of	engraving	a	pierced	heart	in	the	top	of	the	table	in	front	of	him	.
商业	的	雕刻	一个	穿孔	心	在	这	顶部	的	这	桌子	在	正面	的	他	.

对面坐着一个秃顶男子，他全神贯注地在面前的桌子上刻着一颗穿孔的心。

[ə'krɒs] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪg'zɪbɪt] [sæt][ə; eɪ][læŋk]['sɪtɪz(ə)n] [huː] [wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['strʌmɪŋ] [ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)]

Across	from	this	exhibit	sat	a	lank	citizen	who	was	quietly	strumming	a	guitar
穿过	从	这	展览	卫星	一个	空白	公民	WHO	曾是	悄悄	拨弦	一个	吉他

[ænd; ənd] ['tʃɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləd] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊnsəm] ['kaʊbɔɪ] [huːz]

and	chanting	a	ballad	which	had	to	do	with	a	lonesome	cowboy	whose
和	吟唱	一个	民谣	哪个	有	到	做	和	一个	寂寞	牛仔	谁

[hɔːs] [wɒz; wəz] [ded] ,

horse	was	dead	,
马	曾是	死的	,

在这个展品对面坐着一位身材瘦长的市民，他正静静地弹着吉他，吟唱着一首关于一个孤独的牛仔的民谣，他的马死了。

[haʊs] [wɒz; wəz] [bɜːnd] , [wel] [wɒz; wəz][draɪ] , [reɪndʒ][wɒz; wəz] ['bærən] ,

house	was	burned	,	well	was	dry	,	range	was	barren	,
房子	曾是	烧伤	,	出色地	曾是	干燥	,	范围	曾是	荒芜	,

房子烧毁了，水井干涸了，牧场寸草不生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [pə'nɪʃəs] [ə'niːmiə] — [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

and	he	himself	was	suffering	from	pernicious	anemia	—	which	individual	,
和	他	他自己	曾是	痛苦	从	有害	贫血	—	哪个	个人	,

[ˌnʌnðə'les] ,

nonetheless	,
尽管如此	,

他本人患有恶性贫血——然而，究竟是哪个人呢?

[wɪʃt] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['feɪθləs] ['swiːthɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

wished	to	assure	his	faithless	sweetheart	that	she	was	not	to	worry	for	a
希望	到	保证	他的	不忠	亲爱的	那	她	曾是	不是	到	担心	为了	一个

['mɪnɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['tɪkɪti] - [buː] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

minute	that	his	affairs	were	anything	other	than	tickety	-	boo	and	that	he
分钟	那	他的	事务	是	任何事物	其他	比	罚单	-	嘘	和	那	他

[wʊd] - [gɪt] - [ə'lɒŋ] ['sʌmhaʊ] .

would	'	git	'	along	somehow	.
会	-	git	-	沿着	不知何故	.

他想向他那不忠的情人保证，她不必担心他的感情生活会有任何不顺利的地方，他会想办法“解决”这件事。

[mɑːk] [əb'zɜːvd] [ðiːz] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [haɪ] - [maɪndz] - [æt; ət] - [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .

Marc	observed	these	examples	of	high	-	minds	-	at	-	work	with	a	wry	face	.
马克	观察到	这些	示例	的	高的	-	思想	-	在	-	工作	和	一个	讽刺	脸	.

马克带着一丝嘲讽的表情观察着这些高智商人士的工作实例。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [griːvd] , " ['ðer] [kəm'pliːtli] [ɪ'ræʃən(ə)l] .
" That's just the trouble , " he grieved , " they're completely irrational .
" 那就是 只是 这 麻烦 , " 他 伤心 , " 它们是 完全地 非理性 .

“问题就在这里，”他悲伤地说，“他们完全不讲道理。”

['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [jʊː 'es] .
Heaven knows what they might take a fancy to do to us .
天堂 知道 什么 他们 可能 拿 一个 想要 到 做 到 我们 .

天知道他们会对我们做出什么事来。

[jɔː(r); jə(r)] ['entrəns] ['dɪd(ə)nt] [help] ['eni] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
Your entrance didn't help any , you know . "
你的 入口 没有 帮助 任何 , 你 知道 . "

你知道，你的出现对任何人都没有帮助。

" ['nɒns(ə)ns] , " ['tɒfi] [sed] .
" Nonsense , " Toffee said .
" 废话 , " 奶糖 说 .

“胡说，”托菲说道。

" ['ðer] [dʒʌst][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['hɑːmləs] ['tʃɪldrən] . "
" They're just a bunch of harmless children . "
" 它们是 只是 一个 束 的 无害 孩子们 . "

“他们只是一群无害的孩子。”

" [səʊ] ['hɑːmləs] , " [mɑːk] [snɔːt] , " [ðev] [dɑːnst] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ]
" So harmless , " Marc snorted , " they've danced the whole nation right down the path
" 所以 无害 , " 马克 哼了一声 , " 他们有 跳舞 这 所有的 国家 正确的 向下 这 小路
[tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃn] . "
to extinction . "
到 灭绝 . "

“真是无害啊，”马克嗤之以鼻，“他们把整个国家都引向了灭绝之路。”

" [əʊ] , [ðæt] , " ['tɒfi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['siːkrətɪvli] .
" Oh , that , " Toffee said , smiling secretively .
" 哦 , 那 , " 奶糖 说 , 微笑 秘密地 .

“哦，那个啊，”托菲说着，偷偷地笑了笑。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I wouldn't worry about that .
" 我 不会 担心 关于 那 .

“我不会为此担心。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [weɪst] [ðə; ði] [taɪm] . "
I wouldn't waste the time . "
我 不会 浪费 这 时间 . "

我不会浪费时间。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" Oh , you wouldn't , wouldn't you ?
" 哦 , 你 不会 , 不会 你 ?

“哦，你不会的，对吧？”

" [mɑːk] [sed] .
" Marc said annoyedly .
" 马克 说 恼怒地 .

马克恼火地说。

" [wel] , [let] [ˌem 'iː] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kɒtn] [breɪn] ,
" Well , let me remind you , Miss Cotton Brain ,
" 出色地 , 让 我 提醒 你 , 错过 棉布 脑 ,

“嗯，让我提醒你一下，棉脑小姐，

[ðæt] [jʊr; jər] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ɪk'stɪŋkʃn] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

that	you're	subject	to	the	laws	of	extinction	just	as	much	as	the	rest	of
那	你是	主题	到	这	法律	的	灭绝	只是	作为	很多	作为	这	休息	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

你和我们其他人一样，都受制于物种灭绝的法则。

[wen] [ai][daɪ][juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

When	I	die	you	go	with	me	,	you	know	,
什么时候	我	死	你	去	和	我	,	你	知道	,

你知道，我死的时候你会跟我一起走。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [juːv] [mest] [ʌp][maɪ]['faɪn(ə)l] ['aʊəz] [ai] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

and	after	the	way	you've	messed	up	my	final	hours	I	will	consider	it	a
和	后	这	方式	你已经	搞砸了	向上	我的	最终的	小时	我	将要	考虑	它	一个

['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['perɪʃ] [dʒʌst][tuː; tə][get]['iːv(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] .

pleasure	to	perish	just	to	get	even	with	you	.
乐趣	到	沦	只是	到	得到	甚至	和	你	.

你把我的最后时刻搞得一团糟，我宁愿死去也要报复你。

[ai] [wɪl] [lɑːf] [æz; əz][ðə; ði] [bɒmz] [kʌm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ɒn][maɪ] [ruːf] . "

I	will	laugh	as	the	bombs	come	crashing	down	on	my	roof	.	"
我	将要	笑	作为	这	炸弹	来	崩溃	向下	在	我的	屋顶	.	"

炸弹砸在我屋顶上的时候，我会大笑。

" [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] , " ['tɒfi] [sed] .

"	You're	doing	me	a	terrible	injustice	,	"	Toffee	said	.
"	你是	正在做	我	一个	糟糕的	不公正	,	"	奶糖	说	.

“你对我太不公平了，”托菲说。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'brʌptli] [kən'kluːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['ræpɪŋ]

At	this	point	their	conversation	was	abruptly	concluded	by	a	heavy	rapping
在	这	观点	他们的	对话	曾是	突然	结束	经过	一个	重的	说唱

[frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] .

from	the	Chair	.
从	这	椅子	.

这时，主席重重地敲了一下，他们的谈话戛然而止。

" [ðə; ði][tʃeə(r)] [ə'dresɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [nəʊn] [æz; əz] ['tɒfi] . "

"	The	Chair	addresses	the	young	woman	known	as	Toffee	.	"
"	这	椅子	地址	这	年轻的	女士	已知	作为	奶糖	.	"

主席向被称为托菲的年轻女子致辞。

" [ɪf] [aɪm] [nəʊn] [æz; əz] ['tɒfi] , " ['tɒfi] [snæpt] , " [ðen] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['tɒfi] .

"	If	I'm	known	as	Toffee	,	"	Toffee	snapped	,	"	then	call	me	Toffee	.
"	如果	我是	已知	作为	奶糖	,	"	奶糖	啪啪	,	"	然后	称呼	我	奶糖	.

“如果大家都叫我太妃糖，”太妃糖厉声说道，“那就叫我太妃糖吧。”

[stɒp] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [saʊnd] [laɪk] [sʌm; səm] [luːs] - [mɔrəld] ['hʌsi] ['slɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɪps] [ə'raʊnd] [ɪn]

Stop	making	me	sound	like	some	loose	-	moraled	hussy	slinging	her	hips	around	in
停止	制作	我	声音	喜欢	一些	松动的	-	道德	荡妇	投掷	她	臀部	大约	在

[ə; eɪ] ['klɒndaɪk] [sə'luːn] . "

a	Klondike	saloon	.	"
一个	克朗代克	酒吧	.	"

别把我说得像个在克朗代克河畔酒吧里扭来扭去的放荡荡的荡妇。

" [dʒʌst] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] , " [ðə; ði][tʃeə(r)] [sed] [sɪ'vɪəli] , " [ænd; ənd] [spiːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn]
" Just remain seated , " the Chair said severely , " and speak into the microphone
" 只是 保持 坐着 , " 这 椅子 说 严重 , " 和 说话 进入 这 麦克风
[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
on the table .
在 这 桌子 .

“请保持坐姿，”主席严厉地说，“对着桌上的麦克风讲话。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [prə'siːd] .
There are some questions for you to answer before we proceed .
那里 是 一些 问题 为了 你 到 回答 前 我们 继续 .

在我们继续之前，您需要回答几个问题。

" ['tɒfi] [aɪd] [ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [reɪzd] ['aɪbraʊz] .
" Toffee eyed the Chair with raised eyebrows .
" 奶糖 眼睛 这 椅子 和 提高 眉毛 .

托菲扬起眉毛打量着主席。

" [əʊ'keɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Okay , " she said .
" 好的 , " 她 说 .

“好的，”她说。

" [ʃuːt] .
" Shoot .
" 射击 .

“射击。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][mɑːk] .
" She turned to Marc .
" 她 转向 到 马克 .

她转向马克。

" [stɒp] ['nʌdʒɪŋ] [ˌem 'iː] . "
" Stop nudging me . "
" 停止 轻推 我 . "

“别再推我了。”

" [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , " [ðə; ði][tʃeə(r)] [sed] .
" First of all , " the Chair said .
" 第一的 的 全部 , " 这 椅子 说 .

“首先，”主席说道。

" [pliːz] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [əfɪl'ɪeɪʃnz] . "
" Please make a statement of your political affiliations . "
" 请 制作 一个 陈述 的 你的 政治的 隶属关系 . "

请表明您的政治立场。

" [pə'lɪtɪk(ə)l] [əfɪl'ɪeɪʃnz] ?
" Political affiliations ?
" 政治的 隶属关系 ?

政治倾向?

" ['tɒfi] [sed] , [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldəd] .
" Toffee said , completely bewildered .
" 奶糖 说 , 完全地 困惑 .

托菲一脸茫然地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [hæv; həv][aɪ]['evə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [aɪ] ['hævnt] .
" If you mean have I ever had anything to do with politicians , I haven't .
" 如果 你 意思是 有 我 曾经 有 任何事物 到 做 和 政治家 , 我 还没有 .

“如果你问的是我是否与政界人士有过任何瓜葛，答案是没有。”

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɔːl] [ˌpɒləˈtɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [bʌmz] .

I	might	as	well	say	that	I	think	all	politicians	are	a	bunch	of	bums	.
我	可能	作为	出色地	说	那	我	思考	全部	政治家	是	一个	束	的	流浪汉	.

我也可以说，我认为所有政客都是一群废物。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈgen] [tuː; tə] [mɑːk] .

"	She	turned	again	to	Marc	.
"	她	转向	再次	到	马克	.

她再次转向马克。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] , [dɪə(r)] ?

"	Are	you	ill	,	dear	?
"	是	你	患病的	,	亲爱的	?

亲爱的，你生病了吗?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtʃəʊkɪŋ] [nɔɪz] ?

Why	are	you	making	that	awful	choking	noise	?
为什么	是	你	制作	那	可怕	窒息	噪音	?

你为什么发出那种可怕的窒息声?

" [mɑːk] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtʃəʊkɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃeə(r)] [ˈrætld] [fɔː(r); fə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .

"	Marc	repeated	the	awful	choking	noise	,	and	the	Chair	rattled	for	attention	.
"	马克	重复	这	可怕	窒息	噪音	,	和	这	椅子	摇晃	为了	注意力	.

“马克再次发出可怕的窒息声，椅子也随之摇晃起来，以引起注意。”

[ðə; ði][tʃeə(r)][ˈɔːlsəʊ] [gləuə] [θruː] [ɪts] [ˈglɑːsɪz] .

The	Chair	also	glowered	through	its	glasses	.
这	椅子	还	怒目而视	通过	它是	眼镜	.

主席也透过眼镜怒目而视。

" [wɒt] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [wɪtʃ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [fəˈlɒsəfi] [duː; də][juː; jʊ] [ɪmˈbreɪs]

"	What	the	committee	wants	to	know	is	which	political	philosophy	do	you	embrace
"	什么	这	委员会	想要	到	知道	是	哪个	政治的	哲学	做	你	拥抱

? "

?	"
?	"

委员会想知道的是你信奉哪种政治哲学?

" [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ˈtɒfi] [sed] .

"	None	of	them	,	"	Toffee	said	.
"	没有任何	的	他们	,	"	奶糖	说	.

“一个也没有，”托菲说。

" [ai] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [ˈeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [pəʊl] ,

"	I	wouldn't	touch	any	of	them	with	a	pole	,
"	我	不会	触碰	任何	的	他们	和	一个	极	,

“我连碰都不会碰他们一个。”

[mʌtʃ] [les] [klɑːsp][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [ˈbʊzəm] [æz; əz][juː; jʊ] [səˈdʒest] .

much	less	clasp	them	to	my	bosom	as	you	suggest	.
很多	较少的	搭扣	他们	到	我的	怀	作为	你	建议	.

更别提像你建议的那样把它们紧紧抱在胸前了。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [luːd] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ɪmˈbreɪsɪŋ] ? "

Aren't	you	getting	a	little	lewd	with	all	this	talk	about	embracing	?	"
不是	你	获得	一个	小的	猥亵	和	全部	这	讲话	关于	拥抱	?	"

你们老是谈论拥抱，难道不觉得有点下流吗?

" [lets] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðə(r)] [wei] , " [ðə; ði][tʃeə(r)] [sed] [wɪð] [streɪnd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

"	Let's	put	it	another	way	,	"	the	Chair	said	with	strained	patience	.
"	我们来吧	放	它	其他	方式	,	"	这	椅子	说	和	紧张	耐心	.

“我们换个说法吧，”主席带着一丝勉强的耐心说道。

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['neɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] ? "

"	Of	which	nation	are	you	a	citizen	?	"
"	的	哪个	国家	是	你	一个	公民	?	"

你是哪个国家的公民?

" [waɪ] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Why	,	none	of	them	,	of	course	,	"	Toffee	said	.
"	为什么	,	没有任何	的	他们	,	的	课程	,	"	奶糖	说	.

“当然，一个也没有。”托菲说道。

" [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] . . . .

"	Not	that	they	wouldn't	have	me	,	you	understand	.	.	.
"	不是	那	他们	不会	有	我	,	你	理解	.	.	.

“并不是说他们不想要我，你明白的……”

" [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɜːst] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ,

"	Precisely	at	this	point	a	door	behind	the	Chair	burst	open	,	and	a	small	,
"	恰恰	在	这	观点	一个	门	在后面	这	椅子	爆裂	打开	,	和	一个	小的	,

就在这时，主席台后面的一扇门突然打开，一个小……

['mʌsti] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [ʃɜːt] [sliːvz] [həːl] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

musty	individual	in	shirt	sleeves	hurled	himself	into	the	room	.
发霉的	个人	在	衬衫	袖子	投掷	他自己	进入	这	房间	.

一个穿着衬衫、浑身散发着霉味的男人猛地冲进了房间。

" [ɪts] [kʌm] !

"	It's	come	!
"	它是	来	!

它来了!

" [hiː; hi] [paɪpt] .

"	he	piped	.
"	他	管道	.

他插嘴道。

" [ɪts] [kʌm] ! "

"	It's	come	!	"
"	它是	来	!	"

“它来了！”

" [hæz; həz] ['sʌmwʌn] [biːn] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][reɪn] ?

"	Has	someone	been	praying	for	rain	?
"	有	某人	到过	祈祷	为了	雨	?

有人在祈求下雨吗?

" ['tɒfi] [ɑːskt] ['ɪnəsntli] .

"	Toffee	asked	innocently	.
"	奶糖	问	天真地	.

托菲天真地问道。

[ðə; ði][tʃeə(r)] ['rætld] ['frenzɪdli] .

The	Chair	rattled	frenziedly	.
这	椅子	摇晃	疯狂地	.

椅子发出剧烈的嘎吱声。

" [dʒʌst] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] ? "

"	Just	what	is	it	that's	important	enough	to	justify	this	outburst	?	"
"	只是	什么	是	它	那就是	重要的	足够的	到	证明合法	这	爆发	?	"

究竟是什么事重要到足以让他如此失控?

" [ðə; ði] [njuːz] !

"	The	news	!
"	这	消息	!

新闻!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['dʒɪbəɹ] .
" the little man jibbered .
" 这 小的 男人 胡言乱语 .

“那个矮个子男人胡言乱语。”

" [ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'pɑːtmənt] [dʒʌst] [naʊ] . . . . "
" I was working down in the Intelligence Department just now . . . . "
" 我 曾是 在职的 向下 在 这 智力 部门 只是 现在 . . . . "

“我刚才在情报部门工作……”

" [ai] [wʌndəd] [weə(r)] [ðeɪ] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , " ['tɒfi] [sed] .
" I wondered where they keep all the intelligence around here , " Toffee said .
" 我 想知道 在哪里 他们 保持 全部 这 智力 大约 这里 , " 奶糖 说 .

“我很好奇他们把这里的情报都藏在哪里，”托菲说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
" I didn't know they had a department for it . "
" 我 没有 知道 他们 有 一个 部门 为了 它 . "

“我不知道他们还有专门的部门负责这个。”

" [ʃʌt] [ʌp] , [kænt] [juː; jʊ] ?
" Shut up , can't you ?
" 关闭 向上 , 不能 你 ?

“闭嘴，行不行？”

" [mɑːk] [his] .
" Marc hissed .
" 马克 嘶嘶作响 .

马克嘶嘶地说。

" [juːv] [meɪd] [ɪ'nʌf] ['enəmɪz] [ɔːl'redi] [tuː; tə][lɑːst][ˌjuː 'es] [aʊt] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] . "
" You've made enough enemies already to last us out a lifetime . "
" 你已经 制成 足够的 敌人 已经 到 最后的 我们 出去 一个 寿命 . "

“你已经树敌够多了，够我们一辈子都应付不来了。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] !
" You Know Where !
" 你 知道 在哪里 !

“你知道在哪儿！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [skriːtʃt] .
" the little man screeched .
" 这 小的 男人 尖叫 .

小个子男人尖叫起来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] !
" You Know Where !
" 你 知道 在哪里 !

“你知道在哪儿！”

" [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
" A murmur of apprehension moved through the room .
" 一个 低语 的 忧虑 已搬 通过 这 房间 .

房间里响起一阵不安的低语。

" [ðev] [ə'tækt] ?
" They've attacked ?
" 他们有 遭到攻击 ?

他们发动了攻击?

" [ðə; ði][tʃeə(r)] [ɑːskt] ['kwɪkli] .
" the Chair asked quickly .
" 这 椅子 问 迅速地 .

主席迅速问道。

" [hæz; həz][ðə; ði] [ə'tæk] [bɪ'gʌn] ?
" Has the attack begun ?
" 有 这 攻击 开始 ?

攻击开始了?

[spiːk] [ʌp] , [mæn] !
Speak up , man !
说话 向上 , 男人 !

大声点，伙计!

" [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [lɑːdʒ] .
" Then without waiting for a reply , he turned to the gathering at large .
" 然后 没有 等待 为了 一个 回复 , 他 转向 到 这 采集 在 大的 .

“然后，他不等回答，就转向了在场的所有人。”

" [ai] [wɪl] [naʊ] [liːd] [juː; jʊ][ɔːl][ɪn] [preə(r)] . "
" I will now lead you all in prayer . "
" 我 将要 现在 带领 你 全部 在 祷告 . "

“现在我将带领大家一起祷告。”

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][kraɪd] .
" the little man cried .
" 这 小的 男人 哭 .

小个子男人哭了。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! "
" No , no ! "
" 不 , 不 ! "

“不，不！”

" [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt] [ju: 'es][tuː; tə] [preɪ] , [juː; jʊ]['nɑːsti]['lɪt(ə)l] ['eɪθɪɪst] ? "
" You don't want us to pray , you nasty little atheist ? "
" 你 不 想 我们 到 祈祷 , 你 可恶的 小的 无神论者 ? "

“你这个讨厌的小无神论者，不想让我们祈祷吗？”

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][kraɪd] .
" the little man cried .
" 这 小的 男人 哭 .

小个子男人哭了。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[aɪ][doʊnt][keə(r)] !
I don't care !
我 不 关心 !

我不在乎!

[bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [ə'tæk] !
But there isn't any attack !
但 那里 不是 任何 攻击 !

但是根本没有发生袭击!

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] !
There isn't going to be one !
那里 不是 去 到 是 一 !

不会有的!

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [wɒz; wəz] [diː'məʊbəˌlaɪzd] [lɑːst] [naɪt] .
You Know Where was demobilized last night .
你 知道 在哪里 曾是 复员 最后的 夜晚 .

“你知道的地方”昨晚已经解散了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['mɪrək(ə)l] !
It's a positive miracle !
它是 一个 积极的 奇迹 !

真是个奇迹!

['aʊə(r)] ['eɪdʒənts] [rɪ'pɔːt] ['ruːməz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] .
Our agents report rumors about a religious revival going on there .
我们的 代理人 报告 谣言 关于 一个 宗教 复兴 去 在 那里 .

我们的特工报告说，那里正在发生宗教复兴运动。

['evriwʌn] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['eɪndʒl] [wɪð] [red] [heə(r)] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['liːdə(r)]
Everyone is talking about an angel with red hair who appeared to the Leader
每个人 是 说 关于 一个 天使 和 红色的 头发 WHO 出现 到 这 领导者
[ænd; ənd] . . . .
and . . . .
和 . . . .

大家都在谈论一位出现在领袖面前的红发天使.....

" [mɑːk] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] ['tɒfi] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [biːn]
" Marc turned sharply to Toffee with the look of a man who has just been
" 马克 转向 尖锐地 到 奶糖 和 这 看 的 一个 男人 WHO 有 只是 到过
[stʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [biː] .
stung by a bee .
被蜇了 经过 一个 蜜蜂 .

马克猛地转向托菲，脸上带着被蜜蜂蛰过的表情。

" [juː; jʊ] . . . ! "
" You . . . ! "
" 你 . . . ! "

“你...！ ”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " ['tɒfi] [sed] .
" Uh - huh , " Toffee said .
" 呃 - 嗯 , " 奶糖 说 .

“嗯哼，”托菲说道。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɒmp] [lɑːst] [naɪt] ,
" We had quite a romp last night ,
" 我们 有 相当 一个 欢蹦乱跳 最后的 夜晚 ,

“我们昨晚玩得很开心，”

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] . " [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [θruː] [ə; eɪ] [ˌpændə'məʊniəm] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] , ['kræʃɪŋ]
the Leader and I . " She spoke through a pandemonium of cheering , crashing
这 领导者 和 我 . " 她 辐 通过 一个 混乱 的 欢呼 , 崩溃
['bɔtlz] [ænd; ənd] [mæd] [gɪ'tɑː(r)] ['mjuːzɪk] .
bottles and mad guitar music .
瓶子 和 疯狂的 吉他 音乐 .

“我和领导。”她在一片欢呼声、酒瓶破碎声和疯狂的吉他声中说道。

" [əʊ] , ['beri] [ˌem 'iː] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊn] [prɑːr] - [iː] !
" Oh , bury me not on the lone prar - ee !
" 哦 , 埋葬 我 不是 在 这 孤独 普拉尔 - ee !

“哦，不要把我埋葬在孤零零的普拉里!

" [ðə; ði]['læŋki] ['kɒŋgrəsmən] ['tʃɔːtl] [bɪ'sɑːtɪdli] .
" the lanky Congressman chortled besottedly .
" 这 瘦长的 众议员 轻笑 痴迷地 .

这位身材瘦长的国会议员陶醉地咯咯笑着。

" [weə(r)] [ðə; ði][kaɪ'əʊtiːz] [haʊl] - [kɔːz] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [wɪsk] - [iː] !
" Where the coyotes howl ' cause there's no whisk - ee !
" 在哪里 这 郊狼 嗥 - 原因 有 不 拂 - ee !

“郊狼嚎叫的地方，因为没有威士忌！”

" [ðə; ði][tʃeə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪn][ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]
" The Chair added to the din in behalf of a moment of silence and received
din 在 代表 的 一个 片刻 的 沉默 和 已收到
[dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] .
just a moment .
只是 一个 片刻 .

主席提议默哀片刻，但只得到了片刻的默哀。

" [lets] [nɒk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [jeld] , " [ænd; ənd][get] [drʌŋk] ! "
" Let's knock off for the day , " a voice yelled , " and get drunk ! "
" 我们来吧 敲 离开 为了 这 天 , " 一个 嗓音 大喊 , " 和 得到 醉 ! "

“咱们今天就到此为止吧，”一个声音喊道，“然后去喝个烂醉！”

" [wiː; wi][dɪd] [ðæt] ['jestədeɪ] , " [ðə; ði][tʃeə(r)] [sed] .
" We did that yesterday , " the Chair said .
" 我们 做过 那 昨天 , " 这 椅子 说 .

“我们昨天就这么做了，”主席说。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɐp'iəɹənsɪz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" We have to think of appearances once in a while , you know .
" 我们 有 到 思考 的 外貌 一次 在 一个 尽管 , 你 知道 .

“我们偶尔也得考虑一下形象，你知道的。”

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [njuː] [dɪ'veləpmənt] [pʊts][ə; eɪ] [həʊl] [njuː] [feɪs] [ɒn] [θɪŋz] .
Besides , this new development puts a whole new face on things .
除了 , 这 新的 发展 放置 一个 所有的 新的 脸 在 事物 .

此外，这一新进展使事情呈现出全新的面貌。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] . "
It calls for action . "
它 呼叫 为了 行动 . "

它呼吁采取行动。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? " ['tɒfi] [jeld] .
" What about me ? " Toffee yelled .
" 什么 关于 我 ? " 奶糖 大喊 .

“那我呢？”托菲喊道。

" [ai][ɪn'sɪst][ɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] . "
" I insist on being investigated . "
" 我 坚持 在 存在 调查 . "

“我坚持接受调查。”

" [pliːz] [biː; bi]['kwaɪət] , [jʌŋ] ['wʊmən] , " [ðə; ði][tʃeə(r)] [sed] .
" Please be quiet , young woman , " the Chair said .
" 请 是 安静的 , 年轻的 女士 , " 这 椅子 说 .

“请安静，年轻女子，”主席说道。

" [jʊr; jər] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] [hɪə(r)] . "
" You're no longer needed here . "
" 你是 不 更长 需要 这里 . "

“你在这里已经不再需要了。”

" [θæŋk] ['hevənz] !
" **Thank heavens !**
" 感谢 天 !

感谢老天!

" [mɑːk] [saɪd] .
" **Marc sighed .**
" 马克 叹了口气 .

马克叹了口气。

" [kʌm] [ɒn] , [lets] [liːv] . "
" **Come on , let's leave . "**
" 来 在 , 我们来吧 离开 . "

“走吧，我们离开。”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " ['tɒfi] [sed] .
" **Certainly not , " Toffee said .**
" 当然 不是 , " 奶糖 说 .

“当然不是，”托菲说道。

" [ai][hæv; həv]['ʌðə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] . "
" **I have other business to take care of . "**
" 我 有 其他 商业 到 拿 关心 的 . "

“我还有其他事情要处理。”

" [əʊ] , [nəʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [mɑːk] [kraɪd] , [ænd; ənd] [slʌmpt] [ig'zɔːstid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" **Marc cried , and slumped exhaustedly into his chair .**
" 马克 哭 , 和 瘫倒 筋疲力尽 进入 他的 椅子 .

马克哭了起来，筋疲力尽地瘫倒在椅子上。

" [aɪm] [tuː] ['taɪəd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ! "
" **I'm too tired for any more ! "**
" 我是 也 疲劳的 为了 任何 更多的 ! "

“我太累了，再也做不了了！”

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəlaɪz] , " [ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðæt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæz; həz]
" **We must realize , " the Chair was saying , " that an opportunity has**
" 我们 必须 意识到 , " 这 椅子 曾是 说 , " 那 一个 机会 有
[biːn] [pleɪst] [ɪn]['aʊə(r)][hændz] .
been placed in our hands .
到过 放置 在 我们的 双手 .

主席说：“我们必须认识到，机会已经摆在我们面前。”

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] ['helpləs] .
The enemy is helpless .
这 敌人 是 无助 .

敌人毫无还手之力。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] !
Now is the time to strike !
现在 是 这 时间 到 罢工 !

现在正是出击的好时机!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] [ðɪs] [sæŋk][ɪn] ,
" **There was a pause while this sank in ,**
" 那里 曾是 一个 暂停 尽管 这 沉没 在 ,

“他沉默了一会儿，消化这个消息。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] [rʌf] - ['haʊzɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð] ['greɪtə(r)]['vɪgə(r)] .

and	then	the	cheering	and	rough	-	housing	began	again	with	greater	vigor	.
和	然后	这	欢呼	和	粗糙的	-	住房	开始	再次	和	更大的	活力	.

然后，欢呼声和打闹声再次响起，而且更加热烈。

" ['rɪkəti] - [ræks] !

"	Rickety	-	rax	!
"	摇摇晃晃的	-	rax	!

“摇摇晃晃！

" [wʌn] ['veɪpərɪʃ] ['kɒŋgrəsmən] ['gɪg(ə)ld] , ['slɪpɪŋ] ['lɪmpli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	One	vaporish	congressman	giggled	,	slipping	limply	from	his	chair	to	the	floor	.
"	一	稀薄的	众议员	咯咯地笑	,	滑倒	软弱无力	从	他的	椅子	到	这	地面	.

一位神情恍惚的国会议员咯咯地笑着，无力地从椅子上滑到地板上。

" ['rɪkəti] - [ræks] !

"	Rickety	-	rax	!
"	摇摇晃晃的	-	rax	!

“摇摇晃晃！

[gɪv] - [ɪm] [ðə; ði][æks] !

Give	'	em	the	axe	!
给	-	呃	这	斧头	!

把他们开除！

" [ə; eɪ] ['kɒliːg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] ['skwɒdrən] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [dɑːts] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)]

"	A	colleague	at	his	right	launched	a	squadron	of	paper	darts	into	the	air
"	一个	同事	在	他的	正确的	发射	一个	中队	的	纸	飞镖	进入	这	空气

[æz; əz][ðə; ði] [gɪ'tɑːrɪst] [twæŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][æn; ən] [ɒf] - [kiː] [ren'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [kɔː(r)] [sɒŋ]

as	the	guitarist	twanged	away	at	an	off	-	key	rendition	of	the	Air	Corps	Song
作为	这	吉他手	拨弦	离开	在	一个	离开	-	钥匙	演绎	的	这	空气	兵团	歌曲

.

:
.

“吉他手一边弹奏着跑调的空军之歌，一边向空中发射了一队纸飞镖。

[ðɪs] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪntəluːd] , [haʊ'evə(r)] , [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'hæpi] [end][æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən]

This	musical	interlude	,	however	,	came	to	an	unhappy	end	as	the	gentleman
这	音乐	插曲	,	然而	,	来了	到	一个	不开心	结尾	作为	这	绅士

[ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

across	the	table	,
穿过	这	桌子	,

然而，这段音乐插曲却以不愉快的方式结束，因为坐在桌子对面的那位先生.....

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [pɪəst] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] ,

finishing	the	pierced	heart	with	a	flourish	,
精加工	这	穿孔	心	和	一个	繁荣	,

最后，以一个华丽的手势完成刺穿的心形图案。

[pɪkt] [ʌp][æn; ən] ['ɪŋkwel] [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

picked	up	an	inkwell	and	emptied	it	into	the	bowels	of	the	instrument	.
挑选	向上	一个	墨水瓶	和	清空	它	进入	这	肠道	的	这	乐器	.

拿起墨水瓶，将墨水倒进仪器的筒身。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splɪntərɪŋ] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːnər] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [gɪ'tɑː(r)]

There	was	a	splintering	crash	as	the	donner	received	his	contribution	,	guitar
那里	曾是	一个	分裂	碰撞	作为	这	捐赠者	已收到	他的	贡献	,	吉他

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

捐赠者收到捐赠物品时，发出了一声巨响，吉他连同捐赠者本人一起被砸碎了。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

across	the	crown	of	his	head	.
穿过	这	王冠	的	他的	头	.

横跨他的头顶。

[ˌʌn'dɔːntɪd] ,

Undaunted	,
无所畏惧	,

无所畏惧，

[ðə; ði][mæn][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]

the	man	rose	from	his	seat	and	launched	into	a	lamentable	imitation	of
这	男人	玫瑰	从	他的	座位	和	发射	进入	一个	令人惋惜的	模仿	的

['dʒoʊlsən] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['mæmi] [sɒŋ] .

Jolson	doing	a	mammy	song	.
乔尔森	正在做	一个	妈咪	歌曲	.

那人从座位上站起来，开始拙劣地模仿乔尔森演唱黑人保姆歌曲。

" [wiːl; wil] [kɪl] - [ɪm] !

"	We'll	kill	'	em	!
"	出色地	杀	-	呃	!

“我们要杀了他们！”

" [ðə; ði][kraɪ] [went] [ʌp] .

"	the	cry	went	up	.
"	这	哭	去	向上	.

喊声响起。

" [wiːl; wil] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] , [ðə; ði] ['dɜːti] , ['jɛlə] , ['mɜːrdərɪn] - [ræts] ! "

"	We'll	give	it	to	'	em	in	the	teeth	,	the	dirty	,	yella	,	murderin	'	rats	!	"
"	出色地	给	它	到	-	呃	在	这	牙齿	,	这	肮脏的	,	黄	,	谋杀	-	老鼠	!	"

“我们要狠狠教训这些肮脏的、黄色的、杀人如麻的老鼠！”

" ['dʒentlmən] !

"	Gentlemen	!
"	先生们	!

先生们!

" [ðə; ði][tʃeə(r)] ['pliːdɪd] .

"	the	Chair	pleaded	.
"	这	椅子	恳求	.

主席恳求道。

" ['dʒentlmən] !

"	Gentlemen	!
"	先生们	!

先生们!

[jɔː(r); jə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk]['spɪrɪt][ɪz] [kə'mendəbl] .

Your	enthusiasm	and	patriotic	spirit	is	commendable	.
你的	热情	和	爱国	精神	是	值得称赞	.

你的热情和爱国精神值得称赞。

[bʌt; bət] [lets] [biː; bi] [kən'strʌktɪv] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] .

But	let's	be	constructive	about	this	thing	.
但	我们来吧	是	建设性的	关于	这	事物	.

但我们应该以建设性的态度来看待这件事。

[lets] [dɪ'kleə(r)][wɔː(r)] !

Let's	declare	war	!
我们来吧	宣布	战争	!

我们宣战吧!

" ['tɒfi] [ænd; ənd] [mɑːk] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [gɒt]
" Toffee and Marc , who had been watching this display with rising emotion , got
" 奶糖 和 马克 , WHO 有 到过 观看 这 展示 和 上升 情感 , 得到
[tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
to their feet simultaneously .
到 他们的 脚 同时地 .

“托菲和马克一直激动地看着这一幕，他们同时站了起来。”

" [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Now just a minute !
" 现在 只是 一个 分钟 !

“稍等片刻！”

" ['tɒfi] [jeld] .
" Toffee yelled .
" 奶糖 大喊 .

“太妃糖大喊道。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [juː; jʊ][træmp] ! "
" Just a minute , you tramps ! "
" 只是 一个 分钟 , 你 流浪汉 ! "

“等一下，你们这些流浪汉！”

" [prɪ'saɪsli] , " [mɑːk] [sed] , ['stedi] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .
" Precisely , " Marc said , steadying himself against the table .
" 恰恰 , " 马克 说 , 稳定 他自己 反对 这 桌子 .

“正是如此，”马克说着，扶着桌子稳住身子。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Just a minute .
" 只是 一个 分钟 .

“稍等片刻。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)]['prəʊtest][wɒz; wəz] [ʌn'hɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meri] - ['meɪkɪŋ] .
" But their protest was unheard in the din of the merry - making .
" 但 他们的 反对 曾是 闻所未闻 在 这 din 的 这 欢乐 - 制作 .

“但在欢庆的喧闹声中，他们的抗议无人听见。”

" [aɪ][kæn; kən] [siː] , " ['tɒfi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , " [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [teɪk]
" I can see , " Toffee said , lifting her hand , " that the time is due to take
" 我 能 看 , " 奶糖 说 , 举重 她 手 , " 那 这 时间 是 到期的 到 拿
['meʒəz] . "
measures . "
措施 . "

“我看得出来，”托菲举起手说，“是时候采取措施了。”

" [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , " [mɑːk] [sed] , " [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ][wʌn] ['hʌndrəd] [pə'sent] .
" For once , " Marc said , " I'm with you one hundred percent .
" 为了 一次 , " 马克 说 , " 我是 和 你 一 百 百分比 .

“这一次，”马克说，“我百分之百同意你的看法。”

" [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn][ə; eɪ][lɪmp]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [stɔːntʃ] [sə'pɔːt] , ['blɪŋkɪŋ]
" He moved to her side in a limp gesture of staunch support , blinking
" 他 已搬 到 她 边 在 一个 跛行 手势 的 坚定 支持 , 眨眼
['draʊzɪli] .
drowsily .
昏昏欲睡地 .

他无力地走到她身边，以坚定的姿态表示支持，同时昏昏欲睡地眨着眼睛。

['tɒfi] [aɪd] [ðə; ðɪ] ['revlɪŋ] [lɔː] [m'eɪkəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'lektɪv] [aɪ] .
Toffee eyed the revelling law makers with a selective eye .
奶糖 眼睛 这 狂欢 法律 制造商 和 一个 选择性 眼睛 .

托菲有选择性地打量着那些狂欢的立法者。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fel] [tuː; tə] [tuː] [rəʊˈtʌnd] [ˈpɑːtiz] [huː] , [ðeə(r)] [ɑːmz] [klɑːsp, klæsp] [əˈbaʊt] [iːtʃ] ['ʌðərz]

Her	gaze	fell	to	two	rotund	parties	who	,	their	arms	clasped	about	each	other's
她	目光	跌倒	到	二	圆润	各方	WHO	,	他们的	武器	紧握	关于	每个	其他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她的目光落在了两个体态圆润的人身上，他们手臂搭在彼此的肩膀上。

[wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒlkə] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] .

were	dancing	a	polka	in	the	aisle	.
是	跳舞	一个	波尔卡舞	在	这	走道	.

他们在过道里跳波尔卡舞。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌlbəs] [rɪrz] ['swivəl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][let][gəʊ] .

As	one	of	the	bulbous	rears	swiveled	in	her	direction	,	she	let	go	.
作为	一	的	这	球状的	后部	旋转	在	她	方向	,	她	让	去	.

当其中一个肥硕的后腿朝她转过来时，她松开了手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][də'rekt][hɪt][ɒn][ðə; ði] ['tɑːgɪt] .

It	was	a	direct	hit	on	the	target	.
它	曾是	一个	直接的	打	在	这	目标	.

直接命中目标。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪərɪŋ] [kraɪ][ðə; ði] ['ɜːstwaɪl] ['dɑːnsə(r)][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ænd; ənd] ['dʌbld]

With	a	searing	cry	the	erstwhile	dancer	unclasped	his	partner	and	doubled
和	一个	灼烧	哭	这	昔日	舞蹈家	解开	他的	伙伴	和	双倍

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

一声凄厉的惨叫，那位昔日的舞者解开了舞伴的手，弯下了腰。

[hɪz; ɪz] [tʃɒps] [əˈkwɪvə(r)] [wɪð] [æn; ən][ɪˈməʊʃ(ə)n] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

his	chops	aquiver	with	an	emotion	too	great	for	expression	.
他的	排骨	箭筒	和	一个	情感	也	伟大的	为了	表达	.

他的嘴唇因难以言表的强烈情感而颤抖。

[hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , [æt; ət][fɜːst]['teɪkən] [əˈbæk] , [aɪd] [ðɪs] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [dɪˈveləpmənt] [wɪð] ['blɪəri]

His	partner	,	at	first	taken	aback	,	eyed	this	inexplicable	development	with	bleary
他的	伙伴	,	在	第一的	已采取	背	,	眼睛	这	无法解释的	发展	和	迷迷糊糊的

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

他的伴侣起初有些不知所措，茫然地看着这一无法解释的事态发展。

[ðen] [hiː; hi] [biːmd] [wɪð] ['hæpi] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

Then	he	beamed	with	happy	understanding	.
然后	他	光束	和	快乐的	理解	.

然后他脸上露出了欣喜的笑容，仿佛明白了什么。

" [liːp] [frɒg] !

"	Leap	frog	!
"	飞跃	青蛙	!

“跳蛙！”

" [hiː; hi] [jeld] ['dʒɔɪəsli] .

"	he	yelled	joyously	.
"	他	大喊	欣喜地	.

他高兴地大喊。

" [heɪ] , ['feləz] !

"	Hey	,	fellas	!
"	嘿	,	伙计们	!

“嘿，伙计们！”

[liːp] [frɒg] !
Leap frog !
飞跃 青蛙 !

跳蛙!

" [ðə; ði] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪl] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .
" The rush for the aisle was instantaneous and enthusiastic .
" 这 匆忙 为了 这 走道 曾是 瞬间 和 热情的 .

“人们瞬间热情地涌向过道。”

[æz; əz][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ['kɒŋgresmən] [laɪnd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] ,
As the playful congressmen lined up for the game ,
作为 这 顽皮的 国会议员 衬里 向上 为了 这 游戏 ,

当这些爱玩闹的国会议员们排好队准备玩游戏时，

['tɒfi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ]['faɪərɪŋ] [stæns] .
Toffee leaped to the top of the table and assumed a firing stance .
奶糖 跳跃 到 这 顶部 的 这 桌子 和 假定 一个 射击 姿态 .

托菲跳到桌子顶端，摆出射击姿势。

['teɪkɪŋ] ['keəf(ə)l] [eɪm][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ['geɪmstə(r)] [hwiːz] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] ['buːstɪd] [hɪm'self]
Taking careful aim as the first gamester wheezed up the aisle and boosted himself
采取 小心 目的 作为 这 第一的 赌棍 喘息 向上 这 走道 和 增强 他自己
[ə'lɒft] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['brʌðə(r)] ,
aloft over the back of his suffering brother ,
高空 超过 这 后退 的 他的 痛苦 兄弟 ,

第一个玩家气喘吁吁地沿着过道走上来，然后纵身跃过他痛苦不堪的兄弟的背，他小心翼翼地瞄准着。

[ʃiː; ʃi]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [niːt] [wɪŋ] [ʃɒt] [wɪtʃ] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktɪm] ['ɪntuː] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ]
she executed a neat wing shot which dropped her victim into place with a
她 执行 一个 整洁的 翼 射击 哪个 掉落 她 受害者 进入 地方 和 一个
[kən'vʌlʃn] [ɒv; əv] [ʃɒkt] [peɪn] .
convulsion of shocked pain .
抽搐 的 震惊 疼痛 .

她使出一记漂亮的侧翼射击，使受害者倒地不起，并因剧痛而抽搐。

" [fɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] , " ['tɒfi] [sed] ['gliːfəli] .
" Fish in a barrel , " Toffee said gleefully .
" 鱼 在 一个 桶 , " 奶糖 说 兴高采烈地 .

“瓮中之鳖，”托菲兴高采烈地说。

" [gʊd] , " [mɑːk] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['məʊməntrəli] [ə'weɪk] .
" Good , " Marc said , coming momentarily awake .
" 好的 , " 马克 说 , 未来 片刻 醒 .

“好，”马克说着，短暂地清醒过来。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里!

[get] [ðæt] ['gæfə(r)][ɒn][ðə; ði][raɪz] !
Get that gaffer on the rise !
得到 那 领班 在 这 上升 !

让那位老大站起来!

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['kɒŋgrəsmən] ['dʌbld] [ɪn][mɪd] - [eə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ]
" And another congressman doubled in mid - air and came to earth with a
" 和 其他 众议员 双倍 在 中 - 空气 和 来了 到 地球 和 一个
[rɑːsp][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
rasp on his lips .
锉刀 在 他的 嘴唇 .

“还有一位国会议员在半空中踉跄了一下，落地时嘴唇嘶哑。”

" ['stækɪŋ] [ʌp] ['naɪsli] , [eɪ] ? " ['tɒfi] [sed] .

"	Stacking	up	nicely	,	eh	?	"	Toffee	said	.
"	堆叠	向上	很好	,	嗯	?	"	奶糖	说	.

“堆得挺整齐的，是吧？”托菲说道。

" [meɪks] [ə; eɪ] [niːt] [ɪg'zɪbɪt] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [laɪk] [ðæt] .

"	Makes	a	neat	exhibit	,	all	of	them	in	a	row	like	that	.
"	制作	一个	整洁的	展览	,	全部	的	他们	在	一个	排	喜欢	那	.

“把它们排成一排，摆在那里，真是一个很棒的展览。”

" [ðə; ði] [spɔːt] [kən'tɪnjuːd] [ə'peɪs] .

"	The	sport	continued	apace	.
"	这	运动	持续	迅速	.

这项运动继续蓬勃发展。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪl] [wɒz; wəz] [laɪnd] [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [wɪð] ['tɔːtʃəd]

It	wasn't	long	before	the	aisle	was	lined	from	end	to	end	with	tortured
它	不是	长的	前	这	走道	曾是	衬里	从	结尾	到	结尾	和	受折磨

['kɒŋgresmən] [huː] [məʊn] [ænd; ənd] [weɪld] [laɪk] [lɒst] [səʊlz] ['teɪkɪŋ] ['hɛlz] [pəʊst][græd] [kɔːs] .

congressmen	who	moaned	and	wailed	like	lost	souls	taking	hell's	post	grad	course	.
国会议员	WHO	呻吟	和	哀嚎	喜欢	丢失的	灵魂	采取	地狱的	邮政	毕业生	课程	.

没过多久，过道里就坐满了痛苦不堪的国会议员，他们像迷失的灵魂在地狱里进修一样，发出呻吟和哀嚎。

['teksəs] , ['nætʃ(ə)rəli] , [meɪd] [ðə; ði] ['laʊdəst] [nɔɪz] .

Texas	,	naturally	,	made	the	loudest	noise	.
德克萨斯州	,	自然	,	制成	这	最响亮	噪音	.

不出所料，德克萨斯州的反应最为激烈。

" [hɪə(r)] , [naʊ] !

"	Here	,	now	!
"	这里	,	现在	!

“就在这里，现在！”

" [hiː; hi] [blə:t] .

"	he	blurted	.
"	他	脱口而出	.

他脱口而出。

" [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn][hɪə(r)] ?

"	What's	going	on	here	?
"	是什么	去	在	这里	?

这里发生了什么事?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ['feloʊz] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ;

What	do	you	fellows	think	you're	doing	;
什么	做	你	伙伴们	思考	你是	正在做	;

你们这些家伙到底在干什么?

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [dɪ'strest] [kæts] [huːv] [faʊnd] [sɪ'ment] [ɪn][ðə; ði][sænd][bɒks] .

you	look	like	a	lot	of	distressed	cats	who've	found	cement	in	the	sand	box	.
你	看	喜欢	一个	很多	的	苦恼	猫	谁有	成立	水泥	在	这	沙	盒子	.

你们看起来就像一群惊慌失措的猫，在沙箱里发现了水泥。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [naɪs] .

It	doesn't	look	at	all	nice	.
它	不	看	在	全部	好的	.

看起来一点也不好看。

[aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , [meɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

I'm	surprised	at	you	,	Maine	,	for	being	mixed	up	in	this	sort	of	thing	.
我是	惊讶	在	你	,	缅因州	,	为了	存在	混合	向上	在	这	种类	的	事物	.

缅因州，我很惊讶你竟然会卷入这种事情。

[juː; jʊ] , [tuː] , [saʊθ] [də'kəʊtə] .
You , too , South Dakota .
你 , 也 , 南 达科他州 .

南达科他州，你也一样。

[jʌŋ] ['wʊmən] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['teɪb(ə)l] ? "
Young woman , why are you standing on that table ? "
年轻的 女士 , 为什么 是 你 常设 在 那 桌子 ? "

年轻女子，你为什么站在桌子上?

" [wen] [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːkəs] , " ['tɒfi] [sed] , " [ai] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] .
" When I go to the circus , " Toffee said , " I like to see everything .
" 什么时候 我 去 到 这 马戏团 , " 奶糖 说 , " 我 喜欢 到 看 一切 .

“我去马戏团的时候，”托菲说，“我喜欢看所有东西。”

[ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [mɪs] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] . "
I wouldn't want to miss this for the world . "
我 不会 想 到 错过 这 为了 这 世界 . "

我绝对不想错过这次机会。

" [ai] [θɔːt] [ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .
" I thought I told you to go home .
" 我 想法 我 讲述 你 到 去 家 .

“我不是叫你回家了吗？”

[ðə; ði] ['kɒŋgres] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [juː; jʊ] . "
The Congress has finished with you . "
这 国会 有 完成的 和 你 . "

国会已经对你彻底失望了。

" [bʌt; bət][hæv; həv][ai] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒŋgres] ?
" But have I finished with the Congress ?
" 但 有 我 完成的 和 这 国会 ?

“但我与国会的缘分结束了吗？”

" ['tɒfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [ðæts] [wɒt] [ai][ɑːsk][maɪ'self] . "
" That's what I ask myself . "
" 那就是 什么 我 问 我 . "

“这也是我一直在问自己的问题。”

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

“出去！

" [ðə; ði][tʃeə(r)] [kraɪd] , ['defɪnətli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [kræks] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['sɜːfɪs] .
" the Chair cried , definitely beginning to show cracks about the outer surface .
" 这 椅子 哭 , 确实 开始 到 展示 裂缝 关于 这 外 表面 .

“椅子哭了，外表面明显开始出现裂缝。”

" [pliːz] [gəʊ] [həʊm] .
" Please go home .
" 请 去 家 .

请回家吧。

[pliːz] ! "
Please ! "
请 ! "

请！ ”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kænt] , " ['tɒfi] [sed] .
" I'm afraid I can't , " Toffee said .
" 我是 害怕的 我 不能 , " 奶糖 说 .

“恐怕我不能，”托菲说。

[ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [kən'vʌls] ['membəz] .
She nodded significantly toward the convulsed members .
她 点头 显著地 朝向 这 抽搐 成员 .

她意味深长地点了点头，看向那些抽搐的肢体。

" [aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [li:v] [səʊ] [mʌtʃ] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] [bɪ'haɪnd] .
" I'd hate to go and leave so much unfinished business behind .
" ID 恨 到 去 和 离开 所以 很多 未完成 商业 在后面 .

“我不想离开后留下这么多未完成的事情。”

[ɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd] , [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] ? "
Or should I say so much behind , unfinished business ? "
或者 应该 我 说 所以 很多 在后面 , 未完成 商业 ? "

或者我应该说，还有很多事情尚未完成?

" [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]
" Do you mean to say that you are in some way responsible for that
" 做 你 意思是 到 说 那 你 是 在 一些 方式 负责任的 为了 那
[rɪ'pelənt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] ? "
repellent demonstration in the aisle ? "
驱虫剂 示范 在 这 走道 ? "

“你是说你对过道里那场令人作呕的示威活动负有某种责任吗？”

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['kredɪt] ['praʊdli] , " ['tɒfi] [sed] .
" I take the credit proudly , " Toffee said .
" 我 拿 这 信用 自豪地 , " 奶糖 说 .

“我为此感到自豪，”托菲说道。

" [rɪ'membə(r)] , [aɪ] [sed] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['si:krət] ['wepən] ?
" Remember , I said I had a secret weapon ?
" 记住 , 我 说 我 有 一个 秘密 武器 ?

“还记得我说过我有一个秘密武器吗？”

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝ:θ] , [hɪə(r)] , [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv]
However , I must say that Mr . Pillsworth , here , has given me all sorts of
然而 , 我 必须 说 那 先生 . 皮尔斯沃斯 , 这里 , 有 给定 我 全部 排序 的
['mɒrəl] [sə'pɔ:t] . "
moral support . "
道德 支持 . "

不过，我必须说，皮尔斯沃思先生给了我各方面的精神支持。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [mɑ:k] [sed] [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] .
" Thank you , " Marc said with composure .
" 感谢 你 , " 马克 说 和 镇定 .

“谢谢，”马克镇定地说。

" [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['eni] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌwɜ:θ'waɪl] ['neɪtʃə(r)] .
" Glad to be associated with any enterprise of a worthwhile nature .
" 高兴的 到 是 联系 和 任何 企业 的 一个 值得 自然 .

很高兴能参与任何有价值的事业。

[aɪm] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['sʌkə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['təʊni] ['klæmbeɪk] . "
I'm a real sucker for these toney clambakes . "
我是 一个 真实的 傻瓜 为了 这些 托尼 蛤蜊宴 . "

我真是太喜欢这种高档蛤蜊宴了。

" ['təʊni] !
" **Toney** !
" 托尼 !

“托尼！”

" [ðə; ði][tʃeə(r)] [snɔ:t] [ɪn]['aʊtreɪdʒ] .
" **The** **Chair** **snorted** **in** **outrage** **.**
" 这 椅子 哼了一声 在 暴行 .

主席气愤地哼了一声。

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ʌn'du:] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ? "
" **I** **suppose** **you** **are** **able** **to** **undo** **this** **disgraceful** **state** **of** **affairs** **?** **"**
" 我 认为 你 是 有能力的 到 撤销 这 可耻 状态 的 事务 ? "

“我想您有能力扭转这种令人蒙羞的局面吧？”

" [əʊ] , [kwaɪt] , " ['tɒfi] [smaɪld] .
" **Oh** **,** **quite** **,** **"** **Toffee** **smiled** **.**
" 哦 , 相当 , " 奶糖 微笑 .

“哦，确实如此，”托菲笑着说。

" [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .
" **In** **a** **twinkling** **.**
" 在 一个 闪烁 .

“转瞬之间。”

[bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] ['ri:əli] [wɒnt] [tu:; tə] . "
But **I** **wonder** **if** **I** **really** **want** **to** **.** **"**
但 我 想知道 如果 我 真的 想 到 . "

但我不知道自己是否真的想这样做。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] , " [ðə; ði][tʃeə(r)] [sed] [dɪ'stræktɪdli] .
" **You** **must** **,** **"** **the** **Chair** **said** **distractedly** **.**
" 你 必须 , " 这 椅子 说 心不在焉地 .

“你必须这样做，”主席心不在焉地说。

" [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [daʊn] [ðeə(r)] [ai] [kænt] [hɪə(r)][maɪ'self] [θɪŋk] . "
" **With** **all** **that** **moaning** **and** **groaning** **going** **on** **down** **there** **I** **can't** **hear** **myself** **think** **.** **"**
" 和 全部 那 呻吟 和 呻吟 去 在 向下 那里 我 不能 听到 我 思考 . "

“下面呻吟声那么大，我都没法思考了。”

" ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tu:; tə] , " [mɑ:k] [sed] , " [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [dwɔ:f]
" **Heaven** **only** **knows** **why** **you** **should** **want** **to** **,** **"** **Marc** **said** **,** **"** **with** **your** **dwarfed**
" 天堂 仅有的 知道 为什么 你 应该 想 到 , " 马克 说 , " 和 你的 矮小的
[p'aʊəz] [ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] . "
powers **of** **reasoning** **.** **"**
权力 的 推理 . "

“只有天知道你为什么会想这么做，”马克说，“以你那点可怜的推理能力。”

" ['kwaɪət] !
" **Quiet** **!**
" 安静的 !

“安静的！

" [ðə; ði][tʃeə(r)] [snæpt] .
" **the** **Chair** **snapped** **.**
" 这 椅子 啪啪 .

椅子断了。

" [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðəʊz] [men] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [ˌʌnə'træktɪv]
" Young lady , I'm telling you to release those men from whatever unattractive
" 年轻的 女士 , 我是 讲述 你 到 发布 那些 男人 从 任何 不吸引人
[θɪŋ] [ɪz] ['eɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .
thing is ailing them .
事物 是 生病 他们 .

“小姑娘，我告诉你，要让那些男人摆脱困扰他们的任何不讨喜的事物。”

[ðæts] [ə; eɪ] [kən'greʃən(ə)l] ['ɔːdə(r)] ! "
That's a congressional order ! "
那就是 一个 国会 命令 ! "

那是国会的命令！

" [əʊ'keɪ] , " ['tɒfi] [sed] .
" Okay , " Toffee said .
" 好的 , " 奶糖 说 .

“好的，”托菲说。

" [bʌt; bət] [wɪð] [wʌn][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] . "
" But with one stipulation . "
" 但 和 一 规定 . "

“但有一个条件。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ? "
" And what is that , may I ask ? "
" 和 什么 是 那 , 可能 我 问 ? "

请问，那是什么？

" [ðæt] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] — [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
" That you follow the example of You Know Where — and follow it to the
" 那 你 跟随 这 例子 的 你 知道 在哪里 — 和 跟随 它 到 这
[lɑːst] [bɒm] [ænd; ənd]['fæktri; 'fæktəri] . "
last bomb and factory . "
最后的 炸弹 和 工厂 . "

“你要效仿‘你知道的地方’的做法——一直追随到最后一枚炸弹和最后一家工厂。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][diː'məʊbəlaɪz][ðə; ði] ['kʌntri] ? "
Are you actually suggesting that we demobilize the country ? "
是 你 实际上 建议 那 我们 复员 这 国家 ? "

你实际上是建议我们解除国家武装吗？

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] , " ['tɒfi] [sed] ['ɜːnɪstli] .
" I'm telling you now , " Toffee said earnestly .
" 我是 讲述 你 现在 , " 奶糖 说 切实 .

“我现在就告诉你，”托菲认真地说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .
" And I'm telling you to do it immediately .
" 和 我是 讲述 你 到 做 它 立即地 .

“我命令你立刻去做。”

[get] [rɪ'lɪdʒən] , ['brʌðə(r)] . "
Get religion , brother . "
得到 宗教 , 兄弟 . "

兄弟，信教吧。

" [aɪ] [siː] , " [ðə; ðɪ][tʃeə(r)] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	see	,	"	the	Chair	said	quietly	.
"	我	看	,	"	这	椅子	说	悄悄	.

“我明白了，”主席平静地说。

[hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [tə'wɔːd] [æn; ən] [ə'lɑːm] ['bʌt(ə)n] .

His	hand	moved	cautiously	toward	an	alarm	button	.
他的	手	已搬	谨慎地	朝向	一个	警报	按钮	.

他的手小心翼翼地伸向警报按钮。

" [aɪm] ['sɒri] , " ['tɒfi] [m'ɜːməd] , " [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [taɪm][tuː; tə] [weɪst] [ɒn] ['eni] [mɔː(r)] [gɑːdz] .

"	I'm	sorry	,	"	Toffee	murmured	,	"	but	I	haven't	time	to	waste	on	any	more	guards	.
"	我是	对不起	,	"	奶糖	低声说道	,	"	但	我	还没有	时间	到	浪费	在	任何	更多的	守卫	.

“对不起，”托菲低声说，“但我没有时间再浪费在更多的守卫身上了。”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [meɪd] [ðə; ðɪ] ['nesəsəri] ['məʊʃn] ,

"	She	lifted	her	hand	,	made	the	necessary	motion	,
"	她	抬起	她	手	,	制成	这	必要的	运动	,

她抬起手，做了必要的动作，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [hɪz; ɪz]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [liːp] [ðæt] [sent] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz]

and	the	Chair	departed	his	moorings	with	a	leap	that	sent	his	glasses
和	这	椅子	已离开	他的	系泊	和	一个	飞跃	那	发送	他的	眼镜

['seɪlɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] .

sailing	off	into	the	air	.
帆船	离开	进入	这	空气	.

椅子猛地一跃，脱离了束缚，眼镜也飞向了空中。

" ['mɜːdə(r)] !

"	Murder	!
"	谋杀	!

“谋杀！

" [hiː; hi] [skriːmd] , [ænd; ənd] [kræʃt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][ə'kjuːt] [dɪs'kʌmfət] .

"	he	screamed	,	and	crashed	back	into	his	seat	in	a	fit	of	acute	discomfort	.
"	他	尖叫	,	和	崩溃了	后退	进入	他的	座位	在	一个	合身	的	急性	不适	.

他尖叫一声，剧烈的不适让他猛地跌回座位上。

" [wel] , " [mɑːk] [saɪd] .

"	Well	,	"	Marc	sighed	.
"	出色地	,	"	马克	叹了口气	.

“唉，”马克叹了口气。

" [fɛrz] [feə(r)] .

"	Fair's	fair	.
"	集市的	公平的	.

“公平起见。”

[ðiːz] [bɔɪz] [hæv; həv] [biːn] ['gɪvɪŋ] ['evriwʌn] [els] [ðæt] ['ləʊkəlaɪzd] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

These	boys	have	been	giving	everyone	else	that	localized	pain	for	years	.
这些	男孩们	有	到过	给予	每个人	别的	那	本地化	疼痛	为了	年	.

多年来，这些男孩一直给其他人带来局部疼痛。

[naʊ] ['ðer] [dʒʌst] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['medsn; 'medɪsn] .

Now	they're	just	getting	a	shot	of	their	own	medicine	.
现在	它们是	只是	获得	一个	射击	的	他们的	自己的	药品	.

现在他们算是自食其果了。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn][frɒm; frəm] [ɪn'telɪdʒəns] ? "

By	the	way	,	what	happened	to	that	little	man	from	Intelligence	?	"
经过	这	方式	,	什么	发生	到	那	小的	男人	从	智力	?	"

对了，情报部门那个小个子后来怎么样了？

" [hiːz] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒŋgresmən] , " ['tɒfi] [sed] .

"	He's	in	with	the	congressmen	,	"	Toffee	said	.
"	他是	在	和	这	国会议员	,	"	奶糖	说	.

“他和国会议员们关系密切，”托菲说。

['dʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['laɪtli] ,

Dusting	her	hands	lightly	,
除尘	她	双手	轻轻	,

她轻轻掸了掸手上的灰尘，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][dɔː(r)] [swɪŋ] ['əʊpən][tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] ['pɒmpəs]

she	turned	away	just	in	time	to	see	a	door	swing	open	to	permit	the	pompous
她	转向	离开	只是	在	时间	到	看	一个	门	摇摆	打开	到	允许	这	傲慢

['entrəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['əʊvə(r)] - ['kɒstjuːmd] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['dekəreɪtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæd; həd]

entrance	of	several	over	-	costumed	and	over	-	decorated	individuals	who	had
入口	的	一些	超过	-	戏服	和	超过	-	装饰	个人	WHO	有

['ɒbviəsli] [pleɪd] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd]['neɪvi] [geɪm] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [set][ɒv; əv] ['ləʊdɪd] [daɪs] .

obviously	played	the	army	and	navy	game	with	the	right	set	of	loaded	dice	.
明显地	玩	这	军队	和	海军	游戏	和	这	正确的	放	的	已加载	骰子	.

她转身的那一刻，正好看到一扇门打开了，几个穿着过于华丽、装饰过度的人趾高气扬地走了进来，他们显然玩过兵家必争的游戏，而且掷出了正确的骰子。

[wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [stʊd] [ə'hed] [ɒv; əv][ænd; ənd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

One	,	however	,	stood	ahead	of	and	apart	from	the	others	.
一	,	然而	,	站立	前方	的	和	除	从	这	其他的	.

然而，其中一人却鹤立鸡群，遥遥领先于其他人。

[hiː; hi] ['glitə] [ænd; ənd] [ʃɒn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['bəʊgəs] ['brɪliəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daɪm] [stɔː(r)] ['dʒuːəlri]

He	glittered	and	shone	with	all	the	bogus	brilliance	of	a	dime	store	jewelry
他	闪闪发光	和	闪耀	和	全部	这	虚假	辉煌	的	一个	一角硬币	店铺	珠宝

['kaʊntə(r)] .

counter	.
柜台	.

他闪闪发光，但那光芒却如同廉价珠宝店柜台上的商品一样虚假耀眼。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dʌk] - [teɪld] [blɒnd] [heə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] -

From	the	peak	of	his	duck	-	tailed	blonde	hair	to	the	tips	of	his	two	-
从	这	顶峰	的	他的	鸭子	-	有尾巴的	金发	头发	到	这	尖端	的	他的	二	-

[təʊnd] ['ʃuːz] — ['pɑːsɪŋ] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [rʌst] - [red] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['lemən] ['jeləʊ] ['traʊzəz]

toned	shoes	—	passing	quickly	over	his	rust	-	red	jacket	and	lemon	yellow	trousers
色调	鞋	—	通过	迅速地	超过	他的	锈	-	红色的	夹克	和	柠檬	黄色的	裤子

— [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['æbsəluːt] [end][ænd; ənd]['faɪn(ə)l][gɑːsp][ɪn] [wel] - [ʌp'həʊlstəd] [kə'mɜːʃ(ə)l]

—	he	was	the	absolute	end	and	final	gasp	in	well	-	upholstered	commercial
—	他	曾是	这	绝对	结尾	和	最终的	喘气	在	出色地	-	软垫	商业的

[ˌentə'teɪnəz] .

entertainers	.
艺人	.

从他鸭尾状的金色头发的顶端到他双色皮鞋的尖端——快速掠过他锈红色的夹克和柠檬黄色的裤子——他绝对是衣着考究的商业娱乐表演者的极致和最后绝唱。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪm'presɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [frʌnt] ['ædɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ]

As	he	stood	impressively	in	the	doorway	his	shirt	front	added	the	final	touch
作为	他	站立	令人印象深刻	在	这	门口	他的	衬衫	正面	额外	这	最终的	触碰

[ɒv; əv] ['elɪgəns] [baɪ] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [kwəʊt] :

of	elegance	by	lighting	up	with	the	classical	quote	:
的	优雅	经过	灯光	向上	和	这	古典	引用	:

他威风凛凛地站在门口，衬衫前襟上亮起的经典名言更添几分优雅：

[kɪs] [ˌem 'iː] [kwɪk] !

Kiss	Me	Quick	!
吻	我	快的	!

快吻我！

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

“晚安！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的复仇(The vengeance of Toffee)
第6/6页

" [mɑːk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" ['prezɪdənt] [flɛm] !
" President Flemm !
" 总统 弗莱姆 !

“弗莱姆总统！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] !
And the heads of the War Department !
和 这 头部 的 这 战争 部门 !

还有陆军部的负责人！

" [æz; əz] ['tɒfi] [geɪzd] [ɒn] [ðɪs] [faɪn] [njuː] [kætʃ] , [həʊl] ['vistə] [ɒv; əv] [freʃ] [ə'tʃiːvmənt] [spred]
" As Toffee gazed on this fine new catch , whole vistas of fresh achievement spread
" 作为 奶糖 凝视 在 这 美好的 新的 抓住 , 所有的 景色 的 新鲜的 成就 传播
[ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
themselves before her .
他们自己 前 她 .

“当托菲凝视着这个漂亮的新猎物时，崭新的成就的景象在她面前展开。”

" [heɪl] ! [heɪl] !
" Hail ! Hail !
" 冰雹 ! 冰雹 !

“万岁！万岁！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [dek] [ðə; ði] [hɔːlz] [wɪð] ['pɔɪz(ə)n] ['aɪvi] !
" Deck the halls with poison ivy !
" 甲板 这 大厅 和 毒 常春藤 !

用毒藤装饰大厅！

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] ,
" The President , having had his little joke ,
" 这 总统 , 拥有 有 他的 小的 开玩笑 ,

总统开完玩笑后，

[hæd; həd] [sɪns] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['trɪbjuːt] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi]
had since fallen into a mood for a bit of tribute from what he
有 自从 倒下 进入 一个 情绪 为了 一个 少量 的 贡 从 什么 他
[kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['flʌŋki] — [ɔː(r)] [streɪt] [men] .
considered his official flunkies — or straight men .
经过考虑的 他的 官方的 喽啰 — 或者 直的 男人 .

此后，他开始想要从他眼中的官方走狗——或者说捧哏——那里得到一些敬意。

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒŋgres] [tuː; tə][raɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] — [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] —

As	he	waited	for	the	Congress	to	rise	in	his	honor	—	without	result	—
作为	他	等待	为了	这	国会	到	上升	在	他的	荣誉	—	没有	结果	—

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['petjuləns] [swept] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

an	expression	of	petulance	swept	over	his	features	.
一个	表达	的	性急	扫荡	超过	他的	特征	.

当他等待国会起立向他致敬时——却毫无结果——他的脸上浮现出一丝恼怒的神色。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self]

It	wasn't	as	though	they	weren't	aware	of	his	presence	;	he	made	himself
它	不是	作为	尽管	他们	不是	意识到的	的	他的	在场	;	他	制成	他自己

[nəʊn] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

known	surely	.
已知	一定	.

并非他们没有察觉到他的存在；他确实让自己被人注意到了。

[ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ðə; ði] [klɔd] [snæp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

Then	why	didn't	the	clods	snap	into	it	?
然后	为什么	没有	这	土块	折断	进入	它	?

那么，为什么土块没有卡进去呢?

[hiː; hi] [stept] [ɪm'pɪəriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,

He	stepped	imperiously	to	the	head	of	the	aisle	,
他	步	专横跋扈	到	这	头	的	这	走道	,

他傲慢地走到过道尽头，

[frɒm; frəm] [wens] [ðeə(r)] ['ɪʃuːd] [ləʊ] [saʊndz] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ]

from	whence	there	issued	low	sounds	of	displeasure	and	suddenly	,	with	a
从	何处	那里	发布	低的	声音	的	不满	和	突然	,	和	一个

[stɑːt] ,

start	,
开始	,

那里传来低低的不满声，突然，猛地一震，

[faʊnd] [hɪm'self] [feɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˌʌp'tɜːnd] ['bɒtəms] .

found	himself	faced	with	a	shattering	view	of	a	whole	row	of	upturned	bottoms	.
成立	他自己	面对	和	一个	破碎	看法	的	一个	所有的	排	的	翻转	底部	.

他发现自己面对着一幅令人心碎的景象：一整排屁股都翻了过来。

" [hɪə(r)] , [naʊ] !

"	Here	,	now	!
"	这里	,	现在	!

“就在这里，现在！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	sort	of	greeting	is	this	?
"	什么	种类	的	问候	是	这	?

这是什么问候方式?

[ɪf] [juː; jʊ] [men] [hæv; həv][sʌm; səm]['pɜːsən(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə] [meɪk] [ə'genst] [ˌem 'iː][ðeə(r)][mʌst; məst]

If	you	men	have	some	personal	criticism	to	make	against	me	there	must
如果	你	男人	有	一些	个人的	批评	到	制作	反对	我	那里	必须

[biː; bi][ə; eɪ][naɪsə] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

be	a	nicer	way	of	expressing	it	!
是	一个	更漂亮	方式	的	表达	它	!

如果你们男士对我个人有什么批评意见，一定要用更委婉的方式表达!

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] .

"	He	swung	about	to	the	Chair	.
"	他	摇摆	关于	到	这	椅子	.

他猛地转身走向椅子。

" [dʒʌst] [huː] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'sʌltɪŋ] . . . !

"	Just	who	is	responsible	for	this	insulting	.	.	.	!
"	只是	WHO	是	负责任的	为了	这	侮辱	.	.	.	!

“究竟是谁该为这种侮辱负责……！

" [ðə; ði] [wɜːdz] [dʒæmd] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [huːz]

"	The	words	jammed	together	in	his	throat	at	the	sight	of	the	Chair	whose
"	这	字	卡住	一起	在	他的	喉	在	这	视线	的	这	椅子	谁

['saɪtləs] [aɪz] [piə] [daʊn] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['evri] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['ləʊðɪŋ] .

sightless	eyes	peered	down	at	him	with	every	evidence	of	complete	loathing	.
失明	眼睛	窥视	向下	在	他	和	每一个	证据	的	完全的	厌恶	.

“当他看到主席那双空洞的眼睛俯视着他，眼中充满了厌恶时，他的话语哽在了喉咙里。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [snɑːl] .

He	seemed	to	snarl	.
他	似乎	到	咆哮	.

他似乎在咆哮。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒtʃt] , [ðə; ði][tʃeə(r)] ['æktʃuəli] [dɪd][beə(r)][hɪz; ɪz] [fæŋz] [ænd; ənd]

In	fact	,	as	the	President	watched	,	the	Chair	actually	did	bare	his	fangs	and
在	事实	,	作为	这	总统	观看	,	这	椅子	实际上	做过	裸	他的	獠牙	和

[snɑːl] .

snarl	.
咆哮	.

事实上，在总统的注视下，主席真的露出了獠牙，发出了咆哮。

" [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Now	,	just	a	minute	!
"	现在	,	只是	一个	分钟	!

“现在，请稍等片刻！”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kraɪd] , ['teɪkən] [ə'bæk] .

"	the	President	cried	,	taken	aback	.
"	这	总统	哭	,	已采取	背	.

总统惊呼一声，大吃一惊。

" ['meɪbi] [wiː; wi][duː; də][hæv; həv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	Maybe	we	do	have	our	little	differences	now	and	again	,
"	或许	我们	做	有	我们的	小的	差异	现在	和	再次	,

“或许我们偶尔会有一些小分歧，”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][get] [əb'strepərəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	there's	no	need	to	get	obstreperous	about	it	.
但	有	不	需要	到	得到	喧闹的	关于	它	.

但没必要为此大吵大闹。

[naʊ] [stɒp] ['sleivə] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɪn] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] [ænd; ənd] [tel] [ðəʊz] [əʊld] [fuːlz]

Now	stop	slavering	at	the	mouth	in	that	extraordinary	way	and	tell	those	old	fools
现在	停止	垂涎欲滴	在	这	嘴	在	那	非凡的	方式	和	告诉	那些	老的	傻瓜

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [raɪt] [end] [ʌp] .

in	the	aisle	to	turn	around	right	end	up	.
在	这	走道	到	转动	大约	正确的	结尾	向上	.

现在别再用那种奇特的方式流口水了，告诉过道里那些老傻瓜们转过身去。

" [ðə; ði][tʃeə(r)]['əʊnli] [snɑːrld] [ə'gen] .

"	The	Chair	only	snarled	again	.
"	这	椅子	仅有的	纠缠	再次	.

主席只是再次咆哮起来。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] ['kuːlli] .
" Oh , very well , " the President said coolly .
" 哦 , 非常 出色地 , " 这 总统 说 冷静地 .

“哦，很好，”总统冷冷地说。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] . . . . "
" If that's the attitude you want to take . . . . "
" 如果 那就是 这 态度 你 想 到 拿 . . . . "

“如果你非要采取这种态度……”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['eniweə(r)] [wɪð] [hɪm] , " ['tɒfi] [pʊt][ɪn]['maɪldli] .
" I don't think you're really going to get anywhere with him , " Toffee put in mildly .
" 我 不 思考 你是 真的 去 到 得到 任何地方 和 他 , " 奶糖 放 在 轻微地 .

“我觉得你跟他在一起不会有什么结果，”托菲淡淡地插话道。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɜːl] [ə'baʊt] .
The President whirled about .
这 总统 旋转 关于 .

总统猛地转过身来。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" And who are you ? "
" 和 WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [aɪm][ɪn] [tʃɑːdʒ] [hɪə(r)] , " ['tɒfi] [sed] .
" You might say I'm in charge here , " Toffee said .
" 你 可能 说 我是 在 收费 这里 , " 奶糖 说 .

“你可以说我才是这里的负责人，”托菲说道。

" [maɪ] [frend] [ænd; ənd][ai] . [ai] [θɪŋk] [jʊl] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]
" My friend and I . I think you'll discover that the Congress is suffering from
" 我的 朋友 和 我 . 我 思考 你会 发现 那 这 国会 是 痛苦 从
[ʃɒk] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
shock — in a way .
震惊 — 在 一个 方式 .

“我和我的朋友。我想你会发现，国会在某种程度上受到了冲击。”

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] .
" She nodded to the Chair .
" 她 点头 到 这 椅子 .

她向主席点了点头。

" [wɪð] [ðæt] [wʌn] , [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ai] [sed] .
" With that one , it's something I said .
" 和 那 一 , 它是 某物 我 说 .

“关于那件事，是我说的。”

" [ðə; ði][bɪg] [brɑːs] ['kraʊdɪd] [ɪn] ['kjʊəriəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ænd; ənd]['əugl, 'ɔgl] ['tɒfi] [wɪð]
" The big brass crowded in curiously from the rear and ogled Toffee with
" 这 大的 黄铜 挤 在 奇怪的是 从 这 后部 和 盯着看 奶糖 和
[ɪ'nɔːməs] [ə,priːʃi'eɪʃn] .
enormous appreciation .
巨大的 欣赏 .

“那些大人物们好奇地从后面挤了进来，带着极大的赞赏目光打量着托菲。

" ['ɒdli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [gruːp] [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
" Oddly , you are just the group I've been waiting to see .
" 奇怪 , 你 是 只是 这 团体 我已经 到过 等待 到 看 .

“说来也巧，你们正是我一直期待看到的乐队。”

[aɪv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə]

I've	been	wanting	to	tell	you	that	the	time	has	come	for	you	to
我已经	到过	想要	到	告诉	你	那	这	时间	有	来	为了	你	到

[diː'məʊbəlaɪz] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] — [ˌʌn'ləʊd] [ɔːl] [ðæt] [haɪ] - ['paʊəd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒf]

demobilize	the	nation	—	unload	all	that	high	-	powered	ammunition	before	it	goes	off
复员	这	国家	—	卸下	全部	那	高的	-	动力	弹药	前	它	去	离开

[ænd; ənd] [həːts] ['sʌmwʌn] .

and	hurts	someone	.
和	疼痛	某人	.

我一直想告诉你，现在是时候让国家解除武装了——在那些高威力弹药走火伤人之前，把它们全部卸下来。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['mɪəli] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	The	President	merely	stared	at	her	for	a	moment	.
"	这	总统	仅仅	凝视	在	她	为了	一个	片刻	.

总统只是盯着她看了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then	he	shook	his	head	.
然后	他	摇晃	他的	头	.

然后他摇了摇头。

" [ˌwʊdnt] [get] [ə; eɪ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [lɑːf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Wouldn't	get	a	big	enough	laugh	,	"	he	said	.
"	不会	得到	一个	大的	足够的	笑	,	"	他	说	.

“笑声不够大，”他说。

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ri'plai] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] ?

"	I	take	it	you	are	replying	in	the	negative	?
"	我	拿	它	你	是	回复	在	这	消极的	?

我猜你的回答是否定的?

" ['tɒfi] [ɑːskt] .

"	Toffee	asked	.
"	奶糖	问	.

托菲问道。

" [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪs] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['dɪgnəti] .

"	You	got	it	,	sis	,	"	the	President	said	with	his	customary	dignity	.
"	你	得到	它	,	妹妹	,	"	这	总统	说	和	他的	习惯	尊严	.

“没问题，妹妹，”总统用他一贯的尊严说道。

" [bɪ'saɪdz] , [dʒʌst] [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [get] [ɒf] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [taɪm] ?

"	Besides	,	just	where	do	you	get	off	telling	me	the	time	?
"	除了	,	只是	在哪里	做	你	得到	离开	讲述	我	这	时间	?

“再说，你凭什么告诉我时间？”

[huː] [saɪnd] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ækt] ? "

Who	signed	you	up	for	the	act	?	"
WHO	签名	你	向上	为了	这	行为	?	"

谁给你报的名?

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] , " ['tɒfi] [sed] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	Allow	me	to	present	my	credentials	,	"	Toffee	said	,	and	raised	her	hand	.
"	允许	我	到	展示	我的	证书	,	"	奶糖	说	,	和	提高	她	手	.

“请允许我出示我的证件，”托菲说着，举起了手。

" [jʊl] [get] [ə; eɪ] [kɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	You'll	get	a	kick	out	of	this	.
"	你会	得到	一个	踢	出去	的	这	.

你会觉得这很有趣。

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['prezɪdənt] [flɛm] , [kwaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] ,

"	A	moment	later	President	Flemm	,	quite	to	his	own	surprise	,
"	一个	片刻	之后	总统	弗莱姆	,	相当	到	他的	自己的	惊喜	,

片刻之后，弗莱姆总统颇感意外地发现：

['ædɪd] [ˌækrə'bætɪk] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪst] [ɒv; əv] ['tæləns] .

added	acrobatic	dancing	to	his	list	of	talents	.
额外	杂技	跳舞	到	他的	列表	的	天赋	.

他的才艺还包括杂技舞蹈。

['tɒfi] , [ə'weə(r)] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [p'ɜːsənz] [rɪ'kwaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['efəts] , ['ædɪd] [ə; eɪ] [ʃɒt] [tuː; tə]

Toffee	,	aware	that	important	persons	required	her	best	efforts	,	added	a	shot	to
奶糖	,	意识到的	那	重要的	人	必需的	她	最好的	努力	,	额外	一个	射击	到

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [nek] ,

the	President's	neck	,
这	总统的	脖子	,

托菲知道重要人物需要她全力以赴，于是又朝总统的脖子补了一枪。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)]['lɒdʒɪk(ə)l] [ləʊ'keɪʃn] .

having	already	administered	to	the	more	logical	location	.
拥有	已经	管理	到	这	更多的	逻辑	地点	.

已经移至更合理的地点。

['prezɪdənt] - [faɪn] ['tenə(r)] [ə'seil] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] ['klærəti] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

President	Flemm's	fine	tenor	assailed	the	air	with	ear	-	splitting	clarity	,	as	his
总统	-	美好的	男高音	遭受攻击	这	空气	和	耳朵	-	分裂	明晰	,	作为	他的

[kəm'pænjənz] [edʒd] [ə'weɪ] [ɪn] ['terə(r)] .

companions	edged	away	in	terror	.
同伴	边缘	离开	在	恐怖	.

弗莱姆总统那优美的男高音清晰地响彻天空，震耳欲聋，他的同伴们吓得纷纷躲开。

['klʌtʃɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪə(r)] ,

Clutching	alternately	at	his	neck	and	his	rear	,
紧握	交替	在	他的	脖子	和	他的	后部	,

他交替地抓住自己的脖子和臀部，

[ðə; ði][mæn] [liːpt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][fæn]['dɑːnsə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feðər] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]

the	man	leaped	about	like	a	fan	dancer	deprived	of	her	feathers	before	a
这	男人	跳跃	关于	喜欢	一个	扇子	舞蹈家	被剥夺的	的	她	羽毛	前	一个

['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['bɪznəs] [ɪg'zekjətɪvz] .

meeting	of	young	business	executives	.
会议	的	年轻的	商业	高管	.

那男人像个被剥夺了羽毛的扇舞女郎，在年轻企业高管的会议上跳来跳去。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [geɪv] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [tɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] .

The	President	gave	the	performance	of	a	man	who	was	torn	in	his	very	soul	.
这	总统	给予	这	表现	的	一个	男人	WHO	曾是	撕裂	在	他的	非常	灵魂	.

总统的表现，就像一个内心饱受煎熬的人。

" [θɪŋk] ['ðætl] [get] [ə; eɪ] [lɑːf] ?

"	Think	that'll	get	a	laugh	?
"	思考	那将	得到	一个	笑	?

你觉得这样会引人发笑吗?

" ['tɒfi] [ɑːskt] .

"	Toffee	asked	.
"	奶糖	问	.

托菲问道。

[ænd; ənd] [ðen] , [lest] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪ'zaɪəd] [kəm'pænjənz] , [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] ['ædɪd] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv]

And	then	,	lest	the	President	desired	companions	,	she	quickly	added	the	efforts	of
和	然后	,	免得	这	总统	想要的	同伴	,	她	迅速地	额外	这	努力	的

[ðə; ði] [wɔ:(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] .

the	War	Department	.
这	战争	部门	.

然后，为了避免总统需要同伴，她迅速补充了战争部的努力。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sɔ:t] [ɒv; əv] [weɪ] ,

The	effect	was	engaging	in	a	primitive	sort	of	way	,
这	影响	曾是	引人入胜	在	一个	原始	种类	的	方式	,

这种效果以一种原始的方式吸引着人们。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] [brɑ:s] [ɒn] [brɑ:s] .

though	there	was	a	great	deal	of	clanking	and	crashing	of	brass	on	brass	.
尽管	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	叮当作响	和	崩溃	的	黄铜	在	黄铜	.

虽然黄铜碰撞发出了很多叮当声和撞击声。

" ['eni] [taɪm] [ju:; jʊ] ['dʒentlmən] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [sɪt] [wʌn] [aʊt] , " ['tɒfi] [sed] , " [dʒʌst] [let] [ˌem 'i:] [nəʊ] .

"	Any	time	you	gentlemen	decide	to	sit	one	out	,	"	Toffee	said	,	"	just	let	me	know	.
"	任何	时间	你	先生们	决定	到	坐	一	出去	,	"	奶糖	说	,	"	只是	让	我	知道	.

“各位先生，如果哪天你们决定休息一下，”托菲说，“就告诉我一声。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [t'ɛlɪfˌəʊnz] ['hændi] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [spred] [ðə; ði] [gʊd] [nju:z] .

There	are	plenty	of	telephones	handy	with	which	to	spread	the	good	news	.
那里	是	很多	的	电话	便利	和	哪个	到	传播	这	好的	消息	.

现在有很多电话方便使用，可以用来传播这个好消息。

" [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [mɑ:k] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊdiəm] ,

"	She	and	Marc	retreated	to	the	steps	in	front	of	the	podium	,
"	她	和	马克	撤退	到	这	步骤	在	正面	的	这	领奖台	,

她和马克退到了讲台前的台阶上，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ə'bændənd] ['bɒt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] .

picking	up	an	abandoned	bottle	on	the	way	.
挑选	向上	一个	弃	瓶子	在	这	方式	.

途中捡起一个被遗弃的瓶子。

['tɒfi] ['set(ə)ld] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [drɑ:ft] .

Toffee	settled	back	comfortably	and	indulged	in	a	long	draft	.
奶糖	定居	后退	舒适地	和	沉溺其中	在	一个	长的	草稿	.

托菲舒服地靠在椅背上，悠闲地喝了一大杯啤酒。

" [heɪ] , " [mɑ:k] [sed] , " [ju:; jʊ] [maɪt] [li:v] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .

"	Hey	,	"	Marc	said	,	"	you	might	leave	a	swallow	for	me	.
"	嘿	,	"	马克	说	,	"	你	可能	离开	一个	吞	为了	我	.

“嘿，”马克说，“你可能会给我留一只燕子。”

[aɪm] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [ni:dz] [ðə; ði] ['stɪmjələnt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

I'm	the	one	who	needs	the	stimulant	,	you	know	.
我是	这	一	WHO	需求	这	兴奋剂	,	你	知道	.

你知道，真正需要兴奋剂的是我。

" ['tɒfi] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ,

"	Toffee	handed	him	the	bottle	,
"	奶糖	递交	他	这	瓶子	,

托菲把瓶子递给了他，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt] ['lɪsənɪŋ] ['driːmɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]

and	for	a	moment	they	sat	silent	listening	dreamily	to	the	sounds	of
和	为了	一个	片刻	他们	卫星	沉默的	聆听	梦幻般地	到	这	声音	的

['næʃɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] [grʌnt] ['kɜːsɪz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

gnashing	teeth	and	grunted	curses	that	filled	the	air	about	them	.
咬牙切齿	牙齿	和	哼哼	诅咒	那	已填	这	空气	关于	他们	.

他们静静地坐着，恍惚地听着周围空气中弥漫的咬牙切齿声和低沉的咒骂声。

[mɑːk] [lʊkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krəʊniːz][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Marc	looked	over	to	where	the	President	and	his	cronies	had	fallen	into	a
马克	看起来	超过	到	在哪里	这	总统	和	他的	亲信	有	倒下	进入	一个

['stjuːpə(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] .

stupor	of	misery	.
昏迷	的	苦难	.

马克望向总统和他的亲信们陷入极度痛苦昏厥的地方。

" [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [kə'læpst] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['draʊzɪli] .

"	Looks	like	the	government	has	collapsed	,	"	he	observed	drowsily	.
"	看起来	喜欢	这	政府	有	倒塌	,	"	他	观察到	昏昏欲睡地	.

“看来政府已经垮台了，”他昏昏欲睡地说道。

" [ai] [maɪt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ɪts] [brɑːs] .

"	I	might	say	it	has	a	pain	in	its	brass	.
"	我	可能	说	它	有	一个	疼痛	在	它是	黄铜	.

“我可以说是它内心深处藏着一个痛点。”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['lɪftɪd] [æn; ən] [ɪn'fiːbld] [hænd][ænd; ənd] ['bekən]

"	Even	as	he	spoke	,	the	President	lifted	an	enfeebled	hand	and	beckoned
"	甚至	作为	他	辐	,	这	总统	抬起	一个	虚弱的	手	和	招手

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

“总统在讲话的同时，抬起一只无力的手，向他们招了招手。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['wɪʃɪz] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

"	I	think	the	President	wishes	a	word	with	us	.	"
"	我	思考	这	总统	愿望	一个	单词	和	我们	.	"

“我想总统想和我们谈谈。”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['θrɪlɪŋ] , " ['tɒfi] [sed] , " ['miːtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ɒn] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət]

"	Isn't	it	thrilling	,	"	Toffee	said	,	"	meeting	all	these	important	people	on	such	intimate
"	不是	它	惊险	,	"	奶糖	说	,	"	会议	全部	这些	重要的	人们	在	这样的	亲密的

[tɜːmz] ?

terms	?
条款	?

“能与这么多重要人物如此亲密地会面，难道不令人兴奋吗？”托菲说道。

" [ʃiː; ʃi] ['tɪltɪd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ə'gen] .

"	She	tilted	the	bottle	again	.
"	她	斜	这	瓶子	再次	.

她又倾斜了一下瓶子。

" [lets] ['tɒdl] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðə; ði][əʊld]['kɒmɪk] ['wɒnts] . "

"	Let's	toddle	over	and	see	what	the	old	comic	wants	.	"
"	我们来吧	蹒跚学步	超过	和	看	什么	这	老的	漫画	想要	.	"

“咱们走过去看看这位老喜剧演员想要什么吧。”

" [ðɪs] [ɪz] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] !

"	This	is	excruciating	!
"	这	是	痛苦不堪	!

“这太痛苦了！”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [pænt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɻ'əʊtʃt] .
" the President panted as they approached .
" 这 总统 喘息 作为 他们 接近 .

“总统气喘吁吁地看着他们走近。”

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [ʌn'beərəb(ə)l] . "
" You've got to stop it ; it's unbearable . "
" 你已经 得到 到 停止 它 ; 它是 难以忍受 . "

“你必须阻止它；这太令人难以忍受了。”

" [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [felt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [dʒəʊks] , " ['tɒfi] [sed] .
" Now you know how people felt about your jokes , " Toffee said .
" 现在 你 知道 如何 人们 毛毡 关于 你的 笑话 , " 奶糖 说 .

“现在你知道人们对你的笑话是什么感觉了吧，”托菲说道。

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] ? "
" I take it you're on the verge of capitulation ? "
" 我 拿 它 你是 在 这 边缘 的 投降 ? "

“看来你们快要投降了？”

" ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [vɜːdʒ] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [grʌnt] ['wiːkli] .
" Over the verge , " the President grunted weakly .
" 超过 这 边缘 , " 这 总统 哼哼 弱 .

“已经到了悬崖边，”总统虚弱地咕哝道。

" [hʌ] , ['feləz] ?
" Huh , fellas ?
" 嗯 , 伙计们 ?

“嗯，伙计们？”

" [fɔː(r)] [sets] [ɒv; əv] [klentʃt] [tiːθ] [bɒbd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
" Four sets of clenched teeth bobbed up and down behind him ,
" 四 套 的 紧握 牙齿 波波德 向上 和 向下 在后面 他 ,

“他身后四排紧咬的牙齿上下晃动，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] ['met(ə)l] .
accompanied by the plaintive rattle of metal .
伴随 经过 这 哀怨 嘎嘎作响 的 金属 .

伴随着金属发出的哀怨嘎嘎声。

" [gʊd] [ʃəʊ] , [men] , " ['tɒfi] [sed] .
" Good show , men , " Toffee said .
" 好的 展示 , 男人 , " 奶糖 说 .

“干得漂亮，伙计们，”托菲说道。

" [ðæts] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [hedz] .
" That's using the old heads .
" 那就是 使用 这 老的 头部 .

“那是老一套的做法。”

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [t'ɛlɪfˌəʊnz] [ðə; ði] [best] [weɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [stɑːt] [ðə; ði] ['waɪərz]
Follow me to the telephones the best way you can and start the wires
跟随 我 到 这 电话 这 最好的 方式 你 能 和 开始 这 电线
['sɪŋɪŋ] — [maɪ] [tjuːn] ,
singing — my tune ,
歌唱 — 我的 调 ,

跟我一起尽可能地走到电话线前，让电线奏响我的曲调。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

当然。

" [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ['tɒfi] [ænd; ənd] [mɑːk] [let] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ðə; ði]

"	Half	an	hour	later	Toffee	and	Marc	let	themselves	out	of	the	room	by	the
"	一半	一个	小时	之后	奶糖	和	马克	让	他们自己	出去	的	这	房间	经过	这

[bæk] [weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [striːt] .

back	way	and	walked	along	the	corridor	toward	the	street	.
后退	方式	和	步行	沿着	这	走廊	朝向	这	街道	.

半小时后，托菲和马克从房间后门出去，沿着走廊走向街道。

" [aɪm] ['hʌŋgri] [æz; əz] [æn; ən] [ə'bændənd] [beɪb] , " ['tɒfi] [sed] .

"	I'm	hungry	as	an	abandoned	babe	,	"	Toffee	said	.
"	我是	饥饿的	作为	一个	弃	宝贝	,	"	奶糖	说	.

“我饿得像个被遗弃的婴儿，”托菲说。

[mɑːk] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] ['druːpɪŋ] ['aɪlɪdz] .

Marc	regarded	her	from	beneath	drooping	eyelids	.
马克	认为	她	从	下面	下垂	眼睑	.

马克透过耷拉的眼皮看着她。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [steɪ] [ə'weɪk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	know	if	I	can	stay	awake	long	enough	to	feed	you	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	如果	我	能	停留	醒	长的	足够的	到	喂养	你	,	"	他	说	.

“我不知道我能不能保持清醒足够长的时间来喂你吃饭，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['wʌrɪdlɪ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪd] [kʌm] .

Then	he	stopped	and	nodded	worriedly	back	the	way	they'd	come	.
然后	他	停止	和	点头	担忧地	后退	这	方式	他们会	来	.

然后他停了下来，担忧地点了点头，朝他们来的方向望去。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['grəʊnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðeə(r)] [laɪk] [ðæt] ?

"	Are	you	sure	you	ought	to	leave	them	all	groaning	around	in	there	like	that	?
"	是	你	当然	你	应该	到	离开	他们	全部	呻吟	大约	在	那里	喜欢	那	?

"

"

“你确定要让他们那样在里面呻吟吗？”

" [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] [tə'naɪt] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Until	after	the	fireworks	tonight	,	"	Toffee	said	.
"	直到	后	这	烟花	今晚	,	"	奶糖	说	.

“直到今晚烟花表演结束后，”托菲说道。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['bækɪŋ] [aʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ðəʊz] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	When	it	comes	to	backing	out	on	your	word	those	boys	could	face	to	the
"	什么时候	它	来	到	后盾	出去	在	你的	单词	那些	男孩们	可以	脸	到	这

[rɪə(r)] [ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] ['reɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['streɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nɜːv] .

rear	and	win	the	Olympic	races	without	straining	a	nerve	.
后部	和	赢	这	奥林匹克	种族	没有	紧张	一个	神经	.

“说到出尔反尔，这些家伙就算落后一头也能轻松赢得奥运会比赛。”

[bɪ'saɪdz] , ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['klenzɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] [səʊl] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,

Besides	,	suffering	has	a	cleansing	effect	on	the	soul	,	they	tell	me	,
除了	,	痛苦	有	一个	清洁	影响	在	这	灵魂	,	他们	告诉	我	,

此外，他们告诉我，苦难对灵魂有净化作用。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɒb] [ɪn] [ðeə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] ['greɪmɪst] [set] [ɒv; əv] [səʊlz] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] .

and	that	mob	in	there	has	the	grimiest	set	of	souls	I've	ever	seen	.
和	那	暴民	在	那里	有	这	最肮脏的	放	的	灵魂	我已经	曾经	已见	.

里面那群人是我见过最肮脏的灵魂。

[ai] [ɪn'fɔ:md] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [w'ɛltʃt] [ɒn] [ðɪs] [di:l] [ðeid] [steɪ] [ðæt] [wei]

I	informed	the	lot	of	them	that	if	they	welched	on	this	deal	they'd	stay	that	way
我	知情的	这	很多	的	他们	那	如果	他们	韦尔奇	在	这	交易	他们会	停留	那	方式

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['berid] [ɪn] [raʊnd] ['kɔ:fɪnz] .

the	rest	of	their	lives	and	would	have	to	be	buried	in	round	coffins	.
这	休息	的	他们的	生活	和	会	有	到	是	埋葬	在	圆形的	棺材	.

我告诉他们，如果他们违背这项协议，他们余生都将如此，并且必须葬在圆形棺材里。

[wi:; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tɜ:n] [ðem; ðəm] [lu:s] ['leɪtə(r)] . "

We	can	come	back	and	turn	them	loose	later	.	"
我们	能	来	后退	和	转动	他们	松动的	之后	.	"

我们可以之后再回来把它们放了。

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] , " [mɑ:k] [sed] .

"	I	suppose	you're	right	,	"	Marc	said	.
"	我	认为	你是	正确的	,	"	马克	说	.

“我想你是对的，”马克说。

" [raɪt] [naʊ] , [aɪv] [gɒt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] ['kɒfi] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [pɑ:s] [aʊt] .

"	Right	now	,	I've	got	to	have	a	pot	of	coffee	before	I	pass	out	.
"	正确的	现在	,	我已经	得到	到	有	一个	锅	的	咖啡	前	我	经过	出去	.

“我现在得先喝杯咖啡才能睡着。”

" [baɪ] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌkɪli] ['spɒtɪd] [ə; eɪ][kæb] .

"	By	now	they	had	reached	the	sidewalk	and	luckily	spotted	a	cab	.
"	经过	现在	他们	有	达到	这	人行道	和	幸运的是	斑	一个	出租车	.

“这时他们已经走到了人行道上，幸运的是，他们看到了一辆出租车。”

['weɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['draɪvərz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['hʌrid] ['fɔ:wəd] .

Waving	for	the	driver's	attention	,	they	hurried	forward	.
挥手	为了	这	司机	注意力	,	他们	慌忙	向前	.

他们挥手引起司机注意，然后加快脚步向前走去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][mɑ:k] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kæb] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli]

It	was	just	as	Marc	reached	for	the	door	of	the	cab	that	he	suddenly
它	曾是	只是	作为	马克	达到	为了	这	门	的	这	出租车	那	他	突然

['stʌmb(ə)ld] .

stumbled	.
踉跄	.

马克刚伸手去拉出租车的车门，就突然踉跄了一下。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] [bɪ'keɪm] [tu:] [greɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] ['fɜ:ðə(r)] ;

All	at	once	his	weariness	became	too	great	to	be	borne	further	;
全部	在	一次	他的	疲劳	成为	也	伟大的	到	是	出生	更远	;

突然间，他的疲惫感变得难以忍受；

[ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [bəʊnz] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['sɔ:dʌst] .

it	reached	to	his	very	bones	and	turned	them	to	sawdust	.
它	达到	到	他的	非常	骨头	和	转向	他们	到	锯末	.

它深入他的骨髓，将它们化为木屑。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ðə; ði] ['blæknəs] [swæm][ɪn] [ə'raʊnd] [hɪm] .

As	he	went	down	to	his	knees	the	blackness	swam	in	around	him	.
作为	他	去	向下	到	他的	膝盖	这	黑	游泳	在	大约	他	.

他跪倒在地，周围顿时一片漆黑。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tu:; tə] ['stedi] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [klɪŋ]

He	reached	out	a	hand	to	steady	himself	,	but	there	was	nothing	to	cling
他	达到	出去	一个	手	到	稳定的	他自己	,	但	那里	曾是	没有什么	到	黏着

[tu:; tə] .

to	.
到	.

他伸出手想稳住自己，却发现没有任何东西可以扶着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veɪgli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] . . . .

He	was	vaguely	aware	of	falling	.	.	.	.
他	曾是	依稀	意识到的	的	坠落	.	.	.	.

他隐约意识到自己正在坠落.....

" [wel] , [naʊ] , [haʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [deɪm] [laɪk] [ðæt] !

"	Well	,	now	,	how'd	you	like	a	dame	like	that	!
"	出色地	,	现在	,	怎么做到的	你	喜欢	一个	贵妇人	喜欢	那	!

“怎么样，你觉得这样的美女怎么样！”

" [ðə; ði][kæb]['draɪvə(r)] [ɪk'skleɪmd] , ['klaɪmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

"	the	cab	driver	exclaimed	,	climbing	out	of	the	car	.
"	这	出租车	司机	惊呼	,	攀登	出去	的	这	车	.

“出租车司机一边跳下车一边喊道。”

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ]['paʊdə(r)][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [gaɪ] [gets][ə; eɪ] ['snuːtfʊl] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [aʊt] !

"	She	takes	a	powder	just	because	the	guy	gets	a	snootful	and	passes	out	!
"	她	需要	一个	粉末	只是	因为	这	盖伊	获得	一个	傲慢的	和	通过	出去	!

“她就因为那家伙吸了一口烟昏过去了就溜走了！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [mɑːk] [huː] , [sprɔːld] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

"	He	looked	down	at	Marc	who	,	sprawled	on	the	sidewalk	,
"	他	看起来	向下	在	马克	WHO	,	蔓延	在	这	人行道	,

他低头看着躺在人行道上的马克，

[wɒz; wəz] ['tjuːnɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['sɒlɪd][snɔː(r)] .

was	tuning	up	for	a	good	solid	snore	.
曾是	调谐	向上	为了	一个	好的	坚硬的	鼾	.

正准备打出响亮的鼾声。

" [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] ?

"	I	wonder	where	he	belongs	?
"	我	想知道	在哪里	他	属于	?

我想知道他应该去哪里?

" [weər'evə(r)] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] ,

"	Wherever	he	belonged	,
"	无论	他	属于	,

“无论他属于哪里，

[mɑːk] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['kwaɪət] [blɪs] [ɒn][wʌn][ɒv; əv]

Marc	at	that	very	moment	was	lounging	in	a	state	of	quiet	bliss	on	one	of
马克	在	那	非常	片刻	曾是	休闲	在	一个	状态	的	安静的	极乐	在	一	的

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sləʊps] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	rising	slopes	in	the	valley	of	his	mind	.
这	上升	连续下坡	在	这	谷	的	他的	头脑	.

那一刻，马克正惬意地躺在他心灵山谷中缓缓上升的山坡上，享受着宁静的幸福。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['tɒfi] [huːz] ['kɒstjuːm] [hæd; həd][wʌns] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

He	turned	to	regard	Toffee	whose	costume	had	once	again	become	the
他	转向	到	看待	奶糖	谁	戏服	有	一次	再次	变得	这

[træns'pærənt]['tjuːnɪk] ,

transparent	tunic	,
透明的	束腰外衣	,

他转头看向托菲，托菲的衣服又换成了那件透明的束腰外衣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ['pærɪs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə] [stɪtʃ] [ʌp]

and	to	reflect	that	Paris	would	have	to	go	a	long	way	to	stitch	up
和	到	反映	那	巴黎	会	有	到	去	一个	长的	方式	到	缝	向上

['eniθɪŋ] [hɑːf][æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] .

anything	half	as	becoming	.
任何事物	一半	作为	成为	.

而巴黎要想做出哪怕只有一半那么出色的作品，还有很长的路要走。

['tɒfi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [prɒpt] [hɜː'self] [ʌp] ['leɪzɪli] [ɒn] [wʌn] ['elbəʊ] .

Toffee	**smiled**	**back**	**at**	**him**	**and**	**propped**	**herself**	**up**	**lazily**	**on**	**one**	**elbow**	**.**
奶糖	微笑	后退	在	他	和	支撑	她自己	向上	懒洋洋	在	一	弯头	.

托菲对他笑了笑，懒洋洋地用一只胳膊肘撑起身子。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Well**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	出色地	,	"	她	说	.

“嗯，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːl] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**It**	**was**	**something**	**of**	**a**	**whirl**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
"	它	曾是	某物	的	一个	旋转	,	不是	它	?

“真是忙得不可开交，不是吗？”

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [wʌn][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dɪzi] . "

I	**mean**	**it**	**leaves**	**one**	**a**	**trifle**	**dizzy**	**.**	**"**
我	意思是	它	树叶	一	一个	琐事	晕眩的	.	"

我的意思是，这会让人有点头晕。

" [wɜːl] ?

"	**Whirl**	**?**
"	旋转	?

“旋转？

" [mɑːk] [ɑːskt] .

"	**Marc**	**asked**	**.**
"	马克	问	.

马克问道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**How**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	如何	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

" ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ə'weənəs]

"	**Recent**	**events**	**had**	**slipped**	**from**	**his**	**mind**	**in**	**the**	**interval**	**between**	**awareness**
"	最近的	活动	有	滑倒了	从	他的	头脑	在	这	间隔	之间	意识

[ænd; ənd]['slʌmbə(r)] .

and	**slumber**	**.**
和	睡眠	.

“在意识清醒和进入睡眠状态的间隙，最近发生的事情已经从他的脑海中消失了。”

" [ðə; ði] [bɒmz] , " ['tɒfi] [sed] .

"	**The**	**bombs**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**.**
"	这	炸弹	,	"	奶糖	说	.

“是炸弹，”托菲说。

" [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] — " [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] " — [ænd; ənd]

"	**The**	**politicians**	**—**	**"**	**she**	**held**	**up**	**her**	**hand**	**and**	**displayed**	**the**	**ring**	**"**	**—**	**and**
"	这	政治家	—	"	她	握住	向上	她	手	和	显示	这	戒指	"	—	和

[ðɪs] .

this	**.**
这	.

“政客们——”她举起手，展示了戒指——还有这个。

" ['meməri] [dʒ'ɑːd] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

"	**Memory**	**jarred**	**back**	**into**	**place**	**.**
"	记忆	罐装	后退	进入	地方	.

记忆瞬间被拉了回来。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒʃ] !
" Oh , my gosh !
" 哦 , 我的 天哪 !

“哦，我的天哪！”

" [mɑːk] [kraɪd] .
" Marc cried .
" 马克 哭 .

马克哭了。

" [ɔːl] [ðəʊz] ['kɒŋgresmən] !
" All those congressmen !
" 全部 那些 国会议员 !

“所有那些国会议员！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] !
And the President !
和 这 总统 !

还有总统!

['ðer] [ɔːl] [bæk] [ðeə(r)] . . . !
They're all back there . . . !
它们是 全部 后退 那里 . . . !

他们都在那边……!

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [hɪə(r)] . . . !
And you're here . . . !
和 你是 这里 . . . !

你竟然在这里……!

[haʊl] [juː; jʊ]['evə(r)] [get] [ðem; ðəm] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] ?
How'll you ever get them straightened out ?
将会怎样? 你 曾经 得到 他们 拉直 出去 ?

你打算怎么把他们理顺呢?

" ['tɒfi] [lɑːft] .
" Toffee laughed .
" 奶糖 笑了 .

托菲笑了。

" [aɪ][woʊnt] .
" I won't .
" 我 惯于 .

我不会。

[ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rʌn] [ɒn][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['dɑːktərz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
There's going to be a terrific run on the Washington doctors for a while ,
有 去 到 是 一个 了不起 跑步 在 这 华盛顿 医生 为了 一个 尽管 ,
[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

华盛顿的医生们在一段时间内将会迎来一波巨大的抢购潮，仅此而已。

['eniweɪ] , ['ɪtl] [duː; də][ðə; ði][əʊld] [tʌb] [gʊd] ,
Anyway , it'll do the old tubs good ,
反正 , 它将 做 这 老的 浴缸 好的 ,

总之，这对旧浴缸有好处。

[gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [nekst] [taɪm] [ðeɪ] [stɑːt] ['getɪŋ] [geɪ] [wɪð] [ðə; ði]
give **them** **something** **to** **think** **about** **next** **time** **they** **start** **getting** **gay** **with** **the**
给 他们 某物 到 思考 关于 下一个 时间 他们 开始 获得 同性恋 和 这
['pʌblɪks] [taɪm] — [ænd; ənd] ['redˌhedɪd] ['wɪmɪn] . "
public's **time** **—** **and** **redheaded** **women** **.** **"**
公众的 时间 — 和 红发 女性 . "

下次他们再拿公众的时间和红发女人开玩笑的时候，好好想想吧。

" ['eniweɪ] , " [mɑːk] [sed] .
" **Anyway** **,** **"** **Marc** **said** **.**
" 反正 , " 马克 说 .

“总之，”马克说。

" [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [pleɪst] [dʒəʊlt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)]
" **At** **least** **it** **proves** **that** **a** **well** **-** **placed** **jolt** **in** **the** **right** **place** **is** **a** **lot** **more**
" 在 至少 它 证明 那 一个 出色地 - 放置 颠簸 在 这 正确的 地方 是 一个 很多 更多的
['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [bɒm] .
powerful **than** **any** **bomb** **.**
强大的 比 任何 炸弹 .

“至少这证明，在正确的位置进行一次恰到好处的震动比任何炸弹都更有威力。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] .
I **was** **right** **in** **the** **first** **place** **.**
我 曾是 正确的 在 这 第一的 地方 .

我一开始的判断就是对的。

[wen] ['wɔːfeə(r)] [gets] ['pɜːsən(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['luːzɪz] [ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] .
When **warfare** **gets** **personal** **it** **loses** **its** **attraction** **.**
什么时候 战争 获得 个人的 它 失败 它是 景点 .

当战争变得个人化时，它就失去了吸引力。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðel] [biː; bi] ['bɪzi] [dɪ'veləpɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [wɜːs] [bɒmz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði]
I **suppose** **they'll** **be** **busy** **developing** **more** **and** **worse** **bombs** **as** **soon** **as** **the**
我 认为 他们会 是 忙碌的 发展 更多的 和 更糟 炸弹 作为 很快 作为 这
[ʃɒk] [weəz] [ɒf] ,
shock **wears** **off** **,**
震惊 穿着 离开 ,

我想，等震惊过去之后，他们就会忙着研发更多更厉害的炸弹了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd]
but **at** **least** **the** **people** **in** **the** **world** **will** **have** **another** **chance** **to** **try** **and**
但 在 至少 这 人们 在 这 世界 将要 有 其他 机会 到 尝试 和
[prɪ'vent] [ðem; ðəm] .
prevent **them** **.**
防止 他们 .

但至少世界上的人们还有一次机会去尝试阻止它们。

" ['tɒfi] [ʃrʌg] ['laɪtli] .
" **Toffee** **shrugged** **lightly** **.**
" 奶糖 耸了耸肩 轻轻 .

托菲轻轻耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [gəʊz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wɜːld] ['pɒlətɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['tʃaɪldɪʃli] ['sɪmp(ə)l] [wen]
" **It** **just** **goes** **to** **show** **that** **world** **politics** **are** **really** **childishly** **simple** **when**
" 它 只是 去 到 展示 那 世界 政治 是 真的 幼稚地 简单的 什么时候
['sʌmwʌn] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [hænd] . "
someone **comes** **along** **with** **a** **firm** **hand** **.** **"**
某人 来 沿着 和 一个 公司 手 . "

“这正好说明，当有人采取强硬手段时，世界政治就会变得幼稚得像个孩子。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [rɪŋ] ?

"	Are	you	going	to	keep	the	ring	?
"	是	你	去	到	保持	这	戒指	?

你会保留这枚戒指吗?

" [mɑːk] [ɑːskt] .

"	Marc	asked	.
"	马克	问	.

马克问道。

['tɒfi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Toffee	shook	her	head	.
奶糖	摇晃	她	头	.

托菲摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [ˌdiːmə'tɪəriəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ]['nevə(r)][dɪd][keə(r)] [ə'baʊt] [dʒemz] .

"	I	think	I'll	just	dematerialize	it	;	I	never	did	care	about	gems	.
"	我	思考	患病的	只是	非物质化	它	;	我	绝不	做过	关心	关于	宝石	.

“我想我会把它化为虚无；我从来不在乎宝石。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

"	She	regarded	him	slowly	from	the	corner	of	her	eye	.
"	她	认为	他	缓慢地	从	这	角落	的	她	眼睛	.

她用眼角缓缓打量着他。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn][lɑːst][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] . "

"	I	have	just	one	last	use	for	it	first	.	"
"	我	有	只是	一	最后的	使用	为了	它	第一的	.	"

“我还有最后一次使用它的机会。”

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

" [mɑːk] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

"	Marc	asked	with	a	note	of	apprehension	.
"	马克	问	和	一个	笔记	的	忧虑	.

马克带着一丝担忧问道。

" [wʌts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [dʒʌst] [ðɪs] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Just	this	,	"	Toffee	said	.
"	只是	这	,	"	奶糖	说	.

“就这些，”托菲说。

[ʃiː; ʃi][slɪd][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [kləʊz] .

She	slid	her	arms	around	his	neck	and	drew	him	close	.
她	滑行	她	武器	大约	他的	脖子	和	画	他	关闭	.

她伸出双臂环住他的脖子，把他拉近。

" [wʌn] [twɪtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [aɪl] ['dʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['pretsl] .

"	One	twitch	of	resistance	and	I'll	double	you	up	like	a	pretzel	.
"	一	抽搐	的	反抗	和	患病的	双倍的	你	向上	喜欢	一个	椒盐卷饼	.

“你胆敢反抗，我就把你像麻花一样扭成麻花。”

" [mɑːk] [saɪd] ['helpləsli] .

"	Marc	sighed	helplessly	.
"	马克	叹了口气	无助地	.

马克无奈地叹了口气。

" [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] ?

"	When	you	put	it	that	way	,	what	can	I	do	?
"	什么时候	你	放	它	那	方式	,	什么	能	我	做	?

“你这么一说，我又能怎么办呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] .

"	he	asked	,	and	submitted	unflinchingly	to	her	kiss	.
"	他	问	,	和	提交	毫不动摇地	到	她	吻	.

他问道，并毫不犹豫地接受了她的吻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]

It	was	just	as	she	drew	away	,	just	as	she	brushed	her	hand	over	his
它	曾是	只是	作为	她	画	离开	,	只是	作为	她	刷过	她	手	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

就在她转身离开的那一刻，就在她用手拂过他肩膀的那一刻，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪk'spləʊdɪd] .

that	the	ring	exploded	.
那	这	戒指	爆炸了	.

戒指爆炸了。

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['vaɪbrənt] [griːn] [lait] ,

Actually	it	was	only	a	burst	of	vibrant	green	light	,
实际上	它	曾是	仅有的	一个	爆裂	的	充满活力	绿色的	光	,

实际上，那只是一道鲜艳的绿光闪过。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['blaɪndɪd] [mɑːk] , ['blɒkɪŋ] ['tɒfi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væli]

but	it	was	so	intense	that	it	blinded	Marc	,	blocking	Toffee	and	the	valley
但	它	曾是	所以	激烈的	那	它	失明	马克	,	阻塞	奶糖	和	这	谷

[frɒm; frəm] [saɪt] .

from	sight	.
从	视线	.

但光线太强了，刺得马克睁不开眼，托菲和山谷都看不见了。

[mɑːk] [skwɪntid] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [daɪ] .

Marc	squinted	against	the	brilliance	and	waited	for	it	to	die	.
马克	眯着眼	反对	这	辉煌	和	等待	为了	它	到	死	.

马克眯起眼睛，抵挡着刺眼的光线，等待它消失。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['blæknəs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] .

But	when	it	did	there	was	only	an	infinite	blackness	where	it	had	been	.
但	什么时候	它	做过	那里	曾是	仅有的	一个	无限	黑	在哪里	它	有	到过	.

但当它出现时，那里只剩下无尽的黑暗。

" ['tɒfi] ?

"	Toffee	?
"	奶糖	?

“奶糖？

" [mɑːk] [kɔːld] ['tentətɪvli] .

"	Marc	called	tentatively	.
"	马克	称为	姑且	.

马克试探性地打了个电话。

" ['tɒfi] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

"	Toffee	,	where	are	you	?	"
"	奶糖	,	在哪里	是	你	?	"

“托菲，你在哪里？”

" [ˌgʊd'baɪ] , [mɑːk] , " [tɔfiːz] [vɔɪs] [sed] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] .

"	Goodbye	,	Marc	,	"	Toffee's	voice	said	through	the	darkness	.
"	再见	,	马克	,	"	太妃糖	嗓音	说	通过	这	黑暗	.

“再见，马克，”托菲的声音从黑暗中传来。

" [ˌgʊd'baɪ] , [juː; jʊ][əʊld] ['reprəbeɪt] .

"	Goodbye	,	you	old	reprobate	.
"	再见	,	你	老的	恶棍	.

“再见了，你这个老混蛋。”

" [mɑːk] [muːvd] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][felt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɒftnəs] [bɪ'niːθ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)]

"	Marc	moved	a	bit	to	one	side	and	felt	of	the	softness	beneath	him	before
"	马克	已搬	一个	少量	到	一	边	和	毛毡	的	这	柔软	下面	他	前

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	opened	his	eyes	.
他	打开	他的	眼睛	.

马克向一侧挪了挪身子，感受着身下的柔软，然后睁开了眼睛。

[ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm][hɑːf] ['fɪəfəli] , ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

Then	he	opened	them	half	fearfully	,	wondering	where	he	was	.
然后	他	打开	他们	一半	恐惧地	,	好奇	在哪里	他	曾是	.

然后他半是恐惧地打开了它们，想知道自己身在何处。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['sləʊli] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [sæt] ['ʌpraɪt] .

He	looked	about	slowly	,	then	suddenly	sat	upright	.
他	看起来	关于	缓慢地	,	然后	突然	卫星	直立	.

他缓缓环顾四周，然后突然坐直了身子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [həʊm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] .

He	was	home	,	in	his	own	room	,	in	his	own	bed	.
他	曾是	家	,	在	他的	自己的	房间	,	在	他的	自己的	床	.

他待在家里，在自己的房间里，躺在自己的床上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][læmp][wɒz; wəz][ɒn] .

But	it	was	dark	outside	,	and	the	lamp	was	on	.
但	它	曾是	黑暗的	外部	,	和	这	灯	曾是	在	.

但外面天色已黑，灯却亮着。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [striːt] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [kə'rektlɪ] .

He	had	passed	out	on	a	street	in	Washington	,	if	he	remembered	correctly	.
他	有	通过了	出去	在	一个	街道	在	华盛顿	,	如果	他	记得	正确	.

如果他没记错的话，他当时昏倒在华盛顿的街头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [həʊm] .

He	was	sure	that	was	right	,	but	he	couldn't	think	how	he	had	gotten	home	.
他	曾是	当然	那	曾是	正确的	,	但	他	不能	思考	如何	他	有	获得	家	.

他确信自己是对的，但他想不起来自己是怎么回家的。

[ðen] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn] [ə'beɪəns] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ;

Then	he	held	his	thoughts	in	abeyance	and	listened	;
然后	他	握住	他的	想法	在	中止	和	听着	;

然后他停下思绪，侧耳倾听；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌdaʊn'steəz] . . . .

there	was	the	sound	of	a	voice	—	a	man's	voice	—	and	it	seemed	to	be	coming	from	downstairs	.	.	.
那里	曾是	这	声音	的	一个	嗓音	—	一个	男人的	嗓音	—	和	它	似乎	到	是	未来	从	楼下	.	.	.

楼下传来一个声音——一个男人的声音……

" [æz; əz] [iːtʃ] [bɒm] [bəːsts] [ænd; ənd][kɑːsts] [aʊt] [ɪts]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n]

"	As	each	bomb	bursts	and	casts	out	its	power	for	destruction	the	burden
"	作为	每个	炸弹	爆发	和	演员	出去	它是	力量	为了	破坏	这	负担

[bɪ'kʌmz] [dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

becomes	just	so	much	lighter	in	the	hearts	of	men	all	over	the	world	.
变成	只是	所以	很多	打火机	在	这	心	的	男人	全部	超过	这	世界	.

“每一颗炸弹爆炸并释放其破坏力时，全世界人们心中的重担都会减轻很多。”

[tə'naɪt] [ðə; ði] [bɒmz] [send] [aʊt] [ðeə(r)] [laɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [nɒt] [æz; əz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv]

Tonight	the	bombs	send	out	their	light	against	the	darkness	,	not	as	instruments	of
今晚	这	炸弹	发送	出去	他们的	光	反对	这	黑暗	,	不是	作为	仪器	的

[deθ] [ænd; ənd] [heɪt] ,

death	and	hate	,
死亡	和	恨	,

今晚，炸弹发出光芒，驱散黑暗，它们不是死亡和仇恨的工具。

[bʌt; bət][æz; əz] ['mʌlti] - [biːmd] ['biːkənz] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [wɜːld] [piːs] .

but	as	multi	-	beamed	beacons	pointing	the	way	to	world	peace	.
但	作为	多	-	光束	信标	指向	这	方式	到	世界	和平	.

但它们如同指向世界和平的多光束灯塔。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [naɪts] [ɪn]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] !

This	is	one	of	the	greatest	nights	in	human	history	!
这	是	一	的	这	最	夜晚	在	人类	历史	!

这是人类历史上最伟大的夜晚之一!

" [mɑːk] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [druː] [ɒn][hɪz; ɪz][rəʊb] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed] ,

"	Marc	leaped	from	the	bed	,	drew	on	his	robe	which	was	lying	across	the	bed	,
"	马克	跳跃	从	这	床	,	画	在	他的	长袍	哪个	曾是	说谎	穿过	这	床	,

马克从床上跳起来，披上放在床上的睡袍。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

and	ran	out	into	the	hallway	.
和	跑	出去	进入	这	门厅	.

然后跑出了走廊。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ə'gen]

He	was	nearly	to	the	head	of	the	stairs	when	he	stopped	to	listen	again
他	曾是	几乎	到	这	头	的	这	楼梯	什么时候	他	停止	到	听	再次

.

:

.

他走到楼梯顶端时，停下来再次侧耳倾听。

" [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] [sɪns] ['ɜːli] [tə'deɪ] [wen] [ðə; ði]['ɔːdə(r)]

"	The	mystery	surrounding	the	House	of	Congress	since	early	today	when	the	order
"	这	神秘	周围	这	房子	的	国会	自从	早期的	今天	什么时候	这	命令

[fɔː(r); fə(r)][diːˌməʊbəlaɪ'zeɪʃn][wɒz; wəz] ['ɪfuːd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'səlvd] .

for	demobilization	was	issued	from	there	by	the	President	remains	unsolved	.
为了	复员	曾是	发布	从	那里	经过	这	总统	遗迹	未解之谜	.

“自今天早些时候总统从国会众议院发出解散命令以来，围绕国会众议院的谜团仍然没有解开。”

[gɑːdz] [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [baɪ] [ˌprezɪ'denʃl] ['ɔːdə(r)][æt; ət][ɔːl] ['entrənsiz] [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts] ,

Guards	have	been	placed	by	presidential	order	at	all	entrances	and	exits	,
卫兵	有	到过	放置	经过	总统	命令	在	全部	入口	和	出口	,

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ,

and	no	one	,
和	不	一	,

根据总统令，所有出入口都已部署警卫，任何人不得入内。

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hæz; həz] [left] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

not	even	the	President	,	has	left	the	inner	chamber	.
不是	甚至	这	总统	,	有	左边	这	内	房间	.

就连总统也没有离开内阁。

[ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæv; həv] [biːn] ['strenjuəsli] [bɑːd] [frɒm; frəm] ['entri] ,

The	press	and	other	officials	have	been	strenuously	barred	from	entry	,
这	按	和	其他	官员	有	到过	竭尽全力	禁止	从	入口	,

媒体和其他官员被严禁进入。

['iːv(ə)n][æt; ət] [gʌn] [pɔɪnt] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] .

even	at	gun	point	in	some	instances	.
甚至	在	枪	观点	在	一些	实例	.

在某些情况下，甚至会被枪指着。

[haʊ'evə(r)] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [kɔːlz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]

However	a	number	of	physicians	have	received	calls	from	within	the	chamber
然而	一个	数字	的	医生	有	已收到	呼叫	从	之内	这	房间

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['eskɔːtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	have	been	escorted	into	the	room	.
和	有	到过	护送	进入	这	房间	.

然而，一些医生接到了来自密室的电话，并被护送进入了房间。

[ə; eɪ]['ruːmə(r)][pə'sist, -'zist] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] — ['kɒŋgrəsmən] [raɪt] [ɒv; əv] [meɪn] —

A	rumor	persists	that	one	of	the	members	—	Congressman	Wright	of	Maine	—
一个	谣言	持续	那	一	的	这	成员	—	众议员	赖特	的	缅因州	—

[wɒz; wəz] ['strɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [mʌmps] ['djʊərɪŋ] [tə'deɪz] ['seʃ(ə)n] ,

was	stricken	with	the	mumps	during	today's	session	,
曾是	受打击的	和	这	腮腺炎	期间	今天的	会议	,

有传言称，其中一位成员——来自缅因州的国会议员赖特——在今天的会议期间患上了腮腺炎。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒŋgres] [ɪn] ['kwɒrəntiːn] . . . .

placing	the	entire	Congress	in	quarantine	.	.	.	.
放置	这	全部的	国会	在	隔离	.	.	.	.

将整个国会隔离.....

" [mɑːk] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

"	Marc	hurried	down	the	stairs	and	into	the	living	room	.
"	马克	慌忙	向下	这	楼梯	和	进入	这	活的	房间	.

马克匆匆下楼，走进客厅。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

He	stopped	short	at	the	sight	of	her	.
他	停止	短的	在	这	视线	的	她	.

他一见到她就猛地停住了脚步。

" ['dʒuːli] . . . !

"	Julie	.	.	.	!
"	朱莉	.	.	.	!

“朱莉.....!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwɪkli] [frɒm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] .

She	rose	quickly	from	her	chair	and	switched	off	the	radio	.
她	玫瑰	迅速地	从	她	椅子	和	切换	离开	这	收音机	.

她迅速从椅子上站起来，关掉了收音机。

" [ai][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [fɪkst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	had	it	fixed	,	"	she	said	.
"	我	有	它	固定的	,	"	她	说	.

“我已经修好了，”她说。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] [əˈʃeɪmd] .

"	I	was	so	ashamed	.
"	我	曾是	所以	羞愧	.

我当时感到非常羞愧。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] .

"	Then	her	face	lighted	with	joy	.
"	然后	她	脸	照明	和	喜悦	.

“然后，她的脸上绽放出喜悦的笑容。”

" [əʊ] , [ˈdɑːlɪŋ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] , [ˈwʌndəf(ə)l] [njuːz] !

"	Oh	,	darling	,	there's	the	most	wonderful	,	wonderful	news	!
"	哦	,	亲爱的	,	有	这	最多	精彩的	,	精彩的	消息	!

“哦，亲爱的，有个天大的好消息！”

[ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] [ˈɔːdəd] . . . ! "

The	President	ordered	.	.	.	!	"
这	总统	订购	.	.	.	!	"

总统下令了……！

" [aɪ] [nəʊ] , " [mɑːk] [sed] .

"	I	know	,	"	Marc	said	.
"	我	知道	,	"	马克	说	.

“我知道，”马克说。

" [ai] . . . [ʌ; ɜː] . . .

"	I	.	.	.	uh	.	.	.
"	我	.	.	.	呃	.	.	.

“我……呃……”

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [naʊ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] .

I	heard	it	just	now	coming	down	the	stairs	.
我	听到	它	只是	现在	未来	向下	这	楼梯	.

我刚才听到它从楼梯上下来了。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

"	He	went	to	her	and	drew	her	into	his	arms	,
"	他	去	到	她	和	画	她	进入	他的	武器	,

他走到她身边，把她搂进怀里。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [stɪl] , [dʒʌst] ['həʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	for	a	moment	they	were	both	still	,	just	holding	each	other	.
和	为了	一个	片刻	他们	是	两个都	仍然	,	只是	保持	每个	其他	.

两人静静地拥抱了一会儿。

" ['dʒuːli] . . . ?

"	Julie	.	.	.	?
"	朱莉	.	.	.	?

“朱莉……？”

" [mɑːk] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

"	Marc	said	,	and	she	nodded	.
"	马克	说	,	和	她	点头	.

马克说道，她点了点头。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ? "

"	When	did	you	come	back	?	"
"	什么时候	做过	你	来	后退	?	"

你什么时候回来的?

" [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ai] [left] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['dʒuːli] [smaɪld] .

"	The	same	night	I	left	,	of	course	,	"	Julie	smiled	.
"	这	相同的	夜晚	我	左边	,	的	课程	,	"	朱莉	微笑	.

“当然，就是我离开的当晚，”朱莉笑着说。

" [ai]['əʊnli] [gɒt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n]

"	I	only	got	as	far	as	the	station
"	我	仅有的	得到	作为	远的	作为	这	车站

我只到了车站。

[ænd; ənd] [ai] [gɒt] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] . . .

and	I	got	to	thinking	that	if	anything	happened	.	.	.
和	我	得到	到	思维	那	如果	任何事物	发生	.	.	.

于是我开始想，如果发生什么事……

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːrnt] [tə'geðə(r)] . . . .

and	we	weren't	together	.	.	.	.
和	我们	不是	一起	.	.	.	.

我们当时并没有在一起……

['eniweɪ] , [ai] [tɜːnd] [raɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

Anyway	,	I	turned	right	around	and	came	back	.
反正	,	我	转向	正确的	大约	和	来了	后退	.

总之，我立刻转身回来了。

[ai] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['fræntɪk] [wen] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [hɪə(r)] .

I	was	nearly	frantic	when	you	weren't	here	.
我	曾是	几乎	疯狂的	什么时候	你	不是	这里	.

你不在的时候，我几乎要疯了。

[ai] [dʒʌst] [sæt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [bleɪmd] [maɪ'self] . "

I	just	sat	here	and	cried	and	blamed	myself	.	"
我	只是	卫星	这里	和	哭	和	被指责	我	.	"

我只是坐在这里哭，责怪自己。

" [ai] [siː] , " [mɑːk] [sed] .

"	I	see	,	"	Marc	said	.
"	我	看	,	"	马克	说	.

“我明白了，”马克说。

" [ænd; ənd] . . . [ʌ; ɜː] . . . [haʊ] [dɪd] [ai] [get] [bæk] ? "

"	And	.	.	.	uh	.	.	.	how	did	I	get	back	?	"
"	和	.	.	.	呃	.	.	.	如何	做过	我	得到	后退	?	"

“然后……呃……我是怎么回来的？”

" [ðə; ði] ['tæksi] ['draɪvə(r)] [brɔːt] [juː; jʊ] .

"	The	taxi	driver	brought	you	.
"	这	出租车	司机	带来	你	.

出租车司机送你来的。

[hiː; hi] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒlɪt] . "

He	found	your	address	in	your	wallet	.	"
他	成立	你的	地址	在	你的	钱包	.	"

他从你的钱包里找到了你的地址。

" [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] ? "

"	All	the	way	from	Washington	?	"
"	全部	这	方式	从	华盛顿	?	"

“从华盛顿一路过来的？”

" [hiː; hi] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪə(r)] ['eniweɪ] ,

"	He	said	there	was	a	young	lady	he	wanted	to	see	here	anyway	,
"	他	说	那里	曾是	一个	年轻的	女士	他	通缉	到	看	这里	反正	,

他说他本来就想见见这里的一位年轻女士。

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [tʃɑːdʒd] [hɑːf][feə(r)] .

and	he	only	charged	half	fare	.
和	他	仅有的	带电	一半	票价	.

他只收了一半的车费。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	She	put	her	hand	to	his	cheek	.
"	她	放	她	手	到	他的	脸颊	.

她把手放在他的脸颊上。

" [əʊ] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'liːvd] [wen] [ai] [faʊnd] [aʊt] [jʊd] ['əʊnli] [biːn] [ɒn][ə; eɪ]['bendə(r)] .

"	Oh	,	I	was	so	relieved	when	I	found	out	you'd	only	been	on	a	bender	.
"	哦	,	我	曾是	所以	松了口气	什么时候	我	成立	出去	你会	仅有的	到过	在	一个	弯	.

“哦，当我发现你只是喝醉了的时候，我真是松了一口气。”

[ɪn][fækt][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flætəd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['despərət] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

In	fact	I	was	a	little	flattered	that	you	were	that	desperate	without	me	.
在	事实	我	曾是	一个	小的	受宠若惊	那	你	是	那	绝望的	没有	我	.

事实上，你没有我竟然如此绝望，这让我有点受宠若惊。

" [ʃiː; ʃi] [druː] ['kləuzə(r)] .

"	She	drew	closer	.
"	她	画	更近	.

她走近了。

" [əʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [wiː; wi][bəuθ] [bɪ'heɪvd] [səʊ] ['tʃaɪldɪʃli] .

"	Oh	,	darling	,	we	both	behaved	so	childishly	.
"	哦	,	亲爱的	,	我们	两个都	表现	所以	幼稚地	.

“哦，亲爱的，我们俩的行为都太幼稚了。”

[wiː; wi] [dɪ'zɜːvd] [dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi][gɒt] — [ə; eɪ] [gʊd] [swɪft] [kɪk] [ɪn][ðə; ði] . . . .

We	deserved	just	what	we	got	—	a	good	swift	kick	in	the	.	.	.	.
我们	应得的	只是	什么	我们	得到	—	一个	好的	迅速	踢	在	这	.	.	.	.

我们罪有应得——被狠狠地踹了一脚……

" [bʌt; bət] [mɑːk] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

"	But	Marc	kissed	her	quickly	—	and	for	a	long	time	—	until	he
"	但	马克	亲吻	她	迅速地	—	和	为了	一个	长的	时间	—	直到	他

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['tɒpɪk][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] . . . .

was	sure	a	new	topic	for	conversation	had	come	into	her	mind	.	.	.	.
曾是	当然	一个	新的	话题	为了	对话	有	来	进入	她	头脑	.	.	.	.

“但马克迅速地吻了她——而且吻了很久——直到他确信她脑海中已经有了新的谈话话题……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神